

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_228829

UNIVERSAL
LIBRARY

تحصیل فارسی

وزیکو لراکھا ڈمی ڈل سکول انگیلو وریکلو لراکھا اسکول نورل ورینگ کلج اور انڈیل

کلج کے طلبا کو فارسی ترجمے میں طاق بنایا کتاب

ڈل دیپارٹمنٹ اور ہائی ویا رٹ

کے لئے

منظور فرمودہ سر شہ تعلیم خباب

للفاضل المقبل الدہلو

ڈاکٹر صاحب بہادر پبلک انسٹرکشن لاہور سنیئے مطبوعہ سرکلر نمبر (۱۱)

بہار ۲۹۶۱ مورخہ ۲۲ اگست ۱۹۴۱ عیس یونیورسٹی پنجاب کے لئے منظور فرمایا

نہ

یونیورسٹی کلکتہ و مدراس اور محکمہ تعلیم بمبئی و برہمانے اپنے اپنے سرکلوں کے

فریاد داخل درس فرمایا راجپوتانہ، گوالیار، بھوپال، علی گڑھ، مالک تنو سطا، اودھ و الہ آباد کی

سکولوں میں شرف قبولیت حاصل کیا

و قرقاضل مقبل قریبی طلبہ و

ہائی ویارٹمنٹ اور کالج کی کتابیں ۵۰۰

۵۰۰ مرتبہ و مترجمہ فاضل مقبل دہلوی ۱۹۵۲

ترجمہ انٹر میڈیٹ کورس فارسی جدید سے
ترجمہ العجائب شملہ امتحان الف اے و مثنیٰ
پنجاب خلاصہ انجیات مع صمیمہ جات شملہ امتحان
الف اے پنجاب و مثنیٰ الہ آباد ۱۲
ترجمہ عربی کی جو مثنیٰ شملہ جماعت ہم دوم
ہائی ۹
ترجمہ نصاب فارسی جدید سے فرننگ
و حالات مصنفین ۱۲
خلاصہ معیار القواعد یا جامع القواعد
حل سوالات و نیورسی مع جوابات پرچہ
دوم فارسی ۱۲
انتخابی مقامات از لسان فارسی سوالات
یونیورسٹی کے جوابات ۱۲
فرننگ الفاظ نصاب فارسی ۰۴
شرح نصاب اردو سے فرننگ الفاظ و
حالات مصنفین ۴
شرح انتخاب قندار دوم خلاصہ مصنفین ۱۲
خلاصہ نتائج القواعد مع صمیمہ جات ۹

تحقیق فارسی - فارسی ترجمہ کھانیوالی
کتاب منظور فرمودہ سر شمسہ تعلیم پنجاب ۱۲
ترجمہ خلاق جلالی - مع اصل و ترجمہ و فقرات
الفاظ و خلاصہ مضامین محل سوالات و نیورسی ۱۲
ترجمہ ابو الفضل و فقرات اول - مع ترجمہ و اصل
کتاب و فرننگ الفاظ و حالات مصنف ۴
ترجمہ ابو الفضل و فقرات سوم - مع اصل کتاب
و ترجمہ و فرننگ الفاظ قیمت ۴
ترجمہ بی اے کورس فارسی (جدید شملہ)
امتحان بی اے و مثنیٰ عالم ۴
ترجمہ سر شمسہ و فرننگ الفاظ شملہ
امتحان مثنیٰ فاضل حیدر آباد ۴
ترجمہ بی اے کورس عربی جدید
نذیر طبع ۴
ترجمہ انٹر میڈیٹ کورس عربی (جدید)
مع فرننگ و حالات مصنفین شملہ امتحان
الف اے و مثنیٰ عالم ۴

CHECKED 1956

تہذیب

مستعملو! لفظ شد کے معنی اس جگہ کے ہیں جو کثرت آبادی سے مشہور ہو جائے اور جس مقام پر فوج ہتی ہے اس کو چھاؤنی کہتے ہیں لفظ اردو کے معنی یہی ہیں چونکہ شاہی لشکر میں ترکی - عربی ایرانی افغانی - ہندی - فرانسیسی لوگ باگ اہل تھے انکی کاروبار زندگی میں - میل - جول - لین دین - لٹا جٹا - رہنا سہنا ضروری تھا - لہذا فیصلہ لکھوں کے باشندے جس لب لہجہ سے بول رہے تھے ان کے لفظوں کے مجموعہ کا نام اردو قرار پایا یعنی فوجی بول چال، رفتہ رفتہ اس مجموعے نے ایک شکل پکڑ لی جس کا نام جسی معلوم رکھا گیا

بولنے چاہنے لکھنے پڑھنے کے حروف حروف حیا کہلاتے ہیں زبان اردو میں ۳۵ حروف حیا ہیں۔ ان حروف کی ترتیب سے الفاظ اور لفظوں کے ملانے سے فقرات اور فقروں کے ترکیب کرنے سے عبارت بنتی ہے اور اس جوڑ توڑ کا نام قواعدی کسی بیان کے لفظوں اور حرفوں کی شناخت اور فقرہ اصطلاحوں کا جاننا اسی قواعد پر منحصر ہے ہر ایک بتدی کو ترجمہ بناتے وقت فعلوں کا صحیح طور سے استعمال کرنا نہایت ضروری ہے۔ اس لئے -

باب اول

میں (۳) قاعدے لکھے جاتے ہیں جو شناخت اور ساخت افعال واسما میں مدد دیں گے۔

باب دوم

میں (۴) نامہ درج کیا گیا ہے جو ہر نامہ زبان فارسی میں کل افعال مصدروں سے لکھے گئے ہیں

اس سے فعلوں کی فارسی معلوم کرنے میں وقت نہوگی۔ چونکہ فعل مضارع بنائے کا کوئی خاص طریقہ نہیں ہے۔ اس لئے فعل مضارع جداگانہ لکھ دیا ہے جس سے مڈل ڈیپارٹمنٹ کے طلباء کو دیگر افعال بنالینے چنداں مشکل نہیں ہیں۔ یہ باب منتی لوگوں کے لئے بھی کارآمد ہے۔ مڈلی ڈیپارٹمنٹ کے لئے ایک حصہ میں فارسی محاورات درج کئے گئے ہیں۔

باب سوم

کے دو حصہ ہیں۔

حصہ اول میں ابتدائی قاعدوں کے بموجب مڈل ڈیپارٹمنٹ کے طلباء کے لئے شقیں مرتب کی گئی ہیں جن میں اردو سے فارسی اور فارسی سے اردو بطریق حل موجود ہے جن سے استعمال افعال ذہن نشین ہو جاتا ہے۔

حصہ دوم میں عبارتی شقیں مع تمہیدی الفاظ کے درج ہیں جن کی واقفیت مڈلی کلاسوں کے طلباء کے لئے ضروری ہے چونکہ اکثر لیوئر میڈیاں فارسی پر چے پھل انگریزی میں چاہتی ہیں۔ لہذا کالج والوں کے لئے اس حصہ میں اس کا بھی خیال رکھا گیا ہے۔ اور انگریزی الفاظ کی جدید فارسی بھی درج کر دی گئی ہے۔

باب چہارم

میں اردو ضرب الاشمال مع فارسی ضرب الاشمال کے لکھی گئی ہیں جو کہ انشا پر دانی اور خیال دانی کی جان ہیں۔ جن میں سے اکثر کو چونکہ استفہامی کر کے دکھایا گیا ہے۔

باب پنجم

میں اردو لفظوں کی فارسی بطریق لغت درج ہے تاکہ استادوں اور شاگردوں کو بڑی کتابوں کی ورق گردانی کرنی نہ پڑے۔ چونکہ سکولوں میں مضامین کی بہتات ہو گئی ہے ان کو نظر میں رکھ کر کوشش کی گئی ہے کہ طلباء اردو کی پائینوں اور چھٹی کتاب پڑھنے کے بعد آگہانی سے فارسی ترجمہ بنا سکیں اور دیگر معلومات میں استادوں کا روحانی فیض حاصل کریں تاکہ اس چند روزہ فارسی کی عمر دراز ہو جو کہ میرا مدعا ہے آمین ثم آمین (مقبل)

بات اول

ہندوستانی طلباء کے لئے

چند مفید قاعدے

قاعدہ

(۱) ٹ - و - ژ فارسی نہیں آتے ہیں اور چھ - پچھ - گھ کی آوازیں بھی فارسی میں نہیں ہیں۔ جن لفظوں یا فقرہوں میں ان تینوں حروف میں سے ایک حرف مت پایہ آواز موجود ہو۔ اس کو فارسی ترجمہ میں تہ واو - اگر کسی آدمی یا شہر کے نام میں یہ حرف موجود ہوں تو ٹ کے بجائے رت (اور رو) کے بدلے (د) اور (نہ) کے بدلے (ر) لکھ دو۔

قاعدہ

(۲) اردو عبارت یا فقرہ پڑھو اگر کسی لفظ میں ان بارہ حروف میں سے کوئی حرف موجود ہو تو اس لفظ کو تہ بدل دو وہ حوزہ ہی فارسی میں آ سکتا ہے بشرطیکہ خلاف محاورہ نہ ہو وہ بارہ حروف یہ ہیں (ث - ح - ص - ض - ط - ظ - ع - غ - ف - ق - ذ - ژ)

قاعدہ

(۳) مصدر فارسی کی علامت - تن یا ون ہے جیسی آمدن - رفتن اور اردو مصدر کی نشانی تا ہے مثلاً آنا جانا بہت سے الفاظ اردو میں لیے ہوتے ہیں جو فارسی

مصادر سے نکلتے ہیں جیسے گماشتہ - مردہ - پرندہ - زندہ آمد رفت - آرائش
زیبائش وغیرہ دیکھوان سے فارسی مصادر بنائے گئے ہیں۔ پس ایسے الفاظ جن سے
فارسی مصادر بن جائیں۔ ان کو ترجمے میں بغیر بڑے استعمال کر سکتے ہیں۔

قاعدہ

۴) حرف ہ، اسم اور فعل کو ملا کر جملہ بناتے ہیں۔ لہذا اردو حروف کے مقابلہ فارسی
حرف آتے ہیں ان کو متبہ حروف تہجی ذیل میں درج کیا گیا ہے۔ ان کا
دفعہ استعمال دیکھو اور زبانی یاد کرو۔

و

اردو میں صرف چند الفاظ ہیں جن میں ز اور رخ موجود ہے مثلاً زل
پٹاخہ درتہ باقی الفاظ فارسی صورت میں ہیں۔

الف

اردو حروف	فارسی حروف	استعمال	اردو حروف	فارسی حروف	استعمال
اُس نے	او	او نوشت	اُس کو	اورا	اورا لکھو کہ برود
ان کو	ایشانرا، نہارا	انہارا مبارک	ان کا	شان	قلم شان ست
ان کی	شان	کتاب شان ست	ایسا	چان چنیں	حکم حاکم چان ست
اس لئے	زیر کہ چیز کہ	غیر وہ ہوا کہ نا خوش شد	اس واسطے	ازین اسطہ	واسطہ
اے	اے	لے مرد و تارو	او	ہوئے	صونا صونا ہوئے
اجی شباب	آغا	آغا سے من رسید	اچھا	خوب، چیر، چہر	خیر بفرما چیر
آغا	یہ بہ	بہ بد رسیدی	اچھا	چہ بہ	چہ بہ خوش آمدی
بہتر ہے	قبوسا	دوسرا آغا کم گشت	اچھا	اگر	اگر ہی وی میر دم
اور	د	سورن و گشت نمودن	اگر	اور	اور سمی دوسرا دیکھو کہ امده بہت
اوپر	بر	برام رسیدی	دیکھو	اس طرف	اس طرف ہوا نی
چہر	بالا	اوپر آئے سقف	اب	انکوں	سورن انکوں چکومت

اردو حرف	فارسی حرف	استعمال	اردو حرف	فارسی حرف	استعمال
ابھی	ہنوز	اؤنہوز نیامدہ	آج	امروز	امروز تہنہ است
اسی وقت	ہمیشہ ہمیشہ	ہمیشہ وقت گتند	اسی وقت	ہمیشہ	ہمیشہ گزشت
اوہ	آہ	آہ میروم	ایک	ایک	ایک انارہہ میار
اتہک	تاحال	احمد تاحال زندہ است	اب تو	بارے	بارے بفرمایند
اپنا، ہمارا	خود، اوما	اپن تسلیم ازناست	آپ ہی	بہ نفس خود	احمد بہ نفس خود آمد

(ب)

بیچ	در۔ میان	اس گشت و بہشت	تو نے	آں خانہ تو نے راہ
بلکہ	بلکہ، بل	بگفت بلکہ تو گفتی	ہم، ہیندر	ہم، ہیندر حامی ہم است و محمود
بجلا	آرے، بے	بے شنیدم	بجا	بجای فرمایند
بجا	درست رست	راست نفہم	بجز	بجز شامہ رسیدند
بجائے	بجائے دیگر	دیگر برد	بسیار خیلے	سیلے فہوہ چلے زیادہ

(پ)

پہ	بر۔ بہ	پہنہ شستم	باز	باز مینا لی کہ راہ صراحت
پھر بھی	بارے	بارے کہ مینا لی بگولی	ساعت پانچ	ساعت پانچ سے از شب گذشت

(ت)

تو	تو۔ پس	تو چہ کردی	تو	تو کہ رند
تو	ی	آدمی	تو	ایں قلم تراش شمارا آدم
تم نے	شما	شما نفرمودید	شما	دست شمار۔ مرزا و
تک	تا	تا بازار رفتہ	ید	آمدید۔

اردو حرف	فارسی حرف	استعمال	اردو حرف	فارسی حرف	استعمال
		(ا)			
ٹھیک	بجا، درست	بجا فرمودی	تھک یعنی تھوڑا	چیز کے قدرے	قدرے دم زدہ ہر دم
(ج)					
جو کہ	ہر کہ	ہر کہ آمد رفت	جو کوئی	ہر کی کہ	ہر کہے کہ آمد نشست
جو	ہر	خوردم ہر سوئے کہ ہست	جو نہا	ہر کہہ لے	ہر کہہ ایکہ آمد گبر
جیسا کہ	چنانچہ	چنانچہ گفتہ کہ دم	جس نے	کسے کہ	کیسے گرفت خورد
جس کی	ہر کر کہ	خوشامد ہر کہ کہ گفتی	جب	چو-چو	چو آمد-رفت
جی	بلے	بلے ہیں ہست	جہاں کہیں	ہر جا	ہر جا کہ ہست پر نور
جہر	بہر طرف	بہر طرف کہ نگر م نظر	جو بہی	ہمینکہ	ہمینکہ حامد آمد
جوں یا جیسا	مانند	مانند سحر و شش است	جہاں تک ہو کہ	تا تو ایند	تا تو ایند کار کہیند
جب ہی	ہماں وقت	ہماں وقت رفتند	جس کا	ہر کہ را	ہر کہ را بود داد دم
(س)					
سے	از	از قلم نوشتم	سے	بدست گرفتہ	سومین مع اخیر نست
ساتھ	با	با دوست رسیدم	مع		ماہ دوش پسر دیدم
سوا	بجز	بجز مزید دیگر نیست	دش		پس کہ کہ ساہ قنات
سکے	تواند	تواند کرے	پس		

کیا	چگونہ	حامد چگونہ است	کس کا	از کہ	از کیست
کون	کدام	کدام آدہ	کون سا	کدامیں	کدامیں ماہ است
کیا	چہ - آیا	چہ شد کہ او تیار	کہاں	کہا	از کجا رسیدی
کئی	چند	چند ناما آوردی	کتنا	چہ قدر	روز چہ قدر است
کیوں	چرا	چرا گفتی	کوئی چیز	بہ چیزے	بہچ نہام
کچھ	چیزے بہچ	چیزے نہام	کچھ نہیں	بہچ	بدست چہ داری بہچ
کون ہو؟	کیست	کیست کہ آمد	کیا ہو؟	چخیت؟	بدست تو چیست
کدھر	یکہ سمت	اوپر سمت است	کس نے	کہ	کہ بشما دادہ
کس قدر	قدرے	قدرے بہ تشیند	کوئی تو	کے	کسے بیاید

میں	در	قلم در خانہ گم شد	میں	بخانہ آدم
میں	سن م	آدم - من گر فتم	میں	میں

نہیں نہیں ہے	م نے	گوید نے غلطی کتاب در بارہ امت	نہ نہیں نہوا	نہ خیر شد	مخروم خیر دیگرست یہج کارشد
-----------------	---------	-------------------------------------	--------------------	-----------------	----------------------------------

اردو حرف	فارسی حرف	استعمال	اردو حرف	فارسی حرف	استعمال
(۹)					
وہ	آں	آنت	وہ	او	او آمدہ
وہ دیا	آتما	آتما از بازار رسیدند	وہ سب	ایشان	ایشان گفتند
ویسا	ہمچنان	چنانکہ دادی	وہاں	آہنجا	حامد آہنجا شستہ
واہ واہ	رہہ رہہ	ہمچنان ہست	وہاں	وہاں	بود
واسطے	برائے	رہہ رہہ نقش خوب	وہاں	وہاں	وہاں بر حال
واسطے	برائے	ہست	وہاں	وہاں	ماہ
واسطے	برائے	برائے موہن ہست	وہاں	وہاں	خوب چہ فرمودند
(۱۰)					
ہو۔ ہو۔ ہو۔ ہو۔	ہو۔ ہو۔ ہو۔ ہو۔	اگر ممکن شود کہیند	ہم	ماہیم	ماہیم
ہے	ہے	چہ چیز ہست	ہیں	ہیں	چند مرد ہاں اند
ہوت	ہوت	عموماً ہوتے	ہاں	ہاں	بے آئے
ہاں ہاں	ہاں ہاں	بہ لے مرد شریف	ہمیشہ	ہمیشہ	دائم مدام
ہیں ہیں	ہیں ہیں	کجا میروی	ہوا	ہوا	ہر چہ شد
ہائے	ہائے	نے نے چہ سیکنی	اقرار	اقرار	بے حاضر
ہے	ہے	آہے زدم	ہو ہو	ہو ہو	سن و سن
ہے	ہے	حسرتا کہ ترکتم	ہرگز نہیں	ہرگز نہیں	نہ ہمارا نہ کہیند
(۱۱)					
یہ	ایں	یہی	یہی	ہیں	ہیں
یا	کہ	ہیں	کہ	ایجا	ایجا

قاعدہ

(۵) فارسی میں سب پہلے نال آتا ہے فاعل کے بعد مفعول پھر متعلق اور آخر میں فعل ہوتا ہے

قاعدہ

(۶) حرف شرط و ندا اور اسم اشارہ اور اسم انتہام وغیرہ جملے میں سب پہلے آتے ہیں

قاعدہ

(۷) فعل کی صورتیں چھ ہوتی ہیں۔ واحد غائب جمع غائب، واحد حاضر جمع حاضر، واحد تنکلم جمع تنکلم۔ جمع غائب کی نشانی نندہ اور واحد حاضر کی نشانی ری اور

سبع حاضر میں یکہ اور واحد تنکلم میں (م) اور جمع تنکلم میں (یم) فعلوں کو آخر میں لاتے ہیں مذکر اور مؤنث دونوں صورتوں میں یہی علامتیں زیادہ کی جاتی ہیں زنان آمدند اور ان ملند

قاعدہ

(۸) ماضی وہ فعل ہے جس سے گزرا ہوا زمانہ سمجھا جائے جیسے رفت مرید اور مضارع وہ فعل ہے جس کے معنی میں حال اور مستقبل دونوں موجود ہوں جیسے (آئے)، (جائے)، (رکھائے)، (آید)، (روو)، (خورد) اور یہ دونوں ایسے فعل ہیں جن سے کل فعل حال اور اسم فاعل اور اسم مفعول اور اسم حالیہ بنائے جاتے ہیں۔

قاعدہ

(۹) فعل ماضی مصدر کا (نہ) اگر کرنا یا جاتا ہے اور اسکی شناخت یہ ہے کہ ماضی کے آخر حرف پر (زیر۔ زیر پیش) نہیں ہوتا ہے۔ مثلاً رفت کہ دو صورت چار ماضیاں ایسی ہیں جن کے آخر میں حرکت ہوتی ہے جیسے (شد)، (ز و)

قاعدہ

(شد) (آما)

(۱۰) ماضی قریب (۲)، ماضی بعید (۳)، ماضی استمراری (۴)، ماضی تنکیہ (۵)، ماضی مضبوطہ (۶)، ماضی متناہی (۷)، فعل مستقبل (۸)، اسم مفعول۔

یہ ایک اسم درس توں فعل ماضیاں اور فعل مستقبل ماضی شتن پر علامتیں زیادہ کرنے

سے بنائے جاتے ہیں۔

قاعدہ

(۱۱) فعل مضارع بنانے کا کوئی خاص طریقہ نہیں ہے۔ لیکن مضارع کے آخری

دونوں حرفوں پر ہمیشہ زیر ہوتا ہے جیسے (رکند) (روو)

قاعدہ (۱۲) فعل مضارع سے حال اور امر یہ دونوں بڑے فعل بنائے جاتے ہیں

قاعدہ (۱۳) فعل امر سے فعل ہنی اور (۲) اسم فاعل (۳) اسم حالیہ (۴) اسم آلہ (۵) حاصل مصدر بناتے ہیں۔

قاعدہ (۱۴) قابل۔ فاضل۔ حاکم۔ ناظم۔ بروزن اسم فاعل اور (۲) مفعول

بمھول۔ مردود۔ بروزن مفعول اور (۳) مکنت۔ لکھت۔ منظر۔ مخرج

بروزن مفعول اور (۴) مسطر، نجر، منبر۔ منقل بروزن مفعول اور (۵) اکرم

انفل اشرف۔ اہمیل بروزن انفل اور دیگر اسم جو ان ہی وزنوں پر

ہوں وہ فارسی میں آسکتے ہیں کیونکہ وہ عربی (۱) اسم فاعل (۲) اسم مفعول

(۳) اسم ظرف (۴) اسم آلہ (۵) اسم تفضیل ہیں۔

قاعدہ

(۱۵) افتخار، اشتہار، انتظار انتخاب بروزن افتعال ازیکریم۔ تعلیم

ترکیب، تشہیر، بروزن تفعیل اور نخب اولہ، شاہدہ، مباحثہ، مناظرہ

بروزن مفاعلہ اور اکرام۔ اجرام۔ احساس۔ اور اک بروزن افتعال

اور جو الفاظ ان کے وزن پر ہوں وہ فارسی میں آسکتے ہیں کیونکہ

وہ عربی مصدر ہیں۔

قاعدہ

(۱۶) حکمت، رحمت، حشمت۔ عنایت وغیرہ اور اسی قسم کے الفاظ اردو میں

دیاہ آتے ہیں۔ کیونکہ یہ عربی مصدر ہیں۔

قاعدہ (۱۷) جب فعلوں کو بمھول بنانا ہو تو سارے فعل پر شہر، شدہ

زیادہ کرو۔ اور ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغہ پر (ہے شہود) اور (ہے شہود)
زیادہ کر کے فعل مضارع مجہول اور حال مجہول بناؤ۔

قاعدہ

(۱۸) فعل امر پر (ایندن) زیادہ کر کے مصدر متعدی بناتے ہیں جیسے تربیدن
دُرُنا ترس اس کا امر اور ترسایندن دُرُنا۔

قاعدہ

(۱۹) جب الفاظ کے ساتھ سکتا، سکتے یا چاہئے لگا ہو تو اس کی فارسی تو اند
(توانست) اور (باید) یا (بالت) لگا کر بناؤ۔

قاعدہ

(۲۰) جب افعال میں حسنی اتمرار و دوام کے پائے جائیں تو پھر بھی زیادہ کرنا چاہئے
جیسے می کند (کرتا ہے) ہی کند (کر رہا ہے) ہی خواند (پڑھ رہا ہے)

قاعدہ

(۲۱) فارسی میں مذکر اور مونث کے لئے جب جُزائے الفاظ مقرر ہیں مگر حیوانات کی
تذکیر و تانیث میں زوائد کا لفظ شناخت کے لئے بڑھایا جاتا ہے۔

قاعدہ

(۲۲) ملکہ، خادمہ، سلطانہ، والدہ ایسے الفاظ اردو میں اکثر آتے ہیں یہ عربی اسم مونث
ہیں اور ان کے آخر میں (ہ) کا ہونا اس کی شناخت ہو ان کو بھی تبدیل نہیں کرنا چاہئے۔

قاعدہ

(۲۳) فارسی میں جان دار اسم کی جمع (ان)، (گان)، (ریاں) لگانے سے بناتے
ہیں جیسے زنان۔ بندگان۔ دانایان اور بے جان اسموں کو آخر میں (ہ) اور
(جات) اور (ات) زیادہ کرتے ہیں جیسے (قلیہا) نقشہ جات۔ میمات)
قاعدہ (۲۴) مومنین۔ مسلمین۔ جسم۔ جسمیں۔ ضار۔ کتیار۔ شرقا۔ حکما۔
مقبولین۔ مسافرین۔ یہ عربی کے اسم جمع ہیں اور ان کے وزن پر دیگر

اسم بھی مستقل ہو سکتے ہیں۔

قاعدہ

(۲۵) مونثات بھلمات کے وزن پر عربی جمع مونث بھی اردو میں مستقل ہو جن کو کہ فارسی میں بھی موقع استعمال کر سکتے ہیں۔

قاعدہ

(۲۶) فارسی میں جان دار اسموں کے لئے ہر کہ۔ ہر آ کہ۔ کی کہ۔ کسانیکہ۔ کہم کیست و غیرہ آتے ہیں اور بے جان کے لئے ہر چہ۔ ہر اچہ۔ چہ حیثیت وغیرہ مستقل ہوتے ہیں یہ اسم موصول واسم استفہام ہیں۔

قاعدہ

(۲۷) اگر اسم یا اسم فاعل جان دار ہو اور واحد ہو تو فعل بھی واحد ہوگا مثلاً مونہ آندہ اور اگر اسم فاعل یا اسم جان دار ہو اور جمع ہو تو فعل بھی جمع ہوگا طفلان آمدند

قاعدہ

(۲۸) جب اسم بے جان ہو تو خواہ واحد ہو یا جمع ہو فعل واحد ہی آئے گا مگر اسم کو جمع کر دیں گے مثلاً قلمما شکست۔ سیب با افتاد۔

قاعدہ (۲۹) بودن۔ گردیدن۔ شدن۔ گشتن

وہ مصدر ہیں جن کے فعلوں کا فاعل یا مفعول نہیں ہوتا اور ترکیب میں مبتدایا خبر سے مل کر افعال ناقضہ کہلاتے ہیں۔ افعال ناقضہ جب کسی بے جان اسم کے ساتھ ہوں اور وہ اسم جمع ہو تو اس صورت میں جیسا کہ اسم جمع کا فعل بھی جمع کی صورت میں آئے گا اور است، ہست، اند اور نیست بھی افعال ناقضہ میں شامل ہیں۔ مثلاً دروہ علی عمارتہائے عالیشان بودہ حالاً اکثر جدید ساختہ شدہ اند آنا کہ ہستند۔ چند تیا و دگا رکھتہ اند

قاعدہ

(۳۰) جب اسم عدد موجود ہو تو خواہ واحد ہو یا جمع معدود واحد ہی آئے گا مثلاً چار طفل

صد سال

قاعدہ

(۳۱) فارسی میں صفت ہمیشہ پیچھے آتی ہے اور موصوف پہلے آتا ہے۔ مگر اردو میں صفت پہلے ہوتی ہے اور موصوف پیچھے ہوتا ہے۔ مثلاً طفل نیک اچھا لڑکا

قاعدہ (۳۲) اگر موصوف جمع ہو تو صفت واحد ہوگی جیسے مردان نیک، نان بد
قاعدہ (۳۳) فارسی میں مضاف پہلے آتا ہے اور مضاف الیہ پیچھے اور اردو
میں مضاف الیہ پہلے آتا ہے اور مضاف بعد میں ہوتا ہے جیسے
اسپینڈ رزید کا گھوڑا۔

قاعدہ

(۳۴) اردو فقروں میں دکا کے۔ کی (و غیرہ حرف اضافت ہوتے ہیں ان کے لئے فارسی حروف مقرر نہیں ہیں اس کے نیچے اضافت دیجاتی ہے (یعنی زیر ہوتا ہے) اس سے یحسینی پیدا ہوتے ہیں مثلاً موہن کا گھوڑا اسپن موہن۔ حامد کے بھائی۔ برادران حامد۔ موہن کی کتاب۔ کتاب موہن اور اگر اردو جملہ میں فعل کے ساتھ (سنے) ہو تو اس کے لمبے بھی فارسی میں کوئی حرف نہیں آتا۔ موہن نے مارا موہن نہ۔

قاعدہ (۳۵) افعال یا مصدروں کے پہلے لفظ (یا ز) لگا دینے سے کسی کام کا دوبارہ کرنا مراد ہوتا ہے جیسے رفت گیا اور باز رفت بمعنی دوبارہ گیا ہدایت :- اگر ائم کے ساتھ (ب) موجود ہو تو اسکے معنی عام طور سے پر میں اور سے کے لگتے ہیں جیسے بیام برد۔ کوٹھے پر جا بنی نہ بیا۔

گھریں آ۔ بدست کش۔ لٹھ سے نکال اور جو (ب) فعل کے پہلے لگاتے ہیں اس کے معنی کچھ نہیں ہوتے۔ جیسے زد معنی مارا اور نزد کے معنی بھی یہی ہیں خوبصورتی افعال کے لئے فعلوں کے ساتھ (ب) کو لایا کرتے ہیں۔

چند سوالات

- (۱) کون سے حروف زبان فارسی میں نہیں آتے ہیں؟
 - (۲) کون سے الفاظ زبان فارسی میں بلا تغیر استعمال کئے جاتے ہیں؟
 - (۳) ایسے کون سے الفاظ اردو میں منتقل ہیں جو فارسی مصدر سے نکلے ہیں؟
 - (۴) ہو بہو (اس لئے) اجی - جی اچھا پھر بھی (جو ہنسی کو نسا) (ہیں میں) انہی فارسی الفاظ
 - (۵) فارسی میں فعل - فاعل - مفعول کس ترتیب سے آتے ہیں؟
 - (۶) وہ کون سے بڑے فعل ہیں جن سے کل افعال بنائے جاتے ہیں؟
 - (۷) فعل امر سے کون کون سے امم بنتے ہیں۔
 - (۸) مضارع مجہول اور حال مجہول بنانے کا کیا قاعدہ ہے۔
 - (۹) بتاؤ کہ جب فعلوں میں می یا می استعمال کریں تو معنی میں کیا فرق ہوگا۔
 - (۱۰) جان دار کسے کون سے امم موصول آتے ہیں اور بیجان کسے کون سے۔
 - (۱۱) جب امم عدد موجود تو معدود واحد ہوگا یا جمع۔
 - (۱۲) جب امم بیجان ہو اور جمع ہو تو فعل واحد ہوگا یا جمع۔
 - (۱۳) کن کن میں کیا فرق ہے
 - (۱۴) عربی امم مونث اور جمع مونث کی کیا نشانی ہے۔
 - (۱۵) فارسی میں کون کون سے عربی امم جمع مستقل ہیں چار مثالیں دو۔
 - (۱۶) اشتہار - مباحثہ - اعزاز قواعد میں کیا ہیں؟
 - (۱۷) اشرف - مضر - کمیت مجہول قواعد میں کیا ہیں؟
- باب اول کی مدد سے جوابات دو

باب اولم

مصدرنامه

هائی ویا رٹٹ

مڈل ویا رٹٹ

الف

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
اٹھانا	اٹھین	اٹھیندو	اختیار کرنا	درزیدن	ورزد
اٹلنا	جوشیدن	جوشد	الٹنا	برگردیدن	برگردد
ایکھنا	برآمدن	برآید	اترانا	خود نمائی کردن	خود نمائی کند
ایکھنا	رہلودن	رہاید	اترنا	نزول کردن	نزول کند
آرام کرنا	آرامیدن	آرامد	اچاڑنا	دیران کردن	دیراں کند
اچڑنا	پریدن	پرد	اچٹنا	جہانیدن	جہد
آزمانا	آزمودن	آزماید	اٹنا یعنی بھڑنا	پرشدن	پر شود
اگٹنا	رستن روییدن	رویید	آگے بڑھنا	گوسے رہلودن	گور بایہ
آنا	آمدن	آید	آنازنا	فرو آوردن	فرو آورد
اٹھانا	برداشتن	بردارد	اٹکٹنا	بندہ شدن	بندہ شود
اٹھنا	برخاستن	برخیزد	اجالنا	آب وادن	آب دید
آرام پانا	آسودن	آساید	اچھو ہونا	آب دھو گھوسٹن	آب دھو گھوسٹند
آزودہ ہونا	آزودن	آزرد	اوچھڑنا کھال	پوست کھیندن	پوست کشد

اردو مصدر	فارسی مصدر	حیثه مقارع	اردو مصدر	فارسی مصدر	حیثه مقارع
اکھیرنا	کنیدین	کند	آسان کرنا	سہل نمودن	سہل نماید
الھنا	زولیدن	زولد	آستین چڑھنا	آستین بالا کشیدن	آستین بالا کشد
ادھکھنا	غخودن	غخود	اکساناچی کا	رکشیدن	برکشد
آگ لگانا	آتش زدن	آتش زند	الفٹا ٹھوڑیکا	شکوہ جیدن	شکوہ د
آنکھ مارنا	چشم زدن	چشم زند	آنکھ دکھانا	چشم نمائی کرنا	چشم نمائی کند
ایٹھنا	سرکشیدن	سیرکشد	اوٹانا کراس کا	قفل زدن	ففل د
اکسانا آدمی کا	آمادہ ساختن	آمادہ سازد	ادھیرنا	برکردن	برکند
اکتانا	دل تنگ شدن	دل تنگ شود	افسوس کرنا	پشت و گزیدن	پشت دست زند
اکرنا	سرکشیدن	سیرکشد	اکھانا دھیرا	سیر نمودن	سیر نماید
اٹھنا	پاشدن	پاشود	الٹنا پلٹنا	زیر و زبر کردن	زیر و زبر کند
اُبھارنا	آغارون	آغار د	آنکھ پیر کرنا	چشم پریدن	چشم پرد
اٹھانا	برزدن	برزند	آواز دنگا کرنا	دراپیدن	دراپید
اونکھنا	چرت زدن	چرت زند	آٹا گوندھنا	شیتوانیدن	شیتواند
اٹھانا	واچیدن	واچید	اٹکل چھینا	خند زدن	خند زند
ایاتنا	جوشانیدن	جوشاند	اکھڑنا	لق شدن	لق شود

(ب)

مڈل ویپارمنٹ		(ب)		بانی ویپارمنٹ	
باندھنا	بستن	بند	باگ موڑنا	عنان چیدن	عنان چید
باہر لانا	برآوردن	برآورد	بجھاناچی کا	خاموش کردن	خاموش کند
برباد کرنا	بیاد دادن	بیاد دہد	بجھانا آگ کا	آب زدن	آب زند
بٹنا	تافتن	تاہد	برباد کرنا	برنج نوشتن	برنج نویسد

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغه مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغه مضارع
بانڈنا	تقیم کردن	تقیم کند	بجنا گھری کا	زودن	زند
بجھنا	اخر کردن	اخر د	بہارنا	رو بیدن	رو بد
بجانا	نواختن	لینا د	بدکنا	چراغ پاشدن	چراغ پاشد
بلیند ہونا	بر شدن	بر شود	اُجاڑنا	چا ویدن	چا دو
باہر نکلتا	بر آمدن	بر آید	بخت کرنا	دراقتاوان	دراقت
بکھانا	گستر دن	گستر د	بر اکھنا	لکھیدن	لکھ
بچانا	نگہداشتن	نگہدار د	بہروپ بدلنا	تقلید آوردن	تقلید آورد
بدلنا	تغیر دادن	تغیر دہد	بر اکھنا	سقط کھتن	سقط گوید
بڑھانا	بر کشیدن	بر کش	بھیک مانگنا	دفت زدن	دفت زند
بالا	طلبیدن	طلبہ	بر ہم ہونا	شو بیدن	شور د
بلبلانا	ناریدن	نار د	برتنا	بکار آوردن	بکار آورد
بننا	یافتن	یافتہ	برابری کرنا	پہلو ڈالنا	پہلو ڈال
بنہ کرنا	بتدین	بنہ د	بڑ بڑانا	ٹھکیدن	ٹھک
بھوننا	بر شکن	بریہ	بسونا	لب بر چپیدن	لب بر چپید
بھاگنا	گر بختن	گر بزد	بغل گیر ہونا	آغوشی ملنا	آغوشی مل
بھاگنا	رو بیدن	رو باد	بکھیرنا دانہ کا	پاشیدن	پاشد
بھینچنا	فرسادن	فرسند	بکنا	ٹاڑا خامیدن	ٹاڑا خامید
بھول جانا	فراموشیدن	فراموشد	بگڑنا	رو دھک کیدن	رو دھک کد
بچنا	فرود ختن	فرود خند	بلبلانا	ناریدن	نار د
بچھنا	نشستن	نشید	بمب لانا	چیمیدن	چیمد
بچھنا	دور شدن	دور شود	بھگونا	تر فیدن	تر فید

اردو مصدر	مصدر رسی	صیغہ مضارع	اردو مصدر	مصدر رسی	صیغہ مضارع
بخشنا	بخشودن	بخشد	جھکانا	ازناہ بردن	ازناہ برد
برسنا	باریدن	بارد	بھونکنا	بھونک کردن	بھونکند
بسنا	آباد شدن	آباد شود	بھگوننا	آب برآمدن	آب برآورد
بلیند کرنا	انسدختن	افرازد	بھراننا دانے کا	بھوصلہ انداختن	بھوصلہ اندازد
بتانا	ساختن	سازد	بھقرار مہونا	نفل در آتش شد	نفل در آتش شود
بونا	کاشتن	کار د	بھٹے بھٹے چلنا	خساندن	خساند
بھڑنا	آگنیدن	آگند	بھٹانا رو پے کا	خزودہ کردن	خزودہ کند
بھڑنا	پیریدن	پیرد	برمانا	بھنیدن	بھنبد
بھارنا	رفتن	روبد	برطرف کرنا	مغزول ساختن	مغزول سازد
بھانگنا	رمیدن	رمد	بھڑانا	دیوسینہ جوشیدنا	دیوسینہ جوشد
بھانگنا	گرختن	گریرزد	بھڑھنا درخت کا	بالیدن	بالد
بھقرار مہونا	بھمیدن	بھید	بھنپیس بھاننا	بھنکندن	بھنک زند
بھچن	فروشییدن	فروشد	بھڑبڑانا	دندیدن	دندد
بوسہ دینا	امچ داؤن	امچ دہد	بھچھ سے لڑنا	اچیدن	اخذ
بوسہ لینا	بوسیدن	بوسد	بھنھنا	بھاغ خروشد	بھاغ خروشد
بل دینا	بھشتن	بھشتد	بھٹکنا	زبانہ کشیدن	زبانہ کشد
بھٹکنا	برافروختن	برافروزد	بھٹکنا	چھپدن	چھپد
بل ویتا	ابرو کشیدن	ابرو کشد	بھٹنا	ٹولیدن	ٹولد

پ

مڈل ڈیمارٹمنٹ

ہائی ڈیمارٹمنٹ

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ تفعیل	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغہ مضارع
پالنا	پروردن	پرورد	پھشنا	درآفتادن	درآفتد
پانا	پافتن	یابد	پھیر دینا	بازوآدن	بازوید
پارہ کرنا	پاریدن	پارو	پانی سینچنا	پسانیدن	پساند
پرونا	سفتن	سفتد	پاشنا	اتباردن	اتبارو
پڑنا	افتادن	افتد	پانی پانی ہونا	آب آب شدن	آب آب شود
پسند کرنا	پسندیدن	پسندد	پرہیز کرنا	پرہیزیدن	پرہیزد
پکڑنا	گرفت	گیرد	پادنا	گوززدن	گوززند
پوچنا	پرستیدن	پرستد	پاؤں ڈبانا	ولاکی کردن	ولاکی کند
پوچھنا	پرسیدن	پرسد	پارہونا	گدازتن	گدزد
پھرنا	گشتن	گردد	پتھرانا	چشم بالا افتادن	چشم بالا افتد
پھسلنا	لغزیدن	لغزد	پٹھنا	آماس فروزیدن	آماس فروزند
پھاننا	شناختن	شناسد	پھینکنا	کھانکندن	کھانکند
پھونکنا	دبیدن	دبد	پھبڑنا	کرپڑ کرپڑ	کرپڑ کرپڑ
پھٹنا	ٹسکا فتن	ٹسکافد	پیلنا	زور کردن	زور کند
پھٹک کرنا	راندن	راند	پلک جھپکانا	دیدہ بہم زدن	دیدہ بہم زند
پڑھنا	خواندن	خواند	پو پھٹنا	صبح دیدن	صبح دید
پرانا ہونا	فرسودن	فرسد	پاچے چڑھانا	برالیدن	برالید

اردو مصدر	فارسی مصدر	اردو مصدر	فارسی مصدر	اردو مصدر	فارسی مصدر
چکانا	چنقن	چرزد	پانجا ب رفتن	پانجا ب رفتن	پانجا ب رفتن
چکھنا	گدھن	گدازد	پاش پاش کرنا	پاش پاش کرنا	پاش پاش کرنا
چھیکنا	اندھن	اندازد	پاؤں پڑنا	پاؤں پڑنا	پاؤں پڑنا
چھیننا	پیشیدن	پیشد	پیمانا زخم کا	پیمانا زخم کا	پیمانا زخم کا
چھیلنا	نولہ کردن	پولہ کند	پتھرانا	پتھرانا	پتھرانا
چھٹنا	تھکیدن	کھد	پیلانا	پیلانا	پیلانا
چھچھا	رسیدن	رسد	پختانا	پختانا	پختانا
چھاڑنا	وریدن	ورو	پھینا	پھینا	پھینا
چھوڑنا	شکستن	شکند	چھٹکارنا	چھٹکارنا	چھٹکارنا
چھیلنا	گستر دن	گستر د	چھٹکارنا	چھٹکارنا	چھٹکارنا
چھیرنا	برتا قتن	برتاید	چھٹانا	چھٹانا	چھٹانا
چھوڑکنا	پنیدن	پنید	چھولنا	چھولنا	چھولنا
چھوڑنا	روئیدن	روید	چھوڑنا	چھوڑنا	چھوڑنا
چھینا	ساییدن	ساید	چھٹ کرنا	چھٹ کرنا	چھٹ کرنا
چھینا	آشامیدن	آشامد	چھینا ڈھرنکا	چھینا ڈھرنکا	چھینا ڈھرنکا
چھوڑنا	افشانیدن	افشاند	چھوڑنا گکانا	چھوڑنا گکانا	چھوڑنا گکانا
چھوڑنا	در آوروں	در آورو	چھوڑنا	چھوڑنا	چھوڑنا
چھیکنا	اندھن	اندازد	چھوڑنا	چھوڑنا	چھوڑنا
چھوڑنا	سوتنی کردن	سوتنی گند	چھوڑنا	چھوڑنا	چھوڑنا
چھینا	نوشیدن	نوشد	چھوڑنا	چھوڑنا	چھوڑنا
چھوڑنا	آخربیدن	آخربید	چھوڑنا	چھوڑنا	چھوڑنا

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغه مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغه مضارع
پکانا	بهضم کردن ✓	بهضم کند	پروبال زدن	پروبال زدن	پروبال زند
پریشان هونا	آشفتن	آشود	بارور شدن	بارور شدن	بارور شود
پیشینا	نرم شدن ✓	نرم شود	گاز بازی کردن	گاز بازی کند	گاز بازی کند
پلکنا	بازگشتن	بازگردد	بجیض آمدن	بجیض آید	بجیض آید
پورا هونا	بسر رسیدن ✓	بسر رسد	سر سبز شدن	سر سبز شود	سر سبز شود
پھوننا	شکافتن	شکافد	شاشیدن	شاشد	شاشد
پھننا	ترکیدن ✓	ترکد	بول کردن	بول کند	بول کند

ت

مڈل ڈیپارٹمنٹ	ٹائی ڈیپارٹمنٹ	ٹائی ڈیپارٹمنٹ
تا کنا	تگریتن	تگریتن
تڑپنا	تپیدن	تپیدن
تلملانا	"	"
تنگ هونا	بجان آمین	بجان آید
توڑنا	شکستن	شکند
توڑنا	گستن	گسد
توان	سنجیدن	سنجد
توڑنا	گسیختن	گسد
تھاننا	گرفتن	گیرد
تا کنا	تگریتن	تگریتن
تڑپنا	تپیدن	تپیدن
تلملانا	"	"
تنگ هونا	بجان آمین	بجان آید
توڑنا	شکستن	شکند
توڑنا	گستن	گسد
توان	سنجیدن	سنجد
توڑنا	گسیختن	گسد
تھاننا	گرفتن	گیرد

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغه مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغه مضارع
تھکنا	ماندن	ماند	تر ہونا	چیندن	چیند
ترطوانا	گسلا میندن	گسلا ماند	تھکا کرنا	تقواند ختن	تقواندازد
تیر چھوڑنا	تیر کشدن	تیر کشاید	تھکلا نا چھوڑ کا	سیرین چنبایدن	سیرین چنبايد
تیل لگانا	روغن مالیدن	روغن مالد	تھلانا	شغہ نمودن	شغہ نماید
تصویر بنانا	شال کشیدن	شال کشد	تلوار کھینچنا	آختن	شک کردن
تھوکننا	آب دھن دھتن	آب دھن زو	لوپ چھوڑنا	شک کردن	شک کند
تھکنا	تھکان خوردن	تھکان خورد	تھکان	فیر کردن	فیر کند
تیرنا	تھکان کردن	تھکاند	تھکانا	کھک زدن	کھک زند
تا پینا	تھیدن	تھید	تھکنا	سیلی زدن	سیلی زند
تیل لگانا	روغن کشیدن	روغن کشد	تھکا	توقف نمودن	توقف نماید
تھرا مانا	کتر شدن	کتر شود	تانا بانا کرنا	تا پود کردن	تا پود کند

ط

پیشکنا	تھاویدن	تھاود	ٹوکنا	ماٹی ویا ٹمنٹ
کھن	شکتین	شکتد	ٹیکا لگانا	آہلہ کو فتن
ٹھکانا	افسردن	افسرد	ٹھکا مارنا	کلمہ زدن
ٹھکانا	افسردن	افسرد	ٹھکانا	فلد
ٹھکانا	استادن	استد	ٹھکانا	ستویہ کردن
ٹھکانا	کوفتن	کوبد	ٹھکانا	تختہ زدن

اردو مصدر	مصدر فارسی	عینہ مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	عینہ مضارع
مٹھ کرنا	مزاح کردن	مزاح کند	مڑانا	بر سر و ختن	بر سر و زدن
مکڑے کرنا	قلم کردن	قلم کند	مٹوسنا	م غستن	
مٹانا	خرامیدن	خرامد	مٹ کرنا	سر پا زدن	سر پا زدن
مٹا کرنا	درنگ نمودن	درنگ نماید	مٹیک بنانا	زودن	زودن
مٹھ کرنا	برپا داشتن	برپا دارد	مٹھنا	پوشنا	پوشنا
مٹکن	چکیدن	چکد	مٹ کرنا	خوردن	خوردن
مٹکڑے کرنا	تراشیدن	تراشد	مٹکی لگانا	چشم باز ماندن	چشم باز ماند

مڈل ڈیمارٹسٹ (ج) ہالی ڈیمارٹسٹ

جانا	رفتن	رود	جھٹنا	آویختن	آویزد
جانا	شدن	شود	جھٹے کھودنا	از پنج بر آوردن	از پنج بر آورد
جھٹانا	آگاہیدن	آگاہد	جھٹلانا	آب داون	آب دہد
جھٹنا	نشان دین	نشان د	جھٹا قدم کا	پا افسردن	پا افسرد
جھٹونا	محکم بستن	محکم بندد	جھٹا لیٹنا	فاژیدن	فناژد
جھٹانا	سوکھن	سوزو	جھٹا دیکھنا	پیش بر چین	پیش بر چیند
جھٹانا	دانستن	دانند	جھٹا	وصل کردن	وصل کنند
جھٹنا	آزمودن	آزماید	جھٹنا	آتش گرفتن	آتش گیرد
جھٹانا	وانمودن	وانماید	جھٹا ہونا	سیمبر شدن	سیمبر شود
جھٹا	بالیدن	بالد	جھٹانا	کفش کاری کردن	کفش کاری کند
جھٹا	بیدار کردن	بیدار کند	جھٹا بجا آنا	تپ گرفتن	تپ گیرد
جھٹا	سوزیدن	سوزو	جھٹا	پیوند دادن	پیوند دہد

اردو مصدر	صدر سی	صیغه مضارع	اردو مصدر	صدر سی	صیغه مضارع
جمنّا	پاییدن	پاید	جکالی کرنا	نثار کردن	نثار کرت
جھٹکنا	تکاندن	تکاند	جلد باندھنا	صحافی کردن	صحافی کند
جھوننا	تخم افکندن	تخم افکند	جھنجھلاتا	برآشفتن	برآشوبد
جمع کرنا	اندوختن	اندوزد	جھیلنا	بردوش گرفتن	بردوش گیرد
جھڑنا	افشاندن	افشانند	جھیلنا	بردوش گرفتن	بردوش گیرد
جھٹکا	خمیدن	خمید	جھلانا	جھینانیدن	جھیناند
جھڑنا	افتادن	افتد	جھون دینا	اقالب برگزیدن	اقالب برگزید
جھیرنا	لاغر شدن	لاغر شود	جھونکنا لکھنا	همیز زدن	همیز زند
جھگڑنا	دو افتادن	دافت	جھونکنا پتے کا	برگ بچکن	برگ ریزد
جھمکتا	تراویدن	تراود	جھٹلانا	دھن زدن	دھن زند
جھٹلانا	آشفتن	آشوبد	جھپکنا	مڑھ برهم زدن	مڑھ برهم زند
جھینا	زیستین	زید	جھپنا	جھا کردن	جھا کند
جھینا	متا بردن	متا برد	جھونکنا	درا تیش زدن	درا تیش زند
جھینا	زاییدن	زاید	جھینکنا لپاؤں کا	پانچواں فتن	پانچواں رود
جھڑانا	رفتن	بروید	جھپنا	شرح کردن	شرح کند
جھانکنا	نگرین	نگرد	جھڑنا	بهم شدن	بهم شود
جھٹکنا	تکاندن	تکاند	جھوش دینا	چو شهبان	چو شهبند
جھینا	بردن	برد	جھونک لگانا	زولچیا میندن	زولچیا میند
جھانچن	در نظر آوردن	در نظر آورد	جھانکنا	قمار با ختن	قمار باز د
جھوتے مارنا	پاپوش زدن	پاپوش زند	جھپس لانا	در قمار آوردن	در قمار آورد
جھوٹ لگانا	دروغ بگفتن	دروغ بگفت	جھکنا	فروتنی کردن	فروتنی کند

اردو مصدر	مصدر رسی	صیغه مضارع	اردو مصدر	مصدر رسی	صیغه مضارع
جھکنا سرکا	سیرگرمایان شدن	سیرگرمایان دارد	جھک مارنا	چکن دن	چکن زند

مطلوبیاء منت (رج) ہانی دیار منت

چاہنا	خواستن	خواہد	چہڑنا	در درغن چہڑون	در درغن چہڑنا
چاہنا	لیسیدن	لیسد	چھاوئی چھانا	اردوزون	اردوزند
چپکنا	محمسیدن	محمسد	چھیلنا	پشورون	پشورزد
چاہنا	پایستن	باید	چھٹنا	بشلیدن	بشلد
چپکنا	پسیدن	چسپد	چھٹ لگانا	پارودن	پارد
چپ رہنا	دم کشیدن	دم کشد	چھوٹنا	توزیدن	توزد
چرنا	چریدن	چرد	چٹک دینا	دنیہ کردن	دنیہ کند
چھکنا	چشمیدن	چشد	چٹنا	راہ افکندن	راہ افکند
چٹنا	رفتن	رود	چھوٹنا	بیوضن	بیوزد
چپکنا	نہ اٹھنے کو رفتن	نہ اٹھنے کو گزرد	چھٹ کا پکنا	ٹروہیدن	ٹروہد
چپکانا	تاب کھادون	تاب دہد	چھاپنا	قالب زدن	قالب زند
چھنا	چسیدن	چھسند	چھاپنا	طبع کردن	طبع کند
چوسنا	کھسیدن	کھسد	چاند دیکھنا	ماہ نو دیدن	ماہ نو بیند
چھاننا	گزیدن	گزیند	چپتی کرنا	مشتال کردن	مشتال کند
چھیدنا	سبیدن	سبند	چھاپنا	چاپ کردن	چاپ کند
چھاننا	بیچن	بیزد	چھاپہ مارنا	بشخون زدن	بشخون زند
چھسنا	پاشیدن	پاشد	چھڑانا	سوا کردن	سوا کند
چسید رہنا	خمو شدن	خمو شد	چھٹنا	سیوضن	سیوزد

اردو مصدر	مصدر رسی	صیغه مضارع	اردو مصدر	مصدر رسی	صیغه مضارع
چرانا	دزدیدن	دزدود	چٹ کرنا	همیش خوردن	همیش خورد
چکنا	دانه چیدن	دانه چید	چٹ مانا	سبقتل کردن	سبقتل کند
چلانا	راندن	رانند	چکونین	بیکه گزفتن	بیکه گزفت
چکنا	درخیدن	درخشید	چرطانا	خاموشی	خاموش
چومنا	لایق گرفتن	لایق گیرد	چلانا مسرور	سرکج خوردن	سرکج خورد
چینا	بوسیدن	بوسید	چکنا زدن	چکنا زدن	چکنا زد
چھوڑنا	ربودن	رباید	چمڑی باو جھڑنا	پوست کندن	پوست کند
چھوڑنا	کڑا شدن	کڑا شد	چھسانا	زخمه زدن	زخمه زد
چھوڑنا	افشاندن	افشانند	چھنا پھول کا	شکفتن	شکفت
چھوڑنا	لیدن	لید	چھنا سولگانا	دربگه رفتن	دربگه رفت
چھوڑنا	خراشیدن	خراشد	چراغ گل پونا	مرون	میرد
چھوڑنا	افروختن	افروزد	چھت پائنا	سقیف کردن	سقیف کند
چھوڑنا	بر شدن	بر شود	چراغ پاهونا	چراغی شدن	چراغی شود
چھوڑنا	سوار شدن	سوار شود	چھنا	زبان لذت بخشیدن	زبان لذت کشد
چھوڑنا	لمبیدن	لمبد	چرچپ کرنا	واگفتن	واگفت
چھوڑنا	شایشیدن	شایشند	چھنا	سمر شدن	سمر شود
چھوڑنا	شک داون	شک دهد	چکانا	بها دادن	بها دهد
چھوڑنا	لایق کردن	لایق کند	چھوڑنا	شکوه کردن	شکوه کند
چھوڑنا	چرب نمودن	چرب نماید	چھوڑنا	عطسه کردن	عطسه کند
چھوڑنا	گسار داون	گسارد	چھوڑنا	جھتا بی شدن	جھتا بی شود
چھوڑنا	رختن	ریزد	چھوڑنا	آبله دیدن	آبله دهد

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغه مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغه مضارع
چھلکتا	رختن	ریزد	چھٹانا	ریزیدن	بیزد
چھلکا	لبالب شدن	لبالب شود	چھٹکارنا	در کردن	دراکند
چھڑھٹا	بالا بر آمدن	بالا بر آید	چھٹیا دینا	سرو کردن	سرو کند
چھین لینا	بزرگ گرفتن	بزرگ گیرد	چھٹانگ مارنا	برجستن	برجسد

مڈل ڈیپارٹمنٹ (ح) ہائی ڈیپارٹمنٹ

خریدنا	خریدن	خرز	خرائے لینا	غلیطہ کردن	غلیطہ کند
خرچینا	صرف کردن	صرف کند	چھینہ لگانا	چادر زدن	چادر زند
خرخرانا	غرفش کردن	غرفش کند	خزراک بچانا	ستریدن	سترزد

(۹)

دلنا	دلیدن	دلہ	دکھنا	دکھلے کھیندن	دکھلے کشد
دل لیتا	آرام گرفتن	آرام گیرد	دھکیلنا	پہلو زدن	پہلو زند
دوتہا	دوشیدن	دوشند	دھکا دینا	صدمہ دادن	صدمہ دہد
دھونا	دھستن	دھوید	دھانا	فروٹ شدن	فروٹ کند
دھوکننا	دھیدن	دھد	دھپی جانا	ماسیدن	ماسد
دھٹکارنا	راندن	رانند	دانت پینا	دندان ساییدن	دندان ساید
دھکھنا	دھلک	دھلند	دانت پرنا	تخم فٹادن	تخم افند
دھ لینا - سانس لینا	نفس گرفتن	نفس گیرد	دھانا	زیر کردن	زیر کند
دھ دینا	فریب دادن	فریب دہد	دکھا واکرنا	نمودن	نماید
دھوڑنا	دھستن	دھتد	دھلانا	دھن جھنایند	دھن جھنایند

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغه مطلق	اردو مصدر	مصدر رسی	صیغه مضارع
دھارنا	غریبن	عزّو	دولتی مارنا	حقیقتہ زون	حقیقتہ زند
دھنا	بہاؤن	بہند	دھوپ دینا	آفتاب دین	آفتاب دہد
دھنا	فوز رفتن	فہرود	دعا کرنا	دست برآوردن	دست برآورد
دھوکنا	لغین	لغین	دانت کھڑانا	غریبہ کردن	غریبہ کھند
دھکانا	زجر نمودن	زجر نماید	دانت کھڑونا	دندان کشیدن	دندان کشد
دھکانا	ترسائیدن	ترساند	دھل ہونا	بارشیدن	بارشود
دینا	دادن	دہد	دوڑنا	لیٹا خوردن	لیٹا خوراید
دہر کرنا	دل دادن	دل دہد	دولتی مارنا	لکڑون	لکڑزند
دعا دینا	دعا گفتن	دعا گوید	دوالی منانا	چراغاں کردن	چراغاں کھند
دھکنا	دروشدن	وردشود	دھول مارنا	سرچنگی زون	سرچنگی زند
دھول اڑانا	گردا نیختن	گردا نیگز	دھماچو کھڑنا	چید زون	چید زند

مڈل پیارٹمنٹ (د) ہائی ڈیپارٹمنٹ

ڈالت	افگندن	افگند	ڈلکانا	لغزیدن	لغزد
ڈیونا	درآب بردن	درآب برد	ڈولبنا	سماوان گرفتن	سماوان گیرد
ڈرنا	ترسیدن	ترسد	ڈاکا ڈالنا	راہ زون	راہ زند
ڈکارلینا	آروغیدن	آروغد	ڈبکی دینا	عوطہ دادن	عوطہ دہد
ڈھیر کرنا	انبارون	انبارد	ڈسنا	گریدن	گزد
ڈانٹنا	زجر نمودن	زجر نماید	ڈنک مارنا	میش زون	میش زند

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغه مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغه مضارع
دوبنا	غرق شدن	غرق شود	دورنا	قطره زدن	قطره زند
دھونڈنا	جستن	جوید	دھالنا	دخمیدن	دخمند
دھاننا	پوشانیدن	پوشاند	دھانکنا	سرپوش کردن	سرپوش کند
دھلکنا	غلطیدن	غلطد	دھیل کرنا	متنبلی کردن	متنبلی کند
"	رنجیدن	ریزد	دھارسننا	پشتی دادن	پشتی دهد
دھنڈی پھوانا	جار زدن	جارزند	دھول بجانا	نوبت زدن	نوبت دند

مدل ویا رمنٹ (۱) ہالی ویا رمنٹ

رہینا	لغزیدن	لغزد	رہنا پچنا	گوارا شدن	گوارا شود
رفو کرنا	رفو کردن	رفو کند	رونی لڑنا	پینہ زدن	پینہ زند
رنگ اڑنا	رنگ روپیدن	رنگ و پرد	رہیتنا	سوہن کردن	سوہن کند
روٹھنا	دیگر شدنا	دیگر شود	رہیت کرنا	دستوری دانا	دستوری دهد
رونا	نالیدن	نالہ	رہیتا	فریقہ شدن	فریقہ شود
رودنا	پامال کردن	پامال کند	رکنا	عاجز شدن	عاجز شود
روزہ رکھنا	روزہ داشتن	روزہ دارد	رونگ کرنا	مئے تن تارتن	مئے تن تار تار
رہنا	بودن	بود	روشن کرنا	افروزنا	افروزد
رہنا	ازبر کردن	ازبر کند	رہنا	گرہین	گرہید
روزہ کھلنا	افطار کردن	افطار کند	"	نالیدن	نالہ
رنگنا	رزیدن	رزو	رہنا	اندن	ماند

اردو مصدر	فارسی مصدر	اردو مصدر	صیغه مضارع	مصدر فارسی	صیغه مضارع
دل دیار مٹٹ	(س)	ہالی دیار مٹٹ			
ستانا	آزردن	آزرد	ستی ہونا	جوہر کردن	جوہر کنند
سرٹنا	بو کردن	بوکت	سلجھانا	از ہم کشیدن	از ہم کشد
سرکھونا	سر برینہ کون	سر برینہ کند	سیمٹنا	عقدہ کشاؤں	عقدہ کشاید
سردکھنا	درد سر شدن	درد سر شود	سینٹنا	گرد کردن	گرد کند
سکھا	توانستن	تواند	سبھانا	دست بافتن	دست یابد
سکھنا رطافت	یارستن	یارد	سجانا	آئین بستن	آئین بندد
سلگھنا	افروختن	افروند	سولی دینا	دار کشیدن	دار کشد
سمجھنا	فہمیدن	فہمید	سجانا	برکری نشانیں	برکری نشانند
سنوارنا	پیراستن	پیراید	سرکانا	یک سو کردن	یک سو کند
سوننا	خفتن	خوابد	سرنگ گھانا	نقب زدن	نقب زند
سوچنا	اندیشدن	اندیشد	سراہنا	ستودن	ستاید
سجھنا	زیبیدن	زیبید	سکرھنا	نکمش شدن	نکمش شود
ستانا	آرام گرفتن	آرام گیرد	سیمٹنا	فرام کردن	فرام کند
سلجھانا	وا کردن	وا کنند	سوکھنا	خوشیدن	خوشد
سلگھنا	سوختن	سوزد	سونپنا	تخلیل ہون	تخلیل نماید
عانا	گنجیدن	گنجید	سامان کرنا	تدارک کردن	تدارک کند
سنٹنا	شینیدن	شنود	سردی کھانا	چاییدن	چاید
سنوارنا	آراستن	آراید	سرچھٹنا	ہار کردن	ہار کند
سونگھنا	بو میدن	بوید	سٹپٹا جانا	دست پاچہ شدن	دست پاچہ شود

اردو مصدر	مصدر رسی	حینه مضارع	اردو مصدر	مصدر رسی	حینه مضارع
سوننا	خواهیدین	خواهد	سی پی بجانا	پشیدین	پشید
سونپنا	سپردن	سپرد	سوراخ کرنا	سنبیدین	سنبید
سینا	دوختن	دورند	مهر چکرانا	مهر بچ خوردن	مهر بچ خورد
سینکنا	آتش کاری کردن	آتش کاری کند	سفر کرنا	رفت بستن	رفت بستد
سونگھنا	تخمیدن	نمده	سینگ اارنا	شاخ زدن	شاخ زند
سیکھنا	آموختن	آموزد	سانگ بھرنا	والوچا میدن	والوچا ید
ر					
شور کرنا	تالیدین	نالده	شراب پینا	عرق خوردن	عرق خورد
شرمانا	حیا کردن	حیا کند	اشق ہونا	ترکیدن	ترکد
شروع کرنا	آغازیدن	آغازد	خرمندہ ہونا	ترشدن	ترشود
ص					
صبر کرنا	تکیبیدن	تکیبید	صاف کرنا	پالودن	پالاید
صاف کرنا	ستردن	سترد	صدر پھینا	دست گزیدن	دست گرد
صبر کرنا	تقاعد کردن	تقاعد کند	صاحبہ سلات کرنا	سلامی شدن	سلامی شود
ف					
فتر مانا	فرمودن	فرماید	فضول کبنا	لافیندن	لافند
فرعن کرنا	گرفتند	گیرد	مخسر کرنا	مازیدن	مازد
فرب دینا	فرب دادن	فرب دهد	فہاش کرنا	تامادب دادن	تامادب دہد

اردو مصدر	مصدر رسی	صیغه مضارع	اردو مصدر	مصدر رسی	صیغه مضارع
فریب کھانا	دم خوردن	دم خورد	فریز کرنا	شلیک کردن	شلیک کند
قریاد کرنا	داد زدن	داد زند	فائدہ اٹھانا	طرف بستن	طرف بندد
قائلین ہونا	لفظ م بہتن	لفظ م بندد	فوج کا قطار پانہ	تیب بستن	تیب بندد
(ق)					
قبول کرنا	پذیرفتن	پذیر برد	قیمت پانا	ارزیدن	ارزد
قبول کرنا	ورزیدن	ورزد	تے کرنا	زمین دیدن	زمین ہمبند
قیمت پانا	بہا گرفتن	بہا گرو	قلا بازی کھانا	معلق زدن	معلق زند
(ک)					
کاٹنا	بریدن	برد	کایا پلٹنا	آخاخ زدن	آخاخ زند
کاٹنا	دورودن	ورود	کترنا	قرض ہون	قرض نماید
کاٹ کھانا	گزیدن	گزد	کشتی لڑنا	باہم آویختن	باہم آویزد
کشتی لڑنا	آویختن	آویزد	کپڑے بدلنا	جامہ عوض کن	جامہ عوض کند
کوٹنا	کوفتن	کوبد	کر جانا	کندر شدن	کند شود
کھڑا ہونا	ایستادن	ایستد	کیاری مٹانا	گرد بندی کرو	گرد بندی کند
کھجنا	خاریدن	خار د	کانا پھوسی کرنا	سرگوشی بکون	سرگوشی کند
کھودنا	کاویدن	کاود	کھڑت ہونا	پاشندن	پاشود
کھولنا	کشادن	کشاید	کپڑے اتارنا	جامہ از تن کشیدن	جامہ از تن کشد
کھنا	گفتن	گوید	کڑی بھپانا	صدہ لی نہادن	صدہ لی نہسد
کاٹنا	رشتن	.	کر کسنا	میان بستن	میان بندد
کاٹنا	ارزیدن	ارزد	کوچ کرنا	جیل ہیندن	جیل ہیند
کاٹنا	کشیدن	کشید	کر کرنا	برق زدن	برق زند

اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغه مضارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	صیغه مضارع
اگرنا	کردن	اگوستنا	اگرنا	کردن	اگوستنا
کوشش کرنا	کوشیدن	اکھاسنا	کوشش کرنا	کوشیدن	اکھاسنا
کھیلنا	باغتن	کھوٹنا	کھیلنا	باغتن	کھوٹنا
کودنا	جستن	کندوی لگانا	کودنا	جستن	کندوی لگانا
کھلنا	تکگفتن	کھرکڑانا	کھلنا	تکگفتن	کھرکڑانا
کھیچنا	کشیدن	کھلانا	کھیچنا	کشیدن	کھلانا
کڑکڑی کرنا	تذلیل نمودن	کمان چڑھانا	کڑکڑی کرنا	تذلیل نمودن	کمان چڑھانا
کھلانا	افزودن	کنگھی کرنا	کھلانا	افزودن	کنگھی کرنا
کند دانا	کند انداختن	کوچینا	کند دانا	کند انداختن	کوچینا
کھرے ہونا	یرخاستن	کھرچنا	کھرے ہونا	یرخاستن	کھرچنا
کھینا	کشتی راندن	کھر کرنا	کھینا	کشتی راندن	کھر کرنا
کھوج کرنا دھڑنا	حالت نمودن	کھنکارنا	کھوج کرنا دھڑنا	حالت نمودن	کھنکارنا
(ب)					
کھانا	سراشتن	کھورنا	کھانا	سراشتن	کھورنا
کھاڑنا	دفن نمودن	کھرانا	کھاڑنا	دفن نمودن	کھرانا
گڑنا	افتاد	گھائل ہونا	گڑنا	افتاد	گھائل ہونا
گرم ہونا	تفتن	گھور دور کرنا	گرم ہونا	تفتن	گھور دور کرنا
گزرنا	گزشتن	گھوٹنا	گزرنا	گزشتن	گھوٹنا
گھنا	پوسیدن	گھرانا	گھنا	پوسیدن	گھرانا
گھالی دینا	دشام دادن	گھات لگانا	گھالی دینا	دشام دادن	گھات لگانا

اردو مصدر	مصدر فارسی	عینہ مفارع	اردو مصدر	مصدر فارسی	عینہ مفارع
گرم دھونا	آمیختن	آمیزد	گرمی بندہ جانا	گھلیم بندہ جانا	از گریہ گفتن
گرم ہونا	تفیدن	تقند	گھیرنا فوج کا	محصور رہنا	محصور رہنا
گریبنا	غزیدن	غزد	"	"	در میان گرفتن
گفتا	گدختن	گدازد	گھس آنا	گھس آنا	در میان گرفتن
گمان کرنا	اندیشیدن	اندیشد	گھنٹ دینا	گھنٹ دینا	مہر دوش شد
گنگو لٹا	بہم زدن	بہم زد	"	"	مہر دوش شد
گونہ دھنا	سر غمتن	سر غمتد	"	"	در آمدن
گھٹا	ساییدن	ساید	گد گدانا	گد گدانا	در آمدن
گھٹنا	کاستن	کاپد	گد لانا	گد لانا	گرہ بستن
گھٹنا	کشیدن	کشد	گزارنا	گزارنا	عقد بستن
گھوٹنا	خرامیدن	خرامد	گھلٹنا	گھلٹنا	غلغج کردن
"	گشت کردن	گشت کند	گھلٹنا	گھلٹنا	غلغج کردن
گر جہنا	خروشدن	خروشد	گھلٹنا	گھلٹنا	غلغج کردن
گریبان پکڑنا	دست در گریبان	دست در گریبان	گھلٹنا	گھلٹنا	غلغج کردن
گولی پاشنا	تفک انداختن	تفک اندازد	گھلٹنا	گھلٹنا	غلغج کردن
گونا	زمین خوردن	زمین خورد	گھلٹنا	گھلٹنا	غلغج کردن
گھٹنا	خزیدن	خزد	گھلٹنا	گھلٹنا	غلغج کردن
گھرا نا	آشتن	آشتد	گھلٹنا	گھلٹنا	غلغج کردن
گھون مارنا	گھون زدن	گھون زد	گھلٹنا	گھلٹنا	غلغج کردن
گھٹنا	شمر دینا	شمر د	گھلٹنا	گھلٹنا	غلغج کردن
گل پڑنا	گل پاشنا	گل پاشد	گھلٹنا	گھلٹنا	غلغج کردن

اردو مصدر مصدری صیغه مضارع اردو مصدر مصدری صیغه مضارع

مدل ژباړنه (ل) ټولنیزه ژباړنه

لانا	آوردن	آورد	لالی هونا	شالستن	شاید
پینا	چپیدن	چپید	لپت هونا	بشوراندن	بشوراند
پکنا	دویدن	دوید	لپه جانا	غارت شدن	غارت شود
لطانا	خوابیدن	خواباند	لادانا	بار کردن	بار کند
لچکنا	چمپیدن	چمید	لالی هونا	سزیدن	سزد
لژنا	جنگیدن	جنگد	لژنا	دست و پانجه شدن	دست و پانجه شود
لړونا	سپینزیدن	سپینزد	لشکارنا	آغالیدن	آفاله
پینا	لوز دیدن	لوز وید	للو تو کرنا	آشامی کردن	آشامی کند
لغورنا	آغشتن	.	لکارنا	غور و زدن	غوره زند
لکنا	آوده شدن	آوده شود	لسمهانا	شاداب شدن	شاداب شود
لکنا	آویندن	آویرد	لشکار جابوړنا	سان داون	سان دېد
لړکنا	غلغیدن	غلغید	لست وړنا	راندن	راند
لړک وړنا	لر زیدن	لرزد	لست وړنا	سم نکلدن	سم نکلند
لستا	آغشتن	.	لکام وړنا	لجام دادن	لجام دېد
پینا	چپیدن	چپید	لچمانا	شره کردن	شره کند
لچکنا	نوشتن	نویس	لنگر وړنا	لنگراندن	لنگراند
لکنا	لجک شتن	لجکارد	لچمانا	فاده گرفتن	فاده گیرد
لړنا	بازو زدن	بازو رود	لچمانا	ربودن	رباید
لینا	ترانیدن	تراند	لچمانا	سریز شدن	سریز شود

اردو مصدر	فارسی مصدر	عربی مصدر	اردو مصدر	فارسی مصدر	عربی مصدر
لیست	گرفتن	گیرد	لڑنا	آویختن	آویزد
(م)					
مارنا	زدن	زند	مواقت کرنا	درسخن	در سازد
مانگن	طلبیدن	طلبد	موتنا	کیمز کردن	کیمز کند
ماننا	پزیرفتن	پزیرد	میچنا	نظر بستن	نظر بندد
مرحبا نا	پژمردن	پژمرد	مچلنا	بے قابو شدن	بے قابو شود
مشکنا	جنبیدن	جنبید	مشقینا	بهم گردیدن	بهم گردد
مژدنا	چمیدن	چمید	موسنا	فشار دادن	فشار دهد
ملنا	میوشتن	میوشد	مسکرانا	قیمم کردن	قیمم کند
ملا مت کرنا	نگوچیدن	نگوچد	مشکینا	کشف بستن	کشف بندد
ملاپ کرنا	آمیزدن	آمیزد	مکرطنا	دیو پاشیدن	دیو پاشد
مار دالنا	کشتن	کشد	منه هفتلانا	نخ انداختن	نخ اندازد
ماننا	قبول کردن	قبول کند	منه پینا	رو بجا میچیدن	رو بجا میچید
مانگنا	خوانستن	خواهد	منه دھنا	خام کردن	خام کند
مرنا	مژدن	میرد	موسنا	ورزیدن	ورزد
مرجانا	حمیدن	حمد	متھنا	شیرزدن	شیر زند
مشغول کرنا	پرداختن	پردارد	مٹانا	ناپدید کردن	ناپدید کند
مانا	ساعتن	سازد	مکرنا	از گفته خود برتر	از گفته خود برتر گردد
ملنا	برخوردن	برخورد	منه پینا	دست زدن	دست بوزند
ملست	دست دادن	دست دهد	منه چوانا	رو نما ییدن	رو نما یاید

اردو مصدر	مصدر فارسی	مصدر فارسی	اردو مصدر	مصدر فارسی	مصدر فارسی
منڈھنا	کشیدن	کشد	منہ کو بل کرنا	برہم فسادن	برروفتند
مول لینا	خزیدن	خزد	منہ میں پانی پھرنا	آب دہن	آب دہن آید
معلوم کرنا	انگار دین	انگار د	مہندی لگانا	حنابستن	حنابستد
منہ کھولنا	دہن کشاوت	دہن کشاید	ہمسایہ کی کوتاہی	دل نمودن	دل نماید
منہ تو چنا	روخراشیدن	روخراشد	شگنی کرنا	داسرو کردن	داسرو کند
تسا	شاشیدن	شاشد	خطیہ کرنا	خطیہ کرنا	خطیہ کست
ہینڈنا	ستر دین	ستر د	منہ باندھنا	کف بچھ کرنا	کف بچھ کند
بہرہ کرنا	یاری کردن	یاری کند	منہ پھیرنا	عنان تافتن	عنان تابد
سجرا پین کرنا	ظرافت کردن	ظرافت کند	مقابل ہوتا	لطف شدن	لطف شود
شغول کرنا	پرداختن	پردازد	مسیلا ہونا	شوخی دین	شوخی د
معلوم کرنا	انگاشت	انگار د	موت پرتا دینا	بروت تابد	بروت تابد
مرنا	سقط شدن	سقط شود	میل کرنا	گراہیدن	گراہید
سننا	رضا مند شد	رضا مند شود	ہسر کرنا	مہر گن فتن	مہر گزارد
مینہ بر سنا	باسیدن	بارد	میخ ٹھوکرنا	میخ کو فتن	میخ کیا

(ن)

تاپنا	پیمودن	پیماید	نکھرنا	زنگ آوردن	زنگ بر آورد
ناز کرنا	نازیدن	نازد	نکھنا	اد بار دین	اد بار د
نچوڑنا	افتر دین	افتر د	نوزہ گھانا	نوزہ نکار آوردن	نوزہ نکار آورد
نقش کرنا	نگاریدن	نگار د	نمک چکھنا	چاشنی گرفتن	چاشنی گیرد
نوازنا	نواختن	نوازد	نخال لانا	بر آوردن	بر آورد

اردو مصدر	فارسی	عینہ مضارع	اردو مصدر	فارسی	عینہ مضارع
ہنانا	عقل کردن	عقل کند	نایاک کرنا	یعنی افشاندن	بینی افشانہ
نامچین	رقصیدن	رقصہ	نقشہ آمارنا	مثال کشیدن	مثال کشد
نام نہ کھٹا	نامہیدن	نامہ	ناک چڑھانا	دلغہ کشیدن	دماغ کشد
نقش کرنا	طراحییدن	طہ سازد	نام دھرنا	عیب جوئی کرنا	عیب جوئی کند
نکلنا	برآمدن	برآید	نخستنا	مع شدن	مع شود
نکلنا	فرز بردن	فرز برد	نقہ آستانا	مقطر کردن	مقطر کند
نور	فرز خوردن	فرز خورد	نظر نگاہنا	چشم زخم خوردن	چشم زخم خورہ
نوجینا	برکندن	برکند	نعل بگنا	نعل بستن	نعل بستد
نیا کرنا	نوم کردن	نوم کند	غیبتنا	ختم کردن	ختم کند
ننگا ہونا	برمنہ شدن	برمنہ شود	نظر سے گرنا	بے اعتبار شدن	بے اعتبار شود
نمک چکنا	نمک چشیدن	نمک چشد	توبہ توڑنا	توبہ شکستن	توبہ شکند

مڈل ڈیپارٹمنٹ (۵) ہائی ڈیپارٹمنٹ

ہانکت	راندن	رانہ	ہانکت	لفض گرفتن	لفض گیرد
ہونا	شدن	شود	ہانکتاؤں ہونا	جہد کردن	جہد کند
گستا	بریدن	رید	ہنہنا نا	شیبہ کردن	شیبہ کند
گہ مارنا	بشواییدن	بشوارد	ہکھلانا	زبان گرفتہ شد	زبان گرفتہ شود
ہوا چلنا	دور زیدن	دزد	ہڈ کرنا	اصرار کردن	اصرار کند
سہم کرنا	گواریدن	گوارد	ہچکچانا	تال بکھڑن	تال کند
ہاتھ مروڑنا	دست چھیدن	دست چید	ہانکت	دم بر افادن	دم بر افستد

اردو مصدر	فارسی مصدر	اردو مصدر	فارسی مصدر	اردو مصدر	فارسی مصدر
ہارنا	بازیدن	بازد	ہٹنا	دور شدن	دور شود
ہٹنا	جنبیدن	جنبه	ہلکارنا	آغاییدن	آغالد
پھرننا	گردیدن	گردد	ہونٹ چبانا	لب گزیدن	لب گزد
ہکلانا	لگمت شدن	لگمت شود	ہنڈی پر چانا	سفٹہ کردن	سفٹہ کند
ہتینا	گرفتین	گیرد	ہڑ بڑانا	دست پاچہ شدن	دست پاچہ شود
ہاتھ چلانا	دست یازیدن	دست یازد	ہٹ کرنا	ایرام نمودن	ایرام نماید

بات سوم

مڈل ڈیپارٹمنٹ

مشق اول^(۱)

قاعدہ نمبر ۴ کی یاد سے فقرات ذیل کی فارسی بناؤ

(۱) اس پر (۲) اس پر (۳) اس سے (۴) اس سے (۵) اس میں (۶) اس میں
(۷) بخج سے (۸) ہم کو (۹) اس کو (۱۰) مجھ کو (۱۱) اپنے لئے (۱۲) مختار سے لئے
(۱۳) وہ نہیں ہے (۱۴) تو ہے (۱۵) تم ہو (۱۶) میں ہوں (۱۷) جو کوئی (۱۸)
کتنّا ہے (۱۹) ٹھیک ہے (۲۰) جہاں تک ہو سکے (۲۱) کیسا ہے (۲۲) دینا

ہے (۲۳) کجاں (۲۴) ماں (۲۵) کوئی نہیں (۲۶) کیا چیز ہے؟ (۲۷) کون
 ہے (۲۸) سب کچھ ہے (۲۹) سب آدمی ہیں (۳۰) یہی ہے (۳۱) وہی ہے (۳۲)
 اس کا ہے۔ (۳۳) نہیں (۳۴) اس کا نہیں (۳۵) اچھا (۳۶) کیا ہوا۔

حل مشق (۱)

فارسی اور دو بناؤ

۱۱۔ براؤ (۲) بریں (۳) ازو (۴) ازیں (۵) وراں (۶) دریں (۷) ازو (۸) مارا (۹)
 اور (۱۰) مراد (۱۱) برائے خود (۱۲) برائے شما (۱۳) اوینت (۱۴) توہنتی (۱۵) شماہنتی
 (۱۶) ہم یا من ہستم (۱۷) ہر کہ (۱۸) چہ قدر مست (۱۹) درست است (۲۰) تا تو آئید
 (۲۱) چسگونہ است (۲۲) چمنان است (۲۳) لکچا (۲۴) آبخا (۲۵) کسے نیست (۲۶)
 چیت (۲۷) کیت (۲۸) ہمہ چیز ہاست (۲۹) ہمہ مردم اندر (۳۰) ہمیں است (۳۱) علی
 است (۳۲) از دوست (۳۳) خیر (۳۴) از دینت (۲۵) خیر (۳۶) چہ شد

سوالات

خیر اور چشم نہیں کیا فرق ہے؟ (۲) ہر کہ اور ہر چہ میں کیا فرق ہے (۳) بریں۔ بدیں
 براں۔ بدان میں کیا تبدیلی ہوتی ہے؟ (۴) مرا۔ ترا۔ ازو۔ کیت اور چیت اصل میں
 کیا تھے۔

جوابات

(۱) خیر انکار اور اقرار دونوں موقوف پر لولا جاتا ہے اور چشم صرف منظوری کو آتا ہے (۲)
 ہر کہ جاندار کے لئے اور ہر چہ چیز کے لئے آتا ہے (۳) بدیں اصل میں براں تھا جس الف کو
 دال سے بدل کر میں بولتے ہیں۔ اسی طرح براں کی (ر) کو دال سے بدل کر میں کہتے ہیں
 (۴) ہم۔ را۔ تو۔ ازو۔ کہ است۔ چہ است۔ تھے۔ تھے۔ تھے۔ تھے۔ تھے۔ تھے۔

مشق دوم

(۱) یہ اور ہے (۲) وہ اور ہے (۳) ایک سیر ہوئی (۴) یہ ایسا ہے (۵) وہ نہیں ہے (۶) نہیں نہیں اور ہے (۷) کہاں ہو (۸) یہاں پر کوئی آدمی نہیں (۹) وہاں پر سب کچھ ہے (۱۰) یہاں سے وہاں تک (۱۱) کتنا ہو گا (۱۲) کب کے ہمارے ساتھ ہے (۱۳) واہ (۱۴) ایسا ہوا (۱۵) وہ بھی ہے (۱۶) جو کچھ ہے ہے (۱۷) جب وہ بھی نہیں تو یہ بھی نہیں (۱۸) یہی ہے (۱۹) سوہن کا ہے (۲۰) سوہن کا کچھ نہیں (۲۱) اب تک ہی (۲۲) ہو ہو ٹھیک نہیں (۲۳) ہے ہے کیا ہو گیا (۲۴) جو کچھ ہوا ہو گیا (۲۵) تم کے آدمی حاضر ہو (۲۶) ہم میں سے ایک شخص غیر حاضر ہے (۲۷) یہ طلبہ قابل و لائق ہیں

حل مشق دوم

(۱) میں دیگر است (۲) وہاں دیگر است (۳) ایک ساعت شد (۴) میں خیانت (۵) آئیست (۶) نے دیکھت (۷) شاید (۸) اینجا کے نیست (۹) آں جاہے چیز است (۱۰) ازیں جانا ناخبا (۱۱) چہ قدر باشد (۱۲) از کے یا ما است (۱۳) بہ چہاں شد (۱۴) او ہم است (۱۵) ہر چہ ہست است (۱۶) چوں او نیست میں ہم نیست (۱۷) میں ہم نیست (۱۸) از سوہن چیزے نیست (۱۹) تا حال است (۲۰) تا کنون است (۲۱) من وعن درست نیست (۲۲) قسوا چہ شد (۲۳) ہر چہ شد شد (۲۴) شما چند مروم حاضر ہست (۲۵) از اشخاص غیر حاضر است (۲۶) میں طلبہ قابل و لائق اند

سوالات

(۱) ان جملوں میں کون سے الفاظ تبدیل نہیں کئے گئے اور کیوں نہیں کئے گئے (۲) اہم طرف کے لئے کون سے اہم بولے گئے ہیں (۳) یہ اور قسوسا کیسے الفاظ ہیں

(۴) چند اور ہرچند کا انتقال بناؤ۔

جوابات

- (۱) حاضر غیر حاضر شخص طلبا۔ قابل اور لائق یہ الفاظ تبدیل نہیں کئے گئے کیونکہ قاعدہ نمبر (۳) کے بموجب انتقال کئے جاسکتے ہیں۔
 (۲) ایجاب۔ انجناظ و مکان کے لئے بولے گئے ہیں۔
 (۳) یہ بحرف انبساط اور فوسا حرف تاسف ہی۔
 (۴) چند تعداد کے موقع پر اور ہرچند تاکید کے لئے بولا جاتا ہے۔

مشق سوم

ان سوال و جواب کی فارسی بناؤ اور دیکھو کہ محاورے میں کون سے لفظ آخرے متروک کر دیئے گئے ہیں:

- (۱) سوال وہ ہمارے ساتھ کیوں ہے؟ جواب خبر نہیں کیوں ہے۔
 (۲) سوال تم کب سے ساتھ ہو؟ جواب جمع سے
 (۳) سوال تم کو خبر ہے کہ وہ کیسا ہے؟ جواب ہم کو کیا خبر؟
 (۴) سوال تم کو خبر نہیں کہ ایسا ہوا؟ جواب ہم کو خبر نہیں کہ کیا ہوا
 (۵) سوال ادھر کون ہے؟ جواب ادھر کوئی نہیں
 (۶) سوال کیا تم بھی بیچ میں ہو؟ جواب ہاں
 (۷) سوال یہ چیزیں کس کے لئے ہیں؟ جواب مومن کے واسطے
 (۸) سوال تم کہاں ہو؟ جواب ہم سب یہاں ہیں۔
 (۹) سوال اگر میں ہوں تو وہ بھی ہے؟ جواب ہم نہیں ہیں تو کوئی بھی نہیں
 (۱۰) سوال اگر کوئی نہیں ہے تو ہوں؟ جواب کیوں کیا ہے؟ کچھ بھی نہیں

- ذیل کے فارسی جملوں کی اردو بناؤ اور مذکورہ بالا جملوں سے مطابق کرو
- | | |
|------------------------------------|------------------------------|
| ۱) سوالی ادجرا بااست ؟ | جواب خبریت چرا |
| ۲) سوال شمارہ کنے همراه ہیند | جواب از صبح |
| ۳) سوال شمارا خبریت کہ اوچگونہ است | جواب مارا چہ خبر |
| ۴) سوال شمارا خبریت کہ چناں شد | جواب مدارا خبریت کہ چہ شد |
| ۵) سوال این طرف کدام است | جواب کے نیت |
| ۶) سوال آیا شما ہم در میان ہیند | جواب بے |
| ۷) سوال این چیزا برائے کیت ؟ | جواب برائے موہن |
| ۸) سوال شما کجا ہیند ؟ | جواب ماہمہ اینجا ایم |
| ۹) سوال اگر تم اومہ ہست | (۱۰) اگر ما نیتیم پس کسے نیت |
| (۱۱) اگر کے نیت بناشد | (۱۲) چرا چیت ؟ چیزے نیت ؟ |

سوالات

(۱) ام استفہام کون سے ہیں اور کس موقع پر آتے ہیں (۲) جزو شرط کون سے ہیں اور کس کو عاتقی ہیں

جوابات

(۱) اس استفہام حال پوچھنے کے موقع پر بطور سوال آتے ہیں۔ اور کدام، کیت چرا کہ وغیرہ ہیں (۲) اگر اگر۔ چوں۔ چو شرط کے موقع پر بولتے ہیں اور اسکا دوسرا جملہ جزا کہلاتا ہے

مشق ہیام

استعمال افعال صیغہ واحد غائب اور جمع غائب

(۱) زید، موہن، سلطان۔ مہدی، گوہند لوگوں کے نام ہیں جب یہ کسی کام کو کریں گے تو فاعل کہلائیں گے۔

لودن	مطدن	ماندن	آقادن	آوردن	آستن	کردن	گفتن
ہونا	ہونا	رہنا	گرفنا	لانا	ہونا	کرنا	کہنا
نوشتن	دادن	ہنادن	خواندن	شکستن	دیدن	یافتن	کشتن
نکھت	دین	رکھنا	پڑھنا	ٹوٹنا	دیکھنا	پانا	لونا

(۱) یہ فارسی مصدر ہیں جس سے سارے فعل بنائے جائیں اور خود کسی سے نہ نکلے اس کو مصدر رکھتے ہیں مصدر کے آخر میں **ون** یا **تن** ہوتا ہے۔

(۲) **فعل ماضی** گزرے ہوئے زمانہ کو کہتے ہیں مصدر کا وزن مع زبر کر اگر بنائے ہیں اس طریقے سے فقرات ذیل کی فارسی بناد اور دیکھو مگر اور نوشت دو نو کسے لے ایک ہم فعل آیا کرتا ہے (۱) کہا نکھا رکھا۔ بکرنے توڑا۔ احمد نے کہا۔ محمود نے نکھا۔ سوہن نے دیا گو بنڈرنے رکھا عمر نے کھایا۔ بکرنے توڑا۔ حامد گر پڑا۔ رامیشور بیاں ہا۔ محمود کو بیخیر لایا جس نے نکھا ہا۔ یہ گرا اور وہ ٹوٹا۔ یوسف نے دیا محمود نے پایا۔ کون آیا۔ کیا لایا۔ اس نے پایا اس نے رکھا۔ سینا گری۔ ملکہ آئی۔ حمیدہ کیسی ہے؟ یہ نکھاری کون ہے ہماری بہن ہے۔ بہن کی فارسی خواہر اور پیشہ ہے۔

(۳) محمود اور حامد نے نکھا۔ انھوں نے کہا گو بنڈ اور شکست کے دیا سب نے دیا بہت لوگ آئے اور چلے گئے کیونکہ کوئی نہ تھا۔ یہ کیا تھا اور کیا ہو گیا۔ سلطان اور افضل کیوں آئے سرفراز اور ملکہ میٹھے اور انھوں نے اپنا سبق یاد کر لیا۔ سوہن اور موہن نے قتل توڑا۔ صغیر۔ مینر نے کتاب۔ دی۔ گوردیاں اور رگھو دیال بازار سوامی

حل مشق

(۱) گفت۔ نوشت۔ ہناد۔ بک۔ شکست۔ احمد گفت۔ محمود نوشت۔ سوہن داد۔ گو بنڈ ہناد۔ عمر خورد، بک۔ شکست۔ حامد افتاد۔ رامیشور اینجی ماند محمود چیزے آورد ہر کہ نوشت او خواند، اس افتاد و آں شکست۔ یوسف داد محمود یافت۔ کدہ آمد چہ آورد، اس یافت، او نہاد، سینا افتاد۔ ملکہ آمد، حمیدہ چگونہ است۔ اس از شما

کیست۔ خواہراست (۲) محمود و حامد نوشتند ایساں گفتند۔ گو بند و شکر دادند
ہمہ دادند، بسیار کسان آمدند و رفتند، چرا کہ کے بنو دیں چہ بود چہ شد،
سلطان و افضل چرا آمدند۔ سرفراز و ملکہ نشستند۔ ایساں بنی خود یاد کردند
سوہن و موہن قفل شکستند۔ صیغر و میر کتاب دادند۔ گوردیال و رنجر دیال
از بانا آآمدند :

سوالات

(۱) بتاؤ کہ ام موصول کے لئے ابد و اور فارسی میں کون سے الفاظ آتے ہیں
(۲) ان جملوں میں اشارہ قریب اور اشارہ بعید کسے لئے کون سے الفاظ ملتے ہیں

مشق پنجم (۵)

استعمال صیغہ واحد حاضر اور جمع حاضر

(۱) ماضی مطلق کے صیغہ واحد غائب پر دی (زیادہ کر کے واحد حاضر کا صیغہ
بتاتے ہیں جیسے گفت سے گفتی۔

(۲) ماضی مطلق کے صیغہ واحد غائب پر دید (زیادہ کر کے جمع حاضر کا صیغہ بتاتے
ہیں۔ گفت۔ گفتید۔

فقرات ذیل کی فارسی بناؤ

(۱) اس نے نکھا (۲) انہوں نے نکھا (۳) تو نے لکھا (۴) تم نے نکھا (۵) انہوں نے
پایا (۶) ملکہ اور حبیبہ نے توڑا (۷) حامدہ اور محمودہ آگئیں (۸) تم چلی گئیں اور
وہ آگئیں (۹) اس نے پایا (۱۰) تم نے پایا (۱۱) تو نے پایا (۱۲) اس نے توڑا۔

(۱۳) تم نے توڑا (۱۴) انہوں نے توڑا (۱۵) انہوں نے دھونڈا (۱۶) تم نے دھونڈا
(۱۷) طیبہ و ملکہ حاضر ہیں (۱۸) حبیبہ اور سیتا غیر حاضر ہیں (۱۹) وہ آئے (۲۰) وہ آئی

(۲۱) تو آئی (۲۲) تو آیا (۲۳) تم آئیں (۲۴) وہ آیا (۲۵) تو آیا (۲۶) تم آئے (۲۷) تم نے کہا (۲۸) تم رہے (۲۹) سیتا اور راجندر چلے گئے (۳۰) اس جگہ سب رہ گئے

ان فقرہ کی اردو بناؤ

(۱) ادنوشت (۲) ایشاں نوشتند (۳) تو نوشتی (۴) شانوشتید (۵) ایشاں یافتند (۶) ملکہ جمیلہ شکستند (۷) حامدہ و محمودہ آمدند (۸) شمارفتید - ایشاں آمدند (۹) اویافت (۱۰) شما یافتید (۱۱) تو یافتی (۱۲) او شکست (۱۳) تو شکستی (۱۴) شما شکستید (۱۵) ایشاں جہنمند (۱۶) شما جہیتند (۱۷) طیبہ و ملکہ حاضر اند (۱۸) جمیلہ و سیتا غیر حاضر ہوئند (۱۹) ایشاں آمدند (۲۰) آل زن آمد (۲۱) تو آمدی (۲۲) تو کس آمدی (۲۳) شما آمد (۲۴) آمد (۲۵) آمدی (۲۶) آمدید (۲۷) گفتید (۲۸) ماندید (۲۹) سیتا و راجندر رفتند (۳۰) ہمہ عجب ماندند -

مشق ششم (۶)

استعمال صیغہ واحد متکلم اور جمع متکلم

متکلم باتیں کرنے والے کو کہتے ہیں۔ واضح مطلق کے واحد غائب کے صیغہ پر دم، زیادہ کر کے واحد متکلم اور دیم از زیادہ کر کے جمع متکلم کا صیغہ بنتے ہیں اور واحد غائب جمع غائب واحد حاضر جمع حاضر واحد متکلم جمع متکلم ان چھ صیغوں کو پوری گردان کہتے ہیں۔

ان مصادر سے گردان کرو

زدن	رفتن	کشتی	بردن	کشیدن	فروختن	افروختن	گریستن
مارنا	چلنا	مار ڈالنا	بیجانا	کھینچنا	بیچنا	جلانا	رونا

فارسی بناؤ

(۱) گیا (۲) میں گیا (۳) مارا (۴) میں نے مارا (۵) تم نے بیجا (۶) مجھے بیجا (۷) تم نے حبلا یا (۸) مجھے جلایا (۹) مجھے محمود کے ساتھ پڑھا (۱۰) تم نے یہ ساعہ چراغ بجلا یا (۱۱) میں نے قفل کھینچا اور وہ لوٹ گیا (۱۲) میں نے کتاب دیکھی (۱۳) مجھے قلم خریدے (۱۴) ہم سب بیٹھے (۱۵) وہ رویا (۱۶) سب روئے۔
 (۱۷) تو رویا (۱۸) تم روئے (۱۹) میں نے خریدا (۲۰) مجھے خریدا (۲۱) مجھے یہ قلم دان نہیں خریدا کیونکہ وہ نہیں آئے (۲۲) جب تم آئے تو ہم سب چلے گئے (۲۳) انھوں نے حکم مارا

حل مشق

(۱) رفت (۲) رفتم (۳) زد (۴) زدم (۵) فروختند (۶) فروختم (۷) آفرختند (۸) آفرختم (۹) با محمود خواندیم (۱۰) شاہا با من چراغ آفروختند (۱۱) من قفل کشدم (۱۲) من کتاب دیدم (۱۳) با قلم خریدیم (۱۴) ما ہمہ نشستم (۱۵) او گریست (۱۶) او گریستند (۱۷) اگر گریستی (۱۸) اگر گریستید (۱۹) خریدم (۲۰) خریدیم (۲۱) ما این قلمدان نہ خریدیم۔ چہرہ ایشان بنائند (۲۲) چوں شما آمدید ما ہمہ رفتہ بودیم (۲۳) ایشاں مارا زدند

اس نقشے کی پوری گردان بنا نیک قاعد فن نشین کرو

سعید { آیا پڑھا گرا سویا رویا کہا } و حد غائب
 آخر صدر کا وزن مع در گردا دیئے سے ماضی مطلق کا صیغہ وا حد غائب بن جاتا ہے۔

احمد و محمود { آند آند گریستند خفتند افتادند خواندند } جمع غائب

ماضی مطلق کے صیغہ واحد غائب پر (ند) زیادہ کر کے صیغہ جمع غائب بناتے ہیں۔

تو بولا تو رہا تو گیا تو گرا تو پڑھا تو آیا { واحد حاضر
سجید گفتی گریستی خفتی نقادی خاندی آدمی { واحد حاضر

ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغہ پر (دی) زیادہ کر کے صیغہ واحد حاضر بناؤ

آئے تھے پڑھا تم گئے تم سوئے تم روئے تم کھلے تم کھلم جمع حاضر
آئید خواندید افتادید خفتید گریستید گریستید { جمع حاضر

ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغہ پر (ید) زیادہ کر کے جمع حاضر بناؤ

میں بولا میں سویا میں گرا میں پڑھا میں آیا { واحد متکلم
خواندم گریستم خفتم افتادم خواندم آدمم { واحد متکلم

ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغہ پر (دم) زیادہ کر کے واحد متکلم بناؤ

ہم آئے ہم پڑھا ہم گئے ہم سوئے ہم روئے ہم کھلے ہم کھلم جمع متکلم
آئیم خواندیم افتادیم خفتیم گریستیم گریستیم { جمع متکلم

ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغہ پر (یم) زیادہ کر کے جمع متکلم کا صیغہ بناؤ۔

مشق مفت

استعمال ماضی قریب

ماضی قریب جس کو گزرے ہوئے تصور اعصرہ ہوا ہے ماضی مطلق کے واحد غائب
صیغہ پر (ا) اور (است) زیادہ کر کے بناتے ہیں

(۲) گردان فعل ماضی قریب

کردہ است	کردہ استند	کردہ استی	کردہ استید	کردہ استم	کردہ استیم
کردہ اند	کردہ اند	کردہ اند	کردہ اند	کردہ اند	کردہ اند

(۳) میٹوں اور غلوں کا خیال کہ گران فقروں کا ترجمہ کرو۔
 (۱) وہن دیکھنے کے لئے آتا ہے (۲) تم نے اس سے کیا کہا (۳) ہم نے تو کچھ نہیں کہا
 (۴) تو پھر وہ کیوں ناراض ہو گیا (۵) بلکہ خیر نہیں کیوں ناراض ہو گیا (۶) میں نے
 سنا ہے کہ تم جندوق لائے ہو (۷) ہاں لائے ہیں مگر ان میں سے ایک ٹوٹ گیا
 (۸) گنیت نے اس کتاب کے کتنے ورق پڑھے ہیں (۹) میں نے تو کچھ نہیں پڑھا
 (۱۰) تو نے کچھ سنا ہے کہ یہاں کون آیا (۱۱) یہاں سوائے احمد کے اور کوئی نہیں آیا ہی
 (۱۲) تو نے کیا ہے (۱۳) تم نے لکھا (۱۴) تم نے لکھا ہی۔

ان فقروں کی اردو بناؤ

(۱) وہن برائے دیدن آمدہ است (۲) ثنا از وجہ گفتند (۳) با حیرت نہ گفتند (۴)
 باز او چرا خوش شد (۵) مارا خبر میت چرا ناراض گشت (۶) شنیدہ ام کہ شک
 صندوق آؤردہ اید (۷) بے آوردہ ایم مگر کیے ازاں میان شکست (۸) گنیت چند
 تا ورق این کتاب خواندہ است (۹) میں چیزے بخواندم (۱۰) تو چیزے شنیدہ کہ
 میں جا کہ آمد (۱۱) این بحر احمد کے دیگر بنیادہ است (۱۲) کردی (۱۳) کردہ (۱۴)
 نوشتہ (۱۵) نوشتہ اید

سوالات

است اور بہت میں کیا فرق ہے (۱) شدن اور گشتن میں کیا فرق ہے۔
 جوامات الف کو (۲) سے بدل کر بہت بنالیتے ہیں (۳) محاورے میں دو نومصدر
 شدن کی جگہ استعمال کر سکتے ہیں۔ ناخوش شد یا ناخوش گشت ایک ہی معنی ظاہر کرتے
 ہیں بلکہ گردید بھی ہی سنی دیتا ہے بوقتہ عکرا بیتوں کو استعمال کر سکتے ہیں۔

مشق (۸)

استعمال ماضی بعید اور فعل شکلیہ

گردان ماضی بعید

افتادہ بود افتادہ بودند افتادہ بودی افتادہ بودید افتادہ بودم افتادہ بودم
(۱) ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغہ (۵) اور (بود) زیادہ کرنے سے ماضی ماضی
بعید بناتے ہیں (۲) اور ماضی مطلق کے واحد غائب کو صیغہ پر (۵) اور باشد زیادہ
کرنے سے ماضی غائب بناتے ہیں۔

گردان ماضی شکیہ

افتادہ باشد افتادہ باشند افتادہ باشی افتادہ باشید افتادہ باشم افتادہ باشیم
ارو و فقر و کی فارسی بناؤ

(۱) ملکہ اور سلطانہ آئی ہوگی (۲) ہوگی کیا خبر ہے؟ تم نے کہا یا ہوگا؟ (۳) ہم نے
پڑھا ہوگا (۴) ایسا زمانہ آگیا ہے کہ کسی کا اعتبار نہیں (۵) ہر روز سبق یاد کرو
کیونکہ تم نے کتاب میں پڑھا تھا (۶) حامد و محمد بازار گئے تھے (۷) تم مدرسے سے
آئے تھے (۸) ہم تو نہیں گئے وہ گیا تھا (۹) موہن نے کہا تھا بابو نے سنا ہوگا (۱۰)
ہم گئے اور وہ نہیں گئے (۱۱) تم سوئے تھے (۱۲) ہمیں یاد نہیں کسی نے کہا ہوگا۔
(۱۳) اقبال دہلی سے چلا گیا (۱۴) کیونکہ تم ماضی ہو گئے تھے (۱۵) میں نے سنا کہ
آواز دی اور وہ بولی گئی۔

حل مشق (۱) ملکہ و سلطانہ آمدہ باشند ماراچہ خبر است (۲) شاخوردہ باشد (۳)
خواندہ باشیم (۴) چنان وقت آمدہ است کہ اعتبار کئے نماز (۵) ہر روز سبق
یاد کھند۔ چنانکہ شاخوردہ کتاب خواندہ بودید (۶) حامد و محمد بازار رفتہ بودند۔
(۷) شاخوردہ اندر ملکہ بودید (۸) باز رفتہ بودیم اور رفتہ ہوئے بہن گفتہ البیہوشندہ باشد
(۹) ارقینم و ایشان رفتند (۱۰) ہفتہ بودید (۱۱) مایا و نداریم سے گفتہ باشد
(۱۲) اقبال از دہلی رفت (۱۳) چنانکہ شاخوردہ خوش شدہ بودید (۱۴) سیتارا خواندہ بودیم
اور آواز دادہ بود۔ خواندہ پڑھنا اور لوتا اور بلانا قیوں معنی میں ستمنا
کیا جاتا ہے کہ آئی ناسی رفتہ ہوئے پڑھنا و لوتا طرح درست ہے۔

مشق نمبر (۹)

استمال ماضی استمراری و ماضی تثنائی

ماضی استمراری ہوا	آتا تھا	رہا آتے تھے	تو آتا تھا	ماتے تھے	میں آتا تھا	ہم آتے تھے
" فارسی	می آمد	می آمدند	می آمدی	می آمدید	می آمدیم	می آمدیم
ماضی تثنائی اردو	آتا	رہا آتے	.	.	ہیں آتا	.
" فارسی	آمدے	آمدے	.	.	آمدے	.

ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغہ پر سے زیادہ کرنے سے فعل استمراری اور یکہ مجہول زیادہ کرنے سے ماضی تثنائی بنتے ہیں۔

امرو و فقروں کی فارسی تباہ

(۱) زید مومن کے ساتھ آتا تھا اگر وہ گھبرا (۲) بازار جاتے تھے مگر سو گئے (۳) مومن آیا تھا اگر زید کے ساتھ چلا گیا (۴) تو لکھتی تھی اور میں آتی تھی (۵) ہم نے کچھ نہیں خریدا جبکہ انھوں نے سب کچھ خریدا (۶) کیا اچھا ہوتا۔ اگر ہم سب آتے (۷) ہم اس باغ میں نہیں گئے کیونکہ دور تھا اور اچھا نہ تھا (۸) زید بازار سے آیا تھا اور روٹی کھا تا تھا (۹) میں بازار جاتا تھا طعام لانا تھا۔ (۱۰) کیا تم نے جگہ بلیا تھا (۱۱) مہنہ راباب روتا تھا کہ میرا لڑکا بڑا ہے (۱۲) کیا اچھا ہوتا اگر تم مجھ سے ملے (۱۳) وہ کہتی تھی کہ میں تم سے جدا ہو کر مر گئی۔

حل مشق

(۱) زید مومن می آمد الا یا زید آمد (۲) آہا بازار می رفتند الا خستند (۳) مومن آید بود مگر باز رفت (۴) تویی خوشی و من می آمدیم (۵) ما پیرے خریدیم چرا کہ ایشان ہمہ چیزها خریدند (۶) چه شدے اگر ما ہمہ آمدے (۷) ما دریں بلغ نہ رفیقیم چرا کہ دور بود و خوب بود (۸) زید از بازار آمدہ بود و نان میخورد (۹) اگر بازار رفتی طعام خورد و رے

(۱۰) چہ شما را طلبیدہ بودید (۱۱) پدر شما می گریست دی گفت کہ لیرم بدست (۱۲) چہ نیکو شدی اگر شما از من ملاقات کردی (۱۳) امی گفت کہ من از شما جدا شدہ
 مردم سوالات :- ماضی متناہی کے کتنے صیغے آتے ہیں (۲) چھٹا فقرہ کون سا صیغہ
 تھا اہر کتاب ہے اور اس کے ترجمے میں کون سا صیغہ آئے گا۔

جوابات :- ماضی متناہی کے صرف تین صیغے آتے ہیں۔ واحد غائب۔ جمع غائب۔
 واحد متکلم (۲) چھٹا فقرہ اردو کا صیغہ جمع متکلم تھا ہے مگر فارسی میں ماضی متناہی کا
 جمع متکلم کا صیغہ نہیں آتا۔ ترجمہ میں ما کے ساتھ واحد متکلم کا صیغہ استعمال کیا جاتا ہے

مشق دہم (۱۰)

فعل معطوف یا ماضی معطوفہ

(۱) خورد و رفت۔ آمد و نشست۔ آمدہ خواند۔ کردہ گفت۔ پہلے دو فعلوں میں جو
 واو ہے اسکو واو عاطفہ یا واو عطف کہتے ہیں جس کے معنی اور کے ہیں پچھلے دو لواں
 فعلوں میں اس واو کی بجائے (۵) لگا دی ہے اسکو ماضی معطوف کہتے ہیں۔ دو ماضیوں
 کے بیچ میں (۶) زیادہ کر کے بناتے ہیں ترجمہ کرو۔

(۱) احمد بازار سے آیا اور مدرسہ چلا گیا (۲) موتی جوتی تھیں لڑکے سمجھ گئے (۳) ہم
 اور تم اکثر یہاں آتے تھے اور جاتے تھے مگر اپنا کام کرتے تھے (۴) تھامے گھر بہت لوگ آکر
 چلے گئے (۵) تم آتے تھے اور جاتے تھے مگر اپنا کام کرتے تھے (۶) تم چراغ روشن کر کے
 گئے (۷) ہم بیچے مگر ٹھوڑی دیر میں اٹھ کر چلے گئے (۸) تو لیٹا اور سو گیا (۹) کتبک لکھا
 اٹھارہ کرتے۔ خرکارا ٹھکرا چلے گئے (۱۱) یہ مدرسہ اور کتب خانہ یہاں سے کتنی دور ہے

حل مشق

(۱) احمد از بازار آمدہ در مدرسہ رفت (۲) موتی و جوتی با ہم جنگیدہ رفتند و شاہو

محفوظ رہو۔
 محکم دلائل سے مزین و متنوع و منفرد موضوعات پر مشتمل مفت آن لائن مکتبہ

ہاہم اینجا می آیدیم (۴) خیلے مردان برخانہ شما آمدہ رفتند (۵) مای ایلوم وی رفیتم کرکار
مودی کر دیم (۶) شما چراغ افروختہ رفتند (۷) حمیدہ نان خورد و رفت (۸) انشیتم
مگر بعد طلبہ برخاستہ رفیتم (۱۱) ایں مدرسہ و کتب خانہ از اینجا چہ قدر دورست

مشق یازدہم

فعل مستقبل اسم مفعول قیاسی

فعل مستقبل کہے گا کہیں گے تو کہے گا تم کہو گے میں کہوں گا ہم کہیں گے
گردان فارسی خواند گفت خواند گفت خواند گفت خواند گفت
فعل ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغے پر (خواند) زیادہ کر کے فعل مستقبل بناتے ہیں
اور لفظ خواند گردان میں تبدیل کیا جاتا ہے۔ اردو میں فعل مستقبل کی نشانی آخر میں آگے
رکھی ہے اور ماضی شکیہ کے آخر میں (ہوگا) ہوتا ہے۔

دہم فقرات ذیل کی فارسی بناؤ اور دیکھو کہ ماضی مطلق پر (۵) زیادہ کر کے اسم مفعول
قیاسی بناتے ہیں جیسے مردہ گماشتہ اور اسم مفعول جمع بنانے کا قاعدہ یہ ہو کہ (۵) کو (دگ)
سے بدل کر (ان) زیادہ کر دیتے ہیں۔ پرندہ۔ پرندگان۔ کشتہ۔ کشتگان

(۱) آج موتی آیا اور کل چلا جائے گا (۲) آپ کو معلوم ہو ہے کہ مولوی صاحب تشریف
ہنیں لائیں گے (۳) کتاب میز پر سے گری ہو گی۔ ہو سکوں نہیں (۴) اگر تو اے گا اتمام ہو گا
(۵) تو کہاں جائے گی؟ کچھ اپنا ٹھکانا کرے (۶) ہم کس گے اور لڑیں گے وہ (۷) وہ
لڑا ہو گا اور اسی نے کیا ہو گا (۸) فتح منگھ آتا تھا لگرایا نہیں آیا کرے گا (۹) اس نے
کرے ہوئے کو اٹھا لیا وہ (۱۰) تم پڑھا ہو اچھول گئے (۱۱) وہ جاہل نہیں ہے پڑھے ہوئے ہیں
(۱۲) ہمارا کھا ہوا کیا ہو گیا (۱۳) ہم نے بھیجی ہوئی کتاب خریدی تھی وہ (۱۴) وہ آدمی مرا
ہوا تھا (۱۵) وہ پڑھ سکے گا (۱۶) وہ جاسکیں گے (۱۷) تو آئیے گے گا (۱۸) تم بیچو سکو گے۔
(۱۹) میں میٹ سکوں گا (۲۰) ہم کھا سکیں گے۔

حل مشق

ذیل میں جو فارسی جملے مکے میں ان کی اردو بناؤ
 (۱) ہوتی امروز آمد و فردا خواہد رفت (۲) آیتاں آگاہ شدہ اید کہ مولوی صاحب تشریف
 لخواہند آورد (۳) کتاب از بالائے میرا فائدہ باشد را معلیم میت (۴) اگر خواہی مد
 انعام خواہی یافت (۵) تو کجا خواہی رفت انتظام خود کن (۶) ما خواہیم کرد و خواہیم
 جنگیدہ (۷) او جنگیدہ باشد و او ہم کردہ باشد (۸) فتح سنگہ می آمد مگر حالا نخواہد آمد۔
 (۹) او افتادہ را برداشت (۱۰) شما خواندہ را فراموش کردید (۱۱) ایشان حامل نیستند
 خواندہ اند (۱۲) نوشته شما چہ شد۔ (۱۳) ما کتاب دریدہ خریدہ بودیم (۱۴) آنکس
 مردہ بود (۱۵) او تواند خواند (۱۶) تو اندر رفت (۱۷) توانی آمد (۱۸) تو ایند نشست
 (۱۹) دراز تو اقم شد (۲۰) تو اقم خورد

سوالات

جب فعل مستقبل ہو گا اس کے ساتھ معادن فعل در سکا یا سکے ہو مثلاً کھائے گا۔ اس کی فارسی
 بناتے وقت خواہد ہو گا یا نہیں ہو گا (۱) ماضی قریب کے آخر میں راست ہو تو مستقبل
 ہو گا یا ماضی قریب کے معنی دے گا۔ (۲) اسم فعل قیاسی اور سماعی کی تفریق کرو

جوابات

(۱) جب فعل مستقبل کے ساتھ اردو میں سکتا سکے وغیرہ ہو تو اس وقت تو اندہ معنی خواہد
 تو اندہ ہو جاتا ہے اور خواہد نہیں آتا۔ تو انداز دے کے معنی اس کے لگا (۲) اکثر ماضی قریب کو
 آخر میں است نہیں کہتے مگر سنی میں پایا جاتا ہے جیسے کہ در کتاب نوشتہ کہ نادر عالم
 دیر جم بود۔ مومن گفتہ کہ سوہن خواہد گفت (۳) مردہ، کشتہ، گناشتہ، اسم منقول
 قیاسی کہلاتے ہیں۔ جو فعل ماضی مطلق کے آخر (۵) زیادہ کہیے بنائے جاتے ہیں۔ پس
 رکا کو کفایت سے بدل کر (ان) لگا کر جمع بناتے ہیں جیسے مردگان۔
 کشکاک۔ گرفتار۔ دلپذیر گشتن۔ وغیرہ اسم منقول سماعی ہیں ایسے مفولوں

کے بنانے کا کوئی خاص قاعدہ نہیں ہے۔ مشق دوازدهم سوال

بتاؤ کہ اسم مفعول اور فعل مستقبل اور دیگر ساتوں ماضیاں کس فعل سے بنائی جاتی ہیں ان کی علامتیں ایک نقشے میں درج کرو جس سے معلوم ہو جائے کہ فعل ماضی مطلق سے کون کون سے الفاظ اور اسم بنائے جاتے ہیں۔

جواب

ذیل کے نقشے سے تجویزی معلوم ہو جائے گا کہ ہر ایک ماضی کی کیا نشانی ہے اور کیا تصریف ہے۔ یہ سب افعال فعل ماضی مطلق سے بنائے جاتے ہیں۔

- نہم مکرر بنائے دیتے ہیں کہ صرف دو فعل ایسے ہیں جن سے کل افعال بنتے ہیں۔
(۱) فعل ماضی مطلق جس سے سات فعل اور ایک مفعول بنایا جاتا ہے اور وہ یہ ہیں۔
(۱) فعل مستقبل (۲) ماضی تشریب (۳) فعل ماضی تعبیر (۴) فعل ماضی استمراری
(۵) فعل ماضی غیبیہ (۶) فعل ماضی متناہی (۷) فعل ماضی معطوفہ اور اٹھواں اسم مفعول ہے۔

دوسرے فعل مضارع جس سے فعل حال اور فعل امر بنتے ہیں۔ فعل امر سے فعل ہی اور اسم حال ہے اور اسم فاعل بنتے ہیں۔ چنانچہ آئندہ کی مشقوں میں پورا فضل بیان آئے گا۔

نقشہ ان افعال کا جو ماضی مطلق سے بنتے ہیں

صفحہ ۵۸

فارسی بناؤ

(۱) وہ کہہ رہا ہے ؟ (۲) جون سامیٹھا تھا وہ چلا گیا (۳) موہن تھکا ہوا تھا (۴) اکل کی مانند ہیں بیان آکر چلا گیا (۵) اگر تم کہتے تو آج جاتا (۶) جو کچھ مجھ کو ملا تھا وہ تم کو دیدیا (۷) حامد آکر کے اٹھا چلا گیا (۸) پایا ہو گا خبر نہیں (۹) جب بیٹھے تو پر (۱۰) جب وہ کہیں گے تو ہم چلے جائیں گے (۱۱) وہ دماں پر دھتا تھا کہ نہیں (۱۲) کیا خبر پڑھیں گے یا نہیں (۱۳) تم کو رہنا ہے تو رہو۔ (۱۴) تم کو جانے ہے تو جاؤ (۱۵) وہ دیتے تھے ہم نے نہیں دیا (۱۶) کیا ہو اب گرد گیا (۱۷) آیا ہو اہم نے کھایا ہے (۱۸) تو نے کیا کرتے دیکھا۔

حل مشق

(۱) او بیچ سمت نشہ است (۲) بر کہ نشہ بود رفت (۳) موہن ماندہ بود دیا اٹکا
خوردہ بود (۴) من ایچ دیشہ آمدہ رفت (۵) اگر تھا گنتی امروز آمدے (۶) ہر چہ
مراریدہ بود شمار ادا دم (۷) ہامد آمدہ باز رفت (۸) یافتہ یار شد خبریت (۹)
چوں نشستی خواندے (۱۰) چوں ایشان خواند گفت ما خواہیم رفت (۱۱) او
آسخامی خواند کہ منی خواند (۱۲) چہ خبر خواندیا سخا ہند خواند (۱۳) شمارا ماندن ست
ایں بامند (۱۴) شمارا رفتن است پس بروید (۱۵) ایشان می دادند گر ماند اویم (۱۶)
کردہ شد خراب شد (۱۷) آمدہ شدہ خبر وہ ایم (۱۸) تو چہ کردہ
دیدہ -

مشق سیر دم
فعال مجہول کا بیان

جب کسی فعل کا فاعل معلوم ہو انہیں کو فعل معروف کہتے ہیں جیسے موہن آمد۔ جس قدر افعال ہم نے اوپر لکھے ہیں وہ سب معروف ہیں جن کا نقشہ بارہویں مشق میں تجزیہ

مشق چہارم استعمال فعل مضارع

(۱) یاد رکھو وہ فعل جس میں حال اور استقبال دونوں زمانے پائے جائیں فعل مضارع کہلاتا ہے۔

(۲) دیکھو قدیمی مصور ایک تصویر میاں کی (فعل ماضی) اسکو دیکھ کر دوسرا نقل اتارتا ہے (فعل حال) جب اتر جائے گی تو مقابلہ ہو گا (فعل مستقبل) ہر ادا مصور کو پہلے ہی کہ وہ بھی ایسی تصویر بنائے (فعل مضارع)

جائے - کرے - مرے - پڑے - کہے - آئے - فعل مضارع ہیں
بنایا - کیا - مرا - پڑھا - کہا - آیا - فعل ماضی ہیں

ہدایت

فارسی ترجمہ میں فعل مضارع کو پہچان کر استعمال کرنا نہایت ضروری ہے فارسی میں فعل مضارع بنانے کا کوئی خاص قاعدہ نہیں ہے مصدر سے فعل ماضی مطلق بنا کر استادان کے فعل مضارع خود بتائیں اور پھر پوچھیں کہ گفت اور رفت کا فعل مضارع کیا آئے گا۔

(۲) فقرات ذیل کی فارسی بناؤ اور فعل مضارع اور حال پر غور کرو۔

(۱) کل جب ہم باہر گئے تو بہت سے آدمیوں نے ہم سے ملاقات کی (۲) اگر تیار حکم ہو تو ہم کھانا کھا میں (۳) خواہ ہم کامیاب ہوں یا ہوں ضرور امتحان دیں گے (۴) ہم کیا جانیں کہ تم سب کہاں رہتے ہو (۵) تم ہم کو اپنے ساتھ لے جاؤ (۶) مٹی نے قلم سے لکھا جس کو ہم پہچان گئے (۷) میں جاتا ہوں اور بیانی میکر آتا ہوں (۸) اگر تو سوئے تو مجھ کو جگا دے (۹) جب تم غلہ بوؤ گے تو فضل کا نوٹ لے (۱۰) عزیز کیا کچھ ایسا پڑے زمانہ نازک ہو (۱۱) جو کچھ ہو ہو ہم کو بڑا مطلب ہو (۱۲) وہ کیا کرے جبکہ کوئی

اسکی نہیں سنا (۱۳) آؤ آؤ تمہاری جگہ خالی ہے (۱۴) جب ہیں اپنی جگہ میں جاؤ

حل مشق

(۱) چوں ما دیروز بیرون رفتیم بسیار مردم یا ملاقات کردند (۲) اگر حکم شما بشود
ما طعام بخوریم (۳) خواہ کامیاب شویم یا نشویم امتحان خواہم داد (۴) ما چہ دینم
کہ شما کجائی مابیند (۵) شما را همراه خود برید (۶) موتی از قلم نوشت کہ اورا ما
شناختیم (۷) میروم و آب خورده می آیم (۸) اگر بخوابی مرا بیدار کنی (۹) چوں
شما غلہ خواہید کاشت فصل خواہید برید (۱۰) عزیز چہ نویسد و چہ خواند زمانہ
مازک ست (۱۱) ہر چہ شود بشود ما را چہ غرض ست (۱۲) و چہ کند چوں کہ سخن اورا
گوشت معنی دہد (معنی شنو) (۱۳) بیا میید! بیا میید جائے شما خالی ست (۱۴) چوں
ایشاں بیا میید بر جائے خود بہ نشیند۔

مشق پانزدہم

فعل حال

(۱) فعل مضارع پر می زیادہ کر کے فعل حال بناتے ہیں۔ رود جائے۔ میرو
جاتا ہے اور بھی زیادہ کر کے حال استمرار بناتے ہیں۔ ہی رود جا رہا ہے۔
ترجمہ کرو (۱) تم دڑا سنو گھنٹے کی آواز آتی ہے (۲) شاید کوئی مامی آ رہا ہو
(۳) چلو تماشا دیکھیں (۴) کیا جھومتا جھومتا چلا آتا ہے (خرمان۔ خرمان) (۵)
ماں بچے کو گود میں لئے بیٹھی ہے (۶) بچہ آنکھیں کھولے پڑا ہی انگوٹھا چوستا ہی
(۷) ماں محبت بھری نگاہوں سے اس کے منہ کو نکھتی ہے (۸) اور پیار سے کہتی ہو
میری جان! وہ دن کب آئے گا (۹) دو لہجے گا دلہن بیاد لائے گا (۱۰)
ہم بدھے ہوں گے تو کمائے گا۔ آپ کھلے گا میں کھلائے گا (۱۲) بچہ مسکراتا ہی

تو مالک دل بار غبار ہو جاتا ہے۔
حل مشق

(۱) چیزے بشنود۔ آواز جرس می آید۔
 (۲) شاید فیض می آید
 (۳) برودید۔ تماشا کینم (۴) چہ طور غزال غزال می آید (۵) مادر بچہ را در کنار گرفتہ
 نشسته است (۶) بچہ چشم کشادہ افتادہ انگشت کلاں می کند (۷) مادر بچہم خلاص
 روئے اور امی میند (۸) واز اسیت می گوید (۹) جانم آن روز کے خواہد کشتہ
 (۱۰) نوشاہ خواہی شید۔ عروس خواہی آورد (۱۱) پایہر خواہیم شد۔ کب خواہی کرد
 خورش خواہی خورد۔ مارا خواہی خورایند (۱۲) بچہ بستم می کند دول مادرشاد میشود

مشق شانزدہم

امر مجرد اور مرکب

آ کر جا پڑھ دیکھ چل سو اٹھ اردو مرکب ہیں
 بیا بکن برد بخوان ہیں برہ بخواب بر خیز فارسی مرکب ہیں
 فعل مضارع کے آخر سے دال (ید) گرا کر امر مجرد بناتے ہیں۔ اس کی گردان بطریق
 گردان فعل مضارع ہوا کرتی ہے۔

اگر امر مدام بنانا ہو تو امر مجرد کے پہلے ہی زیادہ کرو۔ جی گوید کہتارہ اور
 ہمیر و جاتارہ۔ کبھی ماضی مطلق کے واحد غائب کے صیغے پر (ہ) اور باش
 بڑھانے ہیں کردہ باش کرتارہ رفتہ باش۔ جاتارہ

فقرات ذیل کی فارسی بناؤ

(۱) جابجہ با پھر باز اٹھیں گے (۲) تم جاؤ ہم ابھی نہیں جاتے (۳) جلدی کر جلدی کر
 سیدھے ہاتھ کو دیکھ اور لکھ (۴) آئے جاتے رہو (۵) اسکو کہہ اپنا سبق پڑھے۔
 (۶) وہ کہنا ہے تم جاؤ (۷) سنتے ہیں کہ چین لال بی اے۔ میں پاس ہو گئے (۸)

دیکھو جو دھری صاحب آئے ہیں ان کو بلاؤ (۹) تم کہاں سے ہو کبھی عجب دیکھا ہے
(۱۰) ہمارا قول ہے کہ بانکی پور مردم خیز خطہ ہے (۱۱) کہو مگر کدو بھی (۱۲) آ رہا جاتا
رہ کرتا رہ (۱۳) میں اگر کام کرتا رہوں تو کامیاب ہو جاؤں (۱۴) کبھی عجب بھی
دیکھا ہے۔

فقرات ذیل کی اردو بناؤ

(۱) درویشیں! - باز بازار خواہم رفت (۲) شمار دید (۳) شمار روید (۴) ماحالا
مئی رویم (۵) زود باش - زود باش - دست راست بہ میں دنیویں (۶) ہی
آئید - ہی روید (۷) اور ابگو کہ درس خود بخواند (۸) او میگوید کہ شمار روید (۹)
یثوند کہ چمن لال در امتحان بی لے کامیاب شدند (۱۰) میں جو دھری صاحب
آمدہ اندایشاں را یہ طلبید (۱۱) شکایا میماند گا ہے مرادیدہ اید (۱۲) قول ماست
کہ بانکی پور مردم خیز خطہ است (۱۳) بگوئید الایکیند (۱۴) آمدہ باش رفتہ باش، کو
باش (۱۵) اگر من کا کچھ کارے کردہ باشم پس کامیاب شوم (۱۶) گا ہے مرادیدہ
اید

سوالات

گردان کرنے میں فعل مضارع کے آخر سے دال گر جاتی ہے کہ ہمیں؟ (۱) فعل
ہنی بنانے کا کیا قاعدہ ہے (۲) فعل ہنی اور فعل منفی میں کیا فرق ہے۔؟
حوامات دال گر جاتی ہے (۳) فعل امر یم زیادہ کر کے ہنی بناتے ہیں مثلاً
کن تو (۴) ہنی وہ حکم ہے جو کسی کام کے روکنے کو دیا جائے اور فعل منفی وہ ہے کہ
نہی منفی زیادہ کر کے نہ کرنے کے معنی لئے جائیں۔ مثلاً نہ تھکتے۔ نکرہ۔

مشق ہفتم

اہم فاعل قیاسی اور اہم حالیہ کا بیان

مرحوم دہین

گو ر د - پر د کش

(۳) کٹنا - گویاں - رواں - پتیاں - دزائیں - کٹناں - کٹناں - کٹناں
(۴) کٹندہ - گونڈہ - رونڈہ - پرندہ - وزندہ - کٹندہ - ہم فاعل میں
امر محبر و پران یا یاں زیادہ کر کے ہم فاعل بناتے ہیں جیسے حزامے خرمائیں
بٹلتے تھے - گویاں کہتے تھے (۲) امر محبر و پرندہ (۳) زیادہ کر کے ہم -
بناتے ہیں جیسے کٹندہ کرنے والا یہ ہم فاعل سماعی کہلاتا ہے اور تیار ساز
زرگو - حذنگاریہ ہم فاعل قیاسی کہلاتے ہیں -

فقرات ذیل کی فارسی متاودا میں ٹپٹے ٹپٹے باز اور چلا گیا (۲) تم روتے
روتے اپنے گھر چلے گئے (۳) کھانے والے نے کھایا اور پھر اپنا راستہ لیا (۴) اٹھائی
دو سونے بوجھ کو نہیں اٹھایا بلکہ گرا دیا (۵) جانوروں کی تھیں الگ الگ میں بعض
چلتے والے اور اکثر اڑنے والے اور تیرنے والے میں (۶) اور کھنڈ والوں کا بوسین ان کے
حالات تھے ہیں (۷) سوہن اور موہن محکوم ڈھونڈتے ہوئے چلے گئے (۸) تم اس
بیچار کو کیسے بچتے ہو کھانے جلتے ہو (۹) بندھے ہوئے جانوروں میں سے چار
جانور مر گئے - (۱۰) یہ نشان گئے ہوئے آدمیوں کے باقی ہیں -

ان جملوں کی اردو متاودا (۱) خرماں خرماں در باز اور رنم (۲) شاگرایاں گریاں
بخانہ خود رفتند (۳) خورندہ خورد و باز راہ گیر شد (۴) بردانہ بار برداشت بلکہ
اٹکند (۵) اقسام جانوران جدا جدا اند بعض روندگان (۶) کٹر ہندگان و شنو
کٹندگان اند (۷) و نویسندگان در کتب حالات ایشان نوشتہ (۸) موہن و موہن
ماہم تلاش کردہ رفتند (۹) شایاں بیچارہ کٹناں کٹناں کٹناں (۱۰) ان
جانور ان بستہ چار حیوانات مردند (۱۱) این نشانان گذشتہ نشانگان
باقی است -

وہ افعال جو مضارع سے ملے جاتے ہیں

فعل مضارع سے فعل حال - فعل امر اور فعل برے فعل ہی آدم ہم فاعل اور ہم فاعل
تیلے جاتے ہیں - دونوں کی علامتیں فعل کے نقشوں سے ظاہر ہیں -

تمام مضارع حال	علامت	واحد	جمع غائب	جمع حاضر	جمع مضارع	جمع ماضی	تقریف
کونی خاص ساخت نہیں کون خاص زیادہ کرتے ہیں	رود	رود	روی	رویہ	روم	رویم	جس کو فعل حال پر آتا دونوں جگہ جاتے ہیں جس نماز حال تھا جاوے

وہ افعال جو فعل امر سے بنائے جاتے ہیں

نام	طریقہ ساخت	صورۃ واحد	صورۃ جمع	تقریف
مر	فعل مضارع کو آخر زد۔ پیدگراؤ	رو	رویہ	جس کام پر حکمیہ صورت پائی جائے
مہی	امر پریم زیادہ کرد	مرز	مرید	جس میں کسی کام کو روکا جاوے
اسم فاعل	فعل امر پرند زیادہ کرد	روندہ	روندگان	اسی کام کو گزنیوالے کہتے ہیں
اسم حال یہ	فعل امر پران یا پان زیادہ کرد	روان	ہیں آتا	جو فعل کی حالت کو ظاہر کرے

مشق تہر دہم (۱۸)

مضارع مجہول و حال مجہول کا بیان

- (۱) رفتہ شود۔ رفتہ شوند۔ رفتہ شوی۔ رفتہ شوید۔ رفتہ شوم۔ رفتہ شویم۔
- (۲) کردہ میشود۔ کردہ میشوید۔ کردہ میشوی۔ کردہ میشوید۔ کردہ میشوم۔ کردہ میشویم۔
- (۳) ماضی مطلق کے واسطے غائب کے صیغہ مجہول (سٹود) زیادہ کر کے صیغہ مضارع مجہول بناتے ہیں۔ اور (لا) (میشود) بڑھاکر حال مجہول کی گزراں کرتے ہیں۔

ترجمہ کرو

(۱) اسباب لایا جادے (۲) کھانا کھایا جائے (۳) روٹی پکانی چاہیے (۴) وہ

بلا یا جائے (۵) وہ بلائے جائیں (۶) تو بلا یا جائے (۷) ہم بلائے جاؤ (۸) میں بلا یا
جاؤں (۹) ہم بلائے جائیں (۱۰) موتی کا حساب بیباق کیا جائے (۱۱) گنیت اور موبین
اکو رسوئی جمائی جائے (۱۲) اگر میں مدرسہ بلا یا گیا تو تعینفات میں خلل پڑے گا (۱۳)
آج کل دن میں زیادہ کام کیا جاتا ہے (۱۴) گہوؤں اور جو اس فصل میں بوئے جاتے ہیں
(۱۵) تو سوتا ہے ہم سب بٹے جاتے ہیں - (۱۶) آج بڑھیا پکڑی جائے گی -

ذیل کو فارسی جملوں کی اردو بناؤ

(۱) اسباب آوردہ شود (۲) طعام خوردہ شود (۳) نان پختہ شود (۴) اطلبیدہ شود
(۵) آبنا طلبیدہ شود (۶) تطلبیدہ شود (۷) شطاب طلبیدہ مشید (۸) من طلبیدہ شود (۹)
ما طلبیدہ شود (۱۰) حساب موتی بیباق کردہ شود (۱۱) گنیت و موبین را خورش خوانندہ
شود (۱۲) اگر من در مدرسہ طلبیدہ شوم در تعینفات خلل خواهد افتاد (۱۳) دریں ایام در روتا
کار زیادہ کردہ میشود (۱۴) کم دریں فصل کاریدہ میشود (۱۵) توی چینی منبیرہ
میشوم (۱۶) امروز میرہ زن گرفتار خواهد شد -

مشق روز دہم

استعمال حالت استمرار و قیام

فقرات ذیل کی فارسی بناؤ اور فرق معلوم کرو

(۱) کھا جائے (۲) کھا جاتا ہے - کھا جا رہا ہے (۳) کھا جائے (۴) کھا جاتا ہے - کھا جا رہا ہے
(۵) کھا جائے (۶) کھا جاتا ہے - کھا جا رہا ہے (۷) کھا جائے (۸) کھا جاتا ہے - کھا جا رہا ہے
(۹) کھا جائے (۱۰) کھا جاتا ہے - کھا جا رہا ہے (۱۱) کھا جائے (۱۲) کھا جاتا ہے - کھا جا رہا ہے
(۱۳) کھا جائے (۱۴) کھا جاتا ہے - کھا جا رہا ہے (۱۵) کھا جائے (۱۶) کھا جاتا ہے - کھا جا رہا ہے
(۱۷) کھا جائے (۱۸) کھا جاتا ہے - کھا جا رہا ہے (۱۹) کھا جائے (۲۰) کھا جاتا ہے - کھا جا رہا ہے

رہا ہے۔

فارسی نوشتہ شود۔ نوشتہ میشود۔ نوشتہ می شود (۲) گفتہ شود۔ گفتہ میشود۔ گفتہ می شود (۳) گرینہ شود۔ گرینہ میشود۔ گرینہ می شود (۴) دیدہ شود۔ دیدہ میشود۔ دیدہ می شود (۵) خفتہ شود۔ خفتہ میشود۔ خفتہ می شود (۶) خواندہ شود۔ خواندہ میشود۔ خواندہ می شود (۷) ہنادہ شود۔ ہنادہ میشود۔ ہنادہ می شود (۸) جستہ شود۔ جستہ میشود۔ جستہ می شود (۹) شیندہ شود۔ شیندہ می شود۔ شیندہ می شود۔
ہدایت :- حالت استمراری میں ہی زیادہ کیا جاتا ہے اور حالت قیام میں می زیادہ کیا جاتا ہے مثلاً ماضی استمراری ہے۔ کرتا تھا۔ میکرد اور کرتا تھا، می کرد

مشق لستم (۳۰)

افعال معاون متعدی

(۱) ہراس۔ نوشت۔ نویس۔ خروش۔ گذر فطر امیں۔

(۲) ہراسایدن۔ نوشتایدن۔ نویسایدن۔ خروشایدن۔ گزارایدن مضارع متعدی ہیں۔

(۳) فعل امر پر لفظ ایندن زیادہ کر کے مصدر متعدی بنایا کرتے ہیں اور تواند۔ توانست

معاون فعل بنتا ہے۔

اُر و و (۱) جہا تک ہو سکے اپنی تعلیم میں کوشش کرنی چاہئے (۲) اگر ہو سکے تو بازار چاہئے اور مسلم لاؤ (۳) تم اپنے گھر جاسکتے ہو۔ تمہاری مرضی پر منحصر ہے (۴) ہم یہاں کھانا کھا سکتے ہیں (۵) تم کو چاہئے کہ زندگی کی تعریف محنت کرنا سمجھو (۶) میں کہہ سکتا تھا اگرچہ ہو گیا (۷) جتنی ہو سکتی تھی میں نے کوشش کی (۸) تم جاسکتے ہو تو جاؤ (۹) تم کو صاف دور شریک ہونا چاہئے (۱۰) اسکو بلوانا چاہئے اور قید سے چھڑانا چاہئے (۱۱) کچھ نہ کچھ بہن کو ضرور کھانا چاہئے (۱۲) اگر سیکھنا ہے تو سیکھو ورنہ نہ سیکھو۔

فارسی (۱) تا تو ایند در تسلیم خود باید کوشید (۲) اگر تو ایند در بازار روید و تسلیم آورید (۳) شما بجان خود می توانید رفت این بر مرضی شما منحصراست (۴) ما اینجا لحام می توانیم خورد (۵) شمار باید که تعریف زندگی محنت کردن بپذیرد (۶) می توانستم گفت مگر خاموش شدم (۷) هر قدر می توانستم سعی کردم (۸) اگر می توانید رفت پس بروید (۹) شمار اصرار و شریک باید شد (۱۰) اور طلبید و از بیتدباید را بیند (۱۱) مومن را چیزی باید خورایند (۱۲) اگر می خواهمید بیا سوزید و الا بیا سوزید :

مشق نسبت و محم

اُردو (۱) دوڑتا رہتا تھا (۲) دوڑتے رہتے تھے (۳) تو سونا رہتا تھا (۴) تم جاتے رہتے تھے (۵) میں پڑھتا رہتا تھا (۶) ہم جاگتے رہتے تھے (۷) وہ دوڑا کرتا تھا (۸) وہ جایا کرتے تھے (۹) ہنسنا کرتا تھا (۱۰) تم میٹھا کرتے تھے (۱۱) میں بویا کرتا تھا (۱۲) ہم بویا کرتے تھے (۱۳) تو پالا جایا کرتا تھا (۱۴) ہم پالے جایا کرتے تھے (۱۵) میں پالا جایا کرتا تھا (۱۶) ہم پالے جایا کرتے جاتے تھے (۱۷) وہ دوڑا گیا (۱۸) وہ جایا کرے (۱۹) تو ہنسنا کیا (۲۰) تم میٹھا کئے (۲۱) میں بویا کیا (۲۲) ہم آیا کئے (۲۳) وہ پالا جاتا تھا (۲۴) وہ پالے جاتے تھے (۲۵) تو پالا جاتا تھا (۲۶) تم پالتے رہتے تھے (۲۷) میں پالتا رہتا تھا (۲۸) ہم پالتے رہتے تھے -

فارسی (۱) ہمی دودید (۲) ہمی مایند (۳) ہمی خفتی (۴) ہمی رفتید (۵) ہمی خواندم (۶) ہمیدار ہمی ماندم (۷) ہمی دودید (۸) ہمی رفتند (۹) ہمی خستیدی (۱۰) شما ہمی نشستید (۱۱) ہمی کاریدم (۱۲) ہمی کاریدم (۱۳) پروردہ ہمی شدی (۱۴) پروردہ می شیدم (۱۵) پروردہ ہمی شدم (۱۶) پروردہ ہمی شیدم (۱۷) ہمی دودید (۱۸) ہمی رفتند (۱۹) ہمی خستیدی (۲۰) ہمی نشستند (۲۱) ہمی کاریدم (۲۲) ہمی آیدیم (۲۳) پروردہ می شد (۲۴) پروردہ می شدند (۲۵) پروردہ می شدی (۲۶) ہمی پروردید (۲۷) ہمی پروردیم (۲۸) ہمی پروردیم -

مشق نسبت و دروم

اُردو (۱) وہ پیالا جاسکے (۲) وہ پائے جاسکیں (۳) تو پیالا جاسکے (۴) ہم نہیں دیکھتا چاہئے
(۵) مجھے دیکھنا چاہئے (۶) ہمیں دیکھنا چاہئے (۷) وہ ضرور کھایا جائے (۸) وہ ضرور
کھائے جائیں (۹) تو ضرور کھایا جائے (۱۰) تم جاتے رہو (۱۱) میں جاتا رہوں (۱۲)
ہم جاتے رہیں (۱۳) دیکھا جایا کرے (۱۴) وہ دیکھے جایا کریں (۱۵) تو دیکھا جایا کرے
(۱۶) تم اڑتے جاتے رہو (۱۷) میں اڑتا جاتا رہوں (۱۸) ہم اڑتے جاتے رہیں (۱۹) وہ نہ
پاتا رہے (۲۰) میں نہ پاتا رہوں۔

فاسی (۱) پروردہ توانند شد (۲) پروردہ توانند شد (۳) پروردہ توانی شد۔
(۴) باید کہ بنیید (۵) باید کہ بنیم (۶) بایست کہ بنیم (۷) بایست کہ خوردہ شود
(۸) بایست کہ خوردہ شوند (۹) باید کہ خوردہ شوی (۱۰) بھی بروید (۱۱) بھی بروم (۱۲)
بھی برویم (۱۳) می دیدہ شود (۱۴) می دیدہ شوند (۱۵) می دیدہ شوی (۱۶) بھی پریدہ
شود (۱۷) بھی پریدہ شوم (۱۸) بھی نہ پرورد (۱۹) بھی نہ پروری (۲۰) بھی نہ پرورم۔

مشق نسبت و سوم

(۱) جبکہ ہم یا فاعل جاتدار ہوا اور واحد ہو تو فعل بھی واحد آئے گا مثلاً زید
آمد۔ احمد رسید۔ اور اگر اسم یا فاعل جمع ہو تو فعل بھی جمع ہو گا۔ مثلاً جاوید و محمود آمدند
سوہن و موہن رفتند۔

(۲) غیر جان دار اسم جب واحد ہو تو فعل بھی واحد ہو گا (یعنی غیر جاندار کے لئے)
واحد اور جمع دونوں حالتوں میں فعل ہمیشہ واحد ہی آتا ہے۔ درخت ہلشاد
گشت۔ اسباب و آلات طبعیات شکست۔ پوہسا بر باد شد۔ دست پیائے موہن
شکست۔ قلما برد۔

اُردو۔ ہم دینا کی عجیب و غریب چیزیں دیکھتے ہیں۔ لیکن ایک اندھا لڑکا ان کو

دیکھتا۔

(۲) پھول اور کلیاں کھلی ہیں (۳) دمشق کے بازاروں میں زین کا اسباب بنانے والے بیٹھے رہتے ہیں (۴) لال قلعہ۔ جامع مسجد۔ تاج محل۔ شاہ جہاں کی یادگار ہیں (۵) تمکو معلوم ہے کہ بازار میں جو چنے اور گیہوں کیابجاؤں جکتے ہیں۔

(۶) اس باغ میں جمیلی موتیا، اور گلاب کھلا ہے۔

(۷) قلم و ادوات اور کاغذ کس کے ہیں۔

(۸) اس شہر میں گلی، کوچے اور بازار کھلے ہوئے ہیں۔

(۹) ان دنوں اینٹ پتھر اور مٹی اور کنکر بھی منسکے ہو گئے۔

(۱۰) ہمارے سارے کرتے اور پاجامے پھٹ گئے۔

(۱۱) یہاں کتنی لڑکیاں پڑھتی ہیں۔

فارسی (۱) ماچیز مائے عجیب عزیز دینا را میضمیم لاکن یک طفل کو ریشیاں راتی بیند

(۲) گل و شکوفا شگفتہ است (۳) در بازار دمشق زین سازان بھی نشینند۔

(۴) لال قلعہ۔ جامع مسجد، تاج محل یا دگار شاہ جہان است۔

(۵) جزو اربد کہ در بازار جزو نخود و گندم پیچہ نرغ فروختہ میشود (۶) دریں باغ یا مہن و

نستربغ گل سرخ شگفتہ است (۷) این قلم و ادوات و کاغذ از کیست (۸) دریں شہر

کوچہ و برزن و بازار کشادہ است (۹) دریں زمان گل و سنگ و سنگیزہ ہم گراں

شدہ (۱۰) ہمہ پیراہن و زیر جامہ ما دریدہ شد (۱۱) اینجا چند تا دختران میخوانند

ہدایات فارسی میں مذکر اور مونث کے لئے فعل ایک آئینے زن آمد۔ مرد

آمد (۲) مذکر اور مونث کے لئے فارسی میں جب راجد لفظ آیا کرتے

ہیں۔ یا زو دادہ کا لفظ پہچان کے لئے زیادہ ہو ا کرتا ہے۔

(۳) فارسی میں صفت پہچنے آیا کرتی ہے۔ طفل نیک۔ اگر موصوف جمع ہو تو صفت

واحد آیا کرتی ہے۔ طفلان بد۔

(۴) مضاف پہلے آتا ہے اور مضاف الیہ پیچھے ہوتا ہے۔ اسپ مہن۔

(۵) فارسی میں عدد پہلے آتا ہے اور معدود بعد میں ہوتا ہے۔ چہاں کتاب
(۶) جب اسم عدد موجود ہو تو معدود کو جمع نہیں لاتے ہیں۔ مثلاً بیخ ہشت۔

مسواالاست

ذیل میں انحال لکھے جاتے ہیں ان کے نام تبادو اور ترجمہ کرو۔

(۱) پر درشش (۲) خفگان (۳) پروران (۴) پروردگان (۵) گوہر (۶) گفتہ
می نشویم (۷) بالیست کہ نہ پروردہ نشویم (۸) باید کہ نہ پروردہ (۹) ہناده می شوی۔
(۱۰) ہی شیدم (۱۱) پروردہ می نشویم (۱۲) گفتہ تواند شد (۱۳) خواہی پروردہ شد
(۱۴) می نیامده شدند (۱۵) می توانستہ نہ پروردہ (۱۶) نشستہ شدند (۱۷) نگفتہ
شدہ باشد (۱۸) زفتہ شدہ اید (۱۹) آمدہ شدہ بودم (۲۰) پروردہ شدیم (۲۱)
نزد (۲۲) مرد (۲۳) بود (۲۴) ہی دویدہ رفت (۲۵) باید کہ بخورد

جوابات

(۱) حاصل مصدر (۲) اسم مفعول جمع (۳) اسم حالیہ (۴) اسم فاعل جمع (۵) اسم فاعل
(۶) ہنی اتمراری مجہول منفی (۷) ہنی تاکیدی مجہول منفی (۸) ہنی تاکیدی معروف
منفی (۹) اتمراری مجہول مثبت یا امری مجہول مثبت (۱۰) ماضی اتمراری معروف مثبت
(۱۱) ماضی اتمراری مجہول مثبت (۱۲) ماضی مطلق امکانی مجہول مثبت (۱۳) فعل متقبل
مجہول مثبت (۱۴) ماضی اتمراری مجہول منفی (۱۵) ماضی اتمراری امکانی مثبت (۱۶)
ماضی متانی مجہول مثبت (۱۷) ماضی تکیہ مطلق مجہول مثبت (۱۸) فعل مضارع معروف
منفی (۱۹) فعل ہنی (۲۰) امر مثبت (۲۱) ماضی معطوفہ اتمراری مثبت (۲۲) فعل
مضارع تاکیدی منفی

مشق لیبیبیام
دن اور مہینہ

مشق بست و پنجم

دن اور رات

فارسی

دیشب
پریشب
شب فردا
شب پس فردا
نیمہ شب
بہر روز

فارسی اردو

شب کل کی گزری ہوئی بات
دوش - دیر روز پرسونگی گزری ہوئی رات
پری روز کل کی رات جو آئے گی
پری پری روز پرسونگی رات جو آئے گی
پس فردا آدھی رات
پس پس فردا دوپہر

اردو

آج کی رات
کل کا گزرا ہوا دن
پرسوں کا دن جو گزریگا
اترسوں جو گزریگا
پرسوں جو آئیگا
اترسوں جو آئیگا

مشقی الفاظ

ساعت دو ساعت (گھنٹے دو گھنٹے) فرسخ - کردہ ریل و کوس، غروب و دن
و صبح (طلوع سورج نکلے) منیت (دہائی) زدن (دھجنا)
نوجوانو! آجکل صبح آٹھ بجے تک بستر پر پڑے رہنا معمولی بات ہے، انوزرگوں
کو دیکھا ہے۔ صبح کا دن کے وقت اٹھے۔ غل کیا (گھنٹے دو گھنٹے) خدا کی بندگی کی
دن چڑھے سے پہلے دو تین کوس ہو، خوری کر کے دپس آئے گھر کی کاروبار کی بچہ
بھال کی۔ دس بجے تک کھانے سے فارغ ہوئے اور اپنے دھندے لگے۔ اب دن
دھلنے والا ہے۔ چراغ میں تہی پڑی اور گھر میں تم رکھا خدا کی بندگی کی کھانا کھلیا
گھر کے آدمیوں سے بات چیت میں مصروف ہو گئے اور سو گئے۔

مشق بست و ششم

اوقات عداد

فارسی	فارسی اردو	اردو
ثانیہ	اشب پل	آن کی سات
پنجم روز	امروز بارہ بجے	آج کا دن
ساعت	سلاخ ماہ ایک پہر یا ایک گھنٹہ	چاند رات کا دن
دقیقہ	عشرہ اول منٹ	ہینے کے پہلے دس دن
لحہ	عشرہ دوم سکند	ہینے کے دس سے بیس تک
عصر	عشرہ سوم مقرر پہر	بیس سے آخر تک
شام - مغرب	اسال شام	یہ برس
شب - وقت عشا	پار سال رات	پچھلا برس جو گزر گیا
غیمہ شب	پراسال آدھی رات	تو برس کا برس جو گزر گیا
ثلث شب	آئندہ سال تہائی رات	جو برس آئے گا
ثلث ساعت	غرة ماہ پاؤ گھنٹہ	ہینے کا پہلا دن
قرن	ہلال جاگ	پہلی کا چاند
وقت ظہور	بدر ایک بجے	چودھویں کا چاند
صبح صادق	صبح کاذب اصلی صبح	نقلی صبح

اعداد

اردو اکائیاں ایک - دو - تین - چار - پانچ - چھ - سات - آٹھ - نو
 اعداد طاق یک - دو - سہ - چار - پنج - شش - ہفت - ہشت - نہ
 اردو دہائیاں دس - بیس - تیس - چالیس - پچاس - ساٹھ - ستر - اسی - نوے
 اعداد جفت وہ - بہت - سی - چل - پنجاب - شصت - ہفتاد - ہشتاد - نوے
 اعداد صفتی یازدہم - دوازدہم - سیزدہم - چار دہم - پانزدہم - شانزدہم - ہفدہم - سجدہم - نوزدہم

اعداد کسری ۱/۲ دو ایک ۱/۳ دو سہ یک ۱/۴ چار و پنج یک ۱/۵ پانچ ایک ۱/۶ چھ ایک
 قلم لکھ اعداد کسری وہ ہیں جو عدد کے حصے بتاتے ہیں۔ آدھے کے لئے نیم یا نصف
 تہائی کے لئے سہ ایک اور چوتھائی کے لئے چھ ایک۔ پانچواں حصہ پنج ایک جس چیز کی
 تہائی یا چوتھائی وغیرہ ہو وہ اس کے بعد لگا دو جیسے نیم من۔ سہ ایک درم۔ چار ایک غار

مشقی الفاظ

فیلولہ۔ کھانا کھا کر دو پہر کو سونا۔ فیلولہ چار بجے سونا۔

ترجمہ بتاؤ دیکھو صاحب یہ باتیں مکہ پسند نہیں ۱۵۵۸ء کے خط کا جواب ۱۵۵۹ء
 میں بھیجے ہوا درمزا یہ ہے کہ جب تم سے کہا جائے گا تو یہ کہو گے کہ میں دوسرے ہی دن
 جواب لکھا ہے۔ لطف اس میں ہے کہ میں بھی سچا اور تم بھی سچے۔ بھائی کیا خیریت پوچھو
 ہو؟ اگر میرے حالات آپ تکھیں تو تعجب کریں گے۔ کہ یہ شخص جتیا کیونکر صبح سے
 شام تک پلنگ پر پڑا رہتا ہوں اور ہر دم بدم پشیاب کو اٹھنا ایک ادنیٰ مصیبت
 ہے۔ اب رجب کے مہینے سے سترداں برس شروع ہو گا۔ ستر بہتر۔ بہرا بوڑھا اور
 پانچ آدمی ہیں جو عنایت تم میرے حال پر فرماتے ہو۔ بہت ساری خوبی میں کسی
 لائق نہیں

سوال

اتھواں، لوناں، مبیواں۔ سترداں اردو اعداد وصفی ہیں۔ فارسی اعداد وصفی
 نیانے کا طریقہ کیا ہے (۲) تاکید کے لئے کون لفظ آتا ہے۔

جواب

اعداد وصفی کے لئے 'م' زیادہ کر دیتے ہیں۔ مہتم۔ دوازدہم من بخت کے لئے
 زیادہ کرتے ہیں۔ اولیں۔ دویں۔ چہیں۔ ششیں (۲) تاکید کے لئے باید یا تو ائم
 آیا کرتا ہے۔

مشق نسبت و مہتم

ستارے۔ بروج۔ طراف

اردو سپر برہیت شکل شکر بدھ سورج چاند
فارسی اطراف اردو اطراف

یکواں	برہیں	بہرام	نامید	دیر فلک	مہر	ماہ
پچیم	پورب	اتر	دکھن	جاڑا	گرمی	برسات
مغرب	شرق	جنوب	شمال	زمتان	تابستان	برشکال
بروج اردو	سیکھ	برکھ	ستھن	کرک	سنگہ	کینا
فارسی	برہ	گاؤ	دھ	پیکر	خرچنگ	شیر
عربی	حل	ثور	جونا	سرطان	اسد	سنبلہ
اردو	نلا	برجھک	دھن	کمر	کبنہ	میں
فارسی	ترازو	کڑوم	کسان	بزخانہ	دلو	ماہی
عربی	میزان	عقرب	قوس	جدی	دلو	حوت

ترجمہ

جہاں گراہی کتاب تزک جہاں گیری میں لکھا ہے کہ ۱۰۰۰ ہجری میں بدھ کے دن ہاں رسیع الاول کی سترھویں تاریخ سات گھڑی دن چڑھے تھاکے چوبیس درجے کے وقت خداوند عالم نے مجلو گننامی کے پردے سے پیدا کیا۔ جن دنوں میرے والد بزرگوار اولاد کے مسئلہ نشی تھے شیخ سلیم نام ایک فقیہ مت جس نے عمر کے بہتے رستے طے کئے تھے اگرے کے فعلوں میں قصہ سیکری کے نزدیک ایک پہاڑی پر بھڑے ہوئے تھے میرے والد نے ایک دن ان سے پوچھا کہ میرے یہاں کتنی اولاد ہوگی فرمایا خدا تین بیٹے بخشے گا۔

مشق نسبت و شتم

حروف فاعلیت

انگن

آئین

آفرین

آشوب

آزار

فعل امر

شیراکن	مردم آئینر	جہاں آفرین	شہر آشوب	دل آزار	اہم فاعل سماعی
اور	مند	در	گر	گار	حروف فاعلیت
جنگ آور	خردمند	زنجور	آہنگ	خندنگار	اہم فاعل
باش	چی	بان	ناک	گیں	حروف
قرلباش	توبچی	شتربان	درذناک	عگیں	اہم فاعل
پر	تن	لے	م	کم	حروف فاعلیت
پر فضا	ہمتن	بے عقل	مہوطن	کمزور	اہم فاعل

ہدایت

اہم اور حروف فاعلیت ملا کر اہم فاعل ترکیبی بناتے ہیں۔ ایک امر اور ایک ہم ملا کر اہم فاعل سماعی بناتے ہیں۔

ترجمہ میں اسم فاعل بنا کر استعمال کرو

اگر دو ترجمہ :- ایک دو تہذیبیہ یا حبیبیہ اٹھ محلے آباد کئے پہلے محلے میں سار کھار۔ کھار بسائے دوسرے میں موچی۔ باورچی اور گوالے رکھے تیسرے میں کچھے تیلی، تبنولی وغیرہ رہنے سہنے لگے۔ چوتھے میں جلاہے۔ دہم اور گوئے آباد ہوئے پانچویں میں اچ کاڑیوں۔ سالو تری مقیم ہوئے۔ چھٹے میں ڈاکٹر۔ جڑلج۔ سوداگر۔ کے مکانات بنوائے۔ ساتویں میں ٹکڑے لوے۔ اندھے۔ کورمے۔ اپاج۔ آدمی سکونت پذیر ہوئے۔ آٹھویں میں ڈاکو۔ لیٹھے۔ چور۔ اٹھالی گیر۔ خود بخود آجے اور پورا شہر سرسبز کیا۔

مشق ۲۹ سبب و غم اسماءِ ظرف

میرائے	خانہ	داں	کدہ	گاہ	کھات تلوں مکان
ماتم میرائے	فیلیانہ	گلدان	غم کدہ	بزرگاہ	اسماءِ ظرف

حروف	بار	سار	شاں	آباد	زار
اسمائے ظرف	زنگبار	شاخار	گلستان	حسن آباد	گلزار
حروف زان	گاہ	ہنگام	گاہاں	ان	پگاہ
اسمائے ظرف زان	سحر گاہ	سنگام چاشت	سحر گاہاں	بامدادان	پگاہ

عبارت ذیل کی فارسی بناؤ جو اردو اسمائے ظرف میں انکی فارسی تباؤ:
 کشمیر جٹ لیفر - جہاں بارغ - باپغی - پھلواری - بکثرت موجود ہیں - شاہی کسٹال
 بھی موجود ہے - قدیمی دیو استھان - پاٹ شاہے - دھرم سارے بکثرت نظر آتے ہیں
 بری ناگ تالاب کے ارد گرد شاہی عمارت بنی ہوئی ہیں یہ مقام سبھ وں کا تیرتہ ہی
 خوب دکھتا اور پر فضا ہے - پتر تھ کی فارسی زیارت گاہ ہے -

مشق سی ام^(۳۰)

اسمائے معیت ریاء و لیف الاعداد

اسم معیت	زنجیر	سار	سلک	طاقہ	ساز
مثال	زنجیر قیل	مہاشتر	سک جہار	طاقہ طلس	ساز خنگ
اسم معیت	دستہ	ضرب	جلد	فرد	نفر
مثال	دستہ بتر	ضرب تنگ	جلد کتاب	فرد قالیچ	نفر مزدور
اسم معیت	منزل	سلیغ	موازی	قبضہ	جہت
مثال	منزل جنبہ	سلیغ رہبرہ	موازی آنہ	قبضہ تلوار	جہت پالوش

(۱) مذکورہ بالا الفاظ اپنی نوع کے ساتھ جھنے ضروری ہیں۔

(۲) لشکر غرودہ - طائفہ بزم مردم یہ ایسے الفاظ ہیں جو اپنے ذاتی معنی میں مجموع کے معنی ظاہر کرتے ہیں ان کو اسم مجموع کہتے ہیں۔

(۳) شاہ خزر - زلوچین لغزوں کے پہلے لگاتے ہیں اسمیں بڑائی کے معنی پیدا ہوتے ہیں

شاہراہ - خرگس - دیو مردم اور ان کو اسم بکتر کہتے ہیں -

مشق سی و یکم

اس کے اصوات

اردو ہم صوت	میاؤں سیاؤں	چوں چوں	کایں کایں	ہننا نا گھوڑیکا	ہنگنا آگھوکا
فارسی	موسو	جیک جیک	کاخ کاخ	مشیبہ	ہنیق
اردو	چھنکا زنا سا چکا	دانا نا شیر کا	گھر گھر پٹ پٹ	آواز تیر	کرو کرو انا نہتکا
فارسی	فش	غزیدن	غزبو	فتا فاش	دگدگ
اردو	خرا نا دیندکا	چھنکا زلیور کی	روں میں پیہ کی	سراجی کی آواز	بڑ بڑا نا آدمی کا
فارسی	غلطیط	جلنگ	ططنہ	قلقل	لند لند
اردو	موسلا دار	آسٹ پاؤں کی	کواڑ کی آواز	تقم کی آواز	کھٹ کھٹ
فارسی	شہا شہ	شرفہ	صریر	صریر	طقطق
اردو	چھنکا پٹ پٹ کی	چھنکا ریل کا	کھر کھر	کھل کھل کر ہننا	سیٹی کی آواز
فارسی	طینن	چیا چیا	خرخشہ	تفاہ تفاہ	شیشیل

ترجمہ

انفال ایک پرندے کا نام ہے جب یہ بولتا ہے تو سارے پرندے شرم کے مارے رہا کرتے ہیں۔ مارے چپ ہو جاتے ہیں یہ اور زور سے جھنکا ہے کبھی جیل کی طرح اور کبھی بول کر کیڑوں کی بھی کوڑے کی کایں کایں کی نقل کرتا ہے ابھی جیل کی طرح چلتا ہے لوگ اسے بڑے شوق سے پکارتے ہیں۔ ذرا سیٹی دیتا ہے تو کتا سمجھتا ہے میرا قاتل کیا دم ہلاتا ہے اچھا کتا ہے مرغی کے بچے کی طرح بولتا ہے وہ غصہ میں کچھ پھیلا کے دوڑتی ہے کہ بچہ کو کیا ہو گیا۔ بلی کی میاؤں سیاؤں گاڑی کی گز گز پٹ پٹ سب کی نقل کر دیتا ہے۔

ہائی ڈیپارٹمنٹ

چند خاص خاص قاعدے

صورت فعال

قاعدہ (۱) اکثر اہل زبان فعل ماضی مطلق کو حالت شرط فعل مستقبل کے لئے استعمال کرتا ہے اگر امر و ہلال بہ نظر آمد فرد عید ست (آمد یعنی خواہ آمد)

قاعدہ (۲) کہیں کہیں فعل ماضی مطلق کا بیٹہ واحد غائب یعنی مصدر آجاتا ہے مثلاً گفت عالم بخوش جاں بشنو رگفت یعنی گفتن۔

قاعدہ (۳) فعل ماضی متناہی اکثر ماضی التزامی کی جگہ بولا جاتا ہے۔ دیکھو اس مصرع میں آمد کے بجائے ہی آمد ہے مصرعہ بیدار شیخ آمدے گاہ گاہ۔

قاعدہ (۴) فعل مضارع کا بیٹہ بھی فعل حال کی جگہ بولا جاتا ہے۔ گویند لکسم دران روز فتح یافت و گویند یعنی می گویند۔

قاعدہ (۵) فعل مضارع یعنی فعل مستقبل اکثر نکھا جاتا ہے اور بولا جاتا ہے شعر اے زبردست زبردست آزار گرم تاکے بماند این آزار

دبماند یعنی خواہ ماند

قاعدہ (۶) اکثر گفتگو کے موقع پر فعل حال یعنی فعل مستقبل استعمال کیا جاتا ہے مثلاً حال بندہ رخصت میشوم و میشوم یعنی خواہم شد۔

قاعدہ (۷) فعل حال ماضی کی صورت میں بھی آیا کرتا ہے مثلاً دیروز بازار می گذشتم۔ دیدم احمد می آید (می آید یعنی آمد)

قاعدہ (۸) اکثر فعل ہنہ پر آم زیادہ کر کے دعا کے معنی میں استعمال کرتے ہیں۔ محبوب سے مخواناد۔ مریز۔ مرزید مثلاً دستش مرزید اسکو نظر نہ لگے۔

قاعدہ (۹) اکثر گفتگو میں کم اور کمتر بھی فعل ہنہ کے معنی دیتا ہے جیسے آغا برے خدا

دروغ کمتر گو (یعنی گوی)

قاعدہ (۱۰) فعل امر اور فعل مضارع پر بجائے م کے ن بھی زیادہ کر کے فعل ہی کو
سمتی لیتے تھے مثلاً بیش نیائی کہ راہ گل بہت (نیائی یعنی میانی)

صورت اسماء

قاعدہ (۱۱) عام قاعدہ بتایا گیا ہے کہ فارسی میں سب سے پہلے فاعل آتا ہے فاعل کے
بعد مفعول اور پھر تعلقات اور آخر میں فعل ہوتا ہے مبتدیوں کو اسی قاعدے پر
عمل کرنا چاہیے۔ مگر اکثر بولنے اور بعض وقت لکھنے میں یہ ترتیب قائم نہیں رہتی مثلاً
سفر نامہ میں ناصر الدین شاہ قاچا لکھتے ہیں۔ چند تاپلہ برآمدہ فیتم بالادہم ہی شیریں
چڑے کر اوپر چلے گئے۔

قاعدہ (۱۲) فارسی میں جب اندازم کی جمع کا عام قاعدہ اسم پر (الف تون) زیادہ
کرنا بتایا گیا ہے مگر بعض الفاظ اس قاعدے سے مستثنیٰ ہیں۔ مثلاً مرزا جعفر قراچہ داعی
لکھا ہے۔ زنا و طفلہائے اس خانہ در جہاد ائمہ کے سرو پایمی گردند اس گھر کی عورتیں
اور بچے صحن میں ہمیشہ نیگے سر اور نیگے پاؤں پھرتے ہیں۔

قاعدہ (۱۳) بے جان اسم کی جمع عام طور سے اسم کے آخر میں زیادہ کرنے سے بنتی ہے
مگر بعض الفاظ میں (ال) زیادہ ملتا ہے مثلاً کلام سعدی شہر

برگ در زنان سبز در نظر ہوشیار

ہر ورق درخت بہت مغرب کو دکھار

ہرے بھرے پیڑوں کے پتے بیانے کی آنکھوں میں حسد شناسی کی کتاب کے ورثے
ہیں۔

قاعدہ (۱۴) بعض صورتوں میں جب اسم بے جان ہو اور جمع ہو تو فعل کو بھی بتایا جاتا
ہے مثلاً علامات کہنہ افتادہ و جدید عجیب شہید۔

قاعدہ (۱۵) فارسی میں صفت ہمیشہ پیچھے آتی ہے مگر بعض ترکیبیں اس سے مستثنیٰ
ہیں مثلاً نیک مرد جان بداد۔ کبھی موصوف کو ترک کر دیتے ہیں یہ بنیاد و بنیاد

ریا بانجام رسانید (۲) نیک ذات ہر دلعزیز میشود

ہدایت

یہ مذکورہ بالا خاص قاعدہ سہل زبان ہی منتقل کر سکتے ہیں۔ یہ صاحبانِ لیاقت ہر عمل لاسکتے ہیں۔ طلبہ کو عام قاعدوں پر ترجمہ بنانا چاہئے۔

محاورات

فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو
ایرویم کشیدن	عقبہ ہونا	از جا بر آمدن	بچوڑ ہونا	از کار رفتن	بیکار ہونا
آب شدن	شرمندہ ہونا	از خود شدن	ست ہونا	از ہم بختن	بکھڑنا
آتش نگیختن	بیقرار ہونا	از دست شدن	بے اختیار ہونا	آتش فرو خوردن	ضبط کرنا
آرام بستن	میت کرنا	از دست دادن	مفلح کرنا	آفتاب بلیلم	قریب الگ
از پا در آمدن	حاجز ہونا	از راہ بردن	فریب دینا	آگشت بدیدن	حیران
آگشت بر لب	خاموش	آہوگر رفتن	عیب بخانا	باد پیچون	بہودہ کام کرنا
باشیدن	رتباہنا	بدست آوردن	حاصل کرنا	بر افتادن	فوز ہونا
بر آمدن	باہر آنا	ترقی کرنا	برداشتن	بر بستن	فائدہ بٹھانا
بر خوردن	فائدہ اٹھانا	پروا کشیدن	سولی چڑھانا	بر سر آمدن	ختم ہونا
بر نودن	قلم ہر کرنا	بر ہم خوردن	بگڑ جانا	بر ہم زدن	پریشان کرنا
بر تن پوشیدن	سینٹ فٹا	دو کرنا	بر ہم زدن	بہم رسیدن	لگنا
بیدار شدن	سراپید ہونا	پادور کاب	سفر کو جانو	دم زدن	بایس کرنا
از پا در آمدن	پاؤ کی بل کرنا	چشم ہم زدن	رجانا	بسر در آمدن	سرکبل کرنا
برگرفتن	بچوڑنا	گرفتار	فنج کرنا	چشم داشتن	اسیر کرنا
اب بر کشیدن	عیب جوئی کرنا	بر لہ انداختن	بھکائے لگانا	سر دادن	چھوڑ دینا

فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو
درماندن	عاجز ہونا	گوتے بردن	آگے بڑھنا	گوش قتلین	سنا
تیار کردن	اہل چلانا	حرف زدن	باتیں کرنا	بچینگ آردن	حاصل کرنا
غم خوردن	فک کرنا	پا بر جاشدن	جینا تابت قدم	پا فرو کشیدن	میرنا
فراہم آوردن	جمع کرنا	گرو آمدن	جمع ہونا	منفرد کردن	مقرر کرنا
پس گرفتن	واپس لینا	رخت بردن	سفر کرنا	پشت پار زدن	ٹھوکر مارنا
پشت دادن	سجائنا	فرس افکندن	مغلوب کرنا	سرفرو بردن	شرمندہ ہونا
علم کشیدن	مستوہ کرنا	شیر و شکر کشدن	دوست ہونا	غاشبہ بردن	فرمان بردار
سربس دادن	اطاعت کرنا	قلم کشدن	کٹ جانا	فروکش شدن	اترنا
غریبیدن	چوڑھو کی چلنا	نگاہ کشدن	مانع ہونا	قلم کشیدن	کاٹنا
رنگ کردن	نر کرنا	کش زدن	گھلنا - لٹونا	شنفا کشدن	مرگ شاہی
قابلتی کردن	الگ ہونا	سیما کشدن	بمقرر ہونا	طرف گرفتن	حمایت کرنا
ور بر کشیدن	اگلے لٹنا	پہلو زدن	برابری کرنا	سوا کردن	گھٹنا
	اٹکانا	پے پیردن	سفر کرنا	پہلو دادن	مدد کرنا
ولم دادن	غریب دینا	در گرفتن	اڑ کرنا	پیل افکندن	عاجزی کرنا
گل کشدن	ظاہر ہونا	دست از کار کشدن	بیکار ہونا	دہر کشیدن	چپ رہنا
بر خودن	فائدہ اٹھانا	دو سپہ تاخت	دبیل مارچ	دل باختن	محنت مارنا
سربا کردن	کھٹ کرنا	پا کشدن	کھٹے ہونا	دہر گرفتن	آرام لینا
ہنفت کردن	کوچ کرنا	جانی کشدن	خیر دار ہونا	تزوہ کردن	بیروتنا
سکندر چل زدن	ٹھوکر کھانا	سر دادن	چھوڑنا	ستوہ آمدن	عاجز ہونا
حرکت کردن	مدانہ ہونا	پد پدین	اچھا ہونا		

مشق سی و دوم

محاورات بالازبانی یاد کر کے ترجمہ میں استعمال کرنے ضروری ہیں جس سے ترجمہ بالمحاورہ
بکھلائے گا

اعضائے نہانی

فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو
کھلمہ سر	کھوپری	پاشندہ	اڑی	لشہ	سورا	سرب	چوڑا
چشم خانہ	پہلو	شامہ	سنگریز	تارک	مانگ	عانہ	پیرود
علم	ربیف	سامہ	سننے کی قوت	پیشہ شمع	چربی	ضرس	دائڑہ
کلام	تالو	جبین	باقا	پیچولہ ران	چدرا	تقوہ	تھوک
تغیا	گدھی	اشک	آسنو	کلف	ماسہ	آرچ	کھنی
خستہ	کپاٹھی	شقیقہ	کینٹی	ذائقہ	چھکنے کی قوت	مشش	پھیپھڑا
خضر	چنگلیا	زخندان	ٹھوڑی	مرض	روگ	ساق	پنڈلی
مردہ نہشت	انگوٹھی	حاشن ریش داڑھی	مرزہ	پلک	جسد	لوٹہ	دیکھنے کی قوت
تیرتہ	سلی	کندھا	پرخ	چھپیر	بصرہ	دیکھنے کی قوت	مارسی
براز لعل	چینا	چنگلیا کی	پڑہ بینی	تقنو نگار	رگ	پتلی	پتلی
خف	ران	مالا لگی	جنین	سجداں	مردک	نقصا	نقصا
چاند منہ	جسٹا	اردوہ	اشرطی	روزہ	ریڑھ	مغز	مغز
بروت سبل	سورج	محال سپر	تلی	لامچہ بازو	یازو	گوش	لو
نمان	سورج	عرق خونے	پسینہ	دستی	سجداں	مغز	مغز
نشانہ	آؤ پھری	زالو کب	گھٹنا	پے عصب	چھٹا	مردہ گردن	منگھا

لُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی
دادا	جد	پر دادا	فرحید	نانا	نیا	دادی	جدہ
پر دادی	جد پیر	بیعتبا	برادرزادہ	بھانجہ	ہمیشہ زادہ	بھانجی	دختر خواہر
پوتا	نیرہ	دوتا	نوتہ	ماموں	آقا دالی	خالو	خال
نانی	مادر مادر	ساس	خوشدین	سسر	خسر	سمدی	ہمسر
سالا	خسر پورا	سالی	دختر خسر	بہنوئی	یزنہ	سارھو	ہمزلف
سولہن	عروس	دولہا	نوشاہ	سوت	ابناغ	جیٹھ	برادر کلاں
سسرال	خانہ خسر	انیال	خانہ کیدر	حایہ	انکھ مرصعہ	دودھ خیرک	شوہر
					بھائی	برادر خیرک	برادر خیرک
مشتوقہ	سوگلی	چچی	عمہ	نواسا	نبیبہ	رانڈ	بیوہ
نونی پیکر	پرستار زادہ	اگر د	مرشد	چڑیل	غول	وٹا این	جگر خوار

ترجمہ

ہمان نواز لوگ سافروں کو بڑے چاؤ سے امداد دیتے ہیں ہمسایہ تجارت میں کھتا ہے کہ اگر تم گھر چلو آدمی ہو تو ہمیں رکو بھوننا آرام کے لئے دو پڑوسیوں کے کام نکالو تھکے ماندے کو بیٹھنے کی جگہ دو۔ بھوکے کو کھانا دو۔ اور پیاسے کی مٹیاں بھجواؤ۔ امرک اور عرب جو تہذیبی میں مشہور ہیں نہایت ہی ہماں نواز ہوتے ہیں قبیلے کے سردار کے یہاں دیندی پرانگ روشن ہوتی ہے تاکہ اس روشنی کی مدد سے بھوکا پیاسا سفر آٹھلے تو بھوکا نہ جائے۔ ان کا قاتل ان کے گھر میں پناہ لے کر نڈر ہو سکتا ہے بھائی یہیں سائے بہنوئی وغیرہ کے ساتھ عالم بخشش کی جاتی ہے اور بڑے میل جول سے زندگی بسر کرتے ہیں۔

مشق سی و پیم

کور و نوش

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پھلکا	مان تنک	چڑھی دلی	نان چرب	سوکھی دلی	خشک نانہ	گھیا	گردہ
پراٹھا	نفتان	پوری	چربک	باسی دلی	نان پتہ	دہل دلی	کساج
بکٹ	قاق	سویاں	ماہیچہ	کھیر	شیر برنج	خشک	پلو
انڈو کالین	خاگینہ	چوری	چکال	سالن	مانخورش	خشکی	پرسم
دودھ	ٹیبلین	راستہ	ٹمکینہ	گڑہ	قندباہ	اکھانڈ	قندہ
مٹھائی	شیرینی	جلیبی	زلیبیا	دہی	حزرات	آپ جھلج	دوغ
مٹائی	سرشیر	قیما کھن	سکھ	چٹنی	چٹک تلیق	ریوڑی	فلاسیہ
سوڈا وٹر	آبجو	بوتل	بٹری	بیالی	نخنان	محچ	قاشق
کیک	کاک شیریں	زبردلی	سرشیر	انڈا	تخم مرغ	اکواب	کباب

ترجمہ

غذا ہر ایک کے لئے ضروری ہے ساودہ اور معمولی غذا اگر صاف اور ہضم کی حالت کے بموجب ہو تو نہایت مفید ہے بعض لوگوں کا خیال ہے کہ نفیس اور مرغی چیزیں اور ہضم اشیا زیادہ طاقت پیدا کرتی ہیں۔ معدہ مقوی ہوتا ہے۔ مثلاً گوشت۔ کباب بڑی کھیر۔ کیک۔ انڈا اگر یہ خیال غلط ہے۔ تقیال اور دیر ہضم چیزیں صحت انسانی کے لئے مضر ہیں عام زہمیدارہ خوراک نام صحت انسانی کے لئے زیادہ مفید ہے بسنت حاجی ان کے جن کو عام استعمال کریں دودھ اور کھی ایک قسم کی دوا ہیں جنکو ساودہ غلہ ہنر میں چکھ

مشق سی و پنجم

(۱۲۵)

غلہ جات اور دھن

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
موٹھ	ہمش	ارڈو	ماش	مونگ	بنو ماش	کمی	زرت کلا
تارا میرا	تریک	السی	برزنگاں کنکی	ارزل	تل	مسم۔ کجھ	
کھسکی	خال رنگی	باجرا	بادرس جوار	زرت	چینا	ارزن	
جوشیر	چیشیر	اھر	شاعل	دبان	کپاس	پنہ دانہ	
مور	مدیس	مٹر	شنگ	چتا	آل	شیرک	
رائی	خردل	چاول	برنج	بنولا	پنہ دانہ	زقوم	
چندن	معدل	لٹس	کناس	سرس	سلطان الشجا	ارنڈ	
سن	کناس	پلاس	چیار	دلب	مشیت	صدبر	
پمیل	درفت لڑا	جال پیلو	اراک	نیم	چیرہ	حسب	
کیسک	مغیلاں	بکاین	آزاد	بانس	کچھو	دخت کنا	
جھاؤ	گرو	دیار	دیوواہ	تال	بیری		

منشقی انقاط۔ سہارا، مدد، گاڑی، گردوں یا کاسک، ڈاکٹر، طبیب، گلاس کاسہ، انگینڈ، بنگستان، مچلیاں۔ ماہیاں۔

ترجمہ دولت مند پانچ سات آدمیوں کے سہارے گاڑی سے اتر کر ایک مکان میں داخل ہوا وہاں دیکھا کہ ڈاکٹر ایک ایک سے کتابے کہ جب تک ہم اور دو ذین شکرے مونگ کی دال کے ساتھ نہ کھاؤ گے مہتا را بجا نہیں جائیگا اسطرح دوسرے سے کہنا ہے کہ یہ بے شکرے کا گلاس ساریابی جاؤ اخاص مہتا رے واسطے انگینڈ پہنچایا ہے کبھی تیرے کی طرف مخاطب ہو کر کہتا ہے کہ اگر تم چاہتے ہو کہ مہتا را لڑکا اچھا بن جائے تو اسکو خوب پھایاں کھلاؤ۔ دولت مند یہ شکر بہت خوش ہوا۔ کیونکہ وہ پیڑ فٹا اس ڈاکٹر کے پسند کیا۔

مشق سی و ششم (۳۶) بناتات دیوہات

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
میتھی	شبنبلہ	چھوٹا مارا	رطب خشک	کیلا	موز	بیر	کنار
پودینہ	نناع	گرہ حل	جاسوں	تنہ	تنہ	بادام	لوز
خربوزہ	خربزہ	پنڈ کھجور	خرائے تر	بیج	تمہ - دانہ	انگور	رز - عنب
اونٹ کھار	اشتر خارا	مہندی	خا	گٹھلی	دانہ استخوان	مکودی	خیار
کھٹا	ترنج	پالک	اسفناخ	جڑ	بیج اصل	چوکا	ترش
لسا	پستال	سبھوا	سرمق	کیلڑ	باد رنگ	گوکھرو	خاک - خاک
ہٹنا	شلخ کمال	کچرا	سچھہ	چولانی	بقلمہ باینہ	نیبو	لیموں ترنج
پھینک	سرشاخ	توٹری	کدوئے تلخ	تر بوز	مند دانہ	کھویرا	جوز مارا حل
جامن	جامون	آرد	شفقناو	گلگل	گلگل	کینر	خربزہ
کٹھن	کتہل	آلوچہ	آلوچہ	نارنگی	نارنج	کھویرا	جوزا - میل
بکل	پوت	پودا	نہال	اخروٹ	جوز	انگور بیلا - تاک	

ترجمہ

کھجور کی ٹہنیاں سرے پر لگتی ہیں۔ اس کے تپے ٹہنی کے نیچے سے سرے تک بکھلتے ہیں اسکا تہ برابر نہیں ہوتا اس کا میوہ انگور کے کٹے جیسا ہوتا ہے اسکو شہدوستانہ کھجور کہتے ہیں۔ انگور کا گچھا چھوٹا ہوتا ہے اور یہ بڑا۔ کہتے ہیں کہ پھلو میں کھجور کی دم ٹہنی انسانوں سے ملتی ہیں۔ ایک یہ کہ جس طرح جاندار کا سر کاٹ لیا جائے اور وہ نہ اسی طرح یہ بھی سوکھ جاتا ہے دوسرے یہ کہ جس طرح جاندار کے یہاں بغیر تر کے بچہ پیدا نہیں ہوتا اسی طرح کھجور کے درخت سے بھی تر کھجور کی ٹہنی لاکر اگر پونید نہ کریں تو پھل

نہیں دیتا سارے نباتات میں اس کا مرتبہ اعلیٰ ہے جس طرح جادات میں مونگا

مشق سی و ہفتم (۲۷)

مناسبات مطربی

اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی
ناج گانا	نقص ہرود	گیت	نغمہ	دھول	کوس جیلہ	نقارچی	بیرہ زن
تتمہ چڑے کا	دوال	دھونا	دامہ	ستار	ستار	سازنگی	بربط
مین بجانکا	مضراب	مین	چنگ	باجا	ساز	تری	شمنائی
سنکھ	ناقوس	ارگن	ارغون	نقند	زنگولہ	نقندہ قافلہ	جرس
جھانچ	جلاجل	الایپ	ترانہ	تالی	خمت	تال	خمت
اوپچا سُر	بم	پنچا سُر	زیر	کانچی چکی	فرنگ	دو تارہ	کنگری
مٹی	نئے	مٹری	نغری	نرسنگا	ناقوس	بھونپو	صیر
مچنگ	لبان	ملٹی	زنگ	تالی	دستک	کپنجی	روسی
رندوی	کسی	چھکار	جنگ	روران	لنطنہ	گرا مو فون	ساز مرغی

ترجمہ :- نقص (۳) موسیقار (۳) آتش زن یہ ایک پرندہ ہے جسکے نام کو علم موسیقی کہتے ہیں کہ انکی عمر ہزار برس کی ہوتی ہے اسکی مادہ نہیں ہوتی۔ اسکی پیدائش اس طریقہ پر ہے کہ جب وہ اپنی کامل عمر ہزار برس کو پہنچ جاتا ہے تو کھڑیاں جمع کر کے اسکے اندر بیٹھتا ہے اور اسکی چوہنج میں جو بہت سی سوراخ ہیں اُسے آواز نکالنا شروع کرتا ہے ہر ایک سوراخ سے ایک ایک راگ نکلتا ہے چنانچہ ”ویک راگ“ جب نکلتا ہے تو ان تنکوں میں آگ لگ جاتی ہے اور وہ جالو جل کر نیاک ہو جاتا ہے۔ پھر دوسرے قندہ سے اپنی سے مینہ برستا ہے تو اس خاک میں سے ایک اندھ پیدا ہو جاتا ہے اس میں سے دیس

جانور پیدا ہوتا ہے اس کو فارسی والے آتش زن اور یونانی قنسن کہتے ہیں

مشق سی و ہشتم (۲۸)

حبر ام فلکی و جمادات

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پروا ہوا	صبا	پکھوا ہوا	باد مغرب	ادس	شبشم	اولا	ثالثہ بزرگ
کھر	سینج	یالا	سینج	کر دک	رعہ	چک	برق
دھنک	توس و توزج	چاند گرہن	خسوف	سورج گرہن	کسوف	بھونچل	زلزلہ
ریت	ریگ	دھیللا	کلوخ	کسکر	شکر زہ	ٹھیکری	خزانت
پٹلہ	خزیشہ	پہاڑی	کوہچہ	چٹان	خزنگ	گھاٹی	شعب
کھانی	خندق	ٹاپو	بیرہ سیلہ	جوار بھانا	مد جزر	آندھی	عرعر
لو	سوم	بجلی غریب	صاعقہ	کندل	مالہ	چٹنی	قلہ کوہ
تلہی	دھن کوہ	کھٹ	غار منگ	جھڑنا	آبشار	بھنور	گرداب
اجھاگ	کھ جوش	بلبلہ	جباب	بگولہ	گرد باد	پانی کی تہ	پایا باب

ترجمہ :- خون سیاوش - کیکاؤس کے بیٹے کا نام سیاوش تھا جس پر اس کی سوتیلی ماں سوداہ عاشق ہو گئی تھی - گردہ تیک اور پارسا تھا اس خطرے سے بچنے کے لئے وہ دائرہ حکومت سے دور رہا کرتا تھا مگر باپ نے اس پر اعتماد نہ کیا وہ خوف زدہ ہو کر افراسیاب کے پاس چلا گیا اس نے اپنی لڑکی کی اس سے شادی کر دی جس سے کبچر و پیدا ہوا جب افراسیاب کو یہ خبر پڑی تو اس نے سیاوش کو بیگناہ قتل کر دیا اس کے قتل کے وقت آسمان سے خون برساجلی چکی گویا کہ یہ علامت تھی کہ وہ بیگناہ

ار ا گیا ہے اس کا خون ننگ لائے گا۔ آخر کھجور نے اسی طرح افراسیاب کو قتل کیا
 سوال ۱۔ ہلہ شہاب ثاقب۔ شفق اور کلف کس کو کہتے ہیں؟
 جواب :- چاند کے کندل کو ہلہ کہتے ہیں (۲) آگ کا چمکتا ہوا شعلہ۔ وہ شائے
 جو شیطا نوں پر پھینکے جائیں۔
 (۳) شفق آسمان کی وہ سرخی جو صبح شام نمودار ہوتی ہے۔
 (۴) کلف وہ دلخ جو منہ پر پڑ جاتے ہیں جس کو جھانٹیاں کہتے ہیں۔ جو دلخ چاند
 میں ہے اس کو بھی کلف کہتے ہیں

مشق سی و نہم (۲۹)

بیاریان

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
موت	مرگ اجل	مری	مرگ مارگ	آنکھ دکھنا	استوب چشم	موتیا بند	نزول الماد
دھند	غیر چشم	پھندا	گلی چشم	ورم اما	بھکنا	گنگ بال	
دمہ	میتق نفس	خونہ	وات حجب	ذات لہد	دھر کن	خجلت قلب	
خون تھوکتا	قی الدم	دست	اسال	ذیل	بواسیر کات	ٹولول	
جلد صر	استنقا	اچھارا	نفع شکم	پھوڑا	چمک	خواق	
بکیر	رعاف	زکام	نزول ریش	سبل	بھینکا	احول کاثر	
کانا	یک چشم	اندرھا	کور آئینا	شبکوری	کنہ ماللا	خنازیر	
ورد کان	ورد گوش	کان کا پیانا	یم گوش	گرنا شنو	برا	آگنہ گوش	
درد سر	جداع	آدھاسی	شقیقہ	دوران سر	پاگل ہونا	الیو لیا	
پاگل	دیوانہ	مرگی	عصر	ریشہ	ادہرنگ	قلج	
	فاتر عقل						

اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی
ایکھرا	بنگک	پیگ	طاعون	کھلی	گرہ گوشت	ریگین	عرق النساء
کوڑھ	برص	صعاتینا جربان	پیشاب کی اداری بول	پیشاب کی زیادتی	پیشاب کا قطرہ قطره انما	پیشاب کا قطرہ قطره	قطر البول
پیشاب نہ	جس بول	پتھری	سگ شانہ	کیرا	گوندہ پست	ناسور	ریش رواں
ہونا	خشب شیمہ	نہاروا	رشتہ	کھنجا	کچل	کھجلی	خارش
کھنڈ	خشبکی	سبوسہ	رت بگا	میسر	نار جدریا جل	آب بخار	تب - جمی
خشبکی	تپ تپ	انیٹن	تشع	زہر خایا	سموم	پڑی ٹونا	کسر سخوان
بارجی بخار	اشفاق	پھیولا	آب	کھانسی	سرنہ	جانی	فنازہ
یوئی	یرقان	اباسی	فنازہ	چندا	خفش	بھنگا	ماحول

جن لوگوں نے بچپن میں ہر ریش کی ہے۔ ان کو یہ بڑھاپے میں عصائے پیری کا کام دیتی ہے۔ وہ ہمیشہ پختے پختے اور مضبوط رہتے ہیں اندھے اور کبڑے کم ہوتے ہیں حکیم کی ضرورت کم پڑتی ہے۔ ان کی آواز میں وہی گراہن قائم رہتا ہے۔ کالی کسری کے پاحر نہیں آتی۔ وہ دنیا کے کاموں سے فراغت پا کر خدا کی بندگی میں مصروف کر سکتا ہے۔ کا بیغم حل جاتا ہے۔ پینہ بہت آتا ہے اسکے ساتھ جسم کی میل کمیل نکل جاتی ہے۔ بدن ہلکا۔ پھر تھلا اور صاف ہو جاتا ہے۔ مفصلہ ذیل ماریوں کی فنانسی بناؤ۔ پھوڑا۔ و مڑکن، اچسار۔ کنھڑالا۔ رتو نڈا۔ تھیر سی۔ جھنسی۔

مشق جسم
مصلح اور ادویہ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
اورک	زنجبیل تر	اجابین	برزابنغ	برسی جوین	ناخوہ	بہرہ	ہلمیلہ
ہڑ	ہمیلہ	آنوہ	آلمہ	جو تری	بسباس	جوا نعل	جوز بوا
لوٹک	قرقل	ہنگ	انگوزہ	سولف	بادین	پیلامول	بیج فقل
پیلی	فقل دناز	کالی میج	فقل سیاہ	ہلدی	فقل	ہلدی	چوب زرد
الایچی	قافلہ	وارچینی	قرقہ	سونٹھ	زنجبیل	اکرکرا	عقر قرحا
المتاس	خیار شنبز	املی	ترتہدی	دھنورا	جوز نائل	دھنا	کشینز
کشمی	خالنگی	ریچٹہ	فندق ہنگ	مچالبہ	فوقل	سہاگہ	تیکار
شہد	انگبین	کوٹری	خرمہرہ	گیرو	گل سرخ	کالی زری	شاہ زہرا
زیرہ	کون	بحال گوٹہ	حب الملوک	چاکسو	پتھام	میس	ناک زرد
پسکری	مٹیکانی	پاپڑا	شاہترہ	بالچٹھ	بسل الہیب	ایلو	صبر
اندجو	ملن بھیر موکل	مقل ازرق	ملہٹی	صل الیون	منقی	مویز	
نوسادر	نوشادر	کبیر	زعفران	جسلا پا	حب الملوک	بادیڑ ناگ	نریج کابی
نسوت	ترید	رسوت	عوض	منلوچن	طیابشر	گندھک	گوگرد
گھٹا	کات	عناپ	سجد	الوجنا	الوجنا	گلقد	اگل شکر

ترجمہ

مومیائی جو بنائی جاتی ہے اسکا طریقہ یہ ہے کہ ایک لال بندہ اور لال لون والا بچہ لے کر ایلتے ہیں جب اسکی عمر قریباً تیس برس کو پہنچ جاتی ہے تو پتھر کا ایک بڑا ٹکڑا بنا کر کر کے اس میں شہد اور دو وہیں بھر دیتے ہیں اور اس جوان آدمی کو اسیں کھڑا کر کے بند کر دیتے ہیں اور تار بچ بکھڑتے ہیں ۲۰ برس کے بعد اس کی مومیائی بن جاتی ہے۔
فریدوں نے ایک ہرن کے تیر مارا اسکی ٹانگ ٹوٹ گئی اور بھاگ گیا ایک چیتہ پر جا کر پانی پیا اور ٹانگ اچھی ہو گئی اس وقت سے معدنی مومیائی کا پتہ چلا بعض کہتے ہیں

کہ فارس کے نزدیک ایک چشمہ ہے اس پر چٹائی سی آجاتی ہے جسکو میانی کہتے ہیں

مشق پہل و حکیم (۱۴)

رنگ اور پھول

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
رنگ	قام رنگ	گہرا رنگ	رنگ شوخ	چمکرا	البت	دھاریلا	مخفظ
بیگنی	باد سجاتی	کیری	زعفرانی	کسوی	عصفری	بھورا	نیلگون
مینا	لاجوردی	ہرا	بسر	گلاب	گل سرخ	پھلویلا	باغیچہ
چینا	فاتحہ	چنبلی	یاسمین	سورج نکھی	گل آفتاب	عشقیہ	بلاط
گنبد	مدرگ	کیڑہ	کاوی	پس	گل پلاس	کینگی	بستان فروز
کینر	خزہ ہرہ	گل عباسی	گل عباسی	نرس	نرس	سوسن	سوسن
سیوتی	ستر	کنول	گل نیلوفر	ریحان	گل داؤدی	گل داؤدی	گل داؤدی
سرمئی	سرمئی	ارغوانی	ارغوانی	شکری	شکری	گلابی	وردی
جامنی	جامنی	تار سخی	تار سخی	عنابی	عنابی	لاجوردی	لاجوردی
ننگ	چرہ	پیدا	ازدھفر	کالا	سیاہ	نیدلا	افشاں

ترجمہ: حرا جس کا لقب کو گن ہے شریں کا عاشق تھا۔ اس سے وعدہ کیا تھا کہ اگر تو پہاڑ کاٹ کر نہر میں چشمہ جاری کر دے گا تو شریں تجھ کو مل جائے گی اسے منظور کر لیا اور کوہ عشق قطع کرنا شروع کیا۔ جب سرسید ہو گیا اور وہ وقت قریب آیا تو شاہ نے حکام سے کوہ بیستون پر فرما دیا کہ شریں کے مرنے کی خبر سنا لی وہ کھڑا اپنے سر پر بارگر مر رہا تھے کا دستہ انار کی لکڑی کا تھا خدا کی قدرت کہ وہ لکڑی ہلکی ہو گئی اور انار کا پورخت بن گیا۔ چنانچہ وہ درخت دہاں ہے اس کا پھل توڑیں تو اندر سے جلی پڑے

دانے مچلتے ہیں اسکو نارنگیہ کہتے ہیں۔

مشقِ چلِ دوم (۳۴)

معنیات

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
شیشہ	آئینہ	سیا	اسرب	سونا	زر طلا	چاندی	نقرہ سیم
لوا	آہن جیدہ	جست	روح طویا	قلعی	صاح	پتیل	برنج
تانبہ	س	پارہ	سیماب	ایرق	طلن	سنگھا	سم آقار
گندھک	کبریت	سڑتال	زر بنج	سونا کتی	ترشیشادہی	روپانکھی	قریشافضی
کانسی	سوئے	آئین	جلبی	شعیرت	شخرف	گھلاس	آئینہ
مونگا	یسدہر جان	ہیرا	الماس	نیشلم	نیشلم	موتی	دُر

ترجمہ

تانبے کی رنگت میں سرخی کی دھک ہوتی ہے بہت بھاری بھی نہیں ہوتا پھر بھی پانی سے تو مخنا وزنی ہوتا ہے کوٹنے سے باریک پترا اور پھینچنے سے باریک تار بن جاتا ہے گرم تو جھٹ پٹ ہو جاتا ہے البتہ اس کے چھلکے لے تیز آہنج چلے مگر بہت جلد سے مٹی سا ہو جاتا ہے۔ ترشی اور نمک کے لگنے سے اس کا رنگ گھٹا رہتا ہے جو آدمی کے لئے سخت معرے تانیا سستا ہے اس لئے اس کے باسن کثرت سے بنائے جاتے ہیں۔ جن پر رنگ کی قلعی کرتے ہیں اگر قلعی نہ کریں تو کھانا رنگاری ہو جائے۔ اور کھانے کے قابل نہ رہے۔ تانبے کے پیسے اور پائیاں بنتی ہیں۔

مشق کھیل و رسوم کھیل اور ورزش

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
کھیل	بازی	کھیل کود	لہو و لعب	جناٹک	زمیناٹک	کھلونا	لعبت
چوس	زرد بازی	چوسر کی گھٹ	مرد	جوا	تسار	آٹھ مچولی	مرد باک
چیل چھپا	خوسک	پھر کی	باد فر	انٹا	گھولہ بازی	مورچال	پتھر کا ورس
گلدرد بلانا	میل گردانی	بیتنا	تشاروری	ڈنڈ پینا	شونباری	چاٹناری	تشار بازی
نیزہ بازی	نیزہ بازی	گھوڑ دوڑ	اسپڈانی	گرہ یا	لعبت	کلا بازی	مسلون دون
لوٹو پھرانا	جبرئیل نڈن	منہ ڈولا	گوارہ	پینگ	جھولا	گنگو پینگ	کاغذ باد
گلی ڈنڈا	چابیک	اکھارا	منہ عرقا	ڈٹ بال	توبہ بازی	کرکٹ	گود پگاس
گنجفہ	گنجفہ	شطرنج	شطرنج	گیند	گوسے	بلا گیند	پتھر - توبہ

مشقی الفاظ - چالاک - زرنگ - بھدر - زبون - نچنت - بیفکر - ایک نہ ایک دن کھیل بھی ضروری ہے اس سے جی خوش ہوتا ہے۔ ہاتھ پاؤں کھلتے ہیں۔ بدن میں حسی آتی ہے دیکھنا لوٹ کے دوسرے پڑھ کر سکتے ہیں۔ میدان میں کھیل ہے ہیں کیا خوش ہیں کیسے بچتے اور بے بیفکر ہیں۔ ان کے چہرے کیساتھ تازہ ہیں۔ ہاں باپ کے پیارے ہیں مگر کے ڈوڈ ہیں۔ اچھلتے ہیں کودتے ہیں۔ دوڑتے ہیں۔ گنبہ بلا کھلتے ہیں۔ اسے دیکھو میں ہر پاؤں نہیں نکالتا۔ وہ بڑا چالاک ہی۔ تو بھد ہے۔ خوب دوڑ نہیں سکتا پھر بھی دوڑتا ہے۔ ایلو گر پڑا۔ کیا ہوا۔ پھر اٹھ کر دوڑنے لگا سڑک میں عجیب نعمت دے اچھا یہاں کھیلو کودو، اچھلا، دوڑو گرسارے دن کھیل ہی کے دھیان میں نہ ہو جو لوگ دن بھر کھیل

کے دھیان میں رہتے ہیں جب استاد کے سامنے سبق مناتے ہیں تو منہ دیکھتے رہ جاتے ہیں استاد خفا ہوتا ہے ماں باپ پیار نہیں کرتے۔ علم بڑی دولت ہو اس سے بے نصیب ہوتے ہیں۔

مشق جمل و تہام نشے کی چیزیں

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
انیم	ایفون	کاجا	بنگ دتی	بھنگ	دروغ خیال	چرس	چرس
انسوار	نشوق	ہلاس	عکوس	چونہ	گج آہک پان	برگ تنبول	برگ تنبول
کھلا	کات	سگار	سینگار	چھٹ	سیگار حقہ	قہبان	قہبان
پینے کا مینا کو	مینا کو متن	کھانیکا تبا	نددہ	چلم	مرقہبان	حقہ کی تھالی	حاس قلیان
پھچوانا	قہبان پنج	پوست	کونکار	شراب	مے	سارپی	سارپی
چاؤ دھکی برا	شراع	شراب نیوا	ساتی	شراب نیوا	ساقن	شامین	شراب نگوری

ترجمہ

آدمی اپنا وقت کاٹنے کے لئے حقہ پیتے ہیں۔ ہلاس سونگتے ہیں انیم کھاتے ہیں۔ آب نوش کرتے ہیں۔ سگرٹوں اور سگاروں کا اسقدر رواج ہے جسکی انتہا نہیں۔ پان کی بیڑیاں بنانے کے بہت کارخانے بن گئے ہیں۔ اگرچہ بعض قسم کے سگرٹ پینے دل اور پیچھے اور جگر کو سخت مضر ہیں۔ مگر تو عمر لڑکے ان کو برابر استعمال کرتے ہیں پانوں کا استعمال خاطر تواضع کے لئے شریفانہ کفایت شعاری ہے مگر صرف مالک مغربی شمالی میں اس کا زیادہ رواج تھا۔ اب تو لاسوہ میں ہر دروازے کے سر پر ایک نہ ایک پٹاری کی دوکان موجود ہے اور شوقینوں کی بھی کثرت ہے شمالی۔ شمالی ہند میں تو بکریوں کی طرح چھرتے ہیں۔ خواہ دانت خراب ہو جائیں یا مسوڑے گل جائیں عورتوں کا

ایمان ٹٹ پونجے بننے کی دوکان ہے اگر کسی گھر میں چائے ٹٹیل ہیں تو گھر کی کمائی
اور پانوں کے سر لٹکانی

مشق چیل و خم سامان سواری وزین واپ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ساز	تسام ساز	لگام	لجام	چابک	نازیانہ	کاٹھی	ترین سرج
مچول	جل	خرجی	خرجین	توبرہ	علیقہ	کھری	آخور
اتھان	حصیل حلق	دبکی	یورقہ	پویہ	بورقہ	ہرنا	چاشن ترین
اڑی کا کاٹ	ہیمیز	دبھی	کفل پوش	چمسا	کفل	لوڑی	فسار
کوتل گھوٹا	چینیت	پاگ	سنان	شمہ	دوال	شکار بند	فتراک
گلے کی رستی	چلوک	اگاڑی	تاناؤدہ	بجاری	جدار	پاکھر	برگستون
خوگیر	مند زین	مندہ	غاشیہ	گھوڑی کا گل	ایلمی	گھوڑو	سپاند اری
گھڑیکا ہاب	براق	سائیں	جلودار	گھوڑی کا دم	چار پار	پیتہ	چرخ
کاٹھی	زین	گھوڑو کا گل	حیدر	بھتی	درشک	کھیرا	قشو

ترجمہ

ایک گھوڑا اور ہرن ایک ہی چراگاہ میں چرا کرتے تھے کسی بات پر اتفاق ہو گیا
ہرن نے اپنے ٹیکے سینگوں سے گھوڑے کو مار کر چراگاہ سے نکال دیا گھوڑے نے سڑا
تہا اپنے مخالفت پر غالب نہ آسکوں لگا اس لئے انسان سے مدد کا طالب ہوا عرض
انسان نے گھوڑے کی اگاڑی کھچاڑی لگا ٹھان پر باندھ دیا۔ گاسنہ اتنے بارتاب
مقرر کیا اور اس سے سواری اور بار سواری کا کام لینے لگا اس وقت گھوڑے کو معلوم

ہوا کہ دشمنی اور نفاق کا نتیجہ یہ ہے کہ میں اس عیش و آسائش سے محروم ہو گیا
چو چہرہ آگاہ میں مجھ کو حاصل نہ تھی - رباعی

جب تک کہ سبق ملاپ کا یاد رہا بستی میں ہر ایک شخص دل مشاوری
جب شک و حسد نے پھوٹ نہیں دالی دونوں میں سے ایک بھی نہ آباد رہا

مشق چہل و ششم

اسباب زراعت

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
مال	ریسمان	چرخ	رہٹ	دولاب	مٹھڑیاں	کوزہ	
لٹاٹھ	بتر	چوچہ	موری	مرداری	پھرکی	غلطک	
لاؤ	ارغامچی	ہل	ہل کی ہتی	دستہ قلبہ	پچال	آہن قلبہ	
دراختی	داس	کھریا	برم	پھاوٹا	کلت	بزن - مالہ	
گوبر	سرکین	پٹیاب	شاٹ	سنگینی	پشک بٹقل کھات	کود	
ٹوکرا	سبد	ہری گھاں	گیباہ	سوکھی گھاس	خیش کلہ گٹھا	پشتارہ	
پیرا گاہ	مرغزار	بیج	ختم	کاخ	بار	خاچین بھارت	
کھلیان	خرمن	بنجر	خشکار	کھارنی میں	زمین بنوا کیاری	چنایان	
تالی پانی کھ	کابیز	مٹالیز	پالیز	قلبہ	ہن کسان	کشاورز	
کھیت	شت زار	کھیتی	کشت	غلطک	پاکہ کناں	چاہ	
خا	جنگ	اگو بھیا	فلاخن	کالی	جامہ غون پیاں	گیباہ سبز	

ترجمہ :- زمین و اس نے ایک بڑے کو دیکھا جو زمین کا پودا نکالتا تھا
کہا ایسے درخت لگنے سے کیا فائدہ میں کا پھل تو نہیں کھا سکتا اس نے جواب دیا کہ

بزرگوں نے لگایا ہم نے کھایا۔ اب ہم لگاتے ہیں تاکہ آئے والے کھائیں زیتون
 کی عمر دو ہزار برس کی ہوتی ہے۔ سکندر کے زمانہ کے درخت اب تک موجود ہیں
 اس کا تیل جلا یا جاتا ہے اس کی روشنی صاف اور عمدہ ہوتی ہے اس کے پھل
 کو بھی زیتون کہتے ہیں۔ نواح شام میں ملتا ہے۔ اور منبرک سمجھا جاتا ہے
 اس کی تعریف قرآن شریف میں بھی کی گئی ہے۔

مشق چل و معتم (۳۷)

چوپائے اور درندے

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چوپایہ	دام۔ بہام	درندہ	دو	لندو جانور یا ریگر	گھوڑی	ماویات	ماویات
ادمنی	نماقہ	ساندھتی	بختی	ساندھ	بھیر	یش	یش
میندھا	قوچقار	بکرا	تک	بھینس	گادویش	بھینا	جاموش
ملا	نولا	گیدڑ	شغال	ساما	خرگوش	مھو متنی	پیز
لمبھی	افیل	گدھا	خر۔ حار	گائے	ادہ گاد	دنبہ	دنبہ
بکری	گوسفند بنا چر	استر	بندر	یالو۔ الارغ	ہرن	آبو	آبو
بٹا	گریم ز چنبا	یوز	بندر	بوزنہ	کالمنکابندہ	میون	میون
سور	خوک خیزہ لومری	روباہ	بھیریا	گرو	بارہ شنگا	گوزان	گوزان
ریچھ	خرس	گیندھا	بجو	کنقار	نگرو بگو	چرخ	چرخ
مراگائے	قوہاش	کھر	سم	گوس	خروش	اگیڑا	خرچنگ

ترجمہ

کھلی بن ہینسل، خواب۔ سونڈ۔ خرطوم۔ گڑہ۔ ذرع۔ جبرٹا۔ منہ۔ ان مقامات

کو جہاں مامختی ملتا ہے۔ کجلی بن گتے ہیں۔ مامختی کا لپی کی سرور پر ملتا ہے جس قدر
 مشرق کی طرف بڑھتے جاؤ اسی قدر بڑا اور زیادہ ملتا ہے۔ وہاں سے پکڑ کر لاتے
 ہیں یہ بڑے ڈیل ڈول کا ہوشیار جاو رہے جو کچھ کہیں سمجھتا اور جیسا بتائیں کرتا
 ہے جب بڑا ہوتا جاتا ہے بجتے جاتے ہیں۔ جتنا بڑا اتنا ہی بڑھتا اور یہ بھی بتایا
 کہ بعض جسر پروں میں دس گز کا مامختی ہوتا ہے۔ کھانا پینا سب کچھ ہونڈ پر
 منحصر ہے اوپر کے جسر سے دس دوڑے دانت ہوتے ہیں جن کو مامختی دانت
 کہتے ہیں۔ مامختی کے دانت کھانے کے اور دکھانے کے اور یہ ضرب اشل ہے۔

مشق چیل و مٹم (۱۲۸)

پرنڈے

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پرنڈہ	طار	مور	طاووس	کبوتر	کنوڑ	چڑیا	کبشک
بیئر	بودنہ	چکور	کبک	گدہ	کرگس	چیل	غیلہ اندرین
آلو	بوم چند	کویل	بلبل مند	گونج	کلنگ	بجلمہ	بوتھا رغوین
تیتھر	دلیل ہینو	بلبل	عندلیہ	کوا	زلغ بکلاش	طوطا	طوطی
مینا	شارک	لم ڈھیک	قاز	ابابیل	پرستوک	چکوا	سرخاب
چنگا ڈ	شیرک	بیا	کینتہ	بریل	سبزک	نیل کنڈہ	سبزک
تیسر	شاما	بڑبڑ	مرغ بلیان	کھٹ بڑھی	چرنگ	میٹ	چندال
کچھ پھیرا	تراع	گھنٹلا	آشیانہ	چونچ	منتفانول	تلج چنڈک	پوب
جانور کی	تھانڈہ	پوٹا	حوصلہ	جھل	چنگر	چند دل	چنگر
مرغ	خرمیں	بسا	استخوان	خولہ مولا	صمودہ	پیدا	شاما

اردو فارسی اردو فارسی اردو فارسی اردو فارسی

میتری پروانہ نیولا راسو کھنکھو ہزار پیہ کالاساپ افھی
 چھپکلی چلیاسہ بیرہوٹی عروسک گلہری موش خرمیا چھچھو ہر موشک
 ترجمہ :- چار مرغ خلیل - ان چار بھانوروں سے مراد ہے جن کو حضرت ابراہیم
 نے ذبح کرنے کے بعد ٹکڑے ٹکڑے کر کے ہاون دے دیے تھے میں خوب کوٹ کر بیٹوں پر
 رکھ دیا تھا اور وہ کیوتہ مرغ - کوٹا اور تور تھے - پھر ان کے سر ہاتھ پر رکھ کر آواز دی
 حکم خدا سے ان کے اجزا الگ الگ ہو کر ان کے بدن درست ہو گئے اور اپنے اپنے
 سروں کی طرف دوڑنے لگے - چنانچہ قرآن شریف کے تیسرے پارے میں سکا ذکر موجود ہے
 خانہ اس ٹکڑی کے ستون کو کہتے ہیں جس سے جناب رسول خدا تکیہ لگا کر خطبہ
 پڑھا کرتے تھے مہم مقرر ہونے کے بعد جب اپنے اس تکیہ لگانا چھوڑ دیا تو وہ آپ کے فراق
 ایسا چلا یا جس طرح چھوٹا بچہ ماں سے پھرنے پر چلا تا ہے علم لغت میں لومہ کو نبوالی عورت
 کو خانہ کہتے ہیں

مشق چہل و نهم

حالہ و ران آبی بحر شریک

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
مچھلی	ماہی	مینگ	نوک	نوک	نوک	نوک	نوک
گھریال	گرمال	چونک	زلو	نوک	نوک	نوک	نوک
ادو بھلاؤ	سگ لاہو	کرم	چوٹیل	چوٹیل	چوٹیل	چوٹیل	چوٹیل
سکڑی	کدو دانہ	خزہ	نڈی	نڈی	نڈی	نڈی	نڈی
جھنبھری	برق ان	نرس	بھڑ	بھڑ	بھڑ	بھڑ	بھڑ
کڑی	عجبوت	سوسا	سوسا	سوسا	سوسا	سوسا	سوسا
بیرہوٹی	عروسک	برغوث	برغوث	برغوث	برغوث	برغوث	برغوث
بیکہ	بیضہ قل	شب تاب	شب تاب	شب تاب	شب تاب	شب تاب	شب تاب

ترجمہ مشتقی الفاظ، لالین، لالہ، چھری۔ چوبیستی جگنو ایک کیڑا جو شب
جوانع کے نام سے مشہور ہے اس کیڑے کا سر کھلے اور لالین کی طرح ہوتا ہے دھوکھلا
خولدار مسافرات کے وقت اس کی روشنی سے راستہ پاسکتا ہے۔ امریکہ میں لوگ چھری
میں باندھ کر شعل کی طرح اپنے ساتھ اٹھالیتے ہیں یہ روشنی اس کے خول سے نکلتی ہے
رات کے وقت گھوسلوں کو ان کی بدولت روشن دیکھو گے۔ کیونکہ جانور ان کو بچو کر
چھڑا دیتے ہیں اور بعض اوقات تین تین، چار چار جگنو اکٹھے آتے ہیں۔ وہ شعل کی طرح
روشنی دیتے ہیں۔ یہاں تک کہ اڑتی ہوئی چھوٹا دروں کی آنکھیں ان کی روشنی سے
روشن ہو جاتی ہیں۔

مشتق ہائے اسم

زیورات، مستورات، پوشاک و متعلقات

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
انگوٹھی	ہشتری خانم	برقع	سحقن	برقع	سحقن	برقع	سحقن
گرتی	معم	انگیا	شاہ کچھ	بلاق	بلاق	چھلا	کچھ
تنگینہ	فیروزہ	باز و بند	باز و بند	لوی	سلاک	جرطاد	مرصع
کٹ کیا ہوا	لمع کار	نچیل	روغن بو	ابٹنا	غانہ	مہندی	صن
بوسہ	غضاب	کاجل	دودھ	سرمہ ڈانی	کحل	سدائی	سیل سرمہ
صاف	صابون	سرمہ	طویا	سرخ	سوت	ستی	سوزن ہوا
آئینہ	کنگھی	شانہ	نماک	جھکا	گوشوارہ	پہنچی	دستینہ
حلقہ بیچی	بالی	آویزہ	جھکا	پا پرخن	نخلان	کڑا	دست پرخن
پازیب	چوڑیاں	طوق گلو	چمپا کھی	گردن بند	نخان	وتیخافہ	گنسن
سخت	لمل	شف	لختا	چلواری	کلا بتوں	رشتہ زر	چاٹھا

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
شہر	تہذیب	دریائی	دارائی	دھوپ چھاپا	شہد و نہری	اردو	فارسی
باریٹ	تورسیف	چکن	سوز کار	گھونٹ	نقاب	چوہ	روا
اورٹھنی	معجز	طرطری	کٹانی	ازارین	شلوار بند	چلا	مروبان
گھومند	جوشن	بازو بند					

مگر مجھے زیور لوگوں نے عورتوں کے واسطے تجویز کیا ہے اور میں بندے جیسا اگلی اور چھوڑ
داخل جو نہ کہ سیم کے تمام حصوں میں بچھتے بچھتے موٹے موٹے زیور پہنا دے جائیں چیز
عورتوں کا تو کیا ذکر ہے ہندوستان میں بچوں کو زیور پہنانے کی بری رسم اس قدر رواج پا
چکا ہے کہ مرد و عورتیں ایک قسم کا زنا پن پیدا ہو گیا ہے اس سے مقدمہ ہو کہ بچہ زیور پہن کر
یا جراتے ہوئے دسے۔ گھر میں چھپ جایا کرے۔ زیور چھپا کرے گا مارا ہوا جو چلنے اور
پھرے میں بھی مانج ہے۔ ایسی ہی تادیبوں کا عہدہ ہے کہ ہندوستان کی یہ درگت
ہے۔ بعض صاحب کہا کرتے ہیں کہ روپیہ جمع کرنے کی تہذیب بھی یہی کہ دب چارپو
ماٹھ میں موئے۔ بچے کے پاؤں میں زیور لٹا دیا یا سکر نہیں سمجھنے کہ گڑالی۔ بادھا
طاہر اور کشتہ کوٹ ایسی باتیں ہیں کہ روپے کے اٹھ آنے رہ جاتے ہیں۔

محقق حیات داہاہ وکم

میشہ واران اور دو کا تار

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
حلوائی	قند	غلا	غلا	رزم	جڑ پٹا	اردو	فارسی
گلیشہ	مغ	بادرچی	جلان	پیشہ	نانا	اردو	فارسی
بزار	پاپ	پندرہ	دور	دور	دور	اردو	فارسی
تیملی	عقار	سنگ	آجش	درزی	حب	اردو	فارسی
نصالی	نصاب	ہار	آہنگ	ترکھان	تجار	اردو	فارسی

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
خزادی	میراد	نقش دوز	تھنکی	کوب کش	پتھکھلی	پوش	فارسی
تلی	تلی مزدور	فرش	ٹھٹھرا	مسگر	پسپنہاری	آردگر	
دھینا	نمات	پنجبا	کھل اپاہ	حسلاد	کھٹیک	دباغ	
چسار	چرم ساز	معمار	چکی رہا	آسیابان	چکی بنائیو	آسیاگر	
چرکٹا	مہنت	مہادت	سلاط	سنگھار	لوٹ والا	چکھ دوز	
تانی	دلاک	جلد بنائیو	تھات	بھٹ	باد فروش	دوم	مطرب
بھاری	رشتگر	کان	کشادز	بالی	قلعہ ان	جاٹ	روستائی
بھروپیا	صوت باز	پاندی	حمال	مہروالا	جٹاک	دھنجا	عظمت زون
کھیار	کاہ فروش	کھجمر	ترہ فروش	مہانا	مللح	باده فروش	
تیراک	مٹنار کبک	بجھ بھینا	الھن افزا				

ترجمہ :- کا وہ جس سے نو مار لو مار گیم کرتے ہیں اور دھوکے ہیں اس کی فارسی دے کا وہ کہتے ہیں۔ ایران میں سخاک نہایت جاہل اور تمام بادشاہ گزرا ہے اس کے دونوں کندھوں پر دو سانپ نکل آئے تھے جب ان کو کاٹ دیا گیا تو دوبارہ نکل گئے تھے ایک حکیم نے یہ علاج بتایا کہ آدمی کا پتہ قتل کر کے نکالا جائے اور رونانہ خوراک میں دیا جائے چنانچہ باری باری دو آدمی رحمتہ میں سے انتخاب ہوئے اور مارے جاتے جب یہ سلسلہ بڑھ گیا تو ایک ہمارے اپنی دعوتی کو بانس پر ڈال کر بغاوت کا منصوبہ قائم کیا تمام رعایا اور فرج نے ساتھ دیا فریدون کو لا کر بادشاہ بنایا اور منجساک کو کوا داؤد بنایا قید کیا ایران اس ہجرت کو نہایت مبارک جلتے ہیں اور ورشش کا دیانی کہلاتا تھا۔

مشق پنجاب و دوم

پیشہ و ران آورد کا نثار

بوسے والا یو رہا باب خزائنی سچو لیدار کھار کوزہ گر چم خور شاہنشاہ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
خاربا	خاک نیریز	گردیا	شان	چروا	چوپاں	اہر	گلہ بان
گوالیسا	گاکو بان	کوچوان	کانچی	گاڑوان	اراجی	نکوہ صاڑا	ہیرم کش
پیرے دالا	پاسان	کوٹوال	شعہ	چائے والا	فتوہی	مندے والا	اند مال
چڑھار	صیاد	بیروالا	سیاح	پھیل	ماہی گیر	نقدیروالا	مستور
قوٹو گرائف	ککاس	قلم	بیوں بان	ماری	مہر بان	ایڈیٹر	مدیر
ہرکارہ	پیک	ایچی	سفیر	سایس	ہستہ	نٹ	زین باز
سحان تہی	شعبہ بان	بازیرگر	معلق زن	بھانڈ	نفسال	سحرا	طریف
قوال	خیناگر	جواہری	نمار باز	برہمن	زنار بند	سجاری	حسابد
جوتشی	بنجم	چوہ	دزد سارق	لیٹرا	راہزن	ڈھک	تراق
ڈاکو	خارت گر	جیب کترا	کبہ بر	پنچنی	لولی	سد تری	مبھار
فضیحو سوتا	رگن	سنگی والا	شعل کش	بھک ٹنگا	دیو بوزہ گر	کھڑکی نا	ساعت ساز
بیادری	در پڑ کھوٹ	سوداگر	بازار گاہ	جادوگر	ساحر	دلال	سمار
نابین	مشاہدہ	کٹنا	قرم ساق	دالی	نشاہلہ	ڈاین	جگر خورہ
پنواری	تبولی	چھا بڑی	بیدار	موری لانا	گلکن	خونچہ والا	خوابچہ فروش
صقلی گر	صقل گر	ڈھنڈو دیا	جارجی	پٹواری	محاسب دہ	انجنیر	مہندس
یادری	سقف	ناؤ والا	قانی جی	لاٹ پادری	بلریق	بھنداری	یغمالی

ترجمہ

مانی اور ارزنگ :- ہندوستان میں قدیمی تاجین اہل مرکٹ ماہر کرتی ہیں کہ مصوری اور نقش اشئی کے ماہر اعلیٰ پایہ کے ہو گئے ہیں۔ اکثر فارسی کی قبو میں مانی اور ارزنگ، دھمینی، صوروں کا نام آتا ہے۔ ارزنگ سائب نادرو کا تھا کہ اس نے نبوت کا دعویٰ کیا اور نبوت اور نفی شئی کو اپنا معجزہ بھرایا۔

سلطنت کو اپنے آئین کی طرف دعوت کی۔ کتاب ارتزنگ سی کی بتائی ہوئی ہے۔ کہتے ہیں کہ چینی مسطور اور نقاش اس پایہ کے ہوتے ہیں کہ موسم خزاں میں جب بارش اجاڑ اور پت جھڑ بوجا لگے تو نقلی بارغ ویسے ہی کھڑے کر دیتے ہیں کہ ناواقف تیز تک نہیں کر سکتے۔

مشق پنج (۵۳) و سوم

سامان و اوزار مشہوران

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چمچ	چرم	کھال	پوست	نری	مدورع	ادھوری	ادیم نان
راہنی	شفرہ	آر	تال	درفش	درفش	سوی	سوزن
سوی کا ماکا	چشم سوزن	دساگا	رشتہ	تاگا	رشتہ	سگرہ	کیجہ
ہوتی	پاپوش	اہرن	سندان	ہتورا	پتک	سبغی	انبر کتبان
دھوکنی	دمہ کا دھوکہ	کوکہ	زغال	چبتر	خانہ	چینی	آزمینہ
کھمارا	تبر	سان	فسان	رندہ	رندہ	بسولہ	آرہ تیشہ
شکلیم	شکلجہ	پرکار	پرکار	کسولی	محک عیار	بریا	سینہ
کٹھالی	بوٹہ	کوٹھو	مصاحیم	لاٹھ	عما جواز	تیل کی لمبی	نادہ جواز
لمبی	آنجاء	تیل	کعبہ	تیل	ردغن شیا	پھلے ہوئے	کچھد مفر
تیل کا برتن	ردغنہ ان	پتھی	مقرض	گزن	درجہ	آٹخانہ	انگشتانہ
استری	آٹو	بیجہ	بیجہ	کثرن	ترشتہ مقرر	جھول	شکن
بگنہ	نخنہ	یہون	دوخت	مشین	ماشین	استرہ	استرہ
کھنا	نشتہ	ہرنی	ناخن گیر	یوچنا	منقاش	سینگی	سمبرا
انگٹھا	شانہ	آئینہ	قمت	قمت	قمت	کھڑی	کارگرہ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
کھڑا توں	پافشار	کوچ	نالہ	راچھ	دند	کنکھی	لف
جولامی کی	نال	ماکو	سوت کی ٹٹی	ماٹورہ	انٹی	کلاوہ	
کیرنوالی کرچی	منوال	تذمتہ	نانا۔ بانا۔	تارو پود	تھان	طاق	
باریک کپڑا	شف	سٹوپا کپڑا	چھری	کارہ	کافٹا	چنگال	
چاقو	چاقو قلمتر شا		کرنگ				

کوٹھو حل ما ہے :- تیلی میں نکال رہا ہے۔ کوٹھو میں تل پڑے ہیں۔ بیل چل رہا ہے۔ رات بھر پھر رہا ہے اور پھر وہیں کا وہیں۔ اسی لئے جو آدمی کسی کام میں ترقی نہیں کرتا اسکو کوٹھو کا بیل سمجھتے ہیں۔ لاکھ پھر رہی ہے۔ تیل پیلے جاتے ہیں۔ تیل نکلتا آتا ہے۔ ہانڈی میں گر جاتا ہے۔ جو بھوک رہتا ہو وہ کھلی کسلاتی ہے۔ اسے نکال لیتے ہیں۔ پھر ادتل ڈال دیتے ہیں۔ کھلی گائے اور بھینسوں کو کھلا سوتے ہیں اس سے دودھ زیادہ ہوتا ہے۔ بھلا بیل کی آنکھیں کیوں ڈھانک رکھی ہیں اس لئے کہ کچا۔ پینے کی چیر کی طرف خیال نہ کرے بھی بانگھنے والا پاس رہے تو آپ ہی پھرتا رہے۔

مشق نمبر ۵۴ (۱۲)

اوزار و سیاق و شہ و خان

جال	دم	سجڑہ	قفس	چوبند	پوش گیر	سولی	دھلیب
چھانی	گلگوٹھن	کوٹا	تازیا	پنچی	پنچی	مچھلی پڑنے کا	قلاب
مچھلی پڑنی	غازک	بنی	شست	سیر مچی	زرد بان	کانٹا	
کھڑکی	پھاوڑا	کھنڈ	کدال	بیل	بیلچہ	بیلچہ	

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
جیل	مسار	آنکس	کجک	ہتھکڑی	جولان	ردی و منکھ	فارسی
پاننگ	پاننگ	کانٹا	شقال	ترازو	نیزان	کالہ	قلمہ
چھوٹی بٹی	تنبان	ماٹ	وزنہ	ڈول	دلو	لوکا	دلوچری
دیگ	چھتری	چھتری	آٹا بیکر	مورچیل	مکس	لاٹھی	عصا تاناق
مدھانی	شیرزنہ بستو	کبھی	کھینچ	گورکھ چندا	تقل وسوس	گورکھ چندا	تقل سجد
مالا جندرا	تقل	ایرون	چنگلوک	اوکھلی	ہاون	موسل	دستہ
مال چنے کی	ربان چرخہ	تھکے کا ٹکا	لادہ	نکلا	دوک	چرخہ	دوکدان
بیلنا	مرغل	مشک	خیک	پنکھا فٹی	یادکش	پنکھا دستی	یادزن
سجکاری	خفٹہ	دیاسلانی	کیت جمر	ٹوبیا	فتی	دانن	مسواک
چٹھنی	پراوند	گھری کی موٹی	عقرب	پھندا	پیک منگولہ	انگھانی	بلغم
سیڑھی	پلہ	مٹی کا ٹوا	پیر زن	نوی کا ٹوا	آناہ	کھنڈی	خندہ
چنی	مدھنہ	پیرے	چوں	پوئی چھانی	چاپہ	کوٹا	تھار سفین
چیراس	نک بند	منڈی	جوبہ	اکاٹا ٹوٹو کا	خار ترازو	کھیت کی کڑا	چٹا ہارہ
گودام	بارحانہ	جھکڑا	ارابہ	مچھولا	ادرک	چولا	اجلغ

ترجمہ :- ایک تنگ و تاریک قید خانہ میں اندر ناٹھ چٹائی پر پڑا ہے ایک چھوٹے سونابند
 میں سے صبح کی کرنیں اس اندھیری کو کٹری میں کچھ دھندلی سی روشنی پہنچا رہی ہیں
 وہ بہادر اس چٹائی پر پڑا جھروکے کی طرف دیکھ رہا ہے اور کسی گہرے فکر میں ڈوبا ہوا ہے
 دشمنوں میں ایک بھی ایسا نہ تھا کہ اس حالت میں اندر ناٹھ سے ہمدردی ظاہر نہ کرنا
 قید خانہ کے پھاٹک پر پہرے والے بروقت جہتھے کسی کو اس کے پاس جاننے
 کی اجازت نہ تھی شب و روز میں صرف ایک مرتبہ شام کو ایک برہمن کھانا دیتا اور
 اور بعد ازاں ایک ٹوٹی آکر رتن اٹھا لیتی اور جگہ صاف کر کے چلی جاتی
 سوالات :- باداؤ - پگاہ اور سرد چاشت میں کیا فرق ہے ؟

دروازہ - کھڑکی - پھاٹک کے لئے جدا گانہ الفاظ بناؤ

مشق پیاہ و نجم

اسب خانہ داری

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
جھولا	اورک ٹنوا	پلنگ	سریر	لالہ	لالہ	قیدل	دیا - لپ
کتا	دبہ	دو کرا	سبد	انگنی	آونگ	لوپا	درجک
بکس	فتی	بیٹن کاجس	فتی جلی	بوری	تنگ	چٹائی	حصیر
چھری	کارو	جھارو	موس	دستہ	اومسلی	ہارون	آسیانگ
گلہ	خوش تاق	کھوٹا	دستہ آتیا	کھونٹی	قلب	پاٹ	کیف
خراس	دولاب	پن چکی	آسیلے آب	پرچ	شقاب	چرخا بایک	کیر
لوٹا	آبریز	لوٹنی	لوند	مبخر	صراحی	یاوہ	کاسہ
تھالی	طشتری	ہاندی	دیگ گلی	دوئی	کفگیر	چینی	سر ویش
چیمچہ	کفچہ	چلمچی	طشت	کرٹا ہی	قرغان	چھکنی	انٹن خورد
مرتبیاں	بسنو	مٹکا	خم	ٹھلیا	نمرہ سبو	سوسی	سوسنٹالہ
راکھ	خاکتر	بھول	خوج	کوئلہ	زغال	اینگیٹھی	نمبر
چولا	آتش دان	کھڑکی	ہیزم	ایلا	پاجک	بیلنا	مرغل

ترجمہ :- دیکھنا ! مہوی آپ بھی پکار رہی ہے ۔ ہر چیز کیا کہنے سے رہی ہے ۔ دھوئے دھوئے برتن صندوق پہنے ہیں ۔ ایک غروب نیچے اوپر نیچے کے برتن دھرے ہیں کسی میں دال ہے کسی میں آٹا ۔ پھکنی دسپنا اور پانی کا لوٹا پاس ہے ۔ آٹا گندہ مار کھا ہے چاول پک چکے ہیں نیچے آٹا کر کے ہیں ۔ دال چولے پرانی نیچے آٹا ہو رہی ہے ۔ آپ پاس بھی ہے کنگان بچھ جائے ۔ یا دال نہ جل جائے ۔ اب چینی اٹھائی ہو دال دیکھ رہی

ہو کہ گل گئی ہو تیسچے آمار کو کھینچے میں گھی گرم کرے۔ کتر کو پیاز ڈالے جب لال ہو جائے
تو دال بگھارے پھر تو اچڑھائے۔ روٹی پکائے۔ میاں جب آتا ہو تو کھانا لاکر سامنے
رکھتی ہے۔

سوالات :- خاک۔ راکھ۔ مٹی۔ دھول۔ گرد وغبار اور بھول میں کیا فرق ہو
ان کی فارسی بتاؤ (۲) لکڑی۔ ہاتھ کی لکڑی۔ مارنے کی لکڑی۔ ایندھن والی لکڑی
اور لالھی میں کیا فرق ہے۔

مشق نمبر (۵۶) دوشم

پارہ حات و پوشاک

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
بھونٹا	فرش خواب	چھال	حاشیہ	پولی	کلاہ	پھندنا	پولیکوٹ
کلتی	جینے	کرتہ	ایراہن	واسکت	صدری	کوٹ	خفقتان
الگنی	آونگ	چریکا بیک	کیف	چھتری	شمیمہ	اور کوٹ	سترہ
کالر	رتبہ	سیتل پائی	پیش فرنگی	گیٹس	جوراب بند	سند	دست
فوجی وردی	خت نظامی	پیٹی	زارار	توکمہ	منشف	تھان	توب
بانان	ماہوت	رقمانی	توشک	توشک	توشک	پٹو	پتو
گہڑی	دلق۔ خرفہ	بیکہ	باش	گل تیکہ	گلوگیر	گد بلہ	رسادہ
پگڑی	دستار	طرہ	طرہ	انگرکھا	چین	اچین	چپکن
فرغل	جب	نقص	نقص	آستین	آستین	فتنا	فتنا
ستر	استر	ایرہ	بالالی	وردی	عقلم	دہوتی	تربند
پیکا	کمر بند	گلوبند	گلوبند	پاجامہ	زیر جامہ	ناٹا	شلوار بند
کھپس	جینس	ڈاٹا	ڈاٹا	پین	پیکہ	چھینٹ	قلکار
لٹھ	چسلواری	گھڑی	بچسہ	پاننتی	پامین	میز پوش	عطا

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
رومال	روپاک	تولیہ	عرق چین	دستار	دستکش	نکھائی	ربط الرقیہ
جالی	طور	درباری لباس	لباس سنی	چفہ	چغہ	جھاڑن	دستال

تن کی عریالی کو بہتر نہیں دینا میں لباس یہ وہ جامہ ہو کہ جس کا ہمیں سیدھا انسان
انسان ابتدا میں تنگ دھڑکا پھر اکڑتا نکھتا اور زبان حال سے اس شعر کو پڑھا
کرتا نکھتا جب کچھ سدہ بدہ آئی اور تنقل پڑھا تو آپنے بھونچ پھرا اور وقتوں کے بھونچے
کام نکالنا شروع کیا ہے رفتہ رفتہ ایسی جھال اور درخت کی تلاش ہوئی جس میں ریشہ زیادہ
پایا جائے۔ ڈھونڈتے ڈھونڈتے رولی ماتھ لگی اور موٹا جھوٹا سوت بھی کاٹ ڈالا اور اپنے
بدن کے کپڑے بنایا بدن ڈھانپ لیا پھر تہذیب انسانی کے دن آئے اور یہ خیالات
پیدا ہوئے۔ کہ سوت کا تانگا باریک مضبوط اور گول ہوتا ایٹھ کوٹ نکھائی کا لوٹنے غرض
کے میدان میں قدم مارا اور روزانہ جدید ہلچل و سٹیشن کو پورا کیا۔

سوال :- ان الفاظ کی تشریح کرو (۱) جھاڑن (۲) تولیہ (۳) رومال (۴) دھڑکا
(۵) انگو چھا (۶) دھانا

جواب :- جھاڑن وہ کپڑا ہے جس سے میسر کر سی وغیرہ کو جھڑپیں لگی فارسی
عرق چین ہے رومال۔ ہندوستانی جیبی رومال کو کہتے ہیں۔ ایرانی اسکو روپاک کہتے
ہیں اور رومال اس کپڑے کو کہتے ہیں جو عورتیں حیض و ناپاکی میں برتنی ہیں جس سے
ہم دہلی والے جنونی کہتے ہیں۔ دسمال وہی لفظ ہے جس کو دستمال کہتے ہیں انگو چھا وہ
لباس کپڑا جس کو کمندے پر ڈالیں جسکی فارسی جامہ دوش ہو۔ دھانا وہ کپڑا جو جس سے
دائری یا دھڑکا جائے۔ دھان بترہ

کاج و پیار و محبت
شیں سخن و محبت
نوشت و خواند

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ڈکٹری	کتاب لغت	ڈکٹری	کتاب لغت	ڈکٹری	کتاب لغت	ڈکٹری	کتاب لغت
بلانگ	جاذب	بلانگ	جاذب	بلانگ	جاذب	بلانگ	جاذب
کالی سیاہی	مرکب سود	کالی سیاہی	مرکب سود	کالی سیاہی	مرکب سود	کالی سیاہی	مرکب سود
بٹ	ریشہ قلم	بٹ	ریشہ قلم	بٹ	ریشہ قلم	بٹ	ریشہ قلم
سیٹ	لوح سنگی	سیٹ	لوح سنگی	سیٹ	لوح سنگی	سیٹ	لوح سنگی
گتہ	مقوی	گتہ	مقوی	گتہ	مقوی	گتہ	مقوی
ڈیسک	طبقة	ڈیسک	طبقة	ڈیسک	طبقة	ڈیسک	طبقة
سٹول	اسکندہ	سٹول	اسکندہ	سٹول	اسکندہ	سٹول	اسکندہ
کندر	خارطہ	کندر	خارطہ	کندر	خارطہ	کندر	خارطہ
چتر	جبریدہ	چتر	جبریدہ	چتر	جبریدہ	چتر	جبریدہ
نیم	میں	نیم	میں	نیم	میں	نیم	میں
پک	ورق النعل	پک	ورق النعل	پک	ورق النعل	پک	ورق النعل

کسی ملک پر جب کسی نئی سلطنت کا دور دراز ہو تو اسے تو زبان پر بھی اثر پڑتا ہے بخلاف
 ہمارے درج کی زبان کو بدل دیا۔ نہیں انھوں نے کیا بدلاؤ بخود زمانہ اور ضرورت بدل
 دیتی ہے۔ چنانچہ جدید الفاظ نے قدیم الفاظ کی جگہ پر لی کہ قدیم ناموں کا پتہ
 اس نسل کو تو معلوم نہیں۔ البتہ پہلی نسل کے بزرگ جانتے ہونگے۔ موجودہ زمانے میں
 اردو ہندی کا جس طرح اس قدر طول چھین گیا ہے کہ ناقابل بیان ہے میرے خیال میں
 ہندی کو کچھ کل زبان نہیں۔ اگر اہل گریوں کی تعظیم میں سیکھ لیں تو دو ہفتے میں سیکھ
 سکتے ہیں۔ اب ہم ہندی اور تفکیرت والوں سے سوال کرتے ہیں کہ دو ہزار برس
 تم غیر توکوں کے ماتحت رہے۔ ان کے علوم میں ترقی ہوتی ضروری تھی۔ کچھ حصے پہلے
 چھاپہ خانہ نہ تھا جبکہ پریس آیا۔ انگریزی ضرورت کو ساتھ لایا۔ انگریزی اور فارسی

کے صدمہ اور خوف کے نام بھگوا دی ہیں اور ان کی زبان سے صد ہا کتب خانے پھرتے
پڑے ہیں مگر تہ ہندی کے مورخ ہوئے اور نہ کتب خانوں میں سنہدی کتا ہیں موجود جو کہ
باعث رجاء ہوں لہذا اس کی کو پورا کرنا ضروری ہے۔ جھجھکے سے کوئی مفاد نہیں

مشق پنجاہ و شتم (۵۸)

انگریزی روزانہ مستقل الفاظ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
گھڑی	ساعت	جیبی گھڑی	سائیکل جیبی	کندرد	کیم	ساعت بجلی	کلاک
گھنٹہ گھر	نینا ساعت	بوٹ	کندرد	کیم	گاز	رویل	گیوہ
باف بوٹ	نیم چکر	بوٹ	بک تحفظ	پاب	چوق	ہیرو ورج	مدرج
سین	تلفارہ	پبلک	عوام	ایجنٹ	سہار	لالین	فانوس
گھڑی کی موٹر	عقر کس	حصہ کھانا	عصرانہ	سویچ	سیخنی	سینی	عینی
روکڑیاں	صیایا	صبح کھانا	مرہار	رات کھانا	سرشام	گھنٹوں کے	لیا اس کی
انی بوٹ	چکر	سگار کابین	قاب بکار	موچہ	سبیل	جرمانہ	چرمیہ
سیکر	خدا بہ	کین کا لپ	چرلر گار	سٹ وایج	دستینہ	چیرز	دست دنی
اکڑ	اطلاق	ٹال	تالار	کوٹھی	شیشان	گارڈن	بلرغ
گرجا گھر	گھنٹہ	بھانڈا	بھانڈا	فر	دفاع	پلٹن	نشون
یار کول	تھران	سینڈ	فراندہ	پارسل	مسو کردہ	سپیش	مماش
نما بیگناہ	مردن	نیموینڈ	آب لیموں	سماوار	ایرین فٹو	کارخانہ	اداسہ
فریچر	وضع زندگی	لاسٹنس	امیڈانامہ	کنگ	امیر اطوار	بیگم	ایمر اطوار
قوت	بے سہری	سوڈا	سجوش	بلٹی	بلٹی	بٹ	بلٹی
اسٹیشن	منزل	پلیٹ فام	گاز	ریل کی پری	راہ آہن	بوٹ	پول کلندی

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پیشہ	پول سیاہ	بندل	لنگہ	کلائی	مچ	بندوق گنگا	حصاصہ
ہزار	تھاکل	نیشن	قوم	گھاٹ	سیرہ	جھنڈی	برق
چینی	دودکش	ابن	انجاریہ	سنگل	اشارہ	چپو	ہلتیہ

شرجمہ :- زمیندار کس بے کلفی سے اپنے مکان پر بیٹھا ہے - دنیاوی پر کلفت فرش کی ضرورت نہیں - سینر کسی کو وہ ناپسند کرتا ہے - قدرت کے سادے فرش اور خدا کی سادی زمین پر اس کا دربار لگا ہوا ہے وہ اپنے ماتحتوں کو اپنے رتبہ کے قریب ہی رکھتا ہے اس لئے نہ وہ کسی بڑھیا مقام پر بیٹھا ہوا ہے اور نہ اور گھاؤں والے کسی ذلت کی جگہ پر ہیں - بس یہ حالت ہے کہ اگر عزت ہو تو سب کی اور ذلت ہو تو سب کی اس کے گھر میں ہی وہی سامان اور فرنیچر ہے جو اس کے ماتحتوں کے گھر میں ہے - یہاں اس کا نرم اور آرام دہ بچھونا ہے - کچی مکر صاف اور پتی ہوئی کوٹھریاں اسکی خواجگاہ اور مال میں جفاکش اور گرجست بہو بیٹیوں کے ہاتھ پاؤں اس کے خادم ہیں کوٹھریوں میں بھرا غلہ اسکی دولت ہے چند بے اور لاغر مویشی اس کا قیمتی سرمایہ ہیں - ایک کم حیثیت مکان اسکی کوٹھی ہے اور گرد کے کمیت اور اس پاس کا سبزہ زار میدان اس کا جاننوار کارڈن ۴ -

سہال

الفاظ ذیل کی فارسی جداگانہ لکھو (۱) گھنٹہ گھر (۲) ٹائم پیس (۳) کلاک (۴) گھڑی (۵) جیبی گھڑی (۶) کلائی گھڑی (۷) گھڑیاں -

جواب

(۱) مینار ساعت (۲) ساعت مجلسی (۳) رنگ ساعت (۴) ساعت (۵) ساعتیہ (۶) (۷)

دست آوشتم (۸) حرس
مشق سخا و دہم (۵۹)
گاڑیاں زین و عینہ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ریل گاڑی	کاسکے	ڈاک گاڑی	شمنند فر	پلیٹ فام	گاز	ہوائی جہاز	طیارہ
جہاز بنائیو	طیارچی	پین چکی	آسیاب	ٹائیکل	بلے پر	کارٹیوٹ	ار ا بچی
چھکڑا	عرا دہ	موٹر	کاسکے برقی	ڈولی	محافہ	فٹن	کاسکے سر
کھپرل	سفالہ	بگھتی	واگون	ٹرمپوس	تزن دانی	تار برقی	تلفراف
اوزٹ گاڑی	کاسکے ستری	اگن برٹ	جہاز دودی	مونو	کاسکے کپانی	گھوڑ گاڑی	کاسکے سپا
اسٹیم انجن	الہ بخاریہ	ڈاک گاڑی	کاسکے دستی	ڈھانی چکی	آسیابہ	چکی	آسیا
ٹھوڑو کا ڈھلانی	ٹرن	ٹرن	بگھی	ورٹک	مینڈ گاڑی	ورٹک	جھنڈ
شکر	اکروہ	ہیمہ کی آواز	قرقر	ٹاک گاڑی	کاسکے چار	کچھان	کاسکے
بھارتی	اردو - یورپائی	تخت رواں	عماری	عماری	ایک	ایک	بیکہ
مرمت	اگر دوں	کاسکے گاؤ	ایجن	یوفار	تھیل	تھیل	چلیک

توضیح

شیر شاہ سپاہ کی تنخواہ اپنے سامنے بٹوایا کرتا تھا اس خیال سے کہ اب اسے کسی کی تنخواہ ماری جاوے بنگال سے پنجاب تک اور اگر سے سے مالوے تک دھڑا دھڑا سفر کر کے برابر سر ایٹس بنوادی تھیں۔ جہاں سے مسافروں کو بے دم کھانا پانی دیا جاتا تھا چھبیلوں کے پہنچانے کے لئے سڑکوں پر گھوڑوں کی ڈاک بٹھادی تھی۔ سڑکوں پر دو طرفہ میسے دار درخت لگا دئے تھے اور تھوڑے تھوڑے فاصلے پر مسافروں کے لئے سر ایٹس اور کونو بنوادی تھے سلطنت مغلیہ میں بھی یہی انتظام تھا مگر جو آسانیاں اور سہولتیں اب ہو گئی ہیں پہلے زمانہ میں نہ تھیں اور نہ اس قدر ضرورتیں تھیں جس قدر آجکل ہیں۔

سوال ۱۔ الفاظ ذیل کے کون سے فارسی الفاظ مقرر ہیں۔ ریل گاڑی (۲) ڈاک گاڑی (۳) ٹرمپوس (۴) موٹر (۵) سائیکل (۶) چھکڑا (۷) بگھی (۸) فٹن (۹) مونو (۱۰) شکر (۱۱) اردو - یورپائی (۱۲) بھلی (۱۳) رخشاہ -

جواب :- کاسکے بخاریہ (۲) شمنند فر (۳) کاسکے چار (۴) کاسکے برقی (۵) تزن دانی

ڈاکٹر کی اسلکار ڈاکخانہ چپراخانہ سیکرینن نورخانہ چوکی پیر والا قدرغن
پولیسکل ڈیپارٹمنٹ محکمہ سائنس

ترجمہ

علم عجب شے ہے اور روز بروز ترقی کرتا ہے اور جس قدر علم کی ترقی ہوتی ہے اسی قدر معلومات
زیادہ ہوتے ہیں۔ چنانچہ ہر ملک میں ہر فن کے جدا جدا محکمے قائم ہیں۔ جیسوں کو بھی معلوم
زیادہ کرنے کہنے انداز پیدا کئے ہیں یونیورسٹیاں بنائی ہیں جو دن و رات
چو گئی ترقی کر رہی ہیں۔ آج کل محکمہ ریل محکمہ تار اور محکمہ جنگی خاص طور سے کاروبار میں
زیادہ مصروف ہے سیکڑوں ہوائی جہاز، پہاڑی اور دریائی توپیں بن گئی
ہیں۔ جابجا مورچے اور چھوٹیاں چھائی جا رہی ہیں۔ اب خدا سے دعا ہے کہ وہ
جلد اس جہانک جنگ کو ختم کرے۔

مشق شخصیت دوم متعلقات محکمات

فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو
پیشانی	پیشانی	چاکر	چاکر	پیشانی	پیشانی	پیشانی	پیشانی
کامیابی	کامیابی	خارج	خارج	خارج	خارج	خارج	خارج
فیصلت	فیصلت	پروانہ	پروانہ	پروانہ	پروانہ	پروانہ	پروانہ
مرکز	مرکز	آفتاب	آفتاب	آفتاب	آفتاب	آفتاب	آفتاب
نوٹ	نوٹ	سیاہ	سیاہ	سیاہ	سیاہ	سیاہ	سیاہ
پیچ	پیچ	قوتی	قوتی	قوتی	قوتی	قوتی	قوتی
سیوریل	سیوریل	عمولہ	عمولہ	عمولہ	عمولہ	عمولہ	عمولہ
سیلام	سیلام	نامیذہ	نامیذہ	نامیذہ	نامیذہ	نامیذہ	نامیذہ
گود	گود	ضبطی	ضبطی	ضبطی	ضبطی	ضبطی	ضبطی

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
مولو پوکاش	لایا شتی	کورت اسکیٹر	مفتش	افسرخزانہ	میرالہا لک	تفا نائل کشن	ستونی
یٹوڑ قاتا	اتالیق	افسرخجارت	توفضل	سار جیٹ مح	باشن جاکوش	ہتتم بیکی	ناظر سوات
چوہری	ریش سفید	وزیر	صدر عظم	علانوکلمہ	تولار تاشی	زیر طار	صاحبان
مارشل	سپہ سالار	کیتان	سرسنگ	رسالدار	خیلداس	چیف ڈیپوٹا	جودان اعظم
سایوٹو کا	شاطر باشی	چیف میڈیکل	جراح باشی	سردار	بیگ بے	افسر لارڈ	پاشنی پاتیا
جعدار	باش	پروپرائیٹر	مارکن ناظم	کنٹرولر	محاسب چی	انسپیکٹر	ناظر

ترجمہ

چالیس برس کی سلطنت کے بعد ۱۸۶۹ء میں رنجیت سنگھ نے پنجاب کے وقت پانی اسکی پانچ راہیاں اسکی تپا پرستی ہوئی اور اس وقت پنجاب میں طوائف الملوک پھیل گئی۔ لارڈ ولہوزی نے ولیم سنگھ کے لئے ایک بڑی پیش منقر کردی اور انگلینڈ بھیج دیا جہاں انگریزی امر کی طرح رہنے لگا۔ سرجان لارنس جو بعد میں گورنر جنرل کے عہدے پر ممتاز ہوا پنجاب کا چیف کمشنر باجا کم تھا۔ بہادر کچھ سپاہی انگریزی افسروں کی کمان میں انگریزی رجمنوں میں بھرتی ہوئے اور اسے کچھ امداد گورنر کے ہندی سپاہ کے بڑے رکن شمار ہوتے ہیں۔ پنجاب کی آرمی کی جمائش کی گئی رنجیت سنگھ کے عہد میں پیداوار کا آدھا سا کار لیتی تھی۔ انگریزوں نے گھٹا کر سرکاری قہ سید اوار چو تھانی سے بھی کم کر دی ہر ایک جنگ کے بعد اگانہ افسر مقرر کئے۔

رستی ہونا جو ہر کون درانی بگم پنشن اعاش (چیف کمشنر) والی بزرگ۔

مشق نصت و ہام

بقایا عہد داران

جکی بلشن	پادہ نظی	سپاہی	شکری لہا	سپاہی	یختا ش	نوع دفع	توپ در توپ
محر جنگی	تفاجی	لارڈ	امیرالامرا	کمانڈر	ایر کورپس	پلشن	جیش

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
لاؤ دان کما	امیر البحر	چیف جج	میر داد	جج	منصف	پیشکار	سرمعرض
دشمن چار	سرمیدار	دشمن چار	دشمن چار	دشمن چار	دشمن چار	دشمن چار	دشمن چار
کارک	دیر نشی	ممبر مجلس	مجلس	مجلس	مجلس	مجلس	مجلس
کار پانڈ	نامہ نگار	فہرست	ابداری	چنگی	بابا کرکھی	نار بابو	مغراچی
پیش	پیش	گھڑی	ساعتی	باجے	والا	موزیک	مندوب
جنگلی آتاق	لاکھ نظامی	معلم	مدرس	شامی	جمام	خواجه	نقش
پیشن	طالورد	ساخلو	سونا	سونا	سونا	سونا	سونا
ڈاکٹر	دکتر	جٹ	جٹ	جٹ	جٹ	جٹ	جٹ

ذیل کی عبارت کھالی اردو پر خط کشیدہ ہے اس سے بناؤ محاورہ فارسی پر خیال رکھو۔ غیرت بیگم یہ تم نے سخت بجا حرکت کی ہے اور اگر تم ہی طرح دست درازی کردگی تو یقین جانو کہ تم اپنی فوجی ایکٹن سارے خاندان کی ناک کٹاؤ گی اس سے معلوم ہوتا ہے کہ خدا کے چند بد نصیب بندے یعنی لونڈیاں جو غمناک سے ہتھیار میں ہیں تم سے حق ادا کیا غصہ ان پر نکالنی رہتی ہو یہ چار یاں غمناک کچھ کہ نہیں کر سکتیں ہاتھ چھوٹا ہوا طبیعت بڑھی ہوئی تم سمجھیں کہ سب جانور ایک ہی لاش سے مائے جلتے ہیں سوکھن اور مرنا دو دو کو اٹھا کر ٹیٹ ڈالا گو یا وہ غمناک لونڈی پر اور یہ غمناک باندی وہ تو خدا سے بڑی بڑی کہ مری نہیں اور عین وقت پر تم آہنجے۔ وہ ساری سچم کر رہی ہو سبائی کہ سادات سیدنگری بھی میرے مذہب کی ہوتی تو ملی کو تو ان کے چہرے پر سید بڑی ہوتی صدمہ مہرین غمناک سوکھن پر ہے تو ذات کی ذلیل مگر بڑی غصہ کی ہے شہزادہ ایک کی چپکی پٹا کی

مشق شصت و پنجم (۶۵)

عمارات و مقامات

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
سرد مقام	سبیل اوق	گرم مقام	قشلاق	دخان بنجن	دابلور	گھات	مشریب
اچھی عمارت	نیکے تنگ چوترہ	صفہ	بنگلہ	خان	بنگلہ کی چھری	کلاہ فرنگی	
پیچانہ	اصل البیدخت کوہ کا کاخانہ	آہن بڑی	بندر گاہ	بندر	زمینہ	پلہ	
ڈیرہ	خرگاہ	حویلی	خانوار	سرائے	تھان کوٹھری	کوٹھری	مجرہ
اکرہ	اطباق	نال کمرہ	تالاب	میٹھاک	برونی	چڑھائی	سر بالاد
اترائی	سراشیب	جھکاؤ	سرا زیر	زندانہ مکان	حرم سرائے	ملاقا کا کمرہ	طاق پیریانی
کھانہ کا کمرہ	اطباق سفرہ	سونیکا کمرہ	اطباقی آبچھر و کا	چتر انداز	ہوٹل	رباط	
کوٹھی	محل	دہرم سالہ	کنشت قلعہ	ارک لکھنا	ہسپتال	شفا خانہ	
چھاپے خانہ	مطبع	نکھال	چتر آجائہ	گھنٹہ گھر	مینار عت	سائبان	نے بست
بک بنگلہ	انزل نزول	اسٹیشن	مخفہ	مہیار گھر	قور خانہ	تقریر گھر	خانہ خیال
توپ گھر	اکر دپ خانہ	پر بڈ	یاراو	اگر جا گھر	کلیسا	وہرم سالہ	کنشت
شوالہ	تنگدہ	چڑیا گھر	باغ خوش نامار گھر	لمفراٹ خانہ	سکول	اکول	

شاہ جہاں محل بادشاہوں میں سے زیادہ شان و شوکت رکھتا تھا نیش رسی کی سلطنت میں اس نے وہ وہ شہر آباد کئے اور محل مسجد، مقبرے بنوائے جن کا تانی ہند میں نہیں اپنی بوی ہمار محل کے مزار پر تلج محل کی شاندار عمارت بنوائی یہ اگرے میں دریائے گھنائے کنارے پر واقع ہے اور ایسی ہی نوکری معلوم ہوتی ہے کہ گویا کل بن کر تیار ہوئی ہے۔ اس کے تیار ہونے میں بیس برس اور بیس لاکھ روپیہ صرف ہوا تھا دہلی کی جامع مسجد اور اگرہ کی موتی مسجد کے مقابلہ پر دینا کا کوئی عبادت گاہ اس کا ہم پائہ نہیں تھا جہاں کا تخت بھی ایسا شاندار تھا کہ غالباً بہشت میں بھی مثال مل سکے تخت طاؤس کہتے تھے ایسی باتیں سنی دھرم بھی یہ ناچتے ہوئے مور کی صورت کا تھا مور کے پنکھ جو اٹھے ہوئے تھا

گئے تھے ان میں میرے لعل، زمرہ اور نیم جڑے ہوئے تھے اور اسپر ساڑھے چھ کوڑے
 روپیہ کی لاگت آئی تھی مشق شصت و ششم
 متعلقات عمارت

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
لکھا کندی	چفت درزہ	پر اوں	لوہے کا کھڑا چودن	چو کھٹ	چہار چوبہ		
جھاڑ	چلو غلغ	دست انداز	چوبارہ	بالاحسانہ	کھڑکی	دریچہ	
جھروکا	چشم انداز	سقف	کڑی	تیرسقف	ینو	اساس	
آئین	صحن	لوحت در چوں	پاشنہ ور	کندلی	زنجیر		
سقم	عمود	پیلپایہ	دہلیز	آستان	مچھو	باراں گیر	
منڈیر	لب نام	نادواں	سیرطھی	بڈہ	جالی	شبکہ	
چمن	حق	شبکہ	کنجی	کلبید	کنجی	مفتاح	
گنبہ	قبتہ	ڈروہ	پل	جسر	مھوڑا	کرسیچہ	
کھیریل	سفال پوش کلی	کو	محلہ	محکمہ	چوک	چار سوک	
پاؤ	دارستائینو	چیتھ	ٹرائینو	خرگاہ	مھولداری	الایق	
قنات	قنات	آگرکج	تھفت	سنگ	اینٹ	آجرخشت	
گارا	گلایہ	شگرزہ	ڈھیللا	کلورخ			

ترجمہ ایک روز بہار کے موسم میں باپ نے گوتم سے کہا کہ آؤ باہر چلو دیکھو درختوں اور
 کھیتوں پر کیا بہار ہے پھل - پھول کیا جوین دکھا رہے ہیں - ہری - بھری کھیتیاں
 ہزار ہا ہیں درختوں کی شاخیں میوے کے بوجھ سے جھکی جاتی ہے - گوتم اس سے کہو دیکھ کر
 بہت خوش ہوا - پھر کیا دیکھتا ہے کہ ملی بل چلا رہا ہے - ملی بودا ہوا اسکی میٹھ پر زخم ہو
 ملی تاک تک کہ رہا ہے اور اس کو نکڑی سے مارے چلا رہا ہے - پھر دیکھا کہ باز نے
 کبوتر پر چھپنا لہا اور اسے کھا گیا آگے بڑھ کر دیکھا کہ ایک کبوتر کبجیوں پر بھونک رہا تھا

ہے اور دانے سے جبارا ہے۔ آگے جا کے ایک بوڑھے کو دیکھا جو نہ چل سکتا تھا اور نہ پھر سکتا تھا بلکہ درد سے کراہ رہا تھا۔ پھر ایک مردے کو دیکھا جس کا جسم کڑا گیا تھا پھر ایک جنازے کو دیکھا کہ بس کو چار آدمی لے جا رہے تھے۔ ان امور نے گوتم کو دینا سے میز کر دیا اور گیان و عیاں میں مشغور ہوا اور آخر کار "نارٹن ایشا" کہلایا

مشق شصت و ہفتم (۶۷)

الفاظ فرو گذشت (متفرقات)

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
جاڑا	شانزدہ	گری	چھٹا تا آٹا برسات	برشکال	بہار	اربع	فارسی
پت جھڑ	خزاں	بوٹا	کرہ کر شتر بھیرا	کرہ ادیا بھیرا	کرہ گاد	کرہ گاد	کرہ گاد
پتہ ذیل	بروز	آہویرہ	پلا	تولہ سنگ	چوڑہ	چوڑہ	چوڑہ
کھٹا	کرہ کا دیشا پچی	دنتہ	کرٹھا	تنگ	کھٹا	تیرشش	تیرشش
کھٹ میا	میخوش	چیکنا	تقہ	سلوتا	تکینہ پنج	کھاری	کھاری
کسیلا	زخمیت	نوشکوار	منفرح	چتر پورا	مرایٹ	مزیدار	مزیدار
میل	یکیرہن	پھانک	قاش بینا	کاپی	بیاض	دھوان	دودھ نجا

ہدایت :- پہلے باب میں یہ قاعدہ بتایا گیا ہے کہ فارسی کے پہلے فاعل اور پھر مفعول اور تہاتات آتے ہیں آخر میں فعل ہوتا ہے اس طریقہ سے اشعار ذیل کی اردو متر مطابق اعداد بنا کر فارسی بناؤ۔

(۱) اگر تازہ ہو چکے ہیں کیاں بیاں بیٹے ہیں بہت آگے گئی باتی جو ہیں تیار بیٹے ہیں
(۲) پھیرا نکیت باد باری راہ گد اینی بختے اچھیک یا سچو میں ہم نیزار بیٹے ہیں
(۳) پوچی جال سچو قناد کی سواک پیروں تک نظر آیا ہواں پر سدا دیوار بیٹے ہیں
(۴) سچو پیروں کا غلبہ کچھ حال ہو کر دہیں مایو چہاں پوچھو یہی کہتے ہیں ہم بیکار بیٹے ہیں
(۵) کہنا کر دوش فلک کی چین دیتی ہو بھلاشت عینت ہو کہ ہم صورت یہاں دھوا بیٹے ہیں

باب چہارم

اردو فارسی ضرب الامثال

مفصلہ ذیل ضرب الامثال بطریق حروف تہجی درج ہیں ان کا استعمال تحریر و تقریر میں نہایت موزوں و جواد و اور ناری میں بلاغت اور فصاحت کی مدح و ال ہیں:

الف

فارسی ضرب الامثال

برعکس نہت ز نام زنجی کا فور
نامش کال و دہش دیراں
طع راسہ جوت است دہرہ ہتی
اول خویش بعدہ درویش
چو از قوی یکے میدانشی کرد نہ کہ از مغرت ماندہ
چشم مار و شش دل باشد
اگر آید رن تو اند پس تمام کند
کارا مرد ز بفر داکندار
کس نگوید کہ دوغ من ترش است
چو کار از دست رفت پشمانی چه سود
خانہ بردوش یک بینی دود و گوش
آئینہ داری در مجلس کوراں

اردو ضرب الامثال

آنکھوں کے اندھے نام بین کھ
اوپر بنی نہکان پھیکا پکوان
آدھی کو چھوڑ ساری کو دڑی آدمی بڑہ سارو
اندھا بانسے یوٹیاں ہر پھر اپنے ہی کورے
ایک پھلی سا رعل کو کندا کرتی ہے
آنکھ کچے کلے ٹھنڈا
ایک ٹوسے کی دلی کیا چوٹی کیا موٹی
آج ہے سوکل نہیں
اپنی چھاچھ کو کوئی کھانا نہیں پاتا
اب پتیا لے کیا دتے جب پر دیا کھ نہیں کھیت
آگے ناخن نہ پیچھے پات
اندھے کے آگے روئے اپنے دیدے کھوئے

اردو ضرب الامثال

او کھلی میں مرد با تو مولوں کا کیا ڈر
 ایک پنچھ دو کاج
 ایک جان ہزار خسہ دیدار
 اندھیر نگری چو پٹ راج
 آپ کام ہب اکام
 آپ دعا ہی اپنا ہی منہ اپنا ہی ماتو
 اپنی کرنی پروان کیا منہ و کیا سیما
 ابھی دلی دوسرے
 ایک دن کلہا مان دن کلہا مان قیہ دن کا بللے جان
 ایک بوٹی سوکتے
 ایک جان ہزار ارمان
 احمد کی پگڑی محمود کے سر
 آسمان کا حقو کا سر پر
 خشیہ آنا پر اے جانا
 اپنے بچھڑے کدانت خود ہی خرید پھلتے ہیں
 آگ لگے گنواں کھوٹا
 ایک ماتو سے تالی نہیں بچتی
 آدمی سے آدمی ملتا جو کوئی سے کوئی نہیں ملتا
 ایک کوئے دوسرے کا دھوئے
 اندھ سوین کا مارا حبا

فارسی ضرب الامثال

ہر جہ باد اباد ماکشتی و لایب اند خنیم
 چہ خوش بود کہ بر آید بیک کر غمہ و بیکار
 یک انار و صد عیار
 بے تیز از جہند و عاقل خوار
 کس بخار و پشت من چون ناخن بگشت من
 دست خود دمان خود
 از ماست کہ بر ماست
 هنوز دلی دورست
 ہمان عزیز است مگر تاسہ روز
 یک سر و ہزار سودا
 یک دم ہزار امید
 از ماکشیدن و بشما بخشیدن
 از ماست کہ بر ماست
 آمدن بار اوت رفتن با جازت
 نولیندہ داند کہ در نامہ جیت
 تا از بایق از عراق آورده شود مارگر بندہ شد
 از یک دست صد ابرہی آید
 کہ کوہ نمی رسد آدم با دم میر رسد
 یکے را بگریہ دیگرے را دعوی
 خرس در کوہ بوعلی سینا

اردو ضرب الامثال

انت بھلا سو بھلا
 آدمی چہرے ہرے سے پہچانا جاتا ہے
 لگ بن دھواں کہاں؟
 اپنا پوت پرایا دھینک رہا
 اتنا ولا سوا ولا
 آگ کا جلا آگ ہی سے اچھا ہوتا ہے
 اندھے کو کیا چاہئے دوا نکھیں
 اپنے پاؤں آپ کھلا رکھا رانا
 ایک دوا زہ بند ہزار دوا زہ کھلے
 اندھیری نگری چوٹ راج
 مٹے کی تپا
 آسمان سے گرا کھجور میں اٹکا
 ہبلا گئے پرنس پر تاتی تو بھی پڑ
 پنا دام کھوٹا تو پر کھنے دے کو کیا دوش
 ایک لوز آدمی ستر نور کیسٹا
 اول طعام بعد کلام
 ایسی کرنی مت کر یو جو کر کے بچتے
 ایک شخص مختلف امیری ماور بھل

فارسی ضرب الامثال

عاقبت خیر بہ انحال خیر
 سہمائے مردم در حال باطن بہت
 تانینا شد خیر کے مردم نہ گویند خیر نہ
 فرزند اگر چہ عیب ناک است بہ در چشم پدر عیب پاک است
 کج بیک کا بد شیطا طیس بود
 شراب زدہ را شرب علاج است
 کو چہ خواہد دو چشم
 تیشہ بیائے خود دندان
 صد در شود کث ادھو جلا بہتہ شود درے
 وزیرے جنیں شمس ریرے چہاں
 روستایان گیسلاں
 از دام چو آزاد شدم در قفس فرستم
 آقا علی میکا ربود مدعا خود درفش زد
 گر نہ بنید بروز شیرہ چشم بہ چشمہ آفتاب را چہ گناہ
 الناس باللباس
 اول طعام بعد کلام
 چرا کارے کشد عقل کہ از آیدیشانی
 آزمودہ را آزمودن جہل بہت

(ب)

چو میدان فراخ امت گوئے بزم
 چہ داند بوزن لذات ادراک

بہتے دیار میں مائتہ دھونا
 جنس کے آگے بین بھانا

اردو ضرب الامثال

بھانگتے کی انگوٹی
 جھٹ پڑے وہ سونا جس سے کوئے کان
 بال نہ پیتے نیز آئے اچھے
 بلی کے خواب میں بھی پھرتے
 بحر سے کھراں کب تک جیڑناے گی
 بچے ٹھوڑے کو ایک چاک بچھا دی کو ایک بات
 جھٹ پڑے وہ سونا جس سے ٹوئیں کان
 بری صحبت سے جدا ہنی اچھی
 بارہ برس پیچھے کوڑی کے بھی دن پھرتے ہیں
 بننا اور کام آنا کیلئے کم صحبت کی دال
 بڑھتے پڑھتے دی پہنچ جاتے ہیں
 پرتے سکے پاؤں پائے میں نظر آتے ہیں
 پاپی کا مال میرا پتہ جاوے تو نہ پیرے یا چور
 سے جاوے۔

پھول نہیں تو نہ پھری
 چھوٹا پھول نہ کہ کروڑوں رکھنا

فارسی ضرب الامثال

از خر سس موئے ہن است
 از سپرنا خلف و نتر بہتر
 خوش وقت کسی کہ خردارد
 شتر و خراب بیند پینہ و اندرا
 این عبور کشکند امروز فردا بشکند
 عاقل را اشارہ کافی است
 دندانے کہ درد کند یا پیش کنند
 صحبت جو چنین است جدائی بہتر
 آخر گذر پوست بد یا خان است
 چراغ عقلاں ہرگز نمیبرد
 کہ جو بندہ یا بندہ باشد پیہ
 تش نہ شب پیش از شام
 مال حرام بود بجاے حرم رفت

موش زندہ بہ از گرہ مرده
 پائے پیش آمدت پس دیدار

رت - ج ۱

تا بہ بینم کہ آغیب چہ آید بیہوں
 حساب دہستان و دودل

بیل دیکھو تیل کی دھار دیکھو
 تم تجھو یا ہم تجھیں

اردو ضرب الامثال

تدبیر کے پر چلتے ہیں تقدیر کے آگے
 تنہو تھا چنا بابہ گھٹنا
 ہمیں روح دے یہ فرشتے
 جیسی کرنی ویسی بھرنی
 جس ہانڈی میں کھڑا آئی ہے مہید کرے
 بھٹی چبا درد کھجوا تے پاؤں پھیلاؤ
 میا دیں دیسا کہیں
 جینگ سانس بت تک اس
 مچھوٹ کے پیر کہاں
 جن دھنڈلاتن پایا
 بہت سوں سولوں دایا
 جو اندری میں ہو کھاروئی میں نکالے گا
 برو جوڑ مر جائیں گے مال جنوائی کھاٹینگے
 جو کواں کھوے وہ آپ ہی ڈوب دے گے
 جانے لاکھ رہے ساتھ
 جس کی لاشی اسکی گھٹیں
 جان ہے تو جہاں
 جسکو چاہا ہے وہی ہوا گن
 جو چڑھے گا سو گرے گا
 جتنے نہ اتنی باتیں
 جگر جگر ہو دگر دگر

فارسی ضرب الامثال

تدبیر کنندہ تقدیر و ناز خندہ
 حمد کے دل خالی بودن شکم است
 از گفت و دو پرانہ یاور کرد
 کہ دلی خویش آمدنی پیش
 ہر جا کہ نمک سخا ہی نمک اس شکنی
 جامہ باندازتن باید دوخت
 ہر ملک و ہر تہ
 دین یا مید قائم
 دروغ گوراما فطہ بناش
 جویتہ یا بیتہ
 سی ہم پرستہ نہیں
 از کوزہ حبسہ تراود کہ در اوست
 نہ خود خورد نہ بکس دہر گندہ کند لیک وہر
 چاہ کن را چاہ در پیش
 دولت جاوید یا قضا ہر کہ نہ تو تمام زیت
 نہت زور بالا
 من مردم جہاں بروم
 ہر عیب کہ سلطان پہنہ بہر است
 تلختر عزازین را خوار کرد
 ہر زباں را گفتگوئے دیگر است
 ہر گرجا است و گرجا دگر

اردو ضرب الامثال

جہاں پھول وہاں کاٹنا ●
جھوٹے کامنہ کالا پتے کا بول بالا
جو خال حد سے بڑھا سوتا ہوا
جماعت کرامت
جس کی تیغ اسکی دیگ

فارسی ضرب الامثال

ہر گلے را خار باشد ہمیش
روئے دروغلو سیماہ
بہتر از عمد ال دوا کے نتواں یافتہ
دو دل یک شود شکند کوہ ما
ہر کہ تمیز زند سے نباش خواہند

روح

چور کا بھائی گھٹ ٹٹا
چوڑی اور دو دو
چھوڑ دی تلی پو حالند ورا ہی بھلا
چاندون کی چاندنی پھر اندھیری رات
چور کو چور پہچانتا ہے
چوٹی ملی جلیبیوں کی کھلوالی
چراغ تھے اندھیرا
چور کی ڈاڑھی میں شکر
چوڑی جائے دمڑی نہ جائے

سگ زرد و برادر شغال
ہم خم و ہم تو آب
مرا بجز تو امید نیست بدر مسال
ہر کمالے راز وائے
کولی را ولی میشناسد
کہ بنیاید ز گرگ چو یانی
خود را نصیحت و دیگران را نصیحت
زند جامہ ناپاک گانہاں بر سنگ
از رنگ روغن می کشد

روح

حاتم کی گور پر لات مارنا
حلوان کی دوکان - دوا جی کی فاتحہ

چربی روئے حوض گیر
آہوئے ناگزشتہ می بخشد

اردو ضرب الامثال

فارسی ضرب الامثال

خیالی پلاؤ پکانا

خدا کا دیا سر پر

خز بوزے کو دیکھ کر خز بوزہ رنگ پکڑا تلے۔

خدا جسکو دیتا ہے چھپے بھاڑ کر دیتا ہے

خدا گنجے کو ناحن نہ دے

خوان بڑا خان پوش بڑا اٹھ کر دیکھا تو آؤ بھاڑ

خدا شکر حوزے کو شکر دیتا ہے

دماغ میمدہ سچت و خیال باطل بت

مرقتی مولیٰ از ہمہ اولیٰ

انگور نہ انگور بھی گیر دنگ

باہر کہ راست آید از چپ است آید

ناخن ندارد کہ پشت بخار د

المبتہ زیر کاسہ سیریم کاسہ

ہر دورا در مانے

(۲)

دور کی صاحب ستلاہلی

دل کو دل سے راہ ہی

دور کے ڈھول سہاؤنے

دوست وہ جو ارٹے وقت میں کام آئے

وام کر میں کام

دیکھئے اونٹ کس کروٹ بیٹھتا ہے

دو ملاؤں میں مرغی حرام

دکھ بھری بی فاختہ اور کوئے اندھے کھائیں

پہچ آفت ز سگوشہ تنہالی را

دل را بدل سمیت

آواز و ہل از دور خوش است

دوست آں باشد کہ گیرد دست دوست

ز نیر بر نولاد ہنی نرم شود

تا بہ بینیم کہ از غیب چہ آید پیروں

دیگ شراکت بخوشی آید

کوہ را افزاؤ گشتہ دل را پر ویز یافت

(۳)

دوبتے کو تنکے کا سہارا

دمڑی کی بڑھیا ٹکاس نہ ملانی

عز قیہ دست اینداز بکا ہے

آفتابہ خرج کچم

(۴)

فارسی ضرب الامثال

تدبیر رکند بنده تقدیر زند خنده
 واکن کیسه بخور هر لبه
 رزدار را دوست بسیار
 عزت هر کس بدست خودش
 رز کار کند مرد لاوت زند
 رز رکشده دیوار گنج گنج

اردو ضرب الامثال

رحمان جوڑے پلی پلی شیطان لٹکھاؤ کیچکا
 روپے کی ڈھال ٹال دے دیال
 روپے کے سب لاگو
 رکھ پت رکھ پت
 روپے کا بول بالا اچھوٹے کا منہ کالا
 روپے کو روپیہ پہنچتا ہے

(ز، س)

زبان خلق کو گفتارہ خدا
 دیگ شراکت بخوش آید
 کار بوزنہ نیست بکاری
 دو دلی یک شود بشکند کوہ را
 راستی موجب رفعا کے خداست
 مارگزیدہ از لیسان چسبیدہ می ترسد
 بدھمہ را ہدی نہاند
 از خانہ سوختہ ہر چہ پریدہ آید دوست
 سخن راست تلخ می باشد

زبان خلق کو گفتارہ خدا سمجھو
 سا جھے کی نہڈیا چوراسے میں
 سیکھ واکو دیجے گا کو سیکھ بہاے
 سات بانج کی لاسخی ایک بنے گا بوجھ
 سانج کو آج نہیں
 سانپ کا کارٹھی سے ڈرتا ہی
 ساون کے اندھے کو ہر ای ہر اسوتھتا ہے
 سارا دھن جاتا دیکھئے آتھادیکھو بانٹ
 سچی بات سدا سدا کے سب سے من کو آتھادیکھو

(ع، غ، ک)

شے کی بعد از جنگ یاد آید میر کا کہہ دیا بدزد

عید ریچھے لڑ

اردو ضرب الامثال

عز و سکا مرنیچیا
 کھلائے کا نام نہیں رلائے کا نام
 کچھ وال میں کالا ہو
 کہاں اچھ بھوج کہاں لکھلا تلی
 کہیں سیت کی شیں کھلیاں کی
 کھری مزدوری چوکھا کام
 کل کس نے دیکھی
 کاغذ کی نا آج ڈوبی کل ڈوبی
 کتنا طوطے کو پر ھلایا پردہ چھوٹا ہی رہا
 کوس نہ چلی آیا پلاس
 کبھی کوڑی کے بھی دن پھرتے ہیں
 کسی کا ماتھ چلے اور کسی کی زبان
 کھول کیہ کھسا ہر لیبہ
 کوٹوں کے کوٹے دھوڑ نہیں ہر سٹے

فارسی ضرب الامثال

تخت عز از پل را خوار کرد
 نیکی برباد گشت اہ لازم
 سلام روستائی بے سفر نصیبیت
 پنداشت خاک را با عالم پاک
 سوال از آسمان جواب از سیماں
 کہ مزدور خوش دل کند کار بیش
 فتنہ فاکر وید
 میں سو گز نشکند امر و زندقہ ایشکند
 خیر عینی اگر بکشد بد بین چوں بیاید بنور عروا
 اول سفرہ و ترشی
 ہر کسب خج سوزہ نوبت اوست
 ہر کہ دست از جہاں بشویر ہر چہ در دل آید بگوید
 واکن کیہ بگویم ہر لیبہ
 آواز سگان کم بخت در زق گداوار

گ

آفتاب لبہ بام رہ چرخ بھری
 ز دیش بحر نمی رسد بد چلان می چید
 وقت از دست رفتہ باز نیاید
 چو کا ساندوست رفت پیشانی چو سوز

گور میں پاؤں لٹکائے
 گدھے پر بس نہ چلے گدھیا کے کان اٹھئے
 گیا وقت پھر آتا نہیں
 گیا ہے ساپٹ گل اب بکیر پٹیا کر

ل

اردو ضرب الامثال

لڑائی کا گھر ہانسی روگ کا گھر کھانسی
لیلی کو نمبوں کی آنکھ سے دیکھنا چاہئے۔

فارسی ضرب الامثال

ظرافت آتش افروز جدائی است
پیلے راجپٹم نمبوں باید دید

(م)

تحریم کی پیدائش

منہ کا میٹھا پیٹ کا کر دوا

مفت کی شراب قاضی کو بھی حلال ہے۔

میاں بیوی پرانی تو کیا کرے گا قاضی

مرعی کتکے کا کھاؤ بہت ہوتا ہے

مرے کو درارے شاہ مدار

مرے باپ کی رومی بڑی آنکھیں

مار کے آگے بھوت بھاگتا ہے

مقلی میں آٹا کیلا

مینڈ کی کو بھی زکام ہوا

میٹھ کے گلے پر چھری

موزے کا گھٹائی بنی جانے یا ساؤ

موت سات تالوں میں بھی نہیں چھوڑتی

منہ سے نکلی ہوئی پرانی بات

مال پر پوت پتا پر گھوڑا بہت نہیں تو تھوڑا اگر پر نہ تو اندر پر تمام کند

تھوڑا

ہار پیچھے حسوار

رویش بہ میں حالش پیرس

حضر صورت شیطان سیرت

معفت را چہ گفت

زن راضی تو پھر راضی گوزیریش قاضی

در خانہ مور شبنم طوفان است

نزله بر عضو ضعیف میریزد

قدر نعمت بعد نوال

گر بنودے چوب تر و زناں بنودے گاوتر

دماغ بالائے دماغ

مار ازا پس گیاہ ضعیف ایں گماں بنود

شاخے کہ بلند شد تبر خور د

یاد رکھے رسد کہ دروے دارد

بہیج دلاور سپر تیز قضا نیست

بہتر از کمان جہتہ باز نیاید

عذر گناہ بد تر از گناہ

عذر گناہ بد تر از گناہ

فارسی ضرب الامثال

اکاسہ از آتش گرم تر

اردو ضرب الامثال

مدعی سست گواہ چٹ

(ن)

دشمن دانا بہ از دوست ناداں	نادان کی دوستی جج کا جھال
دل نا خواستہ عذر بسیار	نہ کرنے کے سو بہانے
خوئے بد را بہانہ بسیار	تلاش نہ جائیں آگن پڑھا
غالی دست رویا ہ	باداری سو عیبوں کا ایک عیب ہی
اول بہا مشک بہا	تیرا ٹو دن پرانا سودن
حاجت مشاطہ میت روئے دلارام را	میتیں محتاج زیور کا جسے غریبی خدا نے دی
انچہ درد دل بہت برزباں می آید	نانی، نانی بال کتنے جھان جی سامنے آئے
	جاتے ہیں۔

نکوئی کن و بچاہ انماز
کاریکہ بہ نرمی برآید در شستی شاید
در کار خیر حاجت ہیج استخارہ نیت
سیلی نقدیہ از حلوہ نہیہ

نیکی کرو اور کونو میں میں ڈال
نہ سائپ مرے نہ لاسٹی لوٹے
نیکی اور پوچھ پوچھ
نوفت نہ تیرہ ادھار

(و)

آن قسح بٹکت دآن ساقی نمائد	وہ دن گئے جب خلیفان فاختہ اڑاتے تھے
حرف می ماند وقت نمی ماند	وقت نکل جاتا ہے بات رہ جاتی ہے
آن دفت رگا و خورد	وہ دفتر رگا و خورد ہوا

اردو ضرب الامثال فارسی ضرب الامثال

(۵)

مانڈی میں سے ایک چاول دیکھتے ہیں
 ہاتھ کنگن کو آرسی کیا ہے
 ہے یہ گیند کی صفہ جیسی کہے ویسی سنے
 ہونہار برو اسکے چھنے چھنے پات
 ہاتھ میں لیا کانٹا تو کیا پیٹ کا ساتھ

مشتے مٹوئے آخر دوارے
 عیاں را چہ میاں
 چاہ کن را چاہ و پیش (۲) کہ کرد کہ نیافت
 سائے کہ کوست بر بہارش پیدا
 ملک خدا ننگ نیست پاسے مرا ننگ نیست

فارسی ضرب الامثال بموقع استعمال

موقع استعمال

حاجہ بیارہی حالت نازک ہو چکے کہ حکیم نبھلیاں
 کو دکھایا جا رہا ہے تو کہم جماعہ کو آتش نیست مے آئے
 نبھلیاں بولے، صاحبو اب میری ضرورت نہیں
 رہی۔ آب آمد تیرم برخواست۔

(۲) آغا صاحب ایک گھڑی درخوامت لکھ بیچے
 فرنگی کو دینی ہو سو آئیے اور کسی پرستی نہیں آغا صاحب
 سخت غلیل میں اور دقت بھی نہیں جاتے مگر غلے والوں کے
 نقصان سے چلے جاتے ہیں بہتر لکھتے ہیں کہ چند روزم
 لوگ روہی رہنے کی ایک ٹانگ وہ کہہ سکتے ہیں

الف

(۱) آب آمد تیرم برخواست

(۲) لے روشتی طبع لوزمین بلا شندی

ضرب الامثال

(۳) آخر طریق دو چالاک کی بہت چوٹی

(۴) آزرده دل آزرده کند آنجنے نا

(۵) آذر دہان وز بزرگان عطا

(۶) اگر ساقی تو با شتی مے تو از خور

(۷) انجنے فضیلت ہم میرسد

(۸) اریخانہ تمام آفتاب بہت

(۹) اے باد صبا، میں آوروں کو تست

(۱۰) اندر میں باقی بوس

(۱۱) آدمی را چشمہ حال نگر

موقع استعمال

آخر تک آجاتے ہیں تو کہتے ہیں کہ اے روشنی طبع تو برن بکاشی
(۳) بہت دو چالاک آدمی دولت کما لہو۔

(۴) آج جماعت کو ترقی ملی ہے طلباء میں چل چل چھیر چھپا رہی
سب اراکین نگے ہیں کامیاب ہوئے ہیں کہ کیا کہہ دوں کہ میں کس میں یا
اوس صورت رونی شکل اسکو دیکھ کر ہر ایک خاموش ہو گیا رنج
کی تصویر نا کامیابی کا موقع پیش نظر ہوا خوشی کا دور ہو گئی سچ
کہا ہے "آزرده دل آزرده کند آنجنے نا"

(۵) اس کا مطلب صاف ہے۔

(۶) کوہن خدائے یلو اسے نام کو پھر ریال آتی ہیں۔ جی
مثلاً جاتا ہے مجھ کو تو ڈاکٹر کی صورت کی نفرت ہے۔ محمود۔ جی ہاں
درست۔ یا در سن آئیں ڈاکٹر ہوتا تو مجھ کو ضرور ڈاکٹر بنی چلا لیتا
اور بزدلی۔ حامد۔ جی مجھ پر ہی ہوتی۔ اگر ساقی تو با شتی مے تو از خور
(۷) تقدیر کا کچھ بزرگ اور ہر وقت پیش آتا ہے۔

(۸) لانہ موہن ظال پوتروں کے نہیں ہیں۔ پرمانقا نے چہار
بیٹے دینے جن میں سے بڑے نے ہم کو پاس کر کے سفینہ بنی دو سہر
بھی نامی پیدیر ہو چھلے رک کے عنقریب گز ہوئے ہوا چاہتو ہیں
بھالی اس گھر نے کیا کیا کیا۔ اریخانہ تمام آفتاب بہت
(۹) یہ گل کھلائے ان غنیں یاد صبا کے ہیں۔

(۱۰) اس کا مطلب صاف ہے۔

(۱۱) گرد و آلودگی کیا کہنا پوتروں کے شیش ہیں۔ اب بھی پرانے سیکر
ہی خاندانیں نکلتے ہیں۔ سنا ہے کہ کاغذ کا کارخانہ جاری کر دیا
جی جانیہ زمانہ کیا جب ان کا کوئی بولسا تھا اس پنج بڑے بیویا رہتے تھے

ضرب الامثال

موقع استعمال

میں ساکھ باپ دادا کی پونجی ٹھکانے لگی۔ اب کیا کارخانہ نہ چلائیں گے۔ آدمی راجہ چشم حال نگر

(۱۲) اس کا مطلب صاف ہے۔ موقع حوصلہ افزائی

(۱۳) چھوڑے دیس کا کیا نام

(۱۴) خوبصورتی بھی دولت ہے۔

(۱۵) مطلب صاف ہے۔ اپنا دل دیا پر ایسا دل

(۱۶) جھٹکے نرگشاں سے مختلف علوم پڑھے جب وہ تعلیم چکا تو

گستاخ پر بند آنے اور شیخی بگھالنے۔ جب استاد کو علوم ہوا

تو کچھ جواب نہ دیا مگر خاموشی سے کہا ایا ز قدر خود بنائیں پچھے وہ

زمانہ یاد کر جب تم کسی قابل نہ تھے۔

(۱۷) حلوائی کی دکان دادا جی کی فاختہ

(۱۸) مسجد میں ایک ست گوشہ میں پڑا رہتا تھا ایک ناز سچ نگر کا اور

دھول رسید کیا۔ مارتے تو مار دیا مگر سی نفرت سے مانتے ہیں وہ

بجائے ہو گیا ہے۔ واقعی سچ کہا ہے۔ باد و دشمن ہر کہ در قناد

براقناد۔ ست کا ستانا اچھا نہیں رو تو بچھٹ۔ درکش عشق لہو

میں مست رہنے والا

(۱۹) نوکری میں طاعت کی ضرورت ہی خاندانی ہونا کام نہیں دیتا

(۲۰) دوست و دشمن ہر اک سے مہربانی کرنی چاہیے۔

(۲۱) جہاں گیا بھوکا وہیں پڑا سوکھا۔

(۲۲) میاں لیاقت آپ کو تو کامیابی کی قوی امید ہوگی

جی ہاں امتحان تو دیا ہی۔ مگر عقیقہ خدا کے سپرد ہے۔

تاو میاں خواستہ کر دگا۔ چمیت۔

(۱۲) آفرینا و بریت مردانہ تو

(۱۳) اندر گوشہ بنائی کہ پریم پریم

(۱۴) اندکے جان از ساریاں

(۱۵) اچھے بر خور دیند فی بر خور

(۱۶) ایا ز قدر خود بنائیں

(ب)

(۱۷) رات عاشقان بر شاخ آہو

(۱۸) باد و دشمن ہر کہ در قناد

(۱۹) بندگی باد پر زراوگی در کار

(۲۰) باد و دشمن ہر کہ در قناد

(۲۱) ہر زبیک رسیدیم سماں میدا

(ت)

(۲۲) تاو میاں خواستہ کر دگا

مرب الا مثال

(۳۳) تصنیف راجعہ تھی گو کہ تہیلا

موقع استعمال

(۳۳) جناب عالی میں اس مقدمہ کا مفیدہ یا اس معنی میں لکھا ہے دراصل اسکو ملاحظہ کیجئے۔ جناب آپ تو ایک کتاب بناؤانی آپ خود ہی پڑھ کے سنائیں تصنیف راجعہ تھیگو کہ تہیلاں۔

(۳۴) صاحب بہادر میرے کام سے بہت خوش ہیں اور ساتھ ہی جانتے ہیں۔ کہ کتبہ دار ہوں۔ ترقی کا بھی وعدہ کیا تھا مگر اتنا تک تو کی نہیں جب حکم خدا ہو گا وہ بھی کر دیں گے ماحذ اندہ سلیمان کے دہد۔

(۳۵) خدا بخش ہیرا گھر گھر ہیرا ایک فرنگی کی نوکری کی تاکہ کہیں سے اکٹھا کیا جائے آخر کار ایو رنج کر گھر بوجھا اور روٹی کی ٹکڑیوں کی خزانہ نہیں ایسی برکت دی کہ اب کئی مکان خرید لئے۔ سچ کہا ہے تا صدف قانع نشد پرورش

(۳۵) تا صدف قانع نشد پرورش

(۳۶) بالاجوبی روز کہتے ہیں کہ ہر ایک کو وقت پر دفتر جانا چاہئے۔ آج ہیڈ کلرک سے معلوم ہوا کہ آپ خود کبھی بھی یک وقت پر نہیں پہنچتے میں حیران ہوں توبہ فرمایا چلو خود توبہ کر لیتے تھکے (۳۷) میاں یوسف کا قلعہ لکھا ہوا لوگوں نے دیکھا اور پسند کیا مگر ان کے والد نے جو علی درجہ کو خوشنویس ہیں کئی جگہ سے لوگ پکڑ لی ہوئی بتائی جسکو سب نے تسلیم کیا واقعی جائے استاد خالی است

(۳۶) توبہ فرمایا چلو خود توبہ کر لیتے تھکے

(رج)

(۳۷) جائے استاد خالی است

(ج)

(۳۸) سنا جاتا ہے کہ میاں سجاد سال امتحان بی آ میں مل کا میاب ہو گئے اسحت افسوس ہو مگر کیا کیا جائے چارہ نیست دریں واقعہ الاتسلیم۔

(۳۸) چارہ نیست دریں واقعہ الاتسلیم

موقع استعمال

(۲۹) آجکل کالٹ کی سحت بقیہ دی ہے۔ ہر شہر میں کھیلوں
وکیل موجود ہیں۔ جہاں آواز زنی اور موجود۔ جی متابع تو
شکار کی تاک میں بیٹھتے ہیں۔ انکی مثال تو ایسی ہی جیسے پول
گوشت روزہ دار برائے اکبرست۔

(۳۰) مولوی صاحب عربی فارسی کے اہر چپ اردو آپ کی
مادری زبان ہو۔ تحریر و تقریر دونوں میں صاحب کمال
ہیں۔ تنگ آکر نقل نویسی کی درخواست دی دوسری فرمنا
ایک آٹھویں کے لڑکے کی تھی۔ جماعت کی سند کاجیاں کر کے
صاحب لڑکے کو منظور کر لیا مولوی صاحب نے آہ سرد بھری
اور کہا چہ کم چشم آسمان کو رست

(۳۱) امام صاحب کو دیکھئے روز مسجد میں چلائے ہیں کہ جوٹ
نہ لولو۔ رشوت نہ لو۔ بالہ جرم ہے بچو۔ مگر آپ رہیم سوچ
چلائے ہیں اور مذہبی طور سے صحیح ثابت کر سکیں گے اور میں
سچ کہتا ہوں جو کفر از کعبہ بر خیزد کیا امام مسلمان ہے۔

(۳۲) میان محمود نے انٹرنس پاس کر کے صاحب سے ملنے کے دفتر
میں عرضی دی تھی۔ مگر کچھ جواب نہ ملا آپ محنت رنجیدہ
ہیں آدمی کو پست ہمت ہونا چاہئے۔ بیسویں ملک میں اس
ریل، تعلیم و تجارت ہر جگہ کو شش گرتی ہے اور انچہ بیدار
فرخ ست لگوئے بنیں۔

(۳۳) موجودہ زمانے میں تہذیب و دانشمندی دنیا سے
اٹھ گئی۔ اور جن لوگوں میں کچھ باقی ہے وہ بھی معرض
زوال میں ہے۔ چنانچہ مانند جنیں نیز ہم نخواہد ماند۔

ضرب الامثال

(۲۹) چوں گوشت روزہ دار برائے اکبرست

(۳۰) چہ کم چشم آسمان کو رست

(۳۱) چو کفر از کعبہ بر خیزد کیا ماند
مسلمانی

(۳۲) چو میدان فرخ ست
گوئے بنیں

(۳۳) چنانچہ مانند جنیں نیز ہم نخواہد ماند

ضرب الامثال

(۱۸) ح

دہم حکمت بہ لقمان آفرین

(۱۹) ح

خانہ درویش اشع

یہ از ہنر بانیست

(۲۰) خود غلط بود آنچه پنداشتیم

(۲۱) خواب یک خواب است

باشد مختلف بقیرا

(۲۲) خواب تلخ شیرین

(۲۳) خوشتر کہ از کھنجر آید

(۲۴) خاک ز تودہ کلاں بد

موقع استعمال

(۱۸) ایسے بزرگ و تجربہ کار ہو کر آپ مجھ سے مسلح
لیئے ہیں۔ بھلا میرا عرض کرنا ایسا ہی جیسے کہ حکمت بہ
لقمان آفرین

(۱۹) ہم تو غریب عزت واپس۔ ہمارے گھر میں صاحب
خانہ کیس کہاں ایک دیا ٹھاتا ہو تو اسکو بجلی کا منہ دیا
سمجھتے ہیں۔ یہ منقولہ ہم پر صادق ہے۔ خانہ درویش
دائیسے یہ از ہنر بانیست۔

(۲۰) اس سال ہنرے جتا کے پل کا ٹھیک لیا تھا اور خیال تھا
کہ پانچھار تو ضرور وصول ہو جائے گا۔ ناؤ کے زور اور
یرسات کے موسم پر سہارا تھا۔ مگر نہ بارش ہوئی اور نہ پانی
میں طغیانی آئی۔ خود غلط بود آنچه پنداشتیم۔

(۲۱) میری صاحب تحصیلداری سے علقہ رہ ہو گئے۔ حاکم
علقہ سے ان بن ہو گئی تھی وہ بھی و قتمہ کا منظر تھا
اب لوگ مختلف افواہیں اڑاتے ہیں اور تو جیہیں بھی
نکالتے ہیں۔ بات وہی ہے۔ خواب یک خواب است
باشد مختلف بقیرا۔

(۲۲) مطلب عبات ہو

(۲۳)

(۲۴) میاں شیر جن با سڑک صاحب تم انگریزی پڑھتے
ہو مجھے انکی لیاقت میں کلام ہو شاید میرا خیال غلط ہو گئی
ہی قابل ادیب ہو کی نہیں پڑھتے۔ کی انہیں خاک ز تودہ کلاں

موقع استقبال

(۴۱) مطلب صاف ہے
(۴۲) آم کھانے یا پیٹھنے۔

(۴۳) معلوم ہوا ہے کہ مدرسہ کے علمائے سوائے ہیڈ ماسٹر کے اور کسی مدرس کو ترقی نہ ملی۔ ہاں سنا جاتا ہے کہ انھوں نے اپنی ترقی کے خیال سے کسی دوسرے شخص کی سفارش نہیں کی بلکہ اپنی پرحشتموس۔ خواجہ انتہت کہ باشند عم خدمتگار ش۔

(۴۴) انکڑ صاحب کا انتقال ہو گیا تو پھر کون سے اہتمام میں خلل آ گیا ایسے ظالم کا تو فرنا ہی بھلا سن کم جہاں پاک

(۴۵) اس کا رندے کی عجیب حالت ہو گون وصلی ہوئی شکا اگر ہوا ہاتھ لگے ہوئے جیسے کوئی جنم ہوتا ہے اسی جناب یہ بڑے استاد ہیں بہت سوں کو چٹ کر چکے ہیں۔ آپ انکی ظاہری دیجا پر نہ جائیں۔ دیوانہ بکار خود ہوشیار۔

(۴۶) قاضی صاحب نہایت پابند صوم و مصلوۃ ہیں حج بھی کرائے ہیں مگر عدالت میں بطور فخر کہتے ہیں کہ میں سزا دیتے نہیں بڑا کافر ہوں۔ رحم کو مطلق دل میں جگہ نہیں دیتا۔

کوئی اس سحرے سے یہ دریافت کرے کہ تیسرے سونے نماز سے لوگوں کو کیا۔ اسے پیسے کے اندھے کیا تو نے نہیں متاک

دل بدست آور کہ حج اکبرست

(۴۷) عدالت نے ملکو اختیار دیا تھا کہ اگر ہمارا لازم قرضانہ ادا کرے تو تم اس کا اسباب قرقی کرا سکتے ہو۔ مگر ہم نے راہ خدا پر بخشید یا کیونکہ یہ مقولہ ملکو پسند ہے۔

در عھولہ نیت کہ در انتقام نیت

ضرب الامثال

(۴۱) خدا داری چہ عم داری

(۴۲) خیرہ بخور ترا بغلیہ زکار

(۴۳) خواجہ انتہت کہ باشند عم خدمتگار ش

عم خدمتگار ش

دہم عن کم جہاں پاک

(۵)

(۴۵) دیوانہ بکار خود ہوشیار۔

(۴۶) دل بدست آور کہ حج اکبرست

(۴۷) در عھولہ نیت کہ در

انتقام نیت

ضرب الامثال

(۴۸) داشتہ آید بکار اگر چہ باشد
میر مار

موضع استعمال

(۴۸) کسان :- چودھری صاحب بیٹو ساری زمین لکھو دی
رکھ دی ہے۔ اب میر سے پاس ایک بجر قلعہ لاتی ہو چکا ہے
کہ اسکو بھی فروخت کر دوں گا۔ چودھری صاحب نے جواب دیا :-
وہ سہے کیا جسکی رقم کھڑی رہے گی۔ کوٹلیوں کا مول ہو چیتہ
روڈ میں برابر بیڑیوں سے تھولہ کے۔ داشتہ آید بکار اگر چہ
باشد میر مار ایک دن کام آئے گا۔

(۴۹) دیرینہ نام کس مشتری بود

(۴۹) حامد کی نسبت کبے سیوں جگہ سے پیام آچکے ہیں چکہ
یہاں سے پاس سہے میر ایک چار تناس ہے کہ جملہ داشتہ ہو چکا ہے
کیوں نہ ہو۔ دیرینہ نام کس مشتری بود

(۵۰) دیوانہ باش تاغم تو دیگران خرید

(۵۰) چند دن سے ایک مست مسجد میں آ گیا ہے۔ بال
یکہر سے۔ پکڑے پھرتے۔ گم۔ گم۔ کسی سے بات نہ چیتا۔
کھانچی پر دانتوں سے کا خیال ایک نے روٹی لادی تو
دوسرے نے سالن کسی نے لنگی تنگائی کسی نے کر پینا
واقعی سچ کہا ہے۔ دیوانہ باش تاغم تو دیگران خرید
سیا پنت تو آفت ہے۔

(۵۱) روز ملکیت خویش منزهانی

(۵۱) آج کل اخبارات کی ہمنانی جس جلد سوخت ہو جاتی
ہیں۔ فقہر بھی معلوم نہیں ہر ماہ کچھ اظہار دیکھائی ہے
آخر اس کی کچھ تدبیر کرنی چاہیے کہ مرد خدا تم اپنا کام کرو۔ سکون
امورات سے بچنا مطلب :- روز ملکیت خویش منزهانی تا آخر
(۵۲) روح را صحبت یا جنت غنیمت
ایم

(۵۲) روح را صحبت یا جنت غنیمت
ایم

مذہب الاشمال

(۵۳) زیکم پر صفت دندان ہر چہ

یاد ایاہ

(۵۴) زیکم پر صفت گان گفتار گناہ

(۵۵) زیکم پر صفت زبانی کہ نہ بیدار

(۵۶) زیکم پر صفت زبانی کہ نہ بیدار

(۵۷) زیکم پر صفت زبانی کہ نہ بیدار

(۵۸) زیکم پر صفت زبانی کہ نہ بیدار

(۵۹) زیکم پر صفت زبانی کہ نہ بیدار

(۶۰) زیکم پر صفت زبانی کہ نہ بیدار

(۶۱) زیکم پر صفت زبانی کہ نہ بیدار

(۶۲) زیکم پر صفت زبانی کہ نہ بیدار

(۶۳) زیکم پر صفت زبانی کہ نہ بیدار

(۶۴) زیکم پر صفت زبانی کہ نہ بیدار

(۶۵) زیکم پر صفت زبانی کہ نہ بیدار

(۶۶) زیکم پر صفت زبانی کہ نہ بیدار

(۶۷) زیکم پر صفت زبانی کہ نہ بیدار

(۶۸) زیکم پر صفت زبانی کہ نہ بیدار

موقع استعمال

(۵۳) جناب کما اپنے ناول صاحب عید فراج

کی پیشی میں کام کرنے کی درخواست دیدی ہے

جی ہاں۔ زیکم پر صفت دندان و ہر چہ یاد اباد

(۵۴) میرے بچوں کو طرح آنا ہوا جناب کوئی خاص کام نہیں

نیابت ہند گان گفتار گناہ سلام کو حاضر ہوئے تھے۔

(۵۵) پیر درشت بہایت خدا میدہ آدمی ہیں۔ لوگوں کے

حالات عالم رویا میں معلوم کر لیتے ہیں۔ ان کا سونا بھی

عبادت الہی میں داخل ہے۔ زہری درشت خواب کو نہ بیدار

(۵۶) زیکم پر صفت زبانی کہ نہ بیدار

(۵۷) زیکم پر صفت زبانی کہ نہ بیدار

(۵۸) زیکم پر صفت زبانی کہ نہ بیدار

(۵۹) زیکم پر صفت زبانی کہ نہ بیدار

(۶۰) زیکم پر صفت زبانی کہ نہ بیدار

(۶۱) زیکم پر صفت زبانی کہ نہ بیدار

(۶۲) زیکم پر صفت زبانی کہ نہ بیدار

(۶۳) زیکم پر صفت زبانی کہ نہ بیدار

(۶۴) زیکم پر صفت زبانی کہ نہ بیدار

(۶۵) زیکم پر صفت زبانی کہ نہ بیدار

(۶۶) زیکم پر صفت زبانی کہ نہ بیدار

(۶۷) زیکم پر صفت زبانی کہ نہ بیدار

(۶۸) زیکم پر صفت زبانی کہ نہ بیدار

ضرب الامثال

(۱۲۲) شاہاں چھگیے جواز نہ گدلا

(۱۲۳) شرفی عالم بالا معلوم شد

(۱۲۴) شیر قابیل گر و شیر میناں
دگرست

(۱۲۵) شاخ گل ہر جا روید ہم گل

(۱۲۶) شاگر در فتنہ رفتہ باتشاد
می رسد

(۱۲۷) شتر مصلح یہ از مرد طالح

موقع استعمال

شاد و بایندستین ناشاد و بایندستین

(۱۲۲) میں خوب جانتا ہوں کہ میرا غریب خانہ آپ جیسے
دنیویا و الامثال کے قابل نہیں لیکن آپ کا تشریف لانا
میرے لئے قابل فخر ہے شاہاں چہ عجب گریزانہ گدارا
(۱۲۳) حضرت شکیں کو بڑا غرہ تھا کہ ہماری برابری کوئی نہ کر
تہوگا۔ کل مشاعرہ میں برزقت قیطع کی فرمایش کی گئی پس
پھر کیا تھا۔ شرفی عالم بالا معلوم شد۔

(۱۲۴) دُرّادیکھنا اس پلٹن کے ایسے دیدار و جوان ہیں
جب میدان میں اتریں دشمن کا کلیجہ دل جاتے۔ اسی جاب
یہ لڑائی کے وقت کس صرف کے ہیں کیا آپ نے نہیں سنا
شیر قابیل دگر و شیر میناں دگرست

(۱۲۵) محمود نہایت ایسا نثار اور جبر خواہ ملازم تھا جن کا
ہمارے یہاں رہا کسی قسم کا شبہ نہ پیدا ہوا کچھ عرصہ جھیندار
و ادب کے پاس ملازم رہا وہ بھی اسکی ایسا نداری کے شاہد ہیں
اب کچھ عرصہ سے سوداگر سپر نہایت مہربان ہو گھر کا مالک
نیار کھا جو۔ واقعی شاخ گل ہر جا روید ہم گل۔

(۱۲۶) گل کی بات ہے کہ جاپان تجارت میں ملحق کمیت کی
شال تھا کہ چند سالوں میں اور ملکوں کی دیکھا دیکھی ایسی فی
کی ہے کہ ہر وقت تجارت کا بازار جاپان سے بھرا پڑا ہے
کسی نے سچ کہا ہے شاگر در فتنہ رفتہ باتشاد می رسد

(۱۲۷) اگر یہ سچ ہے کہ آدمی اور جانور کا پہرا دیکھا کرتے
ہیں تو میں کہہ سکتا ہوں کہ حبیب میں نے یہ ملازم رکھا ہے

ضرب الامثال

موقع الاستقبال

تہایت منہوس ثابت ہوا ہے بلکہ گھوڑے کا پہلا مبارک ہوا

تھا۔ واقعی سچ کہا ہے شتر صالح بہ از مردم طالح

(۶۸) شوق در بردل کہ باشد آخر کار را با چتر ای نے ایک ایک حرف لڑکوں سے

دیکھو کہ در کار نیست

پڑھا اچھا جب شوق پیدا ہو گیا تو اٹھو گے کا امتحان دیکھو
معلم بن گیا۔ سچ کہا ہے۔ شوق در دل کہ باشد در ہرے
در کار نیست۔

(۶۹) شیشہ بشکستہ را پیوند کردن (۶۹) پیشکش حج نہایت منصف اور عقیل ہے۔ جب کسی

شکل بہت

حج کو سزا موت دینی ہوتی ہو تو پہلے تو متناظر مقدمہ بنانا
بجھتا ہے اور غور کرتا ہے کیونکہ تجویز جاننے کے کہ شیشہ شکنہ
را پیوند کردن شکل بہت۔

(ص)

(۷۰) صبر تلخ است، لیکن شیرین (۷۰) موہن نے تعلیم کے شوق میں کتنی عمر صرف کی۔ سختیاں

دارد

جھیلیں۔ سڑک کی پوششی اور مندروں کے دیووں کے
سلنے میچ کر پڑھا۔ آخر کار بی اے کیا اور ڈیڑھ سو روپیہ
کی جگہ مل گئی۔ واقعی صبر تلخ است لیکن شیرین دارد

(۷۱) ڈیڑھ صابن سے دورے میں ایک پڑاؤ پر قیام کیا اور آ

کرنے لگے ایک مجرم نے کہا کہ میں عدالت کا فیصلہ سنو آ رہا ہوں
تاکہ جیل کا ایک نے برابر سے ہمارے جاہل صدر ہر جا کہ نشینہ
صدر است۔ عدالت ہی ہے۔

(۷۲) میں چاہتا ہوں کہ آپ میرے ہمراہ کثیر تر بیٹے

چلیں۔ جناب میرا قصہ کلکتہ جانے کا ہے۔ آئندہ جو کچھ آپ
کی مرضی ہو۔

صلا ح ماہمہ آنت کاں
صلا ح ماہمہ آنت کاں خ سہا

صلا ح ماہمہ آنت کاں

صلا ح شہادت

صرب الامثال

(۷۳) صد بار اگر توبہ شکستی باز آ

(۷۴) اصلاح کار کجا دین خرابی

(ع)

(۷۵) عدو شود سبب حیر گردن

خواہ

(۷۶) عصمت بی بی از بے چادگی

(۷۷) علم شے بہ از جہل شے

(۷۸) عجیب عجب تیرا دوستاں آ

موقع استعمال

(۷۳) خرابی میں سخت رویا و اور گناہ گار ہوں میری توبہ

قبول نہیں ہو سکتی۔ خدا کی دنگا ہے مایوس ہونا جائز

نہیں۔ کیا آپ نے نہیں سنا خدا بار اگر توبہ شکنی باز آ

(۷۴) جب میں سچی میں جاتا ہوں تو لوگ مجھے پارسا

سمجھ کر کہتے ہیں کہ آپ آگے ہو کر نماز پڑھا دیکھیں میں

حیران ہو کر کہتا ہوں۔ اصلاح کار کجا دین خرابی

(۷۵) جب بیڑا سڑے میری ان بن ہو گئی تو اس سے

شکایت کچھ کر تباہ کر دیا۔ مگر جب میں دانا بن جاؤں

نئی جگہ خالی ہوئی اور اسپر ترقی سے میں متور کر دیا کیسا

واہ رقیقت عدو شود سبب حیر گردن خواہ۔ اسی لئے

کہا گیا ہے کہ خدا متر سے بر آئیزد کہ حیرا دراں باشد

(۷۶) آج کل گنگا رام نہایت کفایت شعار ہو گیا ہے

بھلا اب کفایت شعار کیوں ہنر عصمت بی بی از بے

چادری۔ ساری بزرگوں کی حساب آداں بریا و کردی

اب دھرا گیا ہے۔

(۷۷) لالہ جی اگر آپ اب بھی انگریزی پڑھ لیں تو مناسب

ہوگا کمز جی۔ اب پچاس کا ہو چکا آیا۔ انگریزی پڑھ کے

کیا کروں گا۔ لالہ جی جس قدر ملن ہو پھیلے۔ کچھ نہ کچھ ہو جائے

علم شے بہ از جہل شے

رہا اگر تم ہندو۔ مدت مدید اور عرصہ۔ بعد ازاں آج کا

عنایت اور مہول ہو اڑھ کر دل مسرور ہو عجیب عجب تیرا دوستاں آ

دوستاں آ

ضرب الامثال

(۷۹) عشق است بہزار بملکانی

(ف)

(۸۰) فال نیکو بزین بہر کارے

(۸۱) فکر کیں غدر غم بہت است

(ق)

(۸۲) قلم بخار سید و مر جکت

(۸۳) قہر دیش بر جان در شوش

(۸۴) قرآن راز لوح زرچہ زیب

(۸۵) قلند ہر جہ گوید دیدہ گوید

موثق استعمال

(۷۹) میرے پیارے دوست مہتا را حظ پڑہ کر بڑے تعجب

ہوا۔ دوستی اور تعلقات میں ہر پہلو پر اس قدر سوال کیے

ہیں کہ میں حیران ہوں کہ تم اعتبار و اعتماد کیوں نہیں کرتے

واقعی کسی نے سچ کہا ہے عشق است بہزار بملکانی

(۸۰) بتلا ہے کہ آپ کے دوست کبھی بہاں لڑ کا ہو گا

یا لڑ کی جناب عین کا علم خدا جانے میرے خیال میں تو

یہ آتم ہے کہ لڑ کی ہو گی۔ آپ بھی عین ہیں حکم خدا میں

تو چارہ نہیں مگر کیا آپ نے نہیں سنا فال نیکو بزین بہر کارے

(۸۱) اتفاق سے ایک حبشی ملک مصر کی بادشاہت پر

مقرر ہو گیا اس برس وریا کی طینانی سے روٹی کی کاشت ہم

گئی۔ جب اس سے اس امر کی شکایت کی گئی تو جواب دیا

کہ میں اس بات پر چاہتا ہوں کہ یہاں ہوتی فکر کیں بعد قہر دیش

(۸۲) کل امر میں رائے زنی کی جاتی ہے مگر لڑائی کے انجام

کے بارے میں کچھ نہیں سمجھا جاسکتا۔ قلم بخار سید و مر جکت

(۸۳) تمہارے والوں نے کل ایک گھنٹہ کو پکڑ کے قید

کر دیا۔ قہر دیش بر جان در شوش

مگر چند روز میں داد غنہ کا جوان لڑ کا مر گیا۔

(۸۴) آپ نے خاک شغاک کی بیج میں ملائی ام نوادر دلویا

جی میں نے اعتراف کیا تو فرمایا کہ اس سے اسکی ذہنیت گئی

واہ جناب واہ قرآن راز لوح زرچہ زیب

(۸۵) دیکھو ہم نے اس سال کھدیا تھا کہ حامد ناکا کیا باب

برگ کا چنانچہ دہی ہوا۔ قلند ہر جہ گوید دیدہ گوید۔

ضرب الامثال

(۸۶) نیت زعفران چہ دانہ خرم

(۸۷) قرض مقرر من محبت

(ک)

(۸۸) کالائے بربریں خاوندش

(۸۹) کہ دالم در صدق گوهر

نیاشد

(۹۰) کس بشنود یا نشنود من

گفتگوئے من کنم

(گ)

(۹۱) گل کاغذی را با شتم چکا

(۹۲) اگر بدلت برسی مست نہ

کردی مردی

(۹۳) گویم شکل و گزنی گویم شکل

موقع استعمال

(۸۶) میں نے ترکو آج سلف سلف کتاب دیکھے گو کہ یہی تھی

تھی ناپسند کر کے واپس کر دی کیا وہ کتاب دیکھنے کے قابل نہ

تھی۔ جی معاف کیجئے گا نیت زعفران چہ دانہ خرم کی طرف

میں انکی وقت نہیں۔ جناب اسکو سلطان اکبر سے لیتے ہیں۔

(۸۷) مطلب صاف ہی۔

(۸۸) بیکریہ ملل کا تھکان پسند نہیں ہی اسکو واپس کر دے گا

بیریش خاوندش

(۸۹) نواب صاحب کا رویہ میرا سے لگ گیا ہے جو کچھ

ترک و معمول کرنا ہے کر لو جب صحیح ہو گیا تو پھر نا میری ہوگی

کہ دالم و صدق گوهر نیاشد۔

(۹۰) رشید کی تحیہ حضرات ہی۔ جہاں کوئی اس کے پاس

اگر بیٹھا اور اس نے قصہ پھیرا۔ کس بشنود یا نشنود من گفتگو

می کنم

(۹۱) کاٹھ کی منڈیا یا بار بار نہیں چرتی ریا کاغذ کی کاٹھ کی کاٹھ

(۹۲) شتا و محبت میں لال جب تم ایک اعلیٰ پیر سے جھگڑا کر گئے

تو مجھ کو سلام کر دے یا نہیں۔ میں نال جناب کیوں نہیں کرتا

بھی ایسا ہی شاگرد فرما ہر دراشت ہو گا۔ اشارہ حضور

ایسا کرے گے کہ تمہاری بدلت ترکو ایسا نہ کر دے دیگی۔

شاگرد۔ جناب مجھ کو آپ کا یہ قول یاد رہی گا۔

مگر بدلت ہری مست کر دی مردی

(۹۳) شکل ہے نہ پس کلام میرا ہے دل

من سخن کہ لے سخن زبان کا ل

غریب الامثال

۹۵) اگر یہ کشتن روزاقل

(م)

۹۵) ماورچہ خیر و فلک و خیال

۹۶) مال شارب جان بجان شارب و

۹۷) مقام عیش و شیرین و شیرین

۹۸) مرگ ابوہ جتنے دارد

۹۹) مرگ ابوہ جتنے دارد

۱۰۰) میراث پدرخواہی علم پدر

۱۰۱) مال عرب پیش عرب

(ن)

۱۰۲) میراث پدرخواہی علم پدر

۱۰۳) میراث پدرخواہی علم پدر

۱۰۴) میراث پدرخواہی علم پدر

۱۰۵) میراث پدرخواہی علم پدر

۱۰۶) میراث پدرخواہی علم پدر

۱۰۷) میراث پدرخواہی علم پدر

۱۰۸) میراث پدرخواہی علم پدر

۱۰۹) میراث پدرخواہی علم پدر

۱۱۰) میراث پدرخواہی علم پدر

۱۱۱) میراث پدرخواہی علم پدر

۱۱۲) میراث پدرخواہی علم پدر

موقع استعمال

انسان کہنے کی کرتے ہیں فرمایش گویم شکل و گزشتہ گویم شکل

۹۵) جب میں پہلے دن جماعت میں داخل ہوا تو ذرا

مختی سے کام لیا کیونکہ مجھ کو یہ معقولہ یاد تھا اگر یہ کشتن روزاقل

۹۵) تدبیر کے پر جلتے ہیں تقدیر کے آگے۔

۹۶) جاسے لاکھ رہے ساکھ

۹۷) میری تجارت نے کیا رنگ دکھائے کیسی کیسی قبتیں

پیش آئیں۔ مگر آخر کار میں سپر کا میاب ہو کر ما کیسی نے سچ

کہا ہے مقام عیش میری شادی پر سچ

۹۸) سنا ہے کہ آج ہمارے محلے میں چار سیر کا آٹا بکا کیا

کیا جائے جو خدا کی مرضی۔ مرگ ابوہ جتنے دارد

۹۹) میری محنت کہ بارے میں کیا دریافت کرتے ہو زندگی

سے بزار ہوں میری مثال ایسی ہو جیسے مردہ دست زندہ اک

چینے سے تو مرنا بہتر ہے۔

۱۰۰) بہت سے نالایق باب وادار کی دولت پر گھنڈ کر کے علم

سے نروم ہو جاتے ہیں۔ اور وہ علم یا وہ کام نہیں سیکھتے جو سچ

مرزگوں نے دولت کو جمع کیا تھا اگر وہ اس مقولے پر عمل کریں

تو میراث پدرخواہی علم پدر آموز تو سہوستان کنگال نہو

۱۰۱) رشید تم اپنی بچت کی رقم کہاں رکھتے ہو خیاب اکثر

آدمی ڈاکھانہ میں جمع کر دیتے ہیں۔ یہاں تو یہ مقولہ

سچ۔ مال عرب پیش عرب میں تو اپنے قبضہ میں رکھتا ہوں

۱۰۲) میراث پدرخواہی علم پدر

۱۰۳) میراث پدرخواہی علم پدر

۱۰۴) میراث پدرخواہی علم پدر

ضرب الامثال

موقع استعمال

اور مکتبی۔

راج: چند روز سے آپ کے بھائی نے ایک بد چلن عورت کو اپنے گھر میں ڈال رکھا ہے جب تک وہ شریک ہوگی یہی حالت رہوگی۔ بخود چیز و راں خانہ کہ عفت بنو

(۱۰۳) دیکھو نہ انا طمی حکیم ہے اسکی دوا استعمال نہ کرنا۔

رسولانے کی سختی تے اور دست جاری ہو گئے ہم حکیم خضر جان۔ نیم ملا خطرہ ایان۔

(۱۰۴) میری یہ تصویر بہ نسبت پہلی کے اچھی تھی ہے اور اس مقولہ کی مصداق ہے نقاش نقش ثانی بہر کشد ز اول

(۱۰۵) تیغ دوم قابل قدر کتاب ہی اسکی تفریق بجز اس کے اور کچھ نہیں کہہ سکتا کہ وائے بر جان سخن گر بخندان رسد

(۱۰۶) جو کتاب آپ کی لائبریری میں جاتی ہے واپس نہیں آتی۔ واقعی درست ہی۔ کیا آپ نے یہ نہیں سنا پرہ درکان نمک رفت نمک شد

(۱۰۷) اپنی چھانچ کو کون کھاتا تھائے۔

(۱۰۸) علیم تمہاری عقل پر افسوس۔ وہاں جوان موت ہو چکی تھی تم نے بجائے افسوس ظاہر کرنے کے اپنی شادی کا تذکرہ شروع کر دیا وہاں میں عقل و دانش بنیاد گزشتہ

کیا تم نے یہ نہیں سنا۔ ہر سخن موقعہ و مرتبہ مکاتے دارد (۱۰۹) یہ مقولہ واقعی درست ہی کہ ہر کسے را ہر گاہ و ہر

۱۰۳۔ نیم حکیم خطرہ جان نیم ملا خطرہ ایان

۱۰۴۔ نقاش نقش ثانی بہر کشد ز اول

۱۰۵۔ واکبر جان سخن گر بخندان رسد

۱۰۶۔ ہر چہ درکان نمک رفت نمک شد

۱۰۷۔ ہر کسے را عقل خود بکمال و فرزند خود بکمال می نماید

۱۰۸۔ ہر سخن موقع و ہر نکتہ میکانے دارد

۱۰۹۔ ہر کسے را ہر گاہ و ہر

عزب الامثال

(۱۱۰)

(۱۱۰) یار شاطر نہ بار خاطر

موقعہ استعمال

دیکھو بشیر ناخوسے نوکری انہو کی تجارت میں ترقی کر کو دکھائی
(۱۱۰) جناب مجھ کو اپنے ہمراہ لاہور ضرور سیتے چلیں میں بار
شاطر ہوں نہ کہ بار خاطر آپ کا دل بھی پہلے گا اور بوجھ بھی
ہلکا ہوگا۔

(۱۱۱) ایک نظرے خوش گھڑے

(۱۱۱) سردار صاحب ابھی دل سیر نہیں ہوا آئیے چاندنی
چوک کے اور دو تین جگر لگائیں۔ نہیں جناب میں آوارہ
گرد نہیں ہوں ایک نظرے خوش گزرے۔

(۱۱۲) ایک نقصان مایہ دیگر

(۱۱۲) بیٹا جو کچھ سوداگری میں سیکھو نقصان ہوا ہے
اس کا ذکر کسی سے نہ کرنا۔ کیوں جناب۔ وہ ہستی نہیں
گئے۔ ایک نقصان مایہ۔ دیگر شہادت ہمایہ۔

(۱۱۳) یکو رسد آید نہ عدد

(۱۱۳) واقعی کسی نے سچ کہا ہے کہ یکے بر ضد آید نہ عدد
بریکے۔ دیکھو جہاں خزانہ ہوتا ہے وہیں اوروں کی
بھی رقم جمع ہوتی ہے وہ خزانہ کسی کے پاس نہیں جاتا

بریکے

(۱۱۴) ایک ہزار سو نہ

(۱۱۴) میں کیا کام کروں۔ آخر اکبلا آدمی ہوں
ایک جان ہزار مزیدار صحت کا بھی خیال ہے اگر تعمیر
ہو گیا تو سارے کاموں سے مامور دھونا پڑے گا۔

پانچم لغت

اسباب میں اردو لفظوں کی فارسی درج کی گئی ہے ہر ایک لفظ ابتدائی اور آخری حروف سے دیکھا جائے۔ مثلاً اثر وٹ (الف اور ٹ) میں ایکٹاجن لفظوں میں نروون عربی موجود ہو گا وہ اس میں نہیں ہیں گے کیونکہ وہ خود بھی ترجمہ میں بغیر تغیر حسب موقع استعمال کئے جاسکتے ہیں۔ اردو کو شکل الفاظ کی تشریح معنی میں کر دی گئی ہے۔

الف مع الف

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
آبا	پدر۔ آب	انگوٹھا	انگشت نیکہ	انڈا	تخم مرغ بیضہ	انگھارا	انگھارا
ایلا	پاچھلہ	آٹا	آرد	انگیا	موم بازنگ	آرہ	آرہ
اٹرا	سوتلڑی	ایلوادہ	صبر	احالا	سیدی	اجھا	خوب
ایچکا	بردار	انگیا	شاماچہ	اکھولا	سریشکر	اکھاڑا	مصرغ زلفانہ
ایشاکیل	نگولہ بازی	اندھیرا	تائیچی	الٹا	داندہ	اکلا	پیشین
اکھکونا	مشن	آرٹا	آریب	آسرا	چتر موقع	اکبلا	تہا فرد
اکھولا	یکتا	آدھا	نم نصف	ادھا	نصف لاری	اکھلا	طرفیہ
اکھلا	بارخانہ	ابٹا	گلکونہ غانہ	ایلا	بھینچا	ادا	آن۔ طرز
ادیکرا	نیم پختہ	ادھوا	نیم بسل	ادھکا	خوشہ چپش	اکھلا	یکتا
اکھلا	فلان	ایلا	اقل خیرہ	ادھورا	نا تمام	اکھلا	واقف کا

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
اصلا	بهرگز گاهے	فربہ	فربہ	مادر	مادر	مادر	مادر
انا	مرضہ	اما	اما	پڑاوه	پڑاوه	پڑاوه	پڑاوه
انگوچھا	جامہ دوش آدا	ایکا	ایکا	ایکا	ایکا	ایکا	ایکا
الف مع ب والفتح مع ت							
اب	اکنوں	آب	آب	آب	آب	آب	آب
اصحاب	احباب	احباب	احباب	احباب	احباب	احباب	احباب
اسباب	سامان	آپ	آپ	آپ	آپ	آپ	آپ
الف مع ت، الف مع ط							
انت	رودہ	آدھی رات	آدھی رات	آدھی رات	آدھی رات	آدھی رات	آدھی رات
انت	گرده حیات	ایات	ایات	ایات	ایات	ایات	ایات
آفت	مصیبت	طاعت	طاعت	طاعت	طاعت	طاعت	طاعت
اینٹ	خشت	اخرت	اخرت	اخرت	اخرت	اخرت	اخرت
الف مع ج تا و حرف و							
آج	امروز	آج	آج	آج	آج	آج	آج
انشاد	معلم خواند	آزاد	آزاد	آزاد	آزاد	آزاد	آزاد
اتحاد	دوستی	آزاد	آزاد	آزاد	آزاد	آزاد	آزاد
اتار	انوار	آسمانی تیر	آسمانی تیر	آسمانی تیر	آسمانی تیر	آسمانی تیر	آسمانی تیر
آبدار	پر رونق	ابر	ابر	ابر	ابر	ابر	ابر
آثار	علامت نشان	انجیر	انجیر	انجیر	انجیر	انجیر	انجیر
آزار چاہے	شلوار چاہے	استر	استر	استر	استر	استر	استر
افسر	احکام	انجیر	انجیر	انجیر	انجیر	انجیر	انجیر

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
الگور	رژستانک	اوپر	بالا	اوزار	اوزار آلات	آشکار	ہویہ ظاہر
آزار	مرض - مانگا	آزار بڑا	دق	اقرار	قبولیت		

الف مع ژ (تا) ہس

ایڑ	لکد - پشہ	اکھا پچھا	ہرج مرج	ادھیڑ	میانہ سال	اجاڑ	ہویران
اوڑ	معار	اڑواڑ	چوب تونی	اڑ	پس پیدہ	اگر دھڑ	بجڑ
ادھیڑ	میانہ سال	آوازہ	آوا حوت	آغاڑ	ابتدا شروع	انداز	طرز
آپس	باہم خویشی	اتماس	اتماس	اکس	کٹر کجک	اوس	شینم
اتماس	خیار کشیز	اگلاریس	سال آئیدہ	اتماس	معروض	است	نیش چٹیا
اطلس	اطلس	اس	اسید	افلاس	غربت	افسوس	حیف
اتماس	خواب من چوہا	برک	طلقی	اورک	بجھیل	اچانک	ناگھماں

الف مع ک (تا) ہ

آگ	آتش	اوٹ پلاگ	غیر سلسل	ادھر نکٹ	بیم تہ	ابابیل	پیستوک
ہسغول	ہسغول	اکا سہیل	افیتھون	اہال	سرخوش	ایال	یال
اہال	کفک دیک	اکھل	اندازہ	اڑیل	اکرش	اول	یرغال
اگال	فقطہ دین	ہسپل	امیتان	آخیل	داس ویل	ایتم	افیون مائل
آم	نرنگ نہ	ایتم	ایون	ایندھون	بیزم	اٹون	پشم
آسمان	چرخ فلک	جبرن	دشوار	اجوابن	نان خواہ	اسجن	سرہ
اندربین	حلق شربک	ارمان	خوابش	اونٹوال	شتر بان	اہرن	سندان
ایڑن	چنگا دک	آننگن	صعن	ایٹھس	تشیخ	اکرہن	غیمہ نشت
آگالڈن	پیکدان	آسان	سہل	ادھیڑن	تکد انکار	ارگن	ارغنون

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ارمان	ارزو	ارزن چربا	سمندر	آواز ناله	تنبون	ترن	بباس چلک
الف مع واوتائی							
آلو	آلو	آلود	آتشان	آلو	آشغالو	آود یلاو	سگ لاهو
اندرجو	زبان نجنگ	آبرو	عزت	انگلی	عیر انداز	آو	بوم چند
الوطه	کشدگی	آپچیت	گرداب	آنکه	چشم	اوچه	نشدگی
اوکمه	نیشتر	آآنوله	آله	اونٹ کاکچ	کرگشتر	لقوزه	توتک
اوکمه	چرت	آلا خوشک	چلاو	آواز ناله	تنبون	اساره	مترقاد
استره	استره تورش	اولده	سموطه	انٹی	آشغالو	ایتری	پاشنه
انگلی	انگشت	آدوی	مردم	اگاوی	چلوک	لاکچي خورد	خاقه خورد
اوکھلی	جوغن پان	آگیشی	مجر آتشند	امپواری	پت خرسم	انگریزی	فرنگی
الماری	الماری	آرسی	آینه	انگوشتی	انگشتری	آدوی	آره خورد
ادنی	سعتی	آینی	آینه	آندھی	باد تند	آدھایی	تقیقہ دیم
اکائی	تورع	آدھی	نیم	استرپی	روده	سترپی	آو
انگنی	آونگ	آدھنی	سجور خار	آلی	ترشیدی	روی	لقاس
آلتی پالتی	چارزانو	انگوٹائی	جهازه	استانی	آتون	اسی	کستان
انی	دوک ناس	آرسی	مرآة	اتزائی	مزدعیوه	انطاری	موزه کشائی
آکسی	تنبلی	آکوائی	آستقبال	الاسیجی	دانه میل	انگشائی	آکسی
آوچی	خاکر فتنی	آوینجائی	بلندی	آدنی	دخ جان	آجی	آکون
آبادی	آبادی	آناوی	نابلد	آکھ مجولی	سرامک	آجی	آبے

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ب مع الف							
باس	بے بینی	بیٹا	پیر	بھائی	خواہن زاد	بھتیجا	برادر زادہ
بوڑھا	چیر	پڑھیا	اعلیٰ	بونا	شتر کرہ	بھیا	غایہ کثیرہ
بھینٹا	جاموش	بھیا	بیکہ گاد	بکرا	بزرت	بارہ سنگا	گوزن
بھڑا	گوسالہ	بھیر یا	گروگ	بندریا	مادہ بوز	یاشا	یاشہ
بٹدا	اوبر کا گوش	بنیا	غلہ فروش	بھینارا	نانا کی نان	بھروا	قرتبان
بھرو یا	صورت بان	بندروالا	دینو باز	بن بیٹا	رسن باز	باجرا	گاؤرس
بدھنا	آبیز جنگلی	بھیکا	بھیکا	بھوکا	گرسنہ	بھوٹا	بستر
بوٹہ	نوبادہ نہال	بھینڈا	منترس	بالا	گوشوارہ	برما	سینہ
بڑھیا	شان داتا	بھولا	تیش	بھالا	شان	بھینڈہ	غنچہ آب
بھاشا	جزر	بھال	دیو سینہ	بھال	تیک	بھوٹا	نچین
بونائے	خورد پانہ	بھرا	کر	بھکوڑا	گریز یا	بھینکا	کار یا تول
بوٹ والا	چکھ دوز	بھلا	بھتیار	بیا	کیتو	بھنرا	جلانک
بوکاٹ	دلوچرمی	بھلینا	مرغل	یا جبا	ساز - غن	بھنا ہوا	بریاں
بگولا	گرو باد	بھیرا	مہکا مر	بانانا	پود	دھنا	سیوس
بھورا	گندم گول	بھٹا	سندھ	بیانا	بیوانہ	بالا	طف
بانڈا	دم بریدہ	بھرا	کشکین	بساندا	بودار	اسیرا	شب تین
بگھیرا	پلنگ	بھنا ہوا	اسیندی	بھپارا	بھور	بھوچکا	جراں
بھولاسرا	یاد رفتہ	بھیا	مغزوے	بھینا	بھیلہ سیاہ	بھوک سنگا	گدا
بھینڈا	خرچنگ	بھٹا	نادان	بھوا	خرضہ گیر	بھرا	بدخاب

سخت	بات	نام ساز	مستبازی	هر و پ	دود و دیگ	یخ پاپ
شعر	بیت	شکال	جوخ	ایانات	اسباز	چیت
سخن گوئی	یات حیت	وجیب	سنگ میزن	باٹ	بارود	بادوت
سلطنت	یا و شاهت	دیو غولی	بجوت	بجوات	برجیس	برجیس
ید ذات	ید ذات	بارجیت	بهتیم بهت	بجوات	عنم	بت
بهار	بست	جلوس	بریات	بیون	طیفیل	بد ملت
بد عصا	بیت	حبیت	بیقرار	بیتاب	روزه صوم	برت
تکلف قرائع	انباوٹ	لقیم	زیادتی	بہتات	دکڑ شکم	یٹ
قربانی	سجیٹ	عصا بازی	غار	بجھٹ	سج	تیماوٹ
			باوخوان	بجھاٹ	پچینال	بیٹ

بج	نم	برج	برج خانه	برج عمارت	گنبد	بهاونج	دیکه نون
بیان	سود	بهونج	نام رکاو	بیج	دریان	بیچون	سید سید

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
بام مچلی	ارماهی	آبی	گره	بھکاری	دریوزہ گر	پیواری	سوداگر
بھنبھری	برقان	یاد پچی	طعام پز	باطی	خودہ فروش	بطعی	سجڑ
بھنگی	کودکش	بہشتی	آب کش	بھوسی	سہوس	بھنڈی	بامیائی
بالی	خوشہ	گوشوارہ آوندہ	گوشوارہ آوندہ	بورانی	بورانی	بتی	نیتلہ
پوٹی	نکتہ	یرتی	صابونی	لسولی	تیشہ معمار	بھی	آبی
پلی	نبردوار	آبی	گرہ	بھلائی	خوبی	بوری	تنگ
جھلی	دخش برق	منری	نے	باسی	شبینہ	بھی	روزنامچہ
یوائی	شفاق پا	پیڑی	چلار بند	بادلی	کاریز	بستی	آبادی
بھیدی	ہراز	بوہنی	دشت	بٹنی	ناف	بولی	زیان قول
بکری	بکر	بکری	خود خگی	بھان متی	حقہ باز	بھرتی	خشتوالکھ
بھاجی	ترہ قول	بھاری	گراں شین	بھیدی	راز دار	بھائی	برادر
بھٹی	گھنچن	بھنوی	شور خور	ابی بی	یانو خاتون	بھاری	ریجوری ہاندر
بھرنی	بھگت پطیس	یارانی	حاکم پیشین	بارہ بانی	ندہ دہی	باری	تپ توبہ
بھری	بند پانہ	بازاری	آوارہ گرنہ	بازلی	مجوٹہ	پر پدی	گوشنہ
باری	باری نہنگام	بچی	بھیارگو	بھنہ	بشت	بھائی	بھائی
بری	شیر بھائی	بھکاری	چوگر	بھاری	زعفر البیہ	بھنڈاری	دخیزہ باز
بھاجی	کاسہ بھائی	برجھی	ستان	برابری	بھری	بھری	سکھ پان
بھیک	دشمنی ادارہ	بھنٹی	سیرستان	بھوسی	پست ترہ		
برنی	بھن ترہ	باجی	بھیرہ بزرگ	بھری	بھری		
پ مع الف							
پیوٹا	بام چشم	پینا	ساعہ	بھیرا	شش	پردادا	فرید

پہلے مغرب، آسمان پر

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پائے تریاب	نقل مکان	پور رب	مشرق	پیشاب	شاشہ	پپ	ریم زد آب
پوت	سپر	پتیا	برگ	پندوت	بید کیش	مچایت	داور بجی
پرت	جرط	پر دہت	بید کیش	پیٹ	تختہ در	پاٹ	پرہ آسیا
پرینڈٹ	مد مجلس	پاٹ	عوض پینا	پھٹ	طق	پرٹ	قرضہ
پھٹ پھٹ	اوار پاپوش	پاٹ	سنگ آس	پیٹ	رحم شکم	پھوٹ	اما اتفاقی
پاو	گوز	پلمید	بخس	پود	نسل	پیر	دلی مرث
پھنکار	دم مار	پچکر	فانہ	پتھر	سنگ	پیر	گام
پرکار	دوارہ	پنڈ پھور	خرمے تر	پور	سر نکشت	پنیر	پنیر
پر	پر بال	پتوار	دنیال کشتی	پاکھر	پرستوان	پیار	بصل پیاز
پیار	پانچ	پیار	محبت میت	پیر	دوشنبہ		

پ مع ر تاک

پیار	کوه	پار	خو	پیر	درخت	پت جھر	موسم خزاں
پچکر	یا دہ گو	پٹ پٹ	دشت سادہ	پچھاڑ	شکست	پھوڑ	ید سلیقہ
پاپڑ	نان تنک	پاس	تشنگی	پوس	صنہ قین	پیر بیس	غربت مسافر
پچیش	پچیش	پاش پاش	پارہ پارہ	پیک	تقویم تبول	پیک	قاصد
پھوک	عصرہ	پھانک	قاش سر	پھوک	اجوت	پیراک	شناور
پینار	نفا حریہ	پاک	منہ	پھانک	در کلان	پانک	ہفتا ناخ
پھنگ	لوک بینی	پھنگ	سر شاخ	پلیک	طاعون	پانگ	پلے سنگ
پلنگ	چہا پایہ	پنگ	کاغذ باد	پیک	پیرانہ		

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پ مع لام ورم							
پہال	آہن گاؤ	پیل	لت نہان پیل	قلم سربلی	پنسل	قلم سرمہ	پہال
پال	خانہ رس	پھل	بار یال	بادیان	پربال	مخ مو دیدہ	پال
پیدل	پیادہ	پل	دقیقہ	پستول	تفنگ	جر	پیدل
پال	خضہ کوچیک	پھیل	روغن بو	پربال	سبل	شوریدہ	پال
پول	فریب	پھول	گل	پیشیل	برنج	کمزور ضعیف	پول
پارسال	پارسال	پچم	خاور	پشم پشم	طوغا کرنا		پارسال

پ مع رن او و							
پان	برگ تنبل	پوریان	ہندیشکر	پالان	جبل	پاؤں	پان
پرچھائیں	سایہ عکس	پھاگن	بھمن	پتھن	پرسم	پرسوں	پرچھائیں
پھن	کچھہ کار	پھچوان	قلندینچ	پرسوں	پیشاپ	پٹھان	پھن
پن	بختش	پھکن	افانڈہ	پشتیں	پشت پشیت	پھچان	پن
پھلن	نخرش	پردان	سرسبز	پھبن	کفک	پھگدن	پھلن
پھلوان	گرد	پلشن	فوج عسکر	پ	لیک بخت	پھنڈو	پھلوان
پینو	لت اتنا	پیرو	فیل مرغ	پیلو	پڑاؤ	لشکر گاہ	پینو
پیرو	زار	پو	سمیل	پھیلان	کشت دگی	پھچرو	پیرو

پ (ہ) و (ی)							
پتھہ	فرقہ مذہب	پاتنیچہ	پلے چہ	پیٹھ	پشت	پنجہ	پتھہ
						چنگال	

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پتہ	پول بیاہ	پودینہ	نقاع	لپیتہ	عرق	پوہ	پوہ
پست دانہ	نخم کوکنا	پاجا	زیر جامہ	پٹارہ	مستہ	پیمہ بازی	پشت پا
پا پڑہ	شاہنرہ	پیٹھا	کدو تلخ	پارہ	سیاب	پنج کونہ	مخمس
پانتاہ	جواب بند	پرہ	سوزاک	پروہ	حجاب	پشتارہ	پشتارہ
پر تکیہ	بخساد	پونچھ	دم فش	پیالہ	بام	پیادہ	راجل
پوچھ چھ	پریش	پونف	شبیہ	پینہ	شپور	پرنیدی	پنجی بت
پہلی	چستان	پھری	لرزدہ شفرہ	پھرکی	فرزہ	پھشکی	نصف فتن
پٹاری	پتی	پھونڈی	پوزک	پیری	زین خورہ	پسلی	ضلع دند
پگڑی	ستار	پن چکی	آسیاب	پوتی	لوادہ خنجر	بادلی	رستہ جو
پھاڑی	کوچہ	پھانڈی	نیدیشکر	پتلی	مردک	پنڈلی	ساق
پردادی	جدہ پدر	پھوپھی	خاہر پدر	پرنانی	مادر مادر	پچھاڑی	پسندتاوڑ
پٹاری	دوا فروش	پھاوری	پارہ پ	پیالی	نجان	پونی	پاغندہ
پوری	چربک	پینچی	دستینہ	پھسلی	نار	پچھری	نار شانہ
پھکنی	آتش فروز	پھلاڑی	گلزار پچھ	پانڈی	نحال	پجاری	بابد
پھلتی	گل دیدہ	پیشانی	جین صیہ	پھل گہنی	شکر خور	پچکاری	حقنہ
پٹواری	محاسبہ	پادری	کشتی بھٹ	پسلی	جب صلح	پٹاری	شریطہ
پوزی	افسار	پانکی	تخت رول	پچھڑی	گلر تر	پچھلی فوج	چنداول
پھٹکری	شبانی	پوٹری	پانگاہ درانی	پاجی	جرات بند	پاجی	فرومایہ
پتھے	پس	پھنکی	سفوف	پاجی	سفلہ	پونجی	بغاعت
پانی	آب	پڑ پوتی	بنت الہ	پھانسی	حلقہ دار	پچھرنی	طراحی چتی
پوٹلی	گرہ چہ	پٹی	زمین مقسمہ	پرتھوی	ارض زمین	پھسکی	چسک

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
پیٹی	کمر بند	پھانسی	وار	پوٹھی	بیاض	پے کھنڈی	ریا کار
پرطوسی	ہمایہ	پامنتی	پامین یا	پر نالی	نادوان	پگھنڈی	راہنہ
ت - الف							
تلوا	کف	توا	تابہ	تارا	اختر کوکب	ہترا	تہ درتہ
توڑا	خریطہ	تاگا	رشتہ	تکا	تنگ	تانت	سلسلہ
تنبورا	طبپورہ	توللا	سقو	تیب دا	پلنگ	تانا بانا	تاہر بود
تکے کا منکا	لاوہ	تارامبر	تربک	تالا	تفل خلاق	تلا	چرم پا
تھوڑا	اندک	تاگا	رشتہ	تھوڑا	قیل	توڑا	فیتلہ
تھلا	کولاب شہر	تہنا	یکھا یگانہ	ترچھا	کچ	تھوڑھا	جوفدار
توڑا	مخلات	تھوڑا	قدرے	تھیل	کیسہ خلیہ	تانتا	سلسلہ
تانبیا	میں	تومن	شنبلیلیہ	تینا	منفق	تھیسرا	طمانچہ
ت مع ب تان اور واو							
تالاب	آبگیرہ	توب	توب مرغ	تہمت	گمان اینتر	تانت	رودہ
تخت	تخت سیر	تیز زات	ساتر ہنکا تر	توت	ہم اندم	تلیچٹ	درد - لاگ
تسرفہ	دار چینی	تاج	کابل تاج	توند	شکم	توت	شہوت
تر	منوال	تلیہ	شاما	تخانہ دار	گرمہ ہاشی	تیتوار	جشن تقریب
تلوا کی جھکا	چاقو	تیر کی کو	شیا شاپ	تیر	تیرگی چشم	تار	دتر تار
تلوار	تیغ شمشیر	تندور	توز	تربوز	سندھانہ	تھوڑ	زقوم
تیکار	پے در پے کوڑ	آپ دغزخ	تھپڑ	سبلی	تاش	اورانی	اورانی

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ٹھنڈا تھا	یہاں	کچ	ٹھکنا	پت	قند	یہاں	مل پتہ
ٹکا	دو فلوس	ٹنڈا	قطع دست	ٹونا	سحر فوں	ٹوٹا	یا بو
ٹپ پونجیا	کم بھاعت	ٹرمونہا	کچ دھن	ٹاپ	لکد بنگ	ٹوپ	نگوٹہ
ٹپ پاپ	گرد خسر	ٹاٹ	پلاس	ٹانٹ	سرفرق	ٹیس	تیر کشی
ٹھیس	حرکت جہن	ٹس	خر قز	ٹیکس	جزیرہ	ٹھوک	شکوہ بکنہ
ٹھوس	بردرشت	ٹگر	سرکلہ	ٹھنڈ	شاخ خشک	ٹانگ	جسل
ٹھال	ضرا خاتہ	ٹال بول	جیلہ بازی	ٹوم	زیر لفت	ٹین	بیکہ پٹارہ
ٹین کچس	قتی جلی	ٹوٹو	فاختہ	ٹاپو	جزیرہ	ٹھک	راہزن
ٹیم	ازبان حراغ	ٹیکہ	قشقہ	ٹاپو	آواک	ٹپہ	گردہ قرص
ٹھاٹھ	آرائش بخت	ٹھیک	خالص صلی	ٹیٹا	ٹوٹ	ٹاٹو	ٹاٹوڑہ
ٹھوڑی	دخندان	ٹوٹی	بلخ	ٹوٹی	شیر آبی	ٹھیکری	خند بھال
ٹھوٹی	بیت بختا	ٹانجی	منقریش	ٹولی	ٹالٹھ	ٹھکنی	زن کوتاؤ
ٹھوٹی	کٹاڑہ	ٹہنی	شاخچہ	ٹوٹری	سبدچہ	ٹھوٹی	ذقن
ٹوٹی	کلاہ	ٹھوڑی کا	ٹھوڑی کا	ٹھوڑی	ٹھوڑی	ٹھوڑی	کین نظر بند
ٹھوڑی	ساق	نرم گوشت	ٹھوڑی	ٹھوڑی	ٹھوڑی	ٹھوڑی	چرک گوش

ج مع الف تاء

جھٹا	طائفہ	جھڑا	چانہ	جوا	نیمار	جارتا	زیارت
جھوٹا	پرخوردہ	جھوٹا	دروغگو	جوتا	پاپوش	جھوڑا	مقالہ پوش
جھڑکا	مارکانہ	جھڑنا	آشار	جڑا	زستان	جیب تڑا	کیسہ بر
جنگلی جوا	موش دشتی	جھنڈا	رایت	جوا	جھج	جھولا	ہار

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
جھکا	پر دین گنوا	جھکا	پہلین	جھکا	چشم انداز	جھکا	چشم انداز
جھکڑا	پر فاش	جھکڑا	کاشانہ	جھکڑا	کاشانہ	جھکڑا	کاشانہ
جھنگا ہا	جڑا دلجہر	جھنگا ہا	تہیان	جھنگا ہا	تہیان	جھنگا ہا	تہیان
جھٹ پنا	دقت غریب	جھٹ پنا	جامہ ناک	جھٹ پنا	جامہ ناک	جھٹ پنا	جامہ ناک
جیب	گر بیان	جیب	چوبیتی	جیب	زبان	جیب	زبان
جیراب	جوراب نمونہ	جیراب	فائدہ	جیراب	کدازہ چاہ	جیراب	کدازہ چاہ
جاٹ	روشنائی	جاٹ	جنگ	جاٹ	جم غفر	جاٹ	جم غفر
جھپٹ	زد لٹش	جھپٹ	درمغ	جھپٹ	جاعت	جھپٹ	جاعت
جالوز	جیوان	جالوز	زنجیر	جالوز	صریحی	جالوز	صریحی
جھنر	افسوس	جھنر	صاف	جھنر	پرند پارک	جھنر	پرند پارک
جھومر	نثریا	جھومر	بیت الخلاء	جھومر	استسقا	جھومر	استسقا
جہاز	چہ ساز	جہاز	پیکر نگینہ	جہاز	خار شستہ	جہاز	خار شستہ
جھڑ	عذیر	جھڑ	مہتا	جھڑ	پترہ قفل	جھڑ	پترہ قفل
ج مع و تا گ							
جامداد	جامداد	جامداد	چخا	جامداد	مردم آبی	جامداد	مردم آبی
جونک	زوی	جونک	گرائی غلہ	جونک	دینا شک	جونک	دینا شک
ج مع ر م (ورن)							
جنم	آفرینش	جنم	جائے جم	جنم	جوان	جنم	جوان
جون	سپش	جون	کلف	جون	بستہ	جون	بستہ
جوشن	باز و بند	جوشن	سوزش	جوشن	گیتی	جوشن	گیتی

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
جوکھوں	خسرات و دل	جھڑن	افشاندہ	جھادان	پاشو	جتن	تدبیر
جون	خوبصورتی	جھان	مہمان	جون کا توں	من و عن	جھائیوں	کلفت

ج مع (ہ) وج ری

خزیرہ	خزیرہ	خیرہ	خیرہ	جیہ	زبان	جرمانہ	پادش
جیل خانہ	دندان	جھاگوٹ	جھاگوٹ	جیہ	برادر کا نام	جائگہ	پیغولہ
جمعہ	آونہ	جھم پتری	زائچہ	جھٹلی	پوست	جوتشی	تارہ شاہ
جونی	یاسمن سفید	جلیبی	زلیبا	جھولی	آؤں۔ دامن	جھرجھری	نجا خفیف
جھڑی	بارش توڑ	جری	نچاریٹ	جاوڑی	سیاسہ	جھنڈی	بیرق
جی گھڑی	ساعت جیہی	جلدی	رودی	جھڑی	شوکہ	جھاری	خار بن
جھڑی	آزنگ	جھائی	فازہ	جھکالی	شخیار	جالی	شیکہ
خیزی	تفہیم	جوانی	شاب	جی	حضور	جی	ہے۔ نفم
جھاری	قداریاز	جارتی	زار	جھکادری	دیرینہ	جھولی	توشہ دان
جی جی	پستان	جھڑکی	زینت و بیخ	جوتی	پاپوش	جھولی	بچہ کا ویش

ج مع الف

چھنگلیا	کابلج نمک	چکتا	واغ	چیا	عمو	چکرا	سرخاب
چڑیا	کھٹک	چوٹا	موش	چکی رہا	آسیاں	چدا	پیغولہ ان
چڑا	حرم پوست	چھاپا	چاپ	چچا	قاشق	چرواہا	شان گلہ بان
چولا	آجائے	چونا	آہک	چوڑا	صفہ	چٹا	آتش گیر
چھرا	ساجہ۔ شہ	چھوٹا	خراب	چٹا	سفید	چھٹی	باران گیر
چوڑا	خاکروب	چوڑا	دستینہ	چھرا	ساٹور	چھلا	گجہ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چوکا	ترشہ	چرخیا	خار دار	چوکا	فراموش	چھالیا	فوفل
چھپانا	نہمہ کردن	چھپڑا	بدخو	چھپا	پہتا	چھپا	تذکرہ
چکنا	لحشاں	چکنا	روغنی	چندا	اخفش	چکلا	پہنا
چپلا	ہمسلا	چوکا	کرالیا	چونچلا	غنج دلال	چوسٹا	چار سوسٹ
چھپا	قالب مطیع	چھپڑا	سبد	چھڑا	ساجمہ شگل	چھپڑا	ساجمہ شگل
چھوکرا	سادہ رو	چارگنا	چارچند	چاہیتا	مانوس	مخلص	چکلا
چھٹکا	شش گشت	چھٹکیا	خضر	چارگنا	چارچند	چھڑا	لت تان
چھٹ	دفتر	چرچا	شہرت	چرکٹا	مہتر فلیان	چرچڑا	بد مزاج
چکا	ذالغہ	چکوڑا	کدو تلخ	چلبلا	شوخ و سنگ	چندا	خیرہ
چوکیٹا	پت زبہ	چھوڑا	نامہذب	چھکڑا	عادہ	چھینٹا	ترشح کیش
چبلا	خام حلقہ	چھپڑا	پا ریمہ	چوڑا	دست برین	چیل چھپا	خرسکا بازی
چبنا	ازن	چنا	نخود				

ج مع پ تارٹ

چھپ	بیک سفید	چھب	آرٹنگی	چھپیدگی	لزوج	چھاپ	چاپ
چٹ	ستان	چوٹھٹ	آستانہ	چھٹ	جوال	چھینٹ	قلمکار
چک کاپٹ	آسیانگ	چھٹ کٹ	چھٹکے	چھٹ پٹ	ایکینک	چھینٹ	رشاس
چوٹ	آسیبہ	چٹ پٹ	خورد برد	چکٹ	لزوج	چوٹ	حرب
چھپکٹ	مجلہ						

ج ج - و (د)

چھاج	غلہ فشاں	چھاج	دوغ	چوچ	منقار قبول	چوچ	بد
------	----------	------	-----	-----	------------	-----	----

اردو	فارسی اردو	فارسی	اردو	فارسی اردو	فارسی	اردو
چاند	نقراہ	چکا چوند	خیرگی چشم	چھید	سورج منور	چیرہ بند
چکنا چور	پارہ پارہ	چٹکی بھر	دو قبضہ	چھو ندر	موشاک نور	چو کور
چسادر	نقاب سترو	چکر	ہلال	چڑھیا	دھباز	چھتر
چویدار	چوبکی	چمسار	چرم سار	چوکیدار	پایسان	چاکر سوار
چکر	حلقہ چتر چادر	الوکی	چو پور	فد یار	چغلیور	عماذی
چلتیراز	چالاک	چھٹکار	چلنگ	چوسر	نزد	سفن چین

چ - ٹ - و - س - و - ر - ک - و - ل

چو تر	سرب کفل	چکا ڈر	پتھر	جوہر	آبگیر	کرک	چپڑ	زنگ پتخ
چرس	دو کٹاں	چوکس	بوتیا	چپڑاں	کمر بند	چابوس	لاہ باز	
چرس	شکن	چوس	کیکی	چاک	کنک	مقرعہ	حاک	چرخ کلاں
چمک	وخت تاب	چھبک	عطشہ	چھپک	سرخیہ	چوک	چار سوبدار	
چالاک	چاکل طر	چک	چت تیارہ	چھک	سراسر	چنک	سوزش	
چال	کدو فرب	چیس	زعن عیلو	چھناں	کند قید	کار چنڈول	چکا دک	
چاند کا کند	مالہ مالہ	چھال	پوست	چیل	پاشندہ	چیل	چیل	
چال	رفتار	چال	برنج	چل	خارشش	چیل	چیل	
چکی کی کیل	سیخ	چیل	چیل	چیل	چیل	چیل	چیل	
چنڈال	فرو بابہ	چھاگل	چھٹکار	چھٹکار	چھٹکار	چھٹکار	چھٹکار	

چ - مع - م - و - ن - و - ر - ہ

چھم چھم	پاشاں	چم	سرتلیان	چوم	ماچ	چوہی دان	موشدان
---------	-------	----	---------	-----	-----	----------	--------

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چورن	مچون نفٹ چون	اردو	چلن	لنگ شکہ	چاند گون	کوف	اردو
چلن	اطوار کردا چکن	سوز نکار	چیکن	قبا	چندن	صندل	اردو
چٹان	خرسنگ	چھنن	افشاندہ	نقبا	چین چین	چاؤ پچاؤ	اردو
چیان	چم ترندی چھان	عیب جانی	چاکسو	پشنام	چلو	کف آب	اردو
چپو	بلیہ	چھو چھو	خادمہ	دم	چھو	بازرگ	اردو
چرخہ	دو کدان	چہرہ	رد	چوزہ	چارہ	مخلوق عادی	اردو
چھاپہ	مطبع چھاپہ	چو پچہ	مردا بخلا	چوکہ	مربع	در کوتاہ	اردو
چھتہ	لانہ زنبورہ	چک کمان	وتر	چوبایہ	بہالم	تدبیر علاج	اردو
چہر ترہ	صفہ مہتابی	چنہ	چنہ	چلغوزہ	چلغوزہ	فاغر چنیا	اردو
چھچھ	قاشق	چونہ	آبک	چھالیہ	فوفل	بالا خانہ	اردو
چھلاوہ	غول دشت	چھجہ	باران گیر	چھار چوبہ	چھار بیچہ	بزار شکہ	اردو
چھل بٹہ	شوخی شکہ	چوراہہ	چھار سویدہ	چستہ	شیردان	علاقہ	اردو
چککہ	ختمہ خانہ	چترہ	چشک	چوتھا	ربع		اردو
چ - نی							
چھڑی	چوہیستی	چائے	چابی	کلبید	چوٹی	چھڑ	اردو
چینی	آئینہ زانو	چربی	پہ شخم	عمہ	چکوی	سرخانہ	اردو
چھلنی	کرم	چھپکلی	چلیاسہ	مور	چوکی	منصہ	اردو
چنگاری	پر دین زبیا	چلی	آسیا چوللی	سفید مرز	چلیچی	طاس	اردو
چوک	آتش بارہ	چپاتی	نان شکہ	روغنہ چوک	چپٹی	چک	اردو
	منہ لی	چپٹی	بوریا	خاکرب	چارپائی	بلنگ	اردو

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
چھٹی	خط	چھتری	چتر	چھری	کرنگ کا	چھٹی	خرغ خفت
چوڑی	دست بزن	چیتلی	یاسمن	چاندنی	مہتابی	چٹلی	سمن چین
چاہتی ہو	زن سوگی	چھڑی	نار در کتہ	چکلی	آسیا	چوتھیں	داگون
چینی	سریش	چھلی سوت	سفتہ	چولی	شاماکھ	چوری	مالیدہ
چکا دی	حضرات	چانداری	نشان باری	چالی	کلید قفاح	چھوڑا	لاا حق
چوٹی پہاڑ	قند	چٹکی	نشیخ	چڑھالی	شکر کشی	چکتی	دنبہ
چکی	چوبندور	چوٹی	مچول ہندی	چوبالی	چار سولی	چوچی	بیستان
چوڑائی	پہنائی	چھپلی	چوب ریزہ	چھلوری	کتر دایہ	چھپلی	چایہ گر
چھاندنی	اردو تھور	چرجی	دولاب	چرو بخی	نقل خوجہ	چکنا	دسم
چکی سٹی	گل پانا	چوکر ٹی	گہندی	چوہری	گسٹن	چینی	قند سفید
چھتری	آفتاب گبرہ	چھری	سلین	چاندنی	تقرہ	چٹنی	حلقہ در
چھوٹی	خورد کھتر	چھوٹی	فونہرہ	چھوٹی	نیمچہ	چھوٹی	دو کش

د۔ الف

دادا	پدر پدر جید	دھیمہ	آہستہ	دھینا	پنہ زین	دھسا	نودا دوشاہ
دو غلا	اکدش	دھندا	کار و بار	دگا کا	رشتہ	داتا	کریم
دیا	چراغ	دیا	مہربانی نعم	دھڑکا	صدمہ	دانو کا کھ	خوش دشاگ
ولیا	ولیدہ	دل دھڑکنا	اختلاج خلب	دانا	عقل مند	دبلا	لاغر
دلاسا	ستلی تشفی	دھکا	آسیب	دھوکا	مغالطہ	دو گنا	دو چہند
وگا	فساد نزاع	دھکا	لوم ہمت	دھندا	کا شغل	دھوپ	نجا آلود
دھراتنا	یا ذل کریم	دھندلا	سیاہی مایل	دھون	دامہ	دھیا	سیکین محتاج

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
دوات	آینه - مجره	دهوپ	آفتاب	دهپ	سیلی	درخت	شجره
دیپ	کشور	ڈیوٹ	چرخ پایہ	داد	قوبا	داماد	شوهر دختر
(ر) و (ک)							
دیور	برادر خور	دهار	جریان	دیپ	ینموز	دروس	صداع
در	دروازہ	دیوار	بار	دهایداد	مخطط	دلیر	دلاور -
دهار	دم تیغ	دیوار	جدا جلا	دهنر	دوستی	دراڑ	شکافت
دوڑ	ایغمار	دوڑ	تنگ و دو	دهطر	پیکر	دیمک	دیو چہ
دک	درخندگی	دمرکتہ	فلکہ	دهاک	عرب، پیم	دهمک	صدمہ
دهنک	قوس قزح	دهوانک	دخان آلودہ	(ل) تا - ہ			
دلال	سمار	دل	قلب خاطر				
داندہ	میر آخور	دهول	غبار	دهول	سرچنگی	دهیال	خوش بیری
دگل	میدان مقابلہ	دیول	بتخانہ	دغل	بار	دلدل	دھل
دوہیل	بیشردار	دم	دنب فتن	دم پردم	دم بہ دم	دهرم	ندہب
دهوم جام	شور و شبنم	دم	پول دانگ	دہن	بانو غروم	دهوان	دود جانگ
والان	دالان	دستر خوان	سفرہ	دانتن	سیاک	دنت	رونہا
درجن	دوازده	دربان	پاسبان	دکھن	جنوب	دالان	بخشن
درشن	زیارت	دوبین	کواکب میں	دهارنامہ	نامت	دهن	حیال
دهپان	خپال	دهن	حیال	داستان	سمر	دیو	دیو

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
دارو	دوا	دودو	مقابل	دوباؤ	زور	دنبه	دنبه کیش
دوده	شیر	دوده شیرین	برادر ضایعی	درشن	زیادت	دانه	تخم
دروازه	در باب	دادخواه	داره	داره	حلقه	دوربین	کواکب بین
دهاگا	رشته	دوتاره	کنگری	دسته	دسته	دستانه	دستکش
دمه	صنیق نفس	دستپناه	آتش گیر	دھتوره	واتوره	دودله	پراگنده خاطر
دوده پلانی	شیرده	دوده چٹانی	شیر کشتی	دوپٹہ	نقاب حجاب	دوالیہ	تاوان دہ
دیوانہ	مجنون						

و۔ (ری)

داسی	ریش	دادی	دار پدر چہ	دانی	ماچہ دایہ	دچی	پارہ دم
دھوبی	گازدخت	درزی	خیاط چاہہ	دیگی	دیگیچہ	دہی	ماست
دباسلانی	میل کبریت	دولالی	دوہتی	دوہنی	دوشہ	دہنی	ناف
دلمی	فریاد	دکھی	پورقہ	درانتی	داس	دھنکی	یاغندہ
دھوتی	تہ بند	دار چینی	قرقہ	در دسلی	دات بھنب	دنگی	سیتڑہ کار
دھمی	پارچہ	دھوتی	بجور	دھما پانی	آب بخور	درباری	دخت سائیا
دس کوٹہ	مشر	دوڑا دوری	نگت دو	دھرتی	زمین	دھرتی	ساروغ
دیورانی	سلفہ	دیچی	گفت	دوھی	شیر گیاه	دھوتی	پرخیان
دکنانی	باد برب	دلوندی	روزگوری	دھری	دو تہ	دھری	حرف پلودار
دھن کش	مدتہ پارنگ	دھونکنی	دمہ	دھکی	تو بیج	دیوتی	پوت سقرچ
دھنکی	کماچہ	دریائی	دارائی	دری	فرشا	دیہانی	روتانی
دھیمی	آہستگی						

اُردو فارسی اُردو فارسی اُردو فارسی اُردو فارسی

ذ الف

دھندوریا	منادی ن	ڈھولکيا	دل زن	ڈنڈا	عصا گندہ	ڈبیا	درج
ڈلیا	سبد	ڈھکنا	سرپوش	ڈونگا	سبک قابیہ	ڈیرا	خار آبہ
ڈیرا	خرگاہ	ڈنکا	کوس	ڈاکا	خانگزی راجا	ڈھندور	خار زلف
ڈھیلا	کلوخ	ڈونگیتی	زورق	ڈونگا	کاسہ	ڈنڈیلینا	شکو کھنٹ
ڈسنا	گزین	ڈولانا	مخافہ	ڈورا	رشتہ	ڈھیلا	تیل
ڈھیراٹ	لوچ - کاڑ	ڈھانا	دہاں بند	ڈونڈاٹ	ٹکستہ شخ	ڈھڈھا	رنگ شمع
ڈھنکاٹ	دودھ - آٹوٹکا - ڈھنڈا - ڈھیرا - تلاش میٹو						

ڈ مع ب وٹ وغیرہ تادل

ڈب	قبضہ	ڈانت	زجرو توینخ	ڈاٹ	سر بند	ڈب	ڈرندہ
ڈاب	میان	ڈنڈوٹ	کورنش	ڈہانچ	اشل خاکہ	ڈاکٹر	وگور
ڈبرکتہ	سپر سار	ڈھیر	تودہ - ابا	ڈکار	آرورخ	ڈور	چٹ
ڈھیر	احول کاٹ	ڈنڈ	تاوان	ڈنٹر	شنا شنو	ڈھارس	تنگ
ڈانٹ	ریشہ کلان	ڈھونس	رعب داب	ڈاک	چپا برید	ڈنک	نیش
ڈھاک	پلاس	ڈانک شہ	زیرنگین	ڈینگ	لاف	ڈھنگ	گوندہ
ڈیل	تن و توٹ	ڈگ	گام	ڈنٹل	پوست مجہ	ڈول	دو
ڈھال	سپر	ڈنڈا ڈول	پراگندہ دل	ڈال	شاخ	ڈول	طر
ڈھول	دہل	ڈھیل	تاخیر				

ڈ مع دن، تار دی،

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ر-مع هم تہائی							
روم نگرہ	طاق تالار	رسم	طریق داب	ریشم	آریشم	ریشم	پیلہ
روکن	سرچکاری	رن	نبردگاہ	رندن	پائمالی	راہیں	راہیں
رمضان	ماہ میام	ران	فخذ	رسانبرتن	طرف تزدن	کام	کام
رتن	گہر جوہر	ریڑھ	مہرہ پست	ریچ	خرس	آسان	جگ آرام
روپیہ	پول روپیہ	راجہ	راے	راچہ دھیراج	راے ریان	راکھ	خاکستر
رندہ	رندہ سفن	رکھ	گردوں	رنیہ	بیرم	راچھ	دند
ریلہ	ریہ	ریوعلی ہندک	قادر	ریگی	عرق النسا	رشتہ	خوشی
زندہ باز	زن بازہ	راشی	پارہ غار	ریوٹی تھ	مخو	زندہ	ریوچی
روپاکھی	مرقیشا فقی	ریوڑی	ظلم سپہ	رضائی	بالا پوت	ردی	تاکارہ
روٹی کاغذ	بندک	رکابی	مشری	روشنائی	مکب باد	روٹی	پیتہ
روٹی و سکن	فلخودن	ریتی	سودھان	راپی	شغره	راتی	خردل
رائی	سپندان	روٹی	نان	رکھائی مکھ	اسکندہ نقب	رائی شہ	لیوب
رشتوتی	پارہ گیرندہ	راوٹی	چار طاق	روپلی	فقیری سپین	روگی	بیجار
راجہ مانی	دار الخلافہ	رکھائی	بے توجہی	رادی	نام دریا	روٹھ	سوتھ ندو
س (الف ہس ب)							
ساجھا	شرکت	سجھا	انجن	سائٹا	گل کردن	سانو لا	گنم گون
سنت بنجا	شترج	ستیائہ	کمال	سارا	گل	سوتیل باب	پدرمندر
سیوا	خدمت اعلیٰ	سوتیل بیٹا	پسرندر	سوتیل بھائی	برادرندر	سگاجائی	برادر حقیقی

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
سنگیند	ثانیہ لمحہ	سونڈ	خرطوم	سانڈ	لقہ	سندہ	حسین
سندر	خولہوت	سمنڈ	خحیط	سینڈو	سنگین	سر	فرق سر
سنار	زرگر	سولہنگار	سہرقت	سنگار	آرائش	سگھر	سلیقہ شعار
سسر	خسر	سینچر	شبنہ زل	سوداگر	یادنگان	سعد	خوک خنزیر
سودا دار	آبچوش	سرکلہ	دوران	سنگ در	سنگ خام	سوموار	دو شبنہ
شکروار	جمعدینہ	سنگار	فاکائی	سنگ	حصار	سیار	شغال
سنار	چنگ	سبز	سبز خضر				

س مع س تان

سر	سلطان النجا	ساس	خوشامین	سوس	خوک آبی	سیس	مہتر
شداس	چاہ پیرز	سوس	سوسمار	سیاہ گوش	سیاہ گوش	مہریش	سریشم
سروش	فرشتہ	سجاف	سجف	سولف	بادیان	سنگ	علم
ساجی	خانبدی	سرک	شاہراہ	سوک	ما تم رنج	ساگ	ترہ
سزنگ	آہون	سزنگ	لقب	سینگ	شاخ	سینجک	موافقت
سڈول	سہوار	رل	سنگ ملایہ	سٹل	خسوانہ	سکول	مدد
سابل	مشاقول	سردوال	افسار	سیل	ترئی طوبت	سول	فار
سیل	رؤ	سبز قدم	پدینیت	سوم	ژکورد نیل	سالم	ہمیش تمام
سنگ ملہ	ملتی الجرن	سم	سنب	سالم	پدینور	سوجن	آفاس
سرسوں	سوشف	سوجن	سرو	سن	لادنه	سٹرن	عقوت
سہانمان	ظلمہ	سمن	پولہ اطلاع	سحق	شلوار	سالن	ناخو ر شخ
سالی اندو	خالینہ	سان	فسان	سیون	دوخت	ساتوال	سہنتم

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
سوپاکن	شوردار	سلوکن	انبار	سمنڈ پتہ	کف دریا	سان	آمینرش	سوتون	عماد
سنگھ	سورج گھن	کسوف	ٹیشن	گاز	سمرن	تبیح			
سجھاؤ	مزاج	سود	سارمو	ہم زلف	سنبھالو	درخت سین			
ستو	ہست	سولہ کچھو	ساگھو	چوبال	سادھو	دریش			
سال موجود	اسال	سابودانہ	سرکہ	خل	سکھ	ضربہ			
سنگھ	خرمہرہ	سکورہ	سینیہ	مار گیر	ساگھ	شہرت			
سندلیہ	پیام	سال گرہ	ساعتہ	مع - با	سونٹھ	زنجبیل			
سبھ	سعد	سرخہ	سیدھیانہ	خسرانگی	سوسہ	سوسہ			
سیاہ	اسول	سانچہ	سرہ	طوطیا	ساجھی	مشارک			
سویہ	شبت	سختارہ	سہاگا	تنکار	سالی	حازنہ			
سحری	سحور	سحر گہی	سوتلی مال	مادرندہ	سایہ	خارپشت			
سدمی	ہم ملک	سراگٹھ	سانڈنی	بختی	سیڑھی	زردبان			
سلوتری	بیطار	سپاہی	سوکھی روٹی	خشک نہ	سوزن	دش			
سرمدانی	کلہ پڑان	سارھی	سوتلی	سوزن	سوتلی	دش			
سلامی توپ	شلک	سنی	سوناکھی	سوتلی	سوتلی	دش			
سریشی	سریشی	سہری	سیاہی	سیاہی	سوتلی	دش			
ساجھی	ہمراہ	سولی	سینگی	شاخ	سوتلی	دش			
سارنگی	یرابط	سارنگی کی دان	سوت کی اٹی	کلاوہ	سوت کی اٹی	دش			
سیوتی	فستق	سورجی جنس	سیوتی	ہشک	سوت کی اٹی	دش			

اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی
سامتی	انبار	سلفی	سلفی	سلفی	سلفی	رسل	رسل
شکر	عقاب	شیر	شیر	شیر	شیر	شیر	شیر
شکر کی کٹی	گل سعل	شیر	شیر	شیر	شیر	شیر	شیر
شگون	فال	شیر	شیر	شیر	شیر	شیر	شیر
ک. الف							
کانا	یک چشم	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا
کٹھا مٹھا	میخوش	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا
کاندھا	دوش کف	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا
کٹیا	لادہ لاس	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا
کچلا	فلوٹا	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا
کورا	لباس بانشو	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا
کھریا	ستور خانہ	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا
کوا دلق	لازہ	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا
کیچوا	گلخوردہ	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا
کرا مین کا	بچہ کا پیش	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا
کیسکرا	خرچنگ	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا
کتبھرا	ترہ فروش	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا
کرم کلا	کلم	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا	کوزا

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
کھمڑا	آتش خیر	کوشا	بالا خانہ	کنہا	کچک	کھنڈرا	ژند بانہ
کرتا	پیر بن	کھسڑا	تبر	کھڑپا	رینہ	کیلا	موز
کچا	خام	کھوپرا	منزلیل	کیوڑا	کندی دی	کھو	خالی سر
کھوٹا	دغل	کٹے کا پلا	تولہ	کانٹا	تراز و شمال	کانٹا	مہمیر
کھٹا	نارنج	کٹھا	کات	کنکوا	کاغذ باد	کنکھالا	خازیر
کیلا	میخ آہنی	کیچوا	کوشم شکم	کا برا	ابن	کتا	سگ
کچھو	خریدہ خام	کھسلا	فلوں لپی	کرگا	پاچال	کلیا	کوز قفس
گلی کرنا	مقصض	کن مہٹا	ٹنگا فٹہ گڑ	کٹیا	پاچکستی	کوچا	نظم اندک
کوکا سبیل	گل یلو فر	کیوکا	انار چندن	کونچین	پے کردن	کھٹکا	اندیشہ
کھرا	خیش نامہ	کھوسا	کوسہ	کھوکھلا	شجر اجوف		

ک مع ب تات

کوا ب	کبا بیخ زنہ	کتاب	صحیفہ کتاب	کخواب	عجمری	کعبیت	کشت زار
کل کی رات	دوش و تیشہ کہاوت	مرباض	کیمخت	ادیم			

ک ت تار و ر

کیٹ	در دروغ	کھونٹ	کنادہ لب	کھاٹ	چہار پایہ	کھاٹ	چہار پایہ
کوٹ	وٹر قلعہ	کرامٹ	آواز نالہ	کوٹ	حقاں	کابا ٹنڈ	نامہ نگار
کروٹ	پہلو	کھٹ کھٹ	طن طن	کات	چوب	کلبلاٹ	اضطراب
کو بچ	کھنگ	کھوج	شر نفس قہ	کھوج	سراخ	کالی مچ	فل فل سیاه
کو بچ	بالائے پائے	کاپنج	آبگینہ	کلا پنچ	جست	کچہ جلاہ	معہ

[illegible]

اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی
لکھن	بجھو گل کاه	تیرا ریشم	پیلہ	کاش کاش	کاغ کاغ	کلاتوں	ز رشتہ
کاٹھ	چوب	کھڑاؤں	کفش چپا	کٹھ	قطبہ	کچادہ	محل ہومج
کیوڑہ	کادی	کنبہ	گل عصفر	کٹھ	قسط	کرتہ	پیراہن
کنجر	قرم ساق	کوئلہ	زغال	کلیجہ	شش	کٹھ	کنج
کوکھ	ہٹی گاہ	کیلہ	سلخ	کھڑیچہ	موسیچہ	کپوہ	کلف غار
کھلوندہ	دست خوش	کوکھ	برادر رضائی	کودھ	جدام	کرک	کرک
کچھری	بنلک	کٹھری	سنگریزہ	پتھری	سنگ شانہ	کھاری	شور
کچھری	دیوان	کالا پانی	دریا شور	کاٹھی	قراچام	کاسنی	بہندب
کالی زیری	کروبا	کترنی	مقراض	کلی	خال رنگی	کٹنی	شقای
کہالی	زاع نول	کرتی	نیم تنہ	کڑپائی	طیخیر	کستوری	نافہ
کسی	روپی	کٹنی	باش بندہ	کٹائی	کسوب	کچنی	روپی
کچنی	بنا گوش	کھوپری	کاسٹہ سر	کوڑی	استخوان	کلیجی	حکریہ
کھلری	پوست تیرہ	کرکری ہڈی	کرکری کرن	کنواری	ود شیزہ	کٹہ بڑھتی	سودانی چکر
کنلائی	کوش خر	کھٹی	گس	کٹنی	کنہ قزاد	کبابی	کبابچی
کاغذی	کاغذ گر	کعبیتی	اکت زار	کٹھری	خیار	کٹھائی	ترشی
کٹوری	پڑگان نجان	کٹھونی	قنار	کٹھنی	کندو	کڑپائی	طنجروہ
کلی	دنی کلیم	کڑسی	صندلی	کڑی	تیر بام	کوتھری	حجرہ
کھڑکی	دریچہ غوفہ	کنبی	کھیدہ مینار	کرتی	تیم تنہ	کرتی	مالہ
کاٹھی	زین سراج	کوتلی	حک عیہ	گجھری	دستبویہ	کلی	غنیہ
کٹنی	تاج جیفہ	کٹھیلی	خارش	کھانسی	سرفہ	کلوخی	سیاہ دانہ
کشتی	کشتی مصر	کٹنی	میاندار	کاٹی	جل آب	کوڑی	خبرہ

اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی
کھالی	بوتہ	کہانی	افسانہ	کھائی	خندق	کھری	آخور
کھوجی	پزدہندہ	کھلی	کنجاءہ	کینچی	پھنٹا	کینچی	شقیقہ
کلائی	پرج ساعدہ	کنگھی	شانہ	کنگھی لی	مشاطہ	کٹاری	مجدہ
کنگھی لائے	لیف	کیاری	خیابان بقیہ	کنگھی	گال	کالی زبری	شاہ زیرہ
کجھری	سنبھ	کانسی	روٹے	کلابازی	معلق شدہ	کنڈی	زنجیر دور
کپکپی	رعشہ	کھڑپی	رنہ	کیری کوٹہ	ہوام	کاناھوسی	سرگوشی
کانبھی	آبکانہ	کریدنی	آتش کا دا	کریدنی دھیمی	ریش آئینہ	کشتی	آویزش
کاٹی	روزی	کو کاہلی	گل بیونر	کھنی	آربخ	کھنی	سماغ
کھلی	ظرافت مزاح	کھابیتی	ستینہ کھلی	کھدی	قد مجہ	کھلاڑی	پازندہ

گ۔ الف و ب

گودا	مغز	گھپھرا	کنج پن	گلا	گھلون	گتا	بندہ دست
گردا	گردہ	گھینا	بچہ بچوک	گھبریا	جس میں گریں دا	گھوڑا	اسب
گدھا	خر	گھنٹا	کعب	گتویا	خدا کر	گادا	دل
گوٹھا	قرمہ	گھسار	کاہ فروش	گڈاسا	تیشہ	گھڑا	سبو
گونگا	گڈ	گھریا	سبوجہ	گوہا	پاچکھشتی	گڈلا	گلٹاک
گارا	گلاب	گھراٹا	تیار	گھاتا	خسارہ	گھنا	زیور
گاڑھا	سفت	گٹا	نیشکر	گھٹا	ابرسیاہ	گرجا	تندر
گیلا	تر	گٹھٹ	کیسہ بر	گاڑھا	کشیف	گچھا	خوشہ
گڑھا	مذاک	گھاتا	نساہ	گھونا	چشم فانی	گرجا	کلیسا

اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی
گھونا	مشت	گھونسا	آشیانہ	گھونگا	خمرہ	گھونکا	گھونکا
گر یا	عسبت	گھوپیا	فلاخن	گھیندا	صبرگ	گھیندا	گھیندا
گھیندا	چوگان گھوٹے	گھلی ڈنڈا	چالیک	گھنٹیا	مصحح المفاصل	گھنٹیا	گھنٹیا
گھازھا	گندہ سطر	گھلا	مکدہ	گھونگا	خمرہ	گھونگا	گھونگا
گھینڈا	گرگدن	گھٹھا	پشتارہ	گھوٹا	مقیض نرنا	گھوٹا	گھوٹا
گھلا روٹی کا	مندوف	گھلا داندہ	تخم فاسد	گھٹھا	سند سان	گھٹھا	گھٹھا
گھلاب	گل سرخ	گھپ چپ	خاموش	گھپ	گھپ	گھپ	گھپ

گ مع ت و ط تال

گوشت	گوشت	گھات	کمین	گزگت	گزمریت	گھرا سباب	آفات البیت
گات	رُخزارہ	گیت	سرود	گرگٹ	جربا آفتاب پر	گھونٹ	پردہ زنبوری
گھات	ساحل	گھات	آبشخور	گھات	مشرپ	گھونٹ	جربہ
گھرا گھراٹ	غریو آسیا	گج	آہک	گود	کنار	گوند	منع
گھنڈ	غزہ کبر	گڈ	درہم برہم	گند	بد بو	گیند	گو
گونداز	توپچی	گوبر	پیش کش	گورخر	حار جوشی	گیدڑ	شغال
گھوڑ دڑ	اسپ دانی	گڑ	قدیہ	گڑ	گڑ دزیج	گھم	خانہ
گھنڈ	غور	گھاجر	زردک	گھوڑ چوڑ	سومار	گھریا	دشت قاض
گر	اصول کلیہ	گھوڑ	خاکروب	گھبھر	جیرس	گھوار	جال
گھوس	خروش	گھس	احتباس	گھاس	کیا علوفہ	گھرو الہاں	مرغول
گھائل	گھارنہ خور	گوگل	بوڑی جھون	گھریال	دراب جرس	گھگل	گھگل

اُردو فارسی اُردو فارسی اُردو فارسی اُردو فارسی اُردو فارسی
 مال رخسارض گول بدور-گرم

گ بام تابی

اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی
گودام	بارخانه	گولدم	بیل	گردن	گردن	گاردن	گاردن
گامین	بار-دار	گولیاں	مصاحبه	گوہین	گوہین	گولیاں	گولیاں
گربان	حبیب	گولڈاؤں	مزدوری	گون	گون	گولڈاؤں	گولڈاؤں
گراں	گراں	گدہاں	اہلی	گہوں	گہوں	گدہاں	گدہاں
گیرد	گل ارنی	گیرو	جوان رعنا	گرو	گرو	گیرو	گیرو
گوکھرو	خارخک	گلاکھوٹو	قابض لکونش	گنارو	گنارو	گلاکھوٹو	گلاکھوٹو
گرو	مُرشد	گندہ	کشیف	گاؤنکیہ	گاؤنکیہ	گندہ	گندہ
گدلیہ	نکیہ	گنتہ	مقوی	گنیکہ	گنیکہ	گنتہ	گنتہ
گھبارہ	کاه فروش	گروہ	طائفہ	گل پھڑہ	گل پھڑہ	گروہ	گروہ
گھنٹہ	دا-جرس	گلولا	گلولا	گوہ	گوہ	گلولا	گلولا
گدی کچھ	رُڈ خر	گوٹہ	زرتار	گوالہ	گوالہ	گوٹہ	گوٹہ
گدی	قفا	گلہری	موتکٹاں	گولی	گولی	گلہری	گلہری
گاڈوی	اہلہ	گلی	روغن زرد	گندھی	گندھی	گلی	گلی
گپتی	گپن دہ	گاٹے	مادہ کاؤ	گالی	گالی	گاٹے	گاٹے
گھائی	درہ	گھنٹی	زقہ	گھنٹی کی چینی	گھنٹی کی چینی	گھنٹی	گھنٹی
گھنٹی کی سوتی	عقربک	گھنٹی	چشم فردس	گندیری	گندیری	گھنٹی	گھنٹی
گلانی	دردی	گندی	گندہ لوں	گنہری	گنہری	گندی	گندی

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
لکھن	آفتابہ	لکھن	آلودگی	لکھن	کچھن	لکھن	طوطا طوطا
لون	لمونک	لن	سیر	لن	لین	لن	لین دین
لائین	فانوس خال	لائین	فانوس	لوہچوں	برادہ جہن	لگان	لگان
لوکھن	کودکی	لیہوں	ترنج	لہو لہان	خون آلود	لو	نرم گوش
لو	زبان شمع	لہو	باد بردار	لہو	خون	لگاؤ	انس محبت
لو	گردنئے	لو	باد گرم	لو	تقلق	لگاؤ	توصل
لہو پیو	خوشامد	لہو	چوب گزہ	لہو	جلواری	لہو	جامہ
لونڈی بچہ	پرستار زادہ	لہو	قلب تیر	لہو	رنگ	لہو	نہ ہزار
لہادہ	خون رانی	لہو	فرساق	لہو	حبہ	لہو	حرس
لاکھ لکھ	لک لک	لہو	کنیر	لہو	دختر	لہو	روباہ
لکڑی	چوب	لکڑی پانی	ہنیم	لکڑی سی	عصا	لکڑی ہزار	چوب ہنیم
لکھائی	تخریر	لکھائی	عرقی	لکھائی	لکھ	لالی	سرخ
لڑائی	جنگ تیز	لاہی	حریص	لڑی	ملک شہ	لوری	بنگہ
لاجوری	لاجوردی	لیٹی	نشاستہ	لوکی	لکھ تلخ	لہاسی	ریسمان کشی
لہاری	پست نایل						
م با الف تارو							
ما تھا	جیس	کھٹا	رو	سکا	مہر گزن	مونڈھا	شاہ کتن
مسا	آرخ	مونڈھا	صندی نئے	اما	پرستار	مہلا	زمانہ
مرگ چلا	پتین کھو	مرغا	خروس	مہولا	سرچ	مہلا	شارک
کھوڑا	دیو پا	کھٹا	خروس	مہا پانچ	ناخدا	کھٹا	خمرہ
مہا	شیریں	کھٹا	مہیض	مہیض	ایہ چال	مہرا	مہر مصلطہ

اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی
میسلا	چرکین	انده	مریض	تقصا	شیردنه	مہرا	رقص
مسوڑا	مین دندان	شکنا	جنیدن	باٹ	غشادہ	شاسا	بول گزفتہ
متوڑا	بول کنان	مٹاپا	فرہی	مٹھا	دو رخ	مرکٹا	شاخ زن
مٹا	سبیل	مڑوڑا	پچتس	موتیا	شععی	مٹولا	رند
مسخرا	ظریف	مالا	تسبح	مادا	اہار	مہنا	طعنہ
منہٹلا	درمیانہ	مہنگا	گراں	سیل خور	چرکتاب	مہرا	آبکش
مریانیوالا	حکاک	مچیرا	ماہی گیر	منڈیا	سر	میلا	چرکین
سوچنا	منقاش	شکا	خم سب	مٹوا	مردہ	موچکا	مرجان
مربا	مربا	منہا	گراں	موکھا	روشنہ	خندھا	قوہ
ماپ	پیمائش	مالک	آئینہ	موت	شاشہ	مورت	شمال
مہنت	بہ پا	مات	شکست	مادوت	فیلان	سوت	مرگا بل
مارمہٹ	زود کوب	منہٹ	لٹان	منہٹ	دریہ دہلا	موچ	گرفتگی
موچ	چپ شدن	مرچ	فلفل	سند	منقہ	مونیا بندہ	نزول الار
م	(ر)	مسور	بنو شخ	ماہوار	ماہانہ	مٹر	شنگ
مردار	چیفہ مردہ	مور	طاوس	مند	بلکدہ	مچھر	پش
مہر	مہر	مچھندر	میمون	گدر	میل	مستر	افسول
مصور	عکاس	مخبر	جاسوس	مسطر	مسطر	منڈیر	مزنادہ
منکیتر	ناخود	مہر	کابین	مانس	نامنم	مہاجن	دو لٹندہ
مڑوڑ	کشیدہ	مڑوڑ	مڑوک	مڑوک	برگشت	ینڈک	غزک
			پیش	مڑوڑ			
			مہارم، تہای				

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
موم روم	زیر	موم	موم شمع	ماں	ماور	مرتبان	بسو
من	چیلہ	مکو	مکشین	موتڈن	موتراشی	مچاپن	پستی
منہ	رود وین	مونچہ	موت	موتچہ	موتراشی	مگرچہ	نہنگ
مینہ	باران	موتہ	موتہ	موتہ	موتہ	موتہ	موتہ
موم جابہ	موتہ	موتہ	موتہ	موتہ	موتہ	موتہ	موتہ
موتہ	موتہ	موتہ	موتہ	موتہ	موتہ	موتہ	موتہ
میل خورہ	چرکین	مورچہ	زنگ	موزہ	موزہ	موزہ	موزہ
مولی	ترب	مندی	خا	مندی	مندی	مندی	مندی
مونی	سینہ	مندی	مندی	مندی	مندی	مندی	مندی
میٹھائی	شیرنی	مندی	مندی	مندی	مندی	مندی	مندی
مکڑی	عکبت	مندی	مندی	مندی	مندی	مندی	مندی
مائی	زن خال	مندی	مندی	مندی	مندی	مندی	مندی
مسہری	پشہ خا	مندی	مندی	مندی	مندی	مندی	مندی
مروچی	فانوس	مندی	مندی	مندی	مندی	مندی	مندی
مٹی	مندی	مندی	مندی	مندی	مندی	مندی	مندی
میٹھی	مندی	مندی	مندی	مندی	مندی	مندی	مندی
میٹھی	مندی	مندی	مندی	مندی	مندی	مندی	مندی
مالی	مندی	مندی	مندی	مندی	مندی	مندی	مندی

ن پاء الف تاء یح

نخا | نخو | نانا | نانا | نانا | نانا | نانا | نانا

اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	فارسی
نیولا	راسو	نکستا	افسار	پھوتیا	پلٹے باز	ندا	ندا
نگا	برہنہ	ناکا	چشم سوزن	بہاروا	رشتہ	نیلا تھو	زاک سبز
نیلا	کبود	نکستا	بہی بریدہ	نکستا	ناکارہ	ناکا	در بندہ
ناشکار	ناہاس	نکڑواوا	سہا مجد	نیاریا	ریگ شو	ترسٹا	ناقور
نوالا	عتمہ	نزالا	عجیب	نر خرا	نلے لگو	نکھیرا	نرہ بینی
ناٹا	کو تاہ قد	ننڈا	خوابتاک	نرانا	صفائی باغ	لبو حرا	طویل
نواسہ	نبیسہ	ننٹا	ہوشیار	نہاری لا	نہاری پز	نہتا	غیر مسلح
تہتا	ظفرہ	نکچڑا	نرشن	ناب	پیمائش	نوت	تر بد
نوٹ	یولگائی	نوٹ	اسکاس	نچ	کینہ	ناہج	رقص
نشند	تننا	ناند	ظفارنگا	نند	خواب	نر	نڈر
پنھادر	شار	نار	ماسورہ	ناظر	ناظر	ناسور	ریشی روالہ
اوسادر	نوشادر	نکیر	رعاف	نوکر	ملازم پیش خد	نہر	کاریز۔ جو
نڈر	ہریاک	نون	نار (ر)	نار (ر)	نار (ر)	نار (ر)	نار (ر)
نچوڑ	افشردہ	نرم	نرم	نرم	نرم	نرم	نرم
نیلام	نیلام	ناخن	ناخن	ناخن	ناخن	ناخن	ناخن
نیو	پاڈو	ناؤ	ناؤ	ناؤ	ناؤ	ناؤ	ناؤ
نرخہ	نلے لگو	نواسہ	نواسہ	نواسہ	نواسہ	نواسہ	نواسہ
نہارخانہ	نوتنہانہ	نقادہ	نقادہ	نقادہ	نقادہ	نقادہ	نقادہ
نیل کھٹ	سیرک	نیزہ کیانی	نیزہ کیانی	نیزہ کیانی	نیزہ کیانی	نیزہ کیانی	نیزہ کیانی
نیقہ	نیقہ	نکینہ	نکینہ	نکینہ	نکینہ	نکینہ	نکینہ
نچہ	نچہ	نچہ	نچہ	نچہ	نچہ	نچہ	نچہ

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ہنال چہ	قد فہ	نانی	لاور مایہ	نیل گاہ	نیل گاہ	نیل گاہ	نیل گاہ
نارنجی	نارنج	نیکمکنی	نور اللطاف	ندسی	جود و	ندوئی	شہرنا
نابائی	نانوا	نائی	ولاک	نہرنی	ناخن گیر	ناشپاتی	ناشپاتی
نالی	ناوداں	نلی	نے ماشود	نہارنی	نہار-چاٹ	نیچہ	زیریں
نغن متنی	گریہ کن	(واو)	(الف اور ز)	(الف اور ز)	(الف اور ز)	(الف اور ز)	(الف اور ز)
وارنا	نصرت	واہیات	ناکارہ	واری جانا	بلاگردان	واہ واہ	پہ پہ
وزیر	دستور	وار	حملہ	وار بار	عبور	وسم	خضاب
وہابی	مذہب	وردی	شعار	وبا	مرض عالمگیر	واو بالا	فریاد
ورلا	اسطرف	وسواس	توہم	ولی	مرشد سیرت	وکالت	وکالت
ولایت	کشور اعظم	ویران	بیابان	بھٹیا	محنت	ہر توٹا	آہو برہ
ہما	انتخاب	مہوڑا	تیک	ہٹا کر	فریبہ تمنند	بکناٹا	سرایہ
سہرنا	فاخر زین	ہرا	سبز خضر	زبان گرفت	ہر کا	قصہ	قصہ
ہکا	ٹیک	ہوا	باد سیر صبا	ہفیل	ایروائی طرک	ہیرا	لعل
ہول مل	خفائی	ہونٹ	لب کچیدہ	ہاتھی	عاج		
ہونٹ	لب	ہٹ	ایرا ایلوم	ہڈ	بازار	ہنسران	پریاوشا
ہد ہد	لوک ہک	ہتیار	سلاح شو	ہڈ	سرخ سیلاب	ہار	حلی دشلخ
ہتیار	سلاح	ہار	ٹنگست	ہزار	خدا خدا	ہونہار	سید شید
ہڈا کوثر	صد مقام	ہنسوڑ	خندان	ہڈ	ہلیلہ	ہڈر ٹر	خدا شہ
ہڈا لاک	ویرا علی	ہنگ	انگودا	ہڈ	قلب	ہر یاد	سبزہ زار
ہڈل	ہیکل	ہڑال	زرتار	ہڑال	لو مخم	ہوٹل	رباط
ہڈل	شفا خانہ	ہرل	سینرک	ہڈل	خوف	ہڈل	آہو
ہڈو	مذمت	ہڈا	صد	ہڈا	دست بٹ	ہڈا	سفر

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ہیشہ	ہیشہ	ہورہ	پراوند لوب	ہس کہ	خندہ	مچولی	ہمال
یاعنی	پیل	ہدی	ہوہوہوہ	بانڈی	دیگ لگی	ہنسی	طوق گلو
ہوڑی	کبس	ہچکی	فواق	ہاتھ پائی	دست بازی	مٹ دھری	کچ پلاسی
ہنڈی	کاغذ زر	ہنسی	خندہ	قتلی	کفت	ہتکری	جولال
ہتی	دستہ	ل کی پالی	آہن قلبہ	ہنڈی	سفٹہ	ہوا ڈیر	تیر چرخ
		ہرجائی	سہرجائی	ہدی	استخوان		

صنیمہ جس میں اردو کا خاص خاص الفاظ کی تشریح بقید صفحہ کر دی گئی ہے

صفحہ ۱۵۔ اٹلا گھر کا ستا جبے تریمی و باہر نکلا پڑا ہو۔ آٹا۔ ٹیر۔ ترچھا۔ اربو ان ایوڑا
دھو بیوں کا ٹھٹھا کا پتھر حیر کرے کرانے ہیں۔ اٹلا گھر پینڈی کا برتن صفحہ ۱۵۔ آوا۔ کھاروں
پڑا دہ۔ جس میں برتن پکاڑیں صفحہ ۱۵۹۔ پڑا آزار۔ اہل دہلی کی ستورات مرمن دن کو کہتی ہیں
اڑوڑا۔ نیک سہارا۔ وہ بلی یا عورتی جو جھٹ کے تھانے کے ٹو دی جائے۔ اٹس۔ ہوا کو نہ ہونے سے
جو گری محسوس ہوتی ہے۔ اٹھنک۔ تھک کی بیماری۔ اول۔ اولاد فرخنے یا کسی وعدے کے پلے میں کھدینا۔ پی
کے قبضے میں دینا۔ اٹکی فارسی نوٹو یا برغال ہے۔ اٹھنک۔ کڑا اور پلا پیل جو اکثر گھڑوں کو دیا جاتا ہے
اسکو نوٹو یا برغال بھی کہتے ہیں۔ اٹھنک۔ وہ گڑی کا ٹھٹھا جس پر رنگ کو بیٹھ دیتے ہیں صفحہ ۱۶۔ اٹھنکری
پر سلائی کی سلوت جو بر جاتی ہے۔ اُس کو کہتے ہیں اور سلائی بھرے کو بھی کہتے ہیں۔ اٹو کہ جسکو ایک بھی
کہتے ہیں۔ گٹا۔ اٹھنکریانی یا رونی کا ٹھٹھا میں ہنس جانا۔ اٹو کہ۔ بک ہوا مرغا جس کے پر بال نوچ
سے ہیں۔ اٹھی۔ انگلی کے اوپر جو ڈور لپیٹی جائے۔ انگلیوں کی درمیانی جگہ کو بھی کہتے ہیں۔
ہنسے میں کسی چیز کا رستہ بھی رانٹھی میں لٹکانا یا چڑھانا کہلاتا ہے۔ اٹھنکری۔ جو کھانا نہ کھو دیا جائے
اٹھنک شیر کا کھار یا پینے غار میں بیٹھا۔ سلا۔ ادھی کڑا تازہ ہے۔ جو اکثر عورتوں کی زبان پر

آتا ہے۔ فارس کی عورتیں اس موقع پر اورغ جان پہنچی ہیں۔ صفحہ ۱۱۶۔ بڑا چھو
 قہ والا۔ بوجھا چڑے کا ڈول۔ بدھیا۔ خایہ کشیدہ۔ مہوسی۔ ججرا۔ جوجھا۔ گیہوں
 اور باجرا وغیرہ ملا ہوا۔ نارج۔ جھوچکا۔ ہرن کی قسم میں سے ہوتا ہے۔ صفحہ ۱۶۲۔ جیوا
 بدکار۔ عورت۔ رندی۔ کہنہی۔ پوٹ۔ پوڑو یا جے۔ کانا م ہے۔ کسی چکی یا آہنی کارخانے میں
 سے جو آواز کھر خانے کی چٹنی کے لئے دہجائی ہے اس کو بھی کہتے ہیں۔ مور۔ مہوٹ۔
 عصا ہانزی۔ پے بازی۔ صفحہ ۱۶۲۔ بوکٹ۔ بیوقوف۔ عقل کا اندھا۔ صفحہ ۱۶۶۔ شلہ
 جس احوالے میں جانور ہانڈ ہے جائیں۔ باجھ۔ کچھ دہن اکثر بولتے ہیں یا جیسر کھل گئیں۔
 ہاڑہ۔ کف دریا اور دربارہ بندی۔ پوڑہ۔ چانلو کی شراب صفحہ ۱۶۵۔ جھرنی۔ سانپ کا ہن
 بڑی۔ شادی کا سامان۔ بھائی برادری کی روٹی۔ سبزی کی ہوئی۔ بڑنی۔ پلوں کی جڑ
 جھنی۔ جھائی کا منہ۔ جس سے پچھ دودھ پیتا ہے۔ بارہ بان۔ یہ لفظ سوتے چاندی کے
 ساتھ آتا ہے۔ اور خالص ہونا ظاہر کرتا ہے۔ بھٹی۔ وہ طبقہ جس سے بھلی پکرتے ہیں۔
 بھنڈا رشی میں کے ماتحت گودام رہتا ہے۔ بدھی۔ بھولوں کی لڑیاں۔ بیت کے مارنے کو
 نشان جو جسم پر موجود ہوں۔ صفحہ ۱۶۶۔ پھوٹا۔ جو زیورات میں ڈورا ڈالے۔ گوٹہ کیاری
 ہے۔ پھانسیا۔ حال۔ جالکے حلقے۔ ٹیلا۔ ہلی لکڑی۔ بڑا دیو۔ پیرا۔ اٹے کا روٹی پکا
 کا گولا۔ پھلڑا۔ تیغہ۔ جس لکڑی۔ اور لوہے کے اوزار پر قبضہ اور دسٹہ لگا ہوا ہو۔
 پوٹا۔ پٹاؤ۔ سبیل۔ پھڑپھڑا پنہی۔ صفحہ ۱۶۶۔ پھوٹ دوا کا پھوڑ۔ پھوڑی ہوئی چھ
 وغیرہ۔ پوٹرا۔ وہ کپڑا جس پر بچہ کو گود میں لیں یا جیسر بھوٹا بچہ بیٹا نہ ہرے۔ پوٹ۔
 برہمن۔ پاڑوہ بٹیاں جو مکان بنانے کے لئے اپنی باندھی جائیں۔ پٹ پڑ۔ وہ شکل
 جس میں کوئی پیرو وغیرہ ہو پکٹ۔ یاٹے بھول سے بہ سنی اپنی اور یاٹے معروف سے۔
 معنی وہ پانی جو پاں کھانیکے بعد پاں کا تھوکا جائے۔ ہرقت۔ جس جگہ بیٹھکر حاکم گری
 محصول وصول کرے۔ صفحہ ۱۶۸۔ پکٹ۔ ٹہنی کا سرا۔ تاک کی ترک۔ پھل پھالی
 جو بیل کے ٹائیں ڈال جاتی ہے۔ پال جو گھر میں آسروں کی ڈال جاتی ہے۔ جھوٹا دیرہ۔
 پھینک جھگ جو پانی اور عود ہوتا ہے۔ جھنوسپے کی پیشاب کی جگہ۔ صفحہ ۱۶۶۔ پوٹ

بالک ڈور۔ جو رسی جانور کی سرکشی پر گئے میں ڈالی جائے جس کو پوز مال بھی کہتے ہیں۔ پوٹہ
 گائے کم قیمت پھوٹے مرنے۔ پھونڈی۔ کائی جسکو فارسی میں جل آسکتے ہیں۔ وہ بد بودار بھی
 جو اکثر برسات میں علیے دود اور سیاہی وغیرہ پر آجاتی ہے۔ پھانڈی گئے وغیرہ کا گٹھا۔
 پہنچی زلیور۔ جو عورتیں کلائی میں پہنتی ہیں۔ پوٹہ گھوڑے کی چال۔ پوٹہ دی آم اور سیب وغیرہ
 کے پیر میں دوسرے پیر کا جو اعلیٰ ہو۔ ہوز۔ لانا۔ باغی ٹھیک پنجرے میں جو کھڑکی دوسرے جانور کو
 پھرنے کی ہوتی ہے۔ صفحہ ۱۷۰۔ ۱۔ ٹوڑا۔ یعنی کی اور یعنی تحصیل۔ اور اصطلاح نید
 وغیرہ۔ یعنی تہی۔ فیلہ۔ تھالا کیاری میں جو پانی لینے کے لئے۔ گڑا بنایا جائے۔ تیر پات کی سیم
 کا ٹھکری وغیرہ کا درخت ہے۔ ٹوڑ۔ دوزخیوں کا پانی۔ ٹگا۔ پیش سے بہ مٹی وہ تیر
 جس کا پھل گول۔ اور چکلا جو زیر سے بہ مٹی گوشت کا کٹڑا۔ اور گڑی کے ٹکڑے کو بھی
 کہتے ہیں۔ صفحہ ۱۷۱۔ ۱۔ ترائی۔ دریائے کے کنارہ کی زمین۔ تش۔ تنکا۔ ریشہ یعنی جھنے
 آنے کا جھوسہ۔ تلی۔ دوا کا نام ہے جسکو فارسی میں سداپ کہتے ہیں۔ ایک کڑے کا
 نام بھی ہے تیپچی۔ سلائی کی قسم ہے جس میں سٹے مٹے ٹانگے ہوتے ہیں۔ صفحہ ۱۷۲۔ ۱۔
 ٹیم۔ چرخ کی گورتی۔ ٹوٹ جسکو کانوں سے اوڑھا کرتے ہیں۔ کشوب بھی کہتے ہیں۔ ٹیس
 مین۔ درد۔ صفحہ ۱۷۳۔ ۱۔ جلاپا۔ دوا کا نام جسکو طبیبین کہتے ہیں اور یہ معنی تکلیف
 جوت۔ جو بیل کے ڈالتے ہیں جسکو فارسی میں جھن کہتے ہیں۔ جو ہر۔ تلوار کی اندرونی جھک
 وہ معنی ہنر و صفت رسم سستی کی ہی فارسی دوسرے جھن۔ قتل کا پھل۔ جھن۔ لگانا۔ میرنا
 جوا۔ لہسن کی گرہ۔ وہ معنی تھوڑا جھن۔ پیش سے بہ مٹی کو ٹبر کا کنارہ جو تورا اور زبر سے
 یہ معنی دینا۔ صفحہ ۱۷۴۔ ۱۔ جھرتی۔ سلوٹ کھال کا مٹنا۔ جھٹا۔ مٹی کا پاؤں یا تہ
 پر سے میل اتار نیکا اوزار۔ جگا درسی۔ پڑا نید۔ بزرگ۔ دانا زہ۔ چٹاراں کا درمیانی
 حصہ۔ پڑے کے نیچے کا حصہ۔ صفحہ ۱۷۵۔ ۱۔ جگا۔ واڈ جھول سے یہ معنی ۳۲۔ دانوں کا جڑا
 حلقہ۔ اور یعنی روٹی پکھنے اور کھانسی جگہ۔ باورچی خانہ۔ داؤد معروف سے۔ گٹھا ساگ
 اور یعنی بولا ہوا۔ اور یعنی غلطی۔ چرنگ جو ہاتھی کی خدمات کو۔ سامان سیڑھی وغیرہ
 گلے۔ ادبو جلائے۔ پرورش کرے وہ ہادوت کہلاتا ہے۔ پھٹ۔ پوری پھیلا

صفحہ ۱۷۶۔ چپٹس زبر سے یعنی بڑا چمڑے کا ڈول۔ پیش سے یعنی ٹھکان اور
 سلوٹ۔ چاک یعنی حلقہ۔ کھار کا برتن بنانے کا اوزار۔ چپس یعنی سفید داغوں کی
 بیماری۔ صفحہ ۱۷۷۔ چپان۔ املی کا بیج۔ چپتہ۔ جو بکرے میں ہوتا جسکو شیر دان
 کہتے ہیں۔ چپنہ۔ نازک مزاج عورت کو کہتے ہیں چپتہ کہ چھٹا ہوا دروازہ۔ جانور
 کا شہر کا چھتہ۔ صفحہ ۱۷۸۔ چکٹی۔ لکڑی کی پھری جس سے بچے لکھتے ہیں۔ گول لکڑی کا
 چھوٹا سا پتہ۔ چھٹی۔ لکڑی کا ٹکڑا۔ چھلوٹی۔ انگلی۔ ناخن اور گوشت پر جو پھنسی سی ہو
 جاتی ہے۔ چکٹی سے داغ دھبہ۔ گول چربی کا ڈالا جو اکثر دھبے کے پیچھے لٹکا ہوتا ہے۔
 صفحہ ۱۷۹۔ دیوہرا۔ بنگلہ۔ شوالہ۔ مندر۔ دھیل۔ جانور جو دودھ دیتا ہو۔ دھرت
 چمڑے کا حلقہ جو چمڑے میں ہوتا ہے۔ دھاک۔ شہرت۔ خوف ڈر۔ صفحہ ۱۸۰۔ دھبی۔
 کپڑے کا ٹکڑا۔ دھنڈلی۔ وہ ہوا جو جنوب کی طرف سے ہے۔ دھکتی جس کا ن سہ روٹی
 دھنکنے والا۔ روٹی کو مار کر دھاتا۔ اور قابو میں کرتا ہے۔ دھکی سے گھوڑے کی چال۔
 دونوں دھکی جسکو دھنیں آنکھ سے کم نظر آتا ہے۔ دریا کی تہنگ کی ڈور بڑا ہانا ایک کپڑے
 کا نام۔ دھبی وہ گھاس جس میں سے توڑنے پر دودھ نکلے۔ ایک خاص بولی کا نام
 جو آنکھوں کے علاج میں سفید ہے۔ صفحہ ۱۸۱۔ ڈھیر جسکو بھیٹا بھی کہتے ہیں۔ جو
 آنکھ کو ترچھا کر کے دیکھے۔ ڈھکا۔ آنکھ میں پانی اتر آنا۔ ڈبکڑا جو ڈھال بنائے
 ڈانس۔ بڑی ساری پھنس۔ جو بانس وغیرہ کی چھب جائے۔ ڈنک والا چھڑ۔ ڈنک
 لگنے کے جڑے میں میں جوتہ میں سیاہی ہوتی ہے۔ ڈونڈا جس جانور کا سینک ٹوٹ گیا
 ہو۔ ڈنٹھل ساگ مولی شلجم وغیرہ میں جو سخت تہ ہو جاتا ہے۔ موٹا سخت گودے والا
 چھلکا۔ صفحہ ۱۸۲۔ رینگ۔ باروت اور بندوق کا سوراخ۔ جہاں فیتلہ دکھائی
 ڈھائیں۔ جن لکڑیوں پر انڈور اور کدو کی پل کو پھیلاؤں۔ دھارٹی روزانہ کام مزدور
 فرضی منصبی۔ حامزی۔ ڈلی یا یعنی ٹکڑا۔ جسے لکڑی ڈلی۔ چھالیا کی ڈلی۔ چکنی چھالیا کہی
 ڈلی کہتے ہیں۔ اور بعض جگہ ڈلی۔ محض چھالیا کے معنی میں آتی ہے۔ صفحہ ۱۸۳۔ ریمینی
 ریت سہتیہ۔ سرسہ بنایا والا۔ سرسہ بیچنے والا۔ ریتوٹی۔ چاند کی منزل جو ستائیسویں

اس کا نام ہے رگھانی - بڑھئی کا اوزار - جب کو لڑی پر رکھ کر چوٹ مارتے ہیں سب کو لڑی میں چلا جائے - اور نکل آئے - رٹل - حق کو لیس والا - جو منہ سے بے - اور تار کو لیا کو بھی کہتے - یا اس جیسی کوئی اور چیز ہوتی ہے - جو تیر گھوڑوں - رات بچھ جولاہوں کا دہانے دار اوزار - صفحہ ۱۸۴ - شوکت پہلی بیوی کی موجودگی میں جو دوسری بیوی گھر میں آئی جائے یا نہ کی جائے - داد معروف سے معنی رشتہ - دہاگا - اور عمارت بنانے کا - تاگا داد مجھوں سے - چپڑہ جہاں سے پانی کا نکاس ہو - صفحہ ۱۵۸ - راحل سماروں کا وہ آلہ جو ہر یا پتھر کا جو دھاگے میں بند ہا رہتا ہے اور اُس سے دیوار کی راستی دیکھی دیکھتے ہیں - سٹم مدور یا ڈوں کا آپس میں لٹکا - سٹک چوٹیوہ نیچے - سیوہ فردش - سٹر - چار دیواری جو ڈرائی کے وقت فوری حفاظت کے لئے پھینپی جائے - صفحہ ۱۸۶ - گڈر یا چرواہا اور ایک پیڑ کا نام بھی ہے - صفحہ ۱۸۷ - شور - ایک پرندہ ہے - ناخستہ سے چھوٹا - چڑیا کا شکار کرتا ہے - لٹا - دم لٹا - جلی عربی ابری - گھگھٹی - سانس - دم - صفحہ ۱۸۸ - لاکھ سو ہزار - لاکھ دواہر سے بھر چپاں کرنے میں - نہاتا - کشتی - چلائی والا کہتے والا - مستحقا حسین وہ دھو دھوٹے ہیں - ہر اس سے کاغذ چٹنا لیا جاتا ہے - کاغذ کو گھوٹا جائے - صفحہ ۱۸۹ - مرگھا وہ بیل - جو لوگوں کے سینگ مارے - محمد ندر جو بند را اور ریچھ کا نام شاکر ہے - جھینگے سرخ رنگ ہوتا ہے - صفحہ ۱۹۰ - نرانا - باغ کی صفائی کرنا - مہوڑائی کسی خبکی بیل کا نام - صفحہ ۱۹۱ - نتا - ہوشیار - چالاک - زیرک - :

تہ سبب الخیر

ڈیپارٹمنٹ
مرتبہ فاضل مقرر ہوئی

سلسلہ قاری و عربی

اردو ترجمہ میرا یہ حروف مع غرض
اردو ترجمہ فارسی گویش سکندر لعل

۱۱۱

فارسی گورس قزوینی سے مراد
ترجمہ فارسی کی پہلی مصنفہ قاضی

فضل حق صاحب

ترجمہ فارسی کی دہ مہری " " ۶

مترعمہ " بیہی " " ۱۰۶

ارود ترمہ فارسی کی پہلی مصنفہ خلیفہ عباسیہ

اردو ترجمہ " دوسری " ۱۰۵

۱۱ " غنمی " ۴ " ۱۰۶

۱۰۶ " " " " " " " " " " " "

اردو ترجمہ علی کہ سہما رقاضہ سہما جوم

" " " " " " " " " " " "

نتیجہ

1700

سلسلہ ارو و قمار یخ و حترافیه

فرض اردو کورس سوم مدلی امتحانی مقامات ۱۲۱

مرح اردو کورس دوم نمبر امتحانی مقامات ۱۰۔

ساتوں قصائی کے شرح اور امتیاز مقامات

میں قصائی (۱) شرح اوستائی فی مقامات

صفتا رخ سندر مع نقشه جات هست

المصنفه لالین مومنین است و خود سری

بسم الله الرحمن الرحيم

۱۰۰

خامنه از نخل برادر طاهر و جلاله

عبدالله بن مسعود بن عبد الله بن مسعود بن عبد الله بن مسعود

مجلسه اول

کذا

لا تسم الكتاب ردي في روضة سبي وصفائي

سوال و جواب

مذہب اربعہ عالم

19

خلاصہ جغرافیہ یورپ و شمالی

مع لفتحات

علامہ جبرائیل ایسیا اور عبیدی برہنہ کا احاطہ

اطلاع

جس مقام پر کسی تاجر کتب کی دوکان نہ ہو۔ وہ اس کے طلباء آپس میں مل کر کوئی ایسی
چارکتا پس ہماری بنائی ہوئی ایک می پی میں

دفتر فاضل مقلد ہلی کشمیر میروارہ

سے
طلب کریں حصول ڈاک معاف ہو گا

مینجر

